

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 99

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 99

1951

I. Nos. 1367-1382  
II. Nos. 276-284

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 21 August 1951 to 23 August 1951*

	<i>Page</i>
<b>No. 1367. United States of America and Mexico :</b>	
Convention relating to the establishment of an International Commission for the Scientific Investigation of Tuna (with an exchange of notes). Signed at Mexico, on 25 January 1949 . . . . .	3
<b>No. 1368. United States of America and Nicaragua :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment and operation of a Technical Agricultural Mission in Nicaragua. Managua, 25 January and 1 February 1950 . . . . .	25
<b>No. 1369. United States of America and India :</b>	
Point Four General Agreement for technical co-operation. Signed at New Delhi, on 28 December 1950 . . . . .	39
<b>No. 1370. United States of America and Honduras :</b>	
Point Four General Agreement for technical co-operation. Signed at Tegucigalpa, on 26 January 1951 . . . . .	49
<b>No. 1371. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium :</b>	
Convention regarding the status of Belgian forces in Germany (with annex). Signed at Brussels, on 23 December 1949 . . . . .	61
<b>No. 1372. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Paraguay :</b>	
Agreement on trade and payments. Signed at London, on 3 April 1950 .	81
<b>No. 1373. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the designation of an appropriate area within the boundaries of the United States Kindley Air Force Base in Bermuda for the provision of civil airport facilities. Washington, 23 March and 25 April 1951 . . . . .	97

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 99

1951

I. Nos 1367-1382  
II. Nos 276-284

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 21 août 1951 au 23 août 1951*

	<i>Pages</i>
<b>N° 1367. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Convention relative à la création d'une Commission internationale de recherches scientifiques sur le thon (avec échange de notes). Signée à Mexico, le 25 janvier 1949 . . . . .	3
<b>N° 1368. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création et au fonctionnement d'une mission technique agricole au Nicaragua. Managua, 25 janvier et 1 <sup>er</sup> février 1950 . . . . .	25
<b>N° 1369. États-Unis d'Amérique et Inde :</b>	
Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à New-Delhi, le 28 décembre 1950 . . . . .	39
<b>N° 1370. États-Unis d'Amérique et Honduras :</b>	
Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à Tegucigalpa, le 26 janvier 1951 . . . . .	49
<b>N° 1371. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique :</b>	
Convention relative au statut des forces belges en Allemagne (avec annexe). Signée à Bruxelles, le 23 décembre 1949 . . . . .	61
<b>N° 1372. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Paraguay :</b>	
Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements. Signé à Londres, le 3 avril 1950 . . . . .	81
<b>N° 1373. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la désignation, à l'intérieur de la base aérienne américaine Kindley, aux Bermudes, d'une zone où pourront utilement être aménagés les installations et services d'un d'aéroport civil. Washington, 23 mars et 25 avril 1951 . . . . .	97

	<i>Page</i>
<b>No. 1374. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland :</b>	
Agreement (with annex and exchange of notes) for air services between and beyond their respective territories. Signed at London, on 5 April 1950 . . . . .	107
<b>No. 1375. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, India and Siam :</b>	
Agreement for the termination of the state of war. Signed at Singapore, on 1 January 1946 . . . . .	131
<b>No. 1376. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Siam :</b>	
Exchange of notes (with memorandum of understanding) constituting an agreement regarding claims by British subjects against the Government of Siam. Bangkok, 6 January 1947 . . . . .	149
<b>No. 1377. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Siam :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the export of rice by the Government of Siam. Bangkok, 1 May 1946 . . . . .	169
<b>No. 1378. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Siam :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for payment by the United Kingdom Government of a premium on quantities of rice delivered by the Government of Siam. Bangkok, 1 May 1946 . . . . .	175
<b>No. 1379. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America and Siam :</b>	
Agreement relating to Siamese rice and certain other export commodities in short world supply. Signed at Bangkok, on 6 May 1946 . . . . .	181
<b>No. 1380. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Siam :</b>	
Exchange of notes constituting an understanding that the Tripartite Agreement between the United Kingdom, the United States of America and Siam of 6 May 1946, relating to Siamese rice and certain other commodities in short world supply, should be regarded as implementing articles XIII and XV of the Agreement between the United Kingdom, India and Siam for the termination of the state of war, signed at Singapore on 1 January 1946, and as replacing the provision of the said article XIII in so far as teak is concerned. Bangkok, 6 May 1946 . . . . .	193
<b>No. 1381. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the sharing of the operating expenses and supply of personnel of the Combined Siam Rice Commission. Bangkok, 6 May 1946 . . . . .	199
<b>No. 1382. International Labour Organisation and Cuba :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Havana, on 21 April 1951 . . . . .	205

	<i>Pages</i>
<b>N° 1374. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse :</b>	
Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres, le 5 avril 1950	107
<b>N° 1375. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Inde et Siam :</b>	
Accord relatif à la cessation de l'état de guerre. Signé à Singapour, le 1 <sup>er</sup> janvier 1946 . . . . .	131
<b>N° 1376. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Siam :</b>	
Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant un accord relatif aux réclamations des sujets britanniques à l'encontre du Gouvernement siamois. Bangkok, 6 janvier 1947 . . . . .	149
<b>N° 1377. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Siam :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation de riz par le Gouvernement du Siam. Bangkok, 1 <sup>er</sup> mai 1946 . . . . .	169
<b>N° 1378. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Siam :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au paiement d'une prime par le Gouvernement du Royaume-Uni pour certaines livraisons de riz fournies par le Gouvernement du Siam. Bangkok, 1 <sup>er</sup> mai 1946 .	175
<b>N° 1379. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, États-Unis d'Amérique et Siam :</b>	
Accord relatif au riz siamois et à certains autres produits d'exportation dont il y a pénurie mondiale. Signé à Bangkok, le 6 mai 1946 . . . . .	181
<b>N° 1380. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Siam :</b>	
Échange de notes constituant un accord prévoyant que l'Accord tripartite du 6 mai 1946 entre le Royaume-Uni, les États-Unis d'Amérique et le Siam, relatif au riz siamois et à certains autres produits dont il y a pénurie mondiale, doit être considéré comme mettant en œuvre les articles XIII et XV de l'Accord entre le Royaume-Uni, l'Inde et le Siam, relatif à la cessation de l'état de guerre, signé à Singapour le 1 <sup>er</sup> janvier 1946, et comme remplaçant les dispositions dudit article XIII concernant le bois de teck. Bangkok, 6 mai 1946 . . . . .	193
<b>N° 1381. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la participation aux frais d'administration de la Commission mixte pour le riz siamois et à la fourniture de personnel à ladite Commission. Bangkok, 6 mai 1946 .	199
<b>N° 1382. Organisation Internationale du Travail et Cuba :</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à La Havana, le 21 avril 1951 . . . . .	205

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 21 August 1951 to 23 August 1951*

	<i>Page</i>
<b>No. 276. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to proposals for extending the fuel supply for the United States Army in Canada and Alaska (Canol project). Ottawa, 27 and 29 June 1942 . . . . .	223
<b>No. 277. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of an oil supply line supplementing the Canol project. Ottawa, 14 and 15 August 1942 . . . . .	233
<b>No. 278. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the drilling of exploratory oil wells in connexion with the Canol project. Ottawa, 28 December 1942 and 13 January 1943 . . . . .	241
<b>No. 279. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the delimitation of areas for the drilling of exploratory oil wells in connexion with the Canol project. Ottawa, 18 January, 17 February and 13 March 1943 . . . . .	249
<b>No. 280. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to certain revisions in the Canol project. Ottawa, 7 June 1944 . . . . .	259
<b>No. 281. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the valuation of all facilities of the Canol project. Ottawa, 26 February 1945 . . . . .	273
<b>No. 282. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the waiver by the Government of Canada of certain rights with respect to crude oil facilities of the Canol project. Ottawa, 31 August and 6 September 1945 . . . . .	281
<b>No. 283. United States of America and Nicaragua :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment and operation of an agricultural experiment station in Nicaragua. Washington, 12 and 27 October 1942 . . . . .	287
<b>No. 284. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Luxembourg :</b>	
Convention amending the Treaty of 24 November 1880 regarding extradition. Signed at Luxembourg, on 29 May 1939 . . . . .	301

## II

*Traités et accords internationaux*  
classés et inscrits au répertoire du 21 août 1951 au 23 août 1951

	<i>Pages</i>
<b>N° 276. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux propositions tendant à augmenter l'approvisionnement en combustible destiné à l'armée des États-Unis au Canada et en Alaska (projet Canol). Ottawa, 27 et 29 juin 1942 . . . . .	223
<b>N° 277. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un oléoduc supplémentaire au projet Canol. Ottawa, 14 et 15 août 1942 . . . . .	233
<b>N° 278. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au forage de puits de pétrole d'exploration dans le cadre du projet Canol. Ottawa, 28 décembre 1942 et 13 janvier 1943 . . . . .	241
<b>N° 279. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délimitation des zones affectées au forage de puits de pétrole d'exploration dans le cadre du projet Canol. Ottawa, 18 janvier, 17 février et 13 mars 1943 . . . . .	249
<b>N° 280. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines modifications du projet Canol. Ottawa, 7 juin 1944 . . . . .	259
<b>N° 281. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'estimation de toutes les installations prévues par le projet Canol. Ottawa, 26 février 1945 . . . . .	273
<b>N° 282. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord portant renonciation par le Gouvernement du Canada à certains droits relatifs aux installations pétrolières de l'entreprise Canol. Ottawa, 31 août et 6 septembre 1945 . . . . .	281
<b>N° 283. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création et au fonctionnement d'une station expérimentale agricole au Nicaragua. Washington, 12 et 27 octobre 1942 . . . . .	287
<b>N° 284. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Luxembourg :</b>	
Convention amendant le Traité d'extradition du 24 novembre 1880. Signée à Luxembourg, le 29 mai 1939 . . . . .	301

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 339. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and the United Kingdom. Signed at London, on 6 July 1948:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. London, 25 May 1951 . . . . .	308
<b>No. 798. Financial Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic. Signed at London, on 3 December 1946:</b>	
Termination of the provisions of the annex to the above-mentioned Agreement . . . . .	312
<b>No. 803. Agreement between the Government of the United Kingdom and the Royal Norwegian Government relating to the participation of a Norwegian brigade group in the occupation of the British Zone in Germany. Signed at London, on 5 June 1947:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the Agreement of 31 July 1948. London, 30 November 1950 . . . . .	314
Exchange of notes constituting an agreement further extending the Agreement of 5 June 1947. London, 28 February 1951 . . . . .	318
<b>No. 991. Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Poland. Signed at London, on 2 March 1948:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. London, 6 March 1951 . . . . .	320
<b>No. 1075. Basic Agreement between the United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the World Health Organization and the Government of the Union of Burma for the provision of technical assistance. Signed at New York, on 5 March 1951:</b>	
Agreement No. 1 between the International Labour Organisation and the Government of Burma supplementary to the Basic Agreement. Signed at Geneva, on 29 June 1951 . . . . .	324
Agreement No. 2 between the International Labour Organisation and the Government of Burma supplementary to the Basic Agreement. Signed at Geneva, on 29 June 1951 . . . . .	330

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 339. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni. Signé à Londres, le 6 juillet 1948 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 25 mai 1951 . . . . .	309
<b>N° 798. Accord financier entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française. Signé à Londres, le 3 décembre 1946 :</b>	
Cessation des dispositions de l'annexe à l'Accord susmentionné . . . . .	313
<b>N° 803. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal norvégien concernant la participation d'une unité norvégienne (Brigadegruppe) à l'occupation de la zone britannique en Allemagne. Signé à Londres, le 5 juin 1947 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 31 juillet 1948. Londres, 30 novembre 1950 . . . . .	315
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord du 5 juin 1947. Londres, 28 février 1951 . . . . .	319
<b>N° 991. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Pologne relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Londres, le 2 mars 1948 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Londres, 6 mars 1951 . . . . .	321
<b>N° 1075. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, l'Organisation de l'Aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de l'Union de Birmanie relatif à la fourniture d'une assistance technique. signé à New-York, le 5 mars 1951 :</b>	
Accord N° 1, complémentaire de l'Accord de base entre l'Organisation internationale du Travail et le Gouvernement de la Birmanie. Signé à Genève, le 29 juin 1951 . . . . .	325
Accord N° 2, complémentaire de l'Accord de base, entre l'Organisation internationale du Travail et le Gouvernement de la Birmanie. Signé à Genève, le 29 juin 1951 . . . . .	331

	<i>Page</i>
Agreement No. 3 between the International Labour Organisation and the Government of Burma supplementary to the Basic Agreement. Signed at Geneva, on 29 June 1951 . . . . .	334
<b>No. 1092. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ethiopia amending the description of the Kenya-Ethiopia boundary. Addis Ababa, 29 September 1947:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement with regard to the demarcation of the boundary between Ethiopia and Kenya. Addis Ababa, 3 July 1950	338
Exchange of notes constituting an agreement modifying the Agreement of 3 July 1950 regarding the demarcation of the boundary between Ethiopia and Kenya. Addis Ababa, 29 December 1950 and 2 January 1951 .	348

---

	<i>Page s</i>
Accord N° 3, complémentaire de l'Accord de base, entre l'Organisation internationale du Travail et le Gouvernement de la Birmanie. Signé à Genève, le 29 juin 1951 . . . . .	335
<b>N° 1092. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement éthiopien portant modification du tracé de la frontière entre le Kenya et l'Éthiopie. Addis-Abéba, 29 septembre 1947 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délimitation de la frontière entre l'Éthiopie et le Kenya. Addis-Abéba, 3 juillet 1950 . . . . .	339
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 3 juillet 1950 relatif à la délimitation de la frontière entre l'Éthiopie et le Kenya. Addis-Abéba, 29 décembre 1950 et 2 janvier 1951 . . . . .	349

---

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 21 August 1951 to 23 August 1951*

*Nos. 1367 to 1382*



*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 21 août 1951 au 23 août 1951*

*N<sup>os</sup> 1367 à 1382*



No. 1367

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Convention relating to the establishment of an International Commission for the Scientific Investigation of Tuna (with an exchange of notes). Signed at Mexico, on 25 January 1949**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 21 August 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Convention relative à la création d'une Commission internationale de recherches scientifiques sur le thon (avec échange de notes). Signée à Mexico, le 25 janvier 1949**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 21 août 1951.*

No. 1367. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE SCIENTIFIC INVESTIGATION OF TUNA. SIGNED AT MEXICO, ON 25 JANUARY 1949

---

PREAMBLE

The United States of America and the United Mexican States considering their respective interests in maintaining the populations of certain tuna and tuna-like fishes in the waters of the Pacific Ocean off the coasts of both countries, and desiring to cooperate in scientific investigation, and in the gathering and interpretation of factual information to facilitate maintaining the populations of these fishes at a level which will permit the maximum reasonable utilization without depletion year after year, have agreed to conclude a Convention for these purposes and to that end have named as their Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

Walter Thurston, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in Mexico;

The President of the United Mexican States :

Manuel Tello, acting Secretary of Foreign Relations; who having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

1.—The High Contracting Parties agree to establish and operate a joint commission, to be known as the International Commission for the Scientific Investigation of Tuna, hereinafter referred to as the Commission, which shall carry out the objectives of this Convention. The Commission shall be composed of two national sections, a United States section, consisting of four members, appointed by the Government of the United States of America, and a Mexican section consisting of four members, appointed by the Government of the United Mexican States.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1950, by the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article III.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1367. CONVENCION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA COMISION INTERNACIONAL PARA LA INVESTIGACION CIENTIFICA DEL ATUN. FIRMADA EN LA CIUDAD DE MEXICO, EL 25 DE ENERO DE 1949

---

PREÁMBULO

Los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, considerando sus respectivos intereses en mantener las poblaciones de algunos atunes y peces similares en las aguas del Océano Pacífico frente a las costas de ambos países y deseando cooperar en la investigación científica y en el acopio e interpretación de informaciones fundadas sobre datos reales para facilitar el mantenimiento de las poblaciones de estos peces en un nivel que permita, sin agotarlas, la utilización máxima razonable, año por año, han convenido en concertar una Convención para estos propósitos y han nombrado con este fin como Plenipotenciarios :

El Presidente de los Estados Unidos de América al señor Walter Thurston, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en México;

El Príncipe de los Estados Unidos Mexicanos al señor Manuel Tello, Subsecretario, Encargado del Despacho de Relaciones Exteriores, quienes, habiéndose comunicado sus plenos poderes, y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*

1. — Las Altas Partes Contratantes convienen en establecer y operar una comisión mixta que se llamará Comisión Internacional de Investigación Científica sobre el Atún, la que en adelante se conocerá por la Comisión y que llevará a cabo los propósitos de la presente Convención. La Comisión estará compuesta por dos secciones nacionales : una Norte-americana formada de cuatro miembros, designados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y una Mexicana formada por cuatro miembros, nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

2.—The Commission shall submit annually to the respective Governments a report on its findings, with appropriate recommendations, and shall also inform them, whenever it is deemed advisable, on any matter relating to the objectives of this Convention.

3.—The expenses incurred by each national section for its own personnel, offices and operation, including emoluments, transportation and subsistence, shall be borne by its government. Joint expenses incurred by the Commission shall be paid by the High Contracting Parties in the form and proportion recommended by the Commission and approved by the High Contracting Parties.

4.—Both the general annual program of activities and the budget of joint expenses shall be recommended by the Commission and submitted for approval to the High Contracting Parties.

5.—The High Contracting Parties shall decide on the most convenient place for the establishment of the Commission's headquarters.

6.—The Commission shall meet at least twice each year and at such other times as may be requested by either national section. The date and place of the first meeting shall be determined by agreement between the High Contracting Parties.

7.—At its first meeting the Commission shall select a chairman from the members of one national section and a secretary from the members of the other national section. The chairman and secretary shall hold office for a period of one year. During succeeding years, selection of the chairman and secretary shall alternate between the respective national sections.

8.—Each national section shall have one vote. Decisions, resolutions, and recommendations of the Commission shall be made only by approval of both sections.

9.—The Commission shall be entitled to adopt and to amend subsequently, as occasion may require, by-laws or rules for the conduct of its meetings and for the performance of its functions and duties. Such by-laws, rules or amendments shall be referred by the Commission to the Governments and shall become effective thirty days from the date of receipt of notification unless disapproved by either of the two Governments within that period.

10.—The Commission shall be entitled to employ necessary personnel for the performance of its functions and duties. The appointments shall be distributed equitably between nationals of the United States and Mexico except in special instances in which the appointment of persons of other nationalities is desirable.

2. — La Comisión deberá someter anualmente un informe a los gobiernos respectivos, sobre los resultados de sus trabajos con las recomendaciones apropiadas y también les informará, cuando lo estime aconsejable, sobre cualquier asunto relacionado con los fines de esta Convención.

3. — Los gastos que haya de efectuar cada sección nacional para sus propios personal, oficinas y funcionamiento, incluyendo emolumentos, transporte y subsistencia, serán erogados por su gobierno. Los gastos en común que haya de efectuar la Comisión serán pagados por las Altas Partes Contratantes en la forma y proporción que recomiende la Comisión y aprueben las Altas Partes Contratantes.

4. — Tanto el programa general anual de actividades como el presupuesto de gastos en común, deberán ser recomendados por la Comisión y sometidos a la aprobación de las Altas Partes Contratantes.

5. — Las Altas Partes Contratantes decidirán respecto del lugar más conveniente para el establecimiento de la sede de la Comisión.

6. — La Comisión se reunirá por lo menos dos veces al año y cuando así lo solicite cualquiera de las secciones nacionales. La fecha y el lugar de la primera reunión serán determinados por acuerdo entre las Altas Partes Contratantes.

7. — La Comisión, en su primera reunión, designará un Presidente de entre los miembros de una de las secciones nacionales y un Secretario de entre los miembros de la otra. El Presidente y el Secretario durarán en su encargo un período de un año. En los años subsiguientes, la designación del Presidente y del Secretario se alternará entre las respectivas secciones nacionales.

8. — Cada sección nacional tendrá un voto. Las decisiones, resoluciones y recomendaciones de la Comisión sólo podrán tomarse con la aprobación de ambas secciones.

9. — La Comisión tendrá facultad para adoptar, y reformar subsecuentemente, cuando ello se requiera, estatutos o reglamentos para la celebración de sus sesiones y para el desempeño de sus funciones y deberes. Tales estatutos, reglamentos o reformas serán sometidas a los gobiernos por la Comisión, y entrarán en vigor a los treinta días de la fecha del recibo de la notificación a menos que sean desaprobados por cualquiera de los dos gobiernos dentro de ese período.

10. — La Comisión tendrá facultad para emplear el personal necesario para el desempeño de sus funciones y deberes. Las designaciones se distribuirán equitativamente entre personas de nacionalidad norteamericana y mexicana, salvo los casos excepcionales en que sea conveniente la designación de personas de otra nacionalidad.

11.—Each section of the Commission may appoint its own advisors who may attend sessions of the Commission in their advisory capacity when the Commission so determines. Each section may meet separately with advisors from its own country when it deems such meetings desirable.

12.—Each section of the Commission may hold public hearings within the territory of its own country.

13.—The Commission shall designate simultaneously a Director and an Assistant Director of Investigations, who shall be technically competent and shall be responsible to the Commission. One of these functionaries shall be a national of the United States and the other a national of Mexico. Subject to the instruction of the Commission and with its approval, the Director shall have charge of :

- a) the drafting of programs of investigation, and the preparation of budget estimates for the Commission;
- b) authorizing the disbursement of the funds for the joint expenses of the Commission;
- c) the accounting of the funds for the joint expenses of the Commission;
- d) the appointment and immediate direction of technical and any other personnel required for the scientific functions of the Commission;
- e) arrangements for the cooperation with other organizations or individuals in accordance with paragraph 18 of this Article;
- f) the coordination of the work of the Commission with that of organizations and individuals whose cooperation has been arranged for;
- g) the drafting of administrative, scientific and other reports for the Commission;
- h) the performance of such other duties as the Commission may require.

14.—The Assistant Director shall assist the Director of Investigations in all his functions, and shall substitute for him during his temporary absences. Both the Director and the Assistant Director of Investigations may be freely removed by the Commission.

15.—The official languages of the Commission shall be English and Spanish, and members of the Commission may use either language during meetings. When necessary, translation shall be made to the other language. The minutes, official documents and publications of the Commission shall be in both languages, but official correspondence of the Commission may be written at the discretion of the secretary in either language.

16.—Representatives of both national section shall be entitled to participate in all work carried out by the Commission or under its auspices.

11. — Cada sección de la Comisión podrá nombrar sus propios asesores, los que podrán asistir a las sesiones de la Comisión con carácter consultivo, cuando ésta así lo determina. Cada sección podrá tener reuniones separadamente con asesores de su propio país, cuando lo estime conveniente.

12. — Cada sección de la Comisión podrá efectuar audiencias públicas en el territorio de su propio país.

13. — La Comisión designará simultáneamente un Director y un Subdirector de Investigaciones que serán técnicamente competentes y responsables ante la Comisión. Uno de estos funcionarios será de nacionalidad norteamericana y el otro de nacionalidad mexicana. Con sujeción a las instrucciones de la Comisión y con la aprobación de la misma, el Director de Investigaciones tendrá a su cargo :

- a) formular los programas de investigación y los proyectos de presupuesto de la Comisión;
- b) autorizar las erogaciones para los gastos comunes de la Comisión;
- c) la contabilidad de los fondos para los gastos comunes de la Comisión;
- d) el nombramiento y la dirección inmediata del personal técnico y de cualquiera otro que se requiera para los trabajos científicos de la Comisión ;
- e) llevar a cabo los arreglos para la cooperación de otros organismos o individuos de acuerdo con párrafo 18 de este Artículo;
- f) coordinar los trabajos de la Comisión y los de las organizaciones e individuos cuya cooperación haya sido concertada;
- g) preparar informes administrativos, científicos o de cualquiera otra clase para la Comisión;
- h) el desempeño de cualquiera otra función que la Comisión le encomiende.

14. — El subdirector auxiliará al Director de Investigaciones en todas sus funciones y lo substituirá en sus faltas temporales. Tanto el Director como el Subdirector de Investigaciones podrán ser removidos libremente por la Comisión.

15. — Los idiomas oficiales de la Comisión serán el inglés y el español, y los miembros de la Comisión podrán usar cualquiera de las dos lenguas en las sesiones. En caso necesario se hará la interpretación a la otra lengua. Las actas, documentos oficiales y publicaciones de la Comisión serán escritas en ambos idiomas, pero la correspondencia oficial de la Comisión podrá ser escrita, a discreción del secretario, en cualquiera de las dos lenguas.

16. — Los representantes de ambas secciones nacionales tendrán derecho a participar en todos los trabajos que lleve a cabo la Comisión o que se efectúen bajo sus auspicios.

17.—Each national section shall be entitled to obtain certified copies of any documents pertaining to the Commission except that the Commission will adopt and may amend subsequently rules to insure the confidential character of records of statistics of individual catches and individual company operations. The rules and amendments shall be referred to the Governments in accordance with the procedures of paragraph 9 of this Article.

18.—In the performance of its duties and functions the Commission may request the technical and scientific services of and information from official agencies of the High Contracting Parties and any international, public, or private institution or organization or any private individual.

#### *Article II*

The Commission shall perform the following functions and duties :

1.—Make investigations :

(a) concerning the abundance, biology, biometry, and ecology of the yellowfin, bluefin, and albacore tunas, bonitos, yellowtails, and skipjacks (hereinafter referred to as tuna and tuna-like fishes) in the waters of the Pacific Ocean off the coasts of both countries and elsewhere as may be required, and of the kinds of fishes commonly used as bait in tuna fishing; and

(b) concerning the effects of natural factors and human activities on the abundance of the populations of fishes to which this Convention refers.

2.—Collect and analyze information relating to the current and past conditions and trends of the populations of the tuna and tuna-like fishes and tuna-bait fishes of the waters of the Pacific Ocean off the coasts of both countries and elsewhere as may be required.

3.—Study and appraise information concerning methods and procedures for maintaining and increasing the populations of tuna and tuna-like fishes and tuna bait fishes in the waters of the Pacific Ocean off the coasts of both countries and elsewhere as may be required.

4.—Conduct such fishing and other activities, on the high seas and in the waters which are under the jurisdiction of either High Contracting Party, as may be necessary to attain the ends referred to in sub-paragraphs 1, 2 and 3 of this Article.

5.—Obtain statistics and all kinds of reports concerning catches, operations of fishing boats and other information concerning the fishing for tuna and tuna-like fishes and the tuna-bait fishes. The High Contracting parties shall, if necessary, enact legislation in order to make it obligatory for the boat captains

17. — Cada sección nacional tendrá derecho a obtener copias certificadas de cualesquiera documentos pertenecientes a la Comisión; excepto que la Comisión adoptará reglas, que podrá reformar subsecuentemente, para asegurar el carácter confidencial de los registros de estadísticas de capturas individuales y de operaciones de compañías individuales. Tales reglas o reformas serán sometidas a los gobiernos de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 9 de este Artículo.

18. — En el desarrollo de sus trabajos y funciones, la Comisión podrá solicitar servicios técnicos y científicos e información de organismos oficiales de las Altas Partes Contratantes y de cualquier organización internacional, organizaciones o instituciones públicas o privadas o de cualquier particular.

### *Artículo II*

La Comisión tendrá a su cargo las siguientes funciones y deberes :

1. — Realizar investigaciones :

a) acerca de la abundancia, la biología, la biometría y la ecología de los atunes de aletas amarillas y de aletas azules, bonitos, albacoras, jureles y barriletes (a los que en lo sucesivo se designará como atunes y peces similares) en las aguas del Océano Pacífico frente a las costas de ambos países y en los demás lugares en que sea necesario, así como de las especies de peces comúnmente usados como carnada en la pesca del atún, y

b) sobre los efectos de los factores naturales y de las actividades del hombre en relación con la abundancia de las poblaciones de peces a que se refiere esta Convención.

2. — Recabar y analizar la información relativa a condiciones presentes y pretéritas de las propensiones del atún y peces similares y de los peces de carnada para atunes del Océano Pacífico, frente a las costas de ambos países y en los demás lugares en que sea necesario.

3. — Estudiar y valorar la información relativa a los métodos y procedimientos para mantener y aumentar la población de atún y peces similares y peces de carnada para atunes del Océano Pacífico, frente a las costas de ambos países y en los demás lugares en que sea necesario.

4. — Llevar a cabo operaciones de captura de especies y demás actividades en alta mar y en las aguas que están bajo la jurisdicción de una o de la otra Alta Parte Contratante, y que fueren necesarias para la consecución de los fines a que se refieren los párrafos 1, 2 y 3 de este Artículo.

5. — Obtener estadísticas y toda clase de informes sobre las capturas, las operaciones de las embarcaciones pesqueras, y las demás referentes a la pesca de atún y peces similares y peces de carnada para atunes. Las Altas Partes Contratantes promulgarán, de ser necesario, la legislación para hacer obli-

or other persons who participate in these fishing activities to keep records of operations, including the volume of the catch by species and the area in which caught, all of these in the form and with such frequency as the Commission deems necessary.

6.—Publish or otherwise disseminate reports relative to the results of its findings and such other reports as fall within the scope of this Convention, as well as scientific, statistical, and other data relating to the fisheries for tuna and tuna-like fishes and tuna-bait fishes in the waters of the Pacific Ocean off the coasts of both countries and elsewhere as may be required.

### *Article III*

1.—The present Convention shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each country and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2.—The present Convention shall enter into force on the date of exchange of ratifications. It shall remain in force for a period of four years and thereafter until one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall give notice to the other High Contracting Party of its intention of terminating the Convention.

3.—In the event of termination of the Convention, property supplied to the Commission by the High Contracting Parties shall be returned to that High Contracting Party which originally provided it. Property otherwise acquired by the Commission, with the exception of the archives, shall be returned to the High Contracting Parties taking into account the proportion in which they shall have contributed to the expenses of the Commission.

4.—At the termination of this Convention the High Contracting Parties shall divide the archives of the Commission as follows: The United States of America shall receive the part in English and the United Mexican States, the part in Spanish. Either of the two countries shall be able to obtain certified copies of any document from the archives of the Commission which is in the possession of the other. These archives may be consulted at any time for this purpose by authorized representatives of the government not having in its possession the archives which it wishes to consult. This paragraph shall be subject to the provisions of Paragraph 17 of Article I of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Mexico City this twenty-fifth day of January, one thousand nine hundred and forty-nine.

Walter THURSTON  
[SEAL]

gatorio a los capitanes de barcos u otras personas que participen en estas actividades de pesca, el llevar estadísticas de operaciones, incluyendo el volumen de la captura por especies y el área en que haya sido obtenida, todo ello en la forma y con la frecuencia que la Comisión estime necesaria.

6. — Publicar o dar a conocer por cualquier medio, informes con respecto a los resultados de sus trabajos y otras informaciones que caigan dentro del marco de esta Convención, así como datos científicos, estadísticos y demás datos que se refieran a las pesquerías del atún y peces similares y peces de carnada para atunes del Océano Pacífico, frente a las costas de ambos países y en los demás lugares en que sea necesario.

### *Artículo III*

1. — La presente Convención será ratificada de acuerdo con los procedimientos constitucionales de cada país y los instrumentos de ratificación se canjearán en Washington a la brevedad posible.

2. — La presente Convención entrará en vigor el día del canje de ratificaciones. Se mantendrá en vigor por un período de cuatro años y continuará vigente hasta un año después de la fecha en que cualquiera de las Altas Partes Contratantes dé aviso a la otra Alta Parte Contratante de su intención de dar por terminada la Convención.

3. — En el caso de terminación de la Convención se devolverán a cada una de las Altas Partes Contratantes los bienes que originalmente hubieran aportado a la Comisión. Los bienes que la Comisión hubiere adquirido de otra manera, excepto los archivos, se devolverán a las Altas Partes Contratantes teniendo en cuenta la proporción en que éstas hubiesen participado en los gastos de la Comisión.

4. — A la terminación de esta Convención las Altas Partes Contratantes se dividirán los archivos de la Comisión en la siguiente forma: a los Estados Unidos de América corresponderá la parte en inglés y a los Estados Unidos Mexicanos la parte en español. Cualquiera de los dos países podrá obtener las copias certificadas que solicite de documentos que obren en los archivos de la Comisión en poder del otro. Estos archivos podrán ser consultados en cualquier momento por representantes autorizados para tal efecto por el Gobierno que no tenga en su poder los archivos que desee consultar. Este inciso estará sujeto a lo que dispone el inciso 17 del artículo I de esta Convención.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios firman la presente Convención y en ella ponen sus sellos.

HECHO en duplicado, en inglés y en español, en la Ciudad de México, a los veinticinco días del mes de enero de mil novecientos cuarenta y nueve.

Manuel TELLO

[SELLO]

Nº 1367

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Mexican Acting Minister for Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D. F., January 26, 1949

No. 2835

Excellency :

I have the honor to refer to the recent negotiations which have culminated in the signing, on Tuesday, January 25, 1949, of the Convention for the Establishment of an International Commission for the Scientific Investigation of Tuna.

During the course of the negotiations which now have successfully been concluded, two understandings were reached with regard to the proper interpretation of Paragraphs 7 and 9 of Article I of the Convention. It was agreed that these understandings should be made of record through an exchange of notes.

With regard to Paragraph 7 of Article I, it is the understanding of my Government that the Commission shall be instructed to arrange for the selection of the Chairman in such a manner as to insure that the Director of Investigation will be of the other nationality during the first year.

Concerning Paragraph 9 of Article I it is the understanding of my Government that, with regard to the receipt of notifications from the Commission by the two governments, and in the event such notifications are received on different dates, the thirty day time limit shall count from the later date, thereby avoiding any confusion which might arise as to which date would be applicable.

Your Excellency's affirmative answer to this present note would constitute the desired exchange.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter THURSTON

His Excellency Señor Manuel Tello  
Acting Minister for Foreign Relations  
México, D. F.

## II

*The Mexican Acting Minister for Foreign Relations to the American Ambassador*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
MÉXICOMINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

México, D.F., a 31 de Enero de 1949

Mexico, D.F., January 31, 1949

51620

51620

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Me es honroso acusar recibo a Vuestra Excelencia de la nota número 2835 que se sirvió dirigirme con fecha 26 del mes actual. En ella se sirve Vuestra Excelencia referirse a las negociaciones por las cuales se llegó a la Convención para el establecimiento de una Comisión Internacional para la Investigación Científica del Atún, la cual fue firmada el 25 de enero anterior.

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 2835 which you addressed to me on the 26th instant. In the aforementioned note Your Excellency referred to the negotiations which led to the Convention for the establishment of an International Commission for Scientific Research on Tuna, which was signed on January 25, 1948.

Dos puntos relativos a esa Convención quedaron pendientes para ser resueltos por un intercambio de notas entre ambos Gobiernos con el objeto de definir la interpretación exacta de los incisos 7 y 9 del artículo I.

Two points regarding this Convention were left pending, to be settled by an exchange of notes between both Governments, for the purpose of defining the exact sense of sub-paragraphs 7 and 9 of article I.

Con relación al primero de ellos me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que, de acuerdo con lo convenido, los Comisionados mexicanos, en su oportunidad, quedarán debidamente instruidos para que la designación de Presidente de la Comisión y de Director de Investigaciones, en su primer año, se haga simultáneamente y en tal forma que esos nombramientos

With regard to the first of the aforementioned sub-paragraphs, I am pleased to inform Your Excellency that, in accordance with what was agreed, the Mexican Commissioners shall be instructed in due time so that in the first year the designation of Chairman of the Commission and of Director of Research will be effected simultaneously and in such a manner that the

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

recaigan en personas de distinta nacionalidad.

Me es también grato comunicar a Vuestra Excelencia, en relación con el párrafo 9 del mismo artículo I de la Convención, que mi Gobierno está enteramente de acuerdo con la interpretación que hace el Gobierno de Vuestra Excelencia, en relación al término para manifestar inconformidad, si la hubiere, con respecto a los Estatutos, Reglamentos y sus reformas que, de conformidad con el inciso 9, someta la Comisión a los Gobiernos. El de México entiende, como el de Vuestra Excelencia, que en el caso de que tales notificaciones se reciban por los Gobiernos en fechas diferentes, el plazo de treinta días señalado en el referido inciso, principiará a contar desde la última de ellas, para evitar cualquier confusión que pudiera surgir en cuanto a cuál sería la aplicable.

Hago presente a Vuestra Excelencia mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Al Excmo. Señor Walter Thurston  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario  
Embajada de los Estados Unidos de  
América  
Presente

appointments will be given to persons of different nationality.

I am also pleased to inform Your Excellency, with regard to subparagraph 9 of the above-mentioned article I of the Convention, that my Government is in complete agreement with the interpretation of Your Excellency's Government, regarding the period for expressing disagreement, if any, with respect to the Statutes, Regulations and amendments thereto, which the Commission, under subparagraph 9, may submit to the Governments. The Mexican Government, like Your Excellency's, understands that in case such notifications are received by the Governments on different dates, the period of thirty days indicated in the aforementioned sub-paragraph will be computed beginning with the later of the above-mentioned dates, in order to avoid any confusion which might arise as to which would be the applicable date.

I assure Your Excellency of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Walter Thurston  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary  
Embassy of the United States of  
America  
City

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1367. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIVE A LA CRÉATION D'UNE COMMISSION INTERNATIONALE DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES SUR LE THON. SIGNÉE A MEXICO, LE 25 JANVIER 1949

---

## PRÉAMBULE

Les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique, considérant qu'il est de leur intérêt mutuel de préserver le peuplement marin en certaines variétés de thons et autres poissons de même espèce dans les eaux de l'océan Pacifique, au large des côtes des deux pays, et désireux de collaborer à des recherches scientifiques ainsi qu'à la réunion et l'interprétation de données pratiques afin de faciliter le maintien de ces populations de poissons à un niveau numérique qui permette, chaque année, de les exploiter au maximum mais d'une façon raisonnable, sans qu'il y ait dépeuplement, sont convenus de conclure une convention à ces fins et ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. Walter Thurston, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique au Mexique;

Le Président des États-Unis du Mexique :

M. Manuel Tello, Sous-Secrétaire d'État chargé du Département des relations extérieures; lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. — Les Hautes Parties contractantes conviennent de créer et de maintenir en activité une commission mixte qui s'appellera la Commission internationale de recherches scientifiques sur le thon, ci-après dénommée la Commission, dont le rôle sera de réaliser les fins de la présente Convention. La Commission se composera de deux sections nationales, à savoir une section américaine comptant quatre membres désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et une section mexicaine comptant quatre membres désignés par le Gouvernement des États-Unis du Mexique.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 11 juillet 1950, par l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article III.

2. — La Commission soumettra chaque année aux deux Gouvernements un rapport sur ses recherches et conclusions, accompagné de recommandations appropriées; elle informera lesdits Gouvernements, chaque fois qu'elle le jugera nécessaire, de toutes questions se rattachant aux objectifs de la présente Convention.

3. — Les dépenses de personnel, de bureau et de fonctionnement propres à chaque section nationale, notamment les émoluments, les frais de transport et de subsistance, seront à la charge du Gouvernement du pays qu'elle représente. Les dépenses communes de la Commission seront payées par les Hautes Parties contractantes au moyen de contributions dont la nature et le taux feront l'objet d'une recommandation de la Commission et devront être approuvés par les Hautes Parties contractantes.

4. — Le programme général annuel des activités de la Commission ainsi que les prévisions de dépenses communes feront l'objet d'une recommandation de la Commission et seront soumis à l'approbation des Hautes Parties contractantes.

5. — Les Hautes Parties contractantes décideront du lieu qui se prête le mieux à l'établissement du siège de la Commission.

6. — La Commission se réunira au moins deux fois par an et chaque fois que l'une ou l'autre des deux sections nationales en fera la demande. La date et le lieu de la première réunion seront fixés d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes.

7. — A sa première séance, la Commission nommera un Président parmi les membres de l'une des sections nationales et un Secrétaire parmi les membres de l'autre section. La durée des mandats du Président et du Secrétaire sera d'une année. Les années suivantes, le Président et le Secrétaire seront choisis à tour de rôle et alternativement dans l'une et l'autre sections nationales.

8. — Chacune des sections nationales disposera d'une voix. Les décisions, résolutions et recommandations de la Commission ne pourront être adoptées que si elles sont approuvées par les deux sections.

9. — La Commission pourra adopter et, par la suite, modifier, si les circonstances l'exigent, un statut ou un règlement pour la conduite des séances, l'accomplissement de ses tâches et l'exécution de son mandat. Ledit statut ou règlement, ainsi que les modifications s'y rapportant, seront soumis par la Commission aux deux Gouvernements et entreront en vigueur trente jours après la date de la réception de leur notification, à moins que l'un des Gouvernements ne signifie son opposition au cours de cette période.

10. — La Commission pourra employer le personnel nécessaire pour s'acquitter de ses tâches et exécuter son mandat. Les postes seront équitablement répartis entre des ressortissants des États-Unis d'Amérique et des ressortissants du Mexique, sauf dans les cas exceptionnels où il y aura lieu de désigner des personnes d'autres nationalités.

11. — Chaque section de la Commission aura le droit de nommer ses propres conseillers qui pourront assister, à titre consultatif, aux séances de la Commission lorsque celle-ci le décidera. Chaque section pourra se réunir séparément avec des conseillers du pays qu'elle représente, lorsqu'elle le jugera opportun.

12. — Chaque section de la Commission pourra tenir des séances publiques sur le territoire du pays qu'elle représente.

13. — La Commission désignera simultanément un Directeur et un Directeur adjoint des recherches, qui devront posséder la compétence technique voulue et qui seront responsables devant la Commission. L'un de ces deux fonctionnaires devra être un ressortissant des États-Unis d'Amérique et l'autre un ressortissant du Mexique. Dans le cadre des instructions de la Commission et avec son approbation, le Directeur des recherches sera chargé :

- a) De préparer pour la Commission les programmes de recherches et les prévisions de dépenses;
- b) D'autoriser les sorties de fonds pour le paiement des dépenses communes de la Commission;
- c) De tenir les comptes relatifs aux dépenses communes de la Commission;
- d) De nommer et diriger le personnel technique et autre dont la Commission aura besoin pour ses travaux scientifiques;
- e) De rechercher la collaboration d'autres organisations ou d'autres personnes, conformément au paragraphe 18 du présent article;
- f) De coordonner les activités de la Commission avec celles des organisations et personnes dont la collaboration lui est assurée;
- g) De rédiger, à l'intention de la Commission, des rapports administratifs, scientifiques et autres;
- h) De remplir toutes autres fonctions dont la Commission pourra le charger.

14. — Le Directeur adjoint aidera le Directeur des recherches dans l'accomplissement de toutes ses tâches; il le remplacera en cas d'absence temporaire. La Commission pourra révoquer, à son gré, tant le Directeur que le Directeur adjoint des recherches.

15. — Les langues officielles de la Commission seront l'anglais et l'espagnol. Les membres de la Commission pourront se servir en séance de l'une ou l'autre de ces deux langues; en cas de besoin, l'interprétation sera assurée dans l'autre langue. Les minutes, documents officiels et publications de la Commission seront établis dans les deux langues. Quant à la correspondance officielle de la Commission, elle pourra être rédigée dans l'une ou l'autre langue, à la discrétion du Secrétaire.

16. — Des représentants de chacune des deux sections nationales pourront participer à tous travaux entrepris par la Commission ou effectués sous ses auspices.

17. — Chaque section nationale pourra obtenir des copies certifiées conformes de tous les documents appartenant à la Commission, étant entendu toutefois que la Commission adoptera et pourra ultérieurement modifier un règlement visant à faire respecter le caractère confidentiel des statistiques de chaque prise et des opérations de chaque société. Ledit règlement ainsi que les modifications s'y rapportant seront soumis aux deux Gouvernements conformément à la procédure énoncée au paragraphe 9 du présent article.

18. — Dans l'accomplissement de ses tâches et de ses fonctions, la Commission pourra s'adresser aux organisations officielles des Hautes Parties contractantes, à toute organisation ou institution internationale publique ou privée, ou à toute personne privée, pour obtenir d'elles soit des renseignements, soit des services techniques et scientifiques.

## Article II

La Commission sera chargée des fonctions et tâches suivantes :

1. — Procéder à des enquêtes : *a*) sur l'abondance, la biologie, la biométrie et l'écologie des thons à nageoires jaunes, thons à nageoires bleues et thons blancs, des bonites, sérioles et bonites à ventre rayé (ci-après dénommés thons et poissons de même espèce) dans les eaux de l'océan Pacifique au large des côtes des deux pays, et en tout autre lieu où cela se révélerait nécessaire, ainsi que des espèces de poissons généralement utilisés comme appât pour la pêche du thon; *b*) sur les effets des facteurs naturels et de l'action de l'homme sur l'abondance des populations de poissons visées par la présente Convention.

2. — Recueillir et analyser les données relatives aux conditions d'existence et aux tendances qui ont caractérisé dans le passé et qui caractérisent actuellement les populations de thons et poissons de même espèce, et de poissons servant d'appât pour la pêche du thon, dans les eaux de l'océan Pacifique au large des côtes des deux pays, et en tout autre lieu où cela se révélerait nécessaire.

3. — Faire une étude critique de la documentation relative aux méthodes et pratiques dont le but est de conserver et d'accroître les populations de thons et poissons de même espèce, et de poissons servant d'appât pour la pêche du thon, dans les eaux de l'océan Pacifique au large des côtes des deux pays, et en tout autre lieu où cela se révélerait nécessaire.

4. — Procéder, en haute mer et dans les eaux placées sous la juridiction de chacune des Hautes Parties contractantes, aux opérations de pêche et autres activités qui se révéleront nécessaires aux fins des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

5. — Rassembler des statistiques et des rapports de tout ordre sur les prises et l'activité des bateaux de pêche, ainsi que tous autres renseignements

relatifs à la pêche du thon, des poissons de même espèce et des poissons servant d'appât pour la pêche du thon. En cas de besoin, les Hautes Parties contractantes promulgueront des textes législatifs visant à imposer aux capitaines de bateaux et à toutes autres personnes qui se livrent à cette pêche l'obligation de tenir un état de leurs opérations, où ils indiqueront notamment le volume des prises par espèce et la zone dans laquelle chaque prise a été effectuée, le tout en la forme et aux intervalles que la Commission jugera bon de fixer.

6. — Publier, ou diffuser par un autre moyen, des rapports sur les résultats de ses enquêtes et tous autres rapports rentrant dans le cadre de la présente Convention ainsi que des données scientifiques, statistiques et autres sur les pêcheries de thons et poissons de même espèce, et de poissons servant d'appât pour la pêche du thon, dans les eaux de l'océan Pacifique au large des côtes des deux pays, et en tout autre lieu où cela se révélerait nécessaire.

### *Article III*

1. — La présente Convention sera ratifiée conformément aux procédures constitutionnelles de chacun des deux pays et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra.

2. — La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications; elle demeurera en vigueur pendant quatre ans et, par la suite, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

3. — Au cas où la Convention viendrait à expiration, les biens mis à la disposition de la Commission par les Hautes Parties contractantes seront restitués à celle des Hautes Parties contractantes qui les aura fournis à l'origine. Les autres avoirs de la Commission, à l'exception des archives, seront partagés entre les Hautes Parties contractantes, au prorata de leur participation aux dépenses de la Commission.

4. — A l'expiration de la présente Convention, les Hautes Parties contractantes se répartiront les archives de la Commission de la façon suivante : les États-Unis d'Amérique recevront les documents rédigés en langue anglaise et les États-Unis du Mexique les documents rédigés en langue espagnole. Chacun des deux pays pourra obtenir des copies certifiées conformes de tout document faisant partie des archives de la Commission qui se trouverait en la possession de l'autre pays. A cette fin, lesdites archives pourront être consultées à tout moment par des représentants autorisés du Gouvernement qui ne détient pas les documents dont il désire prendre connaissance. Le présent paragraphe s'entend sous réserve des dispositions du paragraphe 17 de l'article premier de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Mexico, en double exemplaire, le vingt-cinq janvier mil neuf cent quarante-neuf, en langue anglaise et en langue espagnole.

Walter THURSTON  
[SCEAU]

Manuel TELLO  
[SCEAU]

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre par intérim des relations extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D. F.), le 26 janvier 1949

N° 2835

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes négociations qui ont abouti à la signature, le mardi 25 janvier 1949, de la Convention relative à la création d'une Commission internationale de recherches scientifiques sur le thon.

Au cours des négociations qui viennent d'être menées à bien, l'accord s'est fait sur l'interprétation qu'il convient de donner aux paragraphes 7 et 9 de l'article premier de la Convention. Il a été convenu que cet accord serait consacré par voie d'un échange de notes.

En ce qui concerne le paragraphe 7 de l'article premier, mon Gouvernement considère comme entendu que la Commission aura pour instruction de choisir le Président de telle manière que le Directeur des recherches soit, durant la première année, de l'autre nationalité.

En ce qui concerne le paragraphe 9 de l'article premier, et plus particulièrement la question de la réception des notifications adressées par la Commission aux deux Gouvernements, mon Gouvernement considère comme entendu qu'au cas où lesdites notifications leur parviendraient à des dates différentes, le délai de trente jours commencera à courir à partir de la date la plus éloignée, ce qui permettra d'éviter toute confusion quant au point de départ du délai.

La présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constitueront l'échange de notes envisagé.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Walter THURSTON

Son Excellence Monsieur Manuel Tello  
Ministre par intérim des relations extérieures  
Mexico (D. F.)

## II

*Le Ministre par intérim des relations extérieures du Mexique  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MEXICO

Mexico (D. F.), le 31 janvier 1949

N° 51620

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 2835 que Votre Excellence a bien voulu m'adresser le 26 de ce mois. Dans ladite note, Votre Excellence se réfère aux négociations qui ont abouti à la signature, le 25 janvier 1949, de la Convention relative à la création d'une Commission internationale de recherches scientifiques sur le thon.

Deux points touchant ladite Convention sont demeurés en suspens et il a été convenu qu'ils seraient réglés par un échange de notes entre les deux Gouvernements, destiné à préciser le sens exact des paragraphes 7 et 9 de l'article premier.

En ce qui concerne le premier de ces deux paragraphes, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à l'accord intervenu en la matière, les membres mexicains de la Commission recevront, en temps voulu, instructions de faire en sorte que, la première année, la désignation du Président de la Commission et celle du Directeur des recherches soient effectuées simultanément et de telle manière que ces fonctions soient confiées à des personnes de nationalité différente.

Je suis heureux de pouvoir également faire connaître à Votre Excellence qu'en ce qui concerne le paragraphe 9 dudit article premier, mon Gouvernement partage entièrement la façon de voir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique quant au délai dans lequel devra se manifester toute opposition éventuelle au statut ou règlement, ou aux modifications s'y rapportant, que la Commission doit, aux termes du paragraphe 9, soumettre aux deux Gouvernements. De

même que le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement du Mexique considère comme entendu qu'au cas où les Gouvernements recevraient les notifications dont il s'agit à des dates différentes, le délai de trente jours prévu au paragraphe 9 commencera à courir à partir de la date la plus éloignée, ce qui permettra d'éviter toute confusion quant au point de départ du délai.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Walter Thurston  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Mexico

No. 1368

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the establishment and operation of a Technical Agri-  
cultural Mission in Nicaragua. Managua, 25 January  
and 1 February 1950**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 21 August 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création  
et au fonctionnement d'une mission technique agricole  
au Nicaragua. Managua, 25 janvier et 1er février 1950**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 août 1951.*

No. 1368. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A TECHNICAL AGRICULTURAL MISSION IN NICARAGUA. MANAGUA, 25 JANUARY AND 1 FEBRUARY 1950

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Nicaraguan Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Managua, D. N., January 25, 1950

No. 5

Excellency :

I have the honor to refer to the request of the Government of Nicaragua that the Government of the United States of America cooperate in the establishment and operation of a Technical Agricultural Mission in Nicaragua for the purpose of promoting the efficient production of strategic, complementary and subsistence agricultural products.

Pursuant to that request, I have the honor to state that the Government of the United States of America is prepared to cooperate with the Government of Nicaragua in the establishment and operation of the above-mentioned Mission in accordance with the following principles and procedures :

1. The general functions of the Mission shall include : (a) agricultural production investigations and technical assistance to enterprises for the development of the economy of Nicaragua; (b) establishment of approved agricultural practices by agricultural extension and education methods; (c) the propagation of planting material for distribution to farmers; and (d) cooperation with other institutions in the promotion of tropical agriculture through consultation and exchange of propagating material, scientific information, and personnel.

2. The Government of Nicaragua shall make available : (a) all land, buildings, services, and equipment necessary to conduct investigations, demonstrations, and propagation work designed to promote efficient and profitable agricultural production; (b) the funds necessary for the preparation, printing, and distribution of the necessary publications to be issued by the Mission;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1950, by the exchange of the said notes.

(c) the services of at least one Nicaraguan scientist to cooperate with each scientist detailed to the Mission by the Government of the United States of America, the services of technologists, and such skilled and unskilled labor as may be necessary to conduct the work of the Mission; and (d) the transportation expenses incurred by Nicaraguan and United States members of the Mission for travel on station business within Nicaragua.

3. The Government of Nicaragua shall provide : (a) entry free of customs duties for (1) supplies and equipment for the Mission, and (2) supplies, clothes, foodstuffs, personal belongings, and automobiles of the citizens of the United States of America, serving as members of the Mission staff, and their families; and (b) exemption from all taxes, including those based upon salaries for those citizens of the United States of America, serving as members of the Mission staff, whose salaries are paid by the Government of the United States of America.

4. The Government of the United States of America, subject to the availability of funds for the purpose, agrees to provide : (a) the services of scientists to perform the functions of technical and administrative direction of the Mission; (b) current scientific journals on plant and animal science published in the United States; and (c) scientific equipment and apparatus not produced or manufactured in Nicaragua.

5. The Government of the United States of America and the Government of Nicaragua mutually agree : (a) that in order to provide joint supervisors over the cooperative aspects of the project and in order to furnish a ready means for consultation between the two Governments in regard thereto, there shall be established a Mission Commission composed of one representative of each of the two Governments; that the Commission, subject to the approval of the Government of Nicaragua, will have authority to establish the qualifications and propose candidates for positions with the Mission; that the Commission may delegate to the Director of the Mission such of its functions as it may deem fit; (b) that the Commission, after consultation with the two Governments will negotiate an annual program memorandum supplemental to the present agreement; (c) that the obligations assumed by the Government of the United States of America for technical equipment and services, other than salaries of the scientists made available to the Mission by the Government of the United States of America, shall not exceed ten thousand dollars during any one fiscal year; and (d) that the obligations assumed by the Government of Nicaragua shall be determined by the program requirements, upon consultation with the Director of the Mission and the appropriate officials of the Government of Nicaragua.

6. No property which is transferred to the possession of the Mission from the agricultural experiment station established by the agreement effected

by exchange of notes signed at Washington on October 12 and 27, 1942,<sup>1</sup> or which at any future time shall come into the possession of the Mission, may be disposed of or sold to any private or public institution or to any individual, until such property has been declared by the Director to be surplus property, and then the method of sale or disposal must be in accordance with the regulations of the Government which holds title to the said property. The ownership of all properties and equipment of the Mission shall pass to the Government of Nicaragua at such time as the present agreement is legally terminated, except that the equipment belonging to and provided by the Government of the United States of America shall remain the property of that Government to be disposed of according to its rules and regulations pertaining thereto.

7. Any invention resulting from cooperative work carried on under the present agreement and made jointly by an employee or employees of the Government of the United States of America and an employee or employees of the Government of Nicaragua, or joint employees of the two Governments, shall be fully disclosed either by publication or by patenting. At the option of either of the two Governments, any such patent shall either (a) be dedicated to the free use of the people in its territory or (b) be assigned to such Government for licensing on a non-exclusive revocable and royalty-free basis within its territory. In any case in which it is desired to obtain a patent in any country other than the United States of America or Nicaragua, assignments thereunder shall be subject to mutual agreement.

8. Administrative details regarding the operation of the Mission, not inconsistent with the terms of the present agreement, may be determined by arrangements effected by communications between the Director of the Mission and an authorized official of the Government of Nicaragua.

9. The Government of the United States of America and the Government of Nicaragua mutually agree that the present agreement shall in all respects supersede the agreement regarding the establishment and operation of an agricultural experiment station in Nicaragua effected by exchange of notes signed at Washington on October 12 and 27, 1942.

10. The present agreement shall remain in force for a period of ten years unless the Government of either country shall fail to appropriate the funds necessary for its execution, in which event it may be terminated on sixty days' written notice by either Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing principles and procedures are acceptable to the Government of Nicaragua, the Government of the United States of America will consider that this note

<sup>1</sup> See p. 287 of this volume.

and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Overton G. ELLIS, Jr.  
Chargé d'Affaires, ad interim

His Excellency Dr. Oscar Sevilla Sacasa  
Minister for Foreign Affairs  
Managua, D. N.

## II

*The Nicaraguan Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires  
ad interim*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

REPÚBLICA DE NICARAGUA  
AMÉRICA CENTRAL

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Managua, D. N., 1º de Febrero de 1950

DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO  
ES/Nº 14

Señor Encargado :

Tengo el honor de dar aviso de recibo de su atenta comunicación Nº 5 del 25 de Enero próximo pasado, por medio de la cual atendiendo la solicitud de mi Gobierno para cooperar en el establecimiento y manejo de una Misión Agrícola Técnica en Nicaragua con el objeto de fomentar la eficiente producción de productos agrícolas estratégicos, complementario y de subsistencia, nos expone que su Ilustrado Gobierno está listo a cooperar con el de Nicaragua en el establecimiento y manejo de dicha Misión de acuerdo con los siguientes principios y procedimientos que traducidos al español paso a enumerar :

1. Las funciones generales de la Misión incluirán: (a) estudios sobre la producción agrícola y ayuda técnica a las empresas para fomentar la economía de Nicaragua; (b) establecimiento de prácticas agrícolas aprobadas por métodos de extensión y educación agrícola; (c) la propagación de material de plantas para distribuirlas a los hacendados; y (d) cooperación con otras instituciones en el fomento de la agricultura tropical por medio de consultas y cambio de material de propagación, de información científica, y personal.

2. El Gobierno de Nicaragua pondrá a la disposición : (a) toda la tierra, edificios, servicios, y equipo necesario para seguir las investigaciones, demostraciones, y obra de propagación destinada para fomentar la producción agrícola eficiente y productiva; (b) los fondos necesarios para la preparación, impresión y distribución de las publicaciones necesarias que editará la Misión; (c) el servicio de un hombre de ciencia nicaragüense cuando menos para cooperar con cada sabio destinado a la Misión por el Gobierno de los Estados Unidos de América, los servicios de tecnólogos, y de trabajadores experimentados y no experimentados cuantos sean necesarios para trabajar en la obra de la Misión; y (d) los gastos de transporte en que incurran los miembros de la Misión de los Estados Unidos y de Nicaragua en los viajes de los negocios de la Estación dentro de Nicaragua.

3. El Gobierno de Nicaragua proveerá : (a) entrada libre de derechos para (1) suministros y equipos para la Misión, y (2) suministros, vestidos, alimentos, objetos de uso personal, y automóviles de los ciudadanos de los Estados Unidos de América, que sirvan como miembros del personal de la Misión, y sus familias; y (b) exención de toda tasa incluyendo aquellas que se funden en los salarios de los ciudadanos de los Estados Unidos de América, que sirvan como miembros del personal de la Misión, cuyos salarios son pagados por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América, sujeto a la disponibilidad de fondos para el fin de que se trata, conviene en proveer : (a) los servicios de los hombres de ciencia que desempeñen las funciones de la dirección técnica y administrativa de la Misión; (b) las publicaciones periódicas ordinarias, científicas sobre plantas y animales que se publican en los Estados Unidos; y (c) equipo y aparatos científicos que no se producen o fabrican en Nicaragua.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Nicaragua mutuamente convienen : (a) que con el fin de proveer superintendentes conjuntos sobre los aspectos cooperativos del proyecto y con el fin de suministrar medios rápidos de consulta entre los dos Gobiernos con respecto a ello, se establecerá un Comité en la Misión compuesto de un representante de cada uno de los dos Gobiernos; que el Comité, sujeto a la aprobación del Gobierno de Nicaragua, tendrá autoridad para establecer las calidades y proponer candidatos para puestos en la Misión; que el Comité puede delegar en el Director de la Misión aquellas funciones que parezca apropiado; (b) que el Comité, después de consultar con los dos Gobiernos establecerá un programa de memorandum anual suplementario al presente Convenio; (c) que las obligaciones asumidas por el Gobierno de los Estados Unidos de América para servicios y equipo técnico, además de los sueldos de los sabios puestos a disposición de la Misión por el Gobierno de los Estados Unidos de América, no excederá de 10.000 dólares durante cualquier año fiscal; y (d) que las obligaciones asumidas

por el Gobierno de Nicaragua serán determinadas por lo que requiera el programa, después de una consulta con el Director de la Misión y los empleados competentes del Gobierno de Nicaragua.

6. Ninguna propiedad transferida a la posesión de la Misión para la Estación experimental agrícola establecida por el Convenio efectuado por cambio de notas firmadas en Washington el 12 y 27 de Octubre de 1942, o que en cualquier tiempo futuro llegue a ser propiedad de la Misión podrá ser cedida o vendida a cualquiera institución pública o privada o a cualquier individuo, hasta que tal propiedad haya sido declarada como propiedad sobrante por el Director, y entonces el método de venta o cesión será de acuerdo con las reglas del Gobierno que tenga derecho a dicha propiedad. La posesión de todas las propiedades y equipos de la Misión pasará al Gobierno de Nicaragua cuando el presente Convenio haya terminado legalmente, exceptuando el equipo o equipos que pertenezcan o que hayan sido provistos por el Gobierno de los Estados Unidos de América el cual quedará siendo propiedad de este Gobierno para disponer de él de acuerdo con sus reglas y reglamentaciones a que corresponda.

7. Cualquier invención que resultara del trabajo cooperativo llevado a cabo bajo el presente Convenio y hecho conjuntamente por un empleado o empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América y un empleado o empleados del Gobierno de Nicaragua, o empleados conjuntos de los dos Gobiernos, será publicado en su totalidad ya sea por la prensa o por su patente. A la opción de cada uno de los dos Gobiernos, cualquiera de tales patentes será (a) o dedicada al libre uso del pueblo en su territorio o (b) asignada a tal Gobierno bajo la base de una licencia no exclusiva revocable y de libre porcentaje dentro de su territorio. En todo caso en que se desea obtener una patente en cualquier otro país que no sean los Estados Unidos de América o Nicaragua la cesión de las mismas se hará bajo una base de mutuo convenio.

8. Los detalles administrativos que se relacionan con el manejo de la Misión, no inconsistentes con los términos del presente Convenio, se resolverán por arreglos efectuados por medio de comunicaciones entre el Director de la Misión y un empleado autorizado del Gobierno de Nicaragua.

9. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Nicaragua convienen mutuamente en que el presente Convenio reemplazará en todo respecto al Convenio relativo al establecimiento y manejo de una Estación agrícola experimental en Nicaragua efectuado por cambio de notas firmadas en Washington en los días 12 y 27 de Octubre de 1942.

10. El presente Convenio permanecerá en vigor por un periodo de 10 años a menos que el Gobierno de cada país deje de suministrar los fondos necesarios para su ejecución, en cuyo evento podrá terminarse después de 60 días de un aviso dado por cada Gobierno.

Así mismo manifiesta Vuestra Señoría que la respuesta favorable del Gobierno de Nicaragua y la nota que me honro en contestar constituye un Convenio entre los dos Gobiernos para el establecimiento de la Misión indicada, entrando en vigor en la fecha de la nota de esta Cancillería.

Mi Gobierno agradece profundamente la cooperación que el Ilustrado de Vuestra Señoría ofrece prestar a nuestro país para el establecimiento de la indicada Misión Agrícola Técnica en Nicaragua, aceptando, en consecuencia, el mencionado Convenio en la forma referida que ha sido propuesto.

Muy complacido aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi muy distinguida consideración.

Oscar SEVILLA SACASA  
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Señoría Don Overton G. Ellis, Jr.  
Encargado de Negocios Ad Interim  
de los Estados Unidos de América  
Managua, D. N.

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

REPUBLIC OF NICARAGUA  
CENTRAL AMERICA

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Managua, D. N., February 1, 1950

DIPLOMATIC DEPARTMENT  
ES/No. 14

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your courteous communication No. 5 of January 25, 1950, by which, in response to my Government's request to cooperate in the establishment and operation of a Technical Agricultural Mission in Nicaragua for the purpose of promoting the efficient production of strategic, complementary and subsistence agricultural products, you state that your Government is prepared to cooperate with that of Nicaragua in the establishment and operation of the said Mission in accordance with the following principles and procedures of which I transcribe below a Spanish translation :

[See note I]

Your Excellency also states that the favorable reply of the Government of Nicaragua and the note to which I have the honor to reply constitute an Agree-

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ment between the two Governments for the establishment of the said Mission, the Agreement to enter into force on the date of the note from this Ministry.

My Government sincerely thanks Your Excellency's Government for the cooperation it offers to our country for the establishment of the said Technical Agricultural Mission in Nicaragua, and, therefore, accepts the said Agreement in the form in which it has been proposed.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

Oscar SEVILLA SACASA  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Overton G. Ellis, Jr.  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Managua, D. N.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1368. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF A LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UNE MISSION TECHNIQUE AGRICOLE AU NICARAGUA. MANAGUA, 25 JANVIER ET 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1950

## I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim  
au Ministre des relations extérieures du Nicaragua*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Managua (D. N.), le 25 janvier 1950

N<sup>o</sup> 5

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la demande formulée par le Gouvernement du Nicaragua tendant à ce que le Gouvernement des États-Unis coopère avec lui pour créer une mission technique agricole au Nicaragua et en assurer le fonctionnement, à l'effet de développer efficacement la production de denrées agricoles d'intérêt stratégique, complémentaires, et de subsistance.

En réponse à cette demande, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à coopérer avec le Gouvernement du Nicaragua pour créer la mission susmentionnée et pour en assurer le fonctionnement, conformément aux principes et selon les procédures énoncés ci-après :

1. Les attributions générales de la Mission seront notamment les suivantes : *a*) procéder à des recherches agronomiques en matière de production et fournir une assistance technique aux entreprises ayant pour objet de développer l'économie du Nicaragua; *b*) répandre des méthodes agricoles éprouvées au moyen d'une action de vulgarisation et d'enseignement agricoles; *c*) produire des semences et des plants en vue de leur distribution aux agriculteurs, et *d*) collaborer avec d'autres institutions pour le développement de l'agriculture tropicale, en procédant à des consultations, ainsi qu'à des échanges de semences et de plants, de renseignements scientifiques et de personnel.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1950, par l'échange desdites notes.

2. Le Gouvernement du Nicaragua mettra à la disposition de la Mission :  
*a)* tous les terrains, bâtiments, services et matériel nécessaires pour procéder aux recherches, aux démonstrations et aux travaux en matière de production de semences et de plants destinés à favoriser une production agricole efficace et rémunératrice; *b)* les fonds nécessaires pour la préparation, l'impression et la distribution des publications que la Mission jugera nécessaire d'éditer; *c)* les services d'au moins un collaborateur nicaraguayen pour chacun des chercheurs scientifiques détachés auprès de la Mission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les services de techniciens, ainsi que la main-d'œuvre qualifiée et non qualifiée dont la Mission pourra avoir besoin pour ses travaux, et *d)* les fonds nécessaires pour le remboursement des frais de transport encourus par les membres nicaraguayens et américains du personnel de la Mission au cours de déplacements effectués dans l'exercice de leurs fonctions à l'intérieur du pays.

3. Le Gouvernement du Nicaragua s'engage : *a)* à accorder l'entrée en franchise de droits de douane : 1) des fournitures et du matériel destinés à la Mission, et 2) des fournitures, vêtements, denrées alimentaires, effets personnels et voitures automobiles appartenant aux ressortissants des États-Unis d'Amérique faisant partie du personnel de la Mission ou à leur famille, et *b)* à accorder l'exonération de tous impôts, y compris des impôts sur les traitements aux ressortissants des États-Unis d'Amérique faisant partie du personnel de la Mission et dont les traitements sont payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à fournir, à condition qu'il existe des fonds disponibles à ces fins : *a)* les services de chercheurs scientifiques qui seront chargés d'assurer la direction technique et administrative de la Mission; *b)* le service des revues scientifiques traitant des plantes et des animaux publiées actuellement aux États-Unis, et *c)* le matériel scientifique et les appareils de laboratoire qui ne sont ni produits ni fabriqués au Nicaragua.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua sont convenus de ce qui suit : *a)* à l'effet d'assurer le contrôle en commun de la réalisation du programme en ce qui concerne ses aspects coopératifs et à l'effet de donner aux deux Gouvernements un moyen de se concerter à ce sujet, il sera créé, au sein de la Mission, une commission composée d'un représentant de chacun des deux Gouvernements; cette commission sera habilitée, sous réserve de l'approbation du Gouvernement du Nicaragua, à déterminer les titres requis pour les postes de la Mission et à proposer des candidats à ces postes; la commission pourra déléguer au Directeur de la Mission telles fonctions qu'elle jugera utiles; *b)* la commission établira tous les ans, après consultation avec les deux Gouvernements, un mémorandum-programme complémentaire au présent Accord; *c)* les engagements financiers du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne le matériel et les services techniques, non compris les traitements des chercheurs scientifiques mis à la

disposition de la Mission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ne dépasseront pas 10.000 dollars pour un exercice donné; *d*) les engagements financiers du Gouvernement du Nicaragua seront déterminés en fonction des besoins du programme, après consultation avec le Directeur de la Mission et les fonctionnaires compétents du Gouvernement du Nicaragua.

6. Aucun des biens provenant de la station expérimentale agricole créée en vertu de l'Accord conclu par l'échange des notes signées à Washington les 12 et 27 octobre 1942<sup>1</sup> et dont la possession aura été transférée à la Mission, ou qui viendront par la suite à être détenus par la Mission, ne peut ou ne pourra être cédé ou vendu à une institution privée ou publique ou à une personne physique, à moins que le Directeur n'ait classé ledit bien comme excédentaire, auquel cas la procédure de vente ou de cession devra être conforme aux règlements en vigueur dans l'État propriétaire dudit bien. La propriété de tous les biens et de tout le matériel de la Mission sera transférée au Gouvernement du Nicaragua au moment où le présent Accord cessera juridiquement d'être en vigueur, sous la réserve que le matériel appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et fourni par lui restera sa propriété, et qu'il en sera disposé conformément à la procédure et aux règlements applicables en la matière aux États-Unis.

7. Toute invention résultat du travail en commun effectué en vertu du présent Accord et qui aura été faite conjointement par un ou plusieurs préposés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et un ou plusieurs préposés du Gouvernement du Nicaragua, ou par des personnes employées conjointement par ces deux Gouvernements, sera rendue publique dans son intégralité, soit par voie de publication, soit au moyen d'un brevet d'invention. Chacun des deux Gouvernements aura le droit de décider qu'un brevet de cette nature sera, soit *a*) mis gratuitement à la disposition des habitants de son territoire, soit *b*) cédé audit Gouvernement qui pourra, à l'intérieur de son territoire, concéder des licences non exclusives, révocables et ne donnant pas lieu au paiement de redevances. Dans les cas où l'obtention d'un brevet dans un pays autre que les États-Unis d'Amérique ou le Nicaragua serait recherchée, les droits découlant du brevet primitif ne pourront être cédés que d'un commun accord entre les Parties.

8. Les mesures de détail d'ordre administratif ayant trait au fonctionnement de la Mission pourront, à condition qu'elles ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord, être arrêtées par voie d'arrangements conclus au moyen de communications échangées entre le Directeur de la Mission et un fonctionnaire du Gouvernement du Nicaragua habilité à cet effet.

9. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua conviennent que le présent Accord remplacera à tous égards l'Accord

<sup>1</sup> Voir p. 287 de ce volume.

relatif à la création et au fonctionnement d'une station expérimentale agricole au Nicaragua conclu par l'échange de notes signées à Washington les 12 et 27 octobre 1942.

10. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans, à moins que le Gouvernement de l'un des deux pays ne refuse les crédits nécessaires à son exécution, auquel cas il pourra être dénoncé moyennant préavis écrit de soixante jours donné par l'un des deux Gouvernements.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les principes et les procédures énoncés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Nicaragua, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux Gouvernements en la matière, qui prendra effet à la date de la note de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Overton G. ELLIS, Jr  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Oscar Sevilla Sacasa  
Ministre des relations extérieures  
Managua (D. N.)

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua  
au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim*

RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA  
AMÉRIQUE CENTRALE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Managua (D. N.), le 1er février 1950

DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE  
ES/N° 14

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre aimable communication n° 5 en date du 25 janvier 1950, dans laquelle vous déclarez, en réponse à la demande de coopération formulée par mon Gouvernement en vue de créer une Mission technique agricole au Nicaragua et d'en assurer le fonctionnement, à l'effet de développer efficacement la production de denrées agricoles d'intérêt stratégique, complémentaires, et de subsistance, que votre Gouvernement est prêt à coopérer

N° 1368

avec celui du Nicaragua pour créer ladite Mission et pour en assurer le fonctionnement, conformément aux principes et selon les procédures dont la traduction en espagnol se lit comme suit :

[Voir note I]

Votre Excellence déclare également que la réponse favorable du Gouvernement du Nicaragua et la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre seront considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord relatif à la création de ladite Mission, qui prendra effet à la date de la note émanant de mon Ministère.

Mon Gouvernement remercie très sincèrement le Gouvernement de Votre Excellence de la coopération qu'il offre à mon pays pour la création de ladite Mission technique agricole au Nicaragua et donne, en conséquence, son agrément audit accord, sous la forme dans laquelle il lui a été proposé.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération très distinguée.

Oscar SEVILLA SACASA  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Overton G. Ellis, Jr  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim  
Managua (D. N.)

No. 1369

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDIA**

**Point Four General Agreement for technical co-operation.  
Signed at New Delhi, on 28 December 1950**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 21 August 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDE**

**Accord général relatif à la coopération technique dans le  
cadre du Point quatre. Signé à New-Delhi, le 28 dé-  
cembre 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 août 1951.*

No. 1369. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR  
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN INDIA AND  
THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT  
NEW DELHI, ON 28 DECEMBER 1950

---

The Government of the United States of America and the Government  
of India

Have agreed as follows :

*Article I*

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America and the Government of India undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of India. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the duly designated representatives of India and the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the governments.

2. The Government of India through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration of the United States of America and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in India.

3. The Government of India will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

4. The Government of India will endeavor to make effective use of the results of technical projects carried on in India in cooperation with the United States of America.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1950, as from the date of signature, in accordance with article V.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1369. ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF A LA COOPÉ-  
RATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT  
QUATRE. SIGNÉ A NEW-DELHI, LE 28 DÉCEMBRE 1950

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des opérations connexes en vue de faciliter la mise en valeur harmonieuse des ressources économiques indiennes et l'utilisation coordonnée des moyens de production de l'Inde. Des programmes et projets spéciaux de coopération technique seront exécutés en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par les représentants dûment autorisés de l'Inde et de l'Administration de coopération technique des États-Unis d'Amérique ou par toutes autres personnes, institutions ou organismes désignés par les Gouvernements.

2. Le Gouvernement de l'Inde, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés agissant de concert avec les représentants de l'Administration de coopération technique des États-Unis d'Amérique et les représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique dont l'exécution est en cours en Inde.

3. Le Gouvernement de l'Inde collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique analogues à celui qui fait l'objet du présent Accord.

4. Le Gouvernement de l'Inde s'efforcera d'exploiter de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés dans l'Inde en coopération avec les États-Unis d'Amérique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 28 décembre 1950, conformément à l'article V.

5. The two governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

### *Article II*

#### INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of India will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

- a) Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement, including a statement of the use of funds, materials, equipment and services provided thereunder;
- b) Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, the Governments of India and of the United States of America will in mutual consultation make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of the United States of America and India will endeavor in mutual consultation to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

### *Article III*

#### PROGRAM AND PROJECT AGREEMENTS

1. The program and project agreements referred to in Article I, Paragraph 1 above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article II, Paragraph 1 above.

2. With respect to any funds, materials and equipment introduced into India by the Government of the United States of America pursuant to such

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question ayant trait à l'application des dispositions du présent Accord aux accords portant sur des projets techniques qui ont déjà été conclus ou qui seront ultérieurement conclus entre eux, ainsi qu'aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application desdits accords.

## Article II

### RENSEIGNEMENTS ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement de l'Inde communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées de commun accord :

- a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord;
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée ou qui sera demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant de concert, publieront dans leurs pays respectifs des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde, agissant de concert, s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

## Article III

### ACCORDS RELATIFS À DES PROGRAMMES ET DES PROJETS

1. Les accords portant sur des programmes et des projets, dont il est question au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus, contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, à la gestion des fonds et à la comptabilité, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les Parties et à la communication des renseignements détaillés dont il est question au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

2. Les fonds, les matières et le matériel importés dans l'Inde par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application desdits accords portant

program and project agreements, the Government of the United States of America shall not be liable for taxes, service charges, and investment or deposit requirements, and will be exempt from exchange restrictions.

3. The Government of India agrees to bear a fair share, as may be mutually agreed upon, of the cost of technical assistance programs and projects.

#### *Article IV*

##### PERSONNEL

1. All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in India in connection with cooperative technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from Indian income taxes with respect to (1) salaries and emoluments paid to them by the Government of the United States of America and (2) any non-Indian income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America.

2. Such employees and members of their families shall receive exemption with respect to the payment of customs and import duties on personal, household and professional effects and supplies including one personal automobile on certificates being furnished, by such employees, to the Collector of Customs concerned, through the Technical Assistance Unit of the Finance Ministry of the Government of India, to the effect that these effects and supplies are for the personal use and consumption of such employees and members of their families. Duty is liable to be paid in respect of any such article imported without payment of duty and sold or disposed of within three years, but there shall be no liability if such articles are re-exported within the period.

#### *Article V*

##### ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

2. If, during the life of this Agreement, either government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other government in writing and the two governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

sur des programmes et des projets, seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, d'obligations en matière d'investissement et de dépôt, et de contrôles en matière de change.

3. Le Gouvernement de l'Inde accepte de supporter une part équitable, qui sera fixée de commun accord, des dépenses relatives aux programmes et projets d'assistance technique.

#### *Article IV*

##### PERSONNEL

1. Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique nommés à des postes dans l'Inde, dans le cadre des programmes et projets de coopération en matière d'assistance technique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés des impôts sur le revenu perçus par l'Inde, en ce qui concerne : 1) les traitements et émoluments qui leur sont versés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et 2) tous revenus de source non indienne sur lesquels ils sont tenus de payer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale.

2. Lesdits agents, ainsi que les membres de leur famille, seront exonérés de tous droits de douane et d'importation sur leurs meubles, effets et approvisionnements personnels et professionnels, parmi lesquels il est prévu une voiture automobile privée, sur le vu des déclarations qu'ils remettront au Receveur des douanes compétent, par l'intermédiaire du Service de l'assistance technique du Ministère des finances du Gouvernement de l'Inde; lesdites déclarations attesteront que ces meubles, effets et approvisionnements sont uniquement destinés à l'usage ou à la consommation desdits agents et de leur famille. Il y aura lieu à perception desdits droits en cas de vente ou de cession, dans un délai de trois ans, de tout article ainsi importé en franchise, mais il n'en sera pas de même si lesdits articles sont réexportés au cours de ladite période.

#### *Article V*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATIONS, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre Gouvernement aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'y apporter une modification, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement; les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de se mettre d'accord sur la modification en question.

3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two governments may make.

4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at New Delhi, in duplicate, this twenty-eighth day of December, 1950.

For the Government of the United States of America :

[SEAL] Loy W. HENDERSON  
Ambassador

For the Government of India :

[SEAL] G. S. BAJPAI  
Girja Shankar Bajpai  
Secretary General  
Ministry of External Affairs

3. Les accords et les arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres objets, qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord conformément aux arrangements qui pourraient intervenir entre les deux Gouvernements.

4. Le présent Accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ces accords sont incompatibles avec ses dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New-Delhi, en double exemplaire, le 28 décembre 1950.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU] Loy W. HENDERSON  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de l'Inde :

[SCEAU] G. S. BAJPAI  
Girja Shankar Bajpai  
Secrétaire général  
Ministère des affaires extérieures



No. 1370

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HONDURAS**

**Point Four General Agreement for technical co-operation.  
Signed at Tegucigalpa, on 26 January 1951**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 21 August 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HONDURAS**

**Accord général relatif à la coopération technique dans le  
cadre du Point quatre. Signé à Tegucigalpa, le 26 jan-  
vier 1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 août 1951.*

No. 1370. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR  
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND HONDURAS. SIGNED AT  
TEGUCIGALPA, ON 26 JANUARY 1951

The Government of the United States of America and the Government  
of Honduras,

Have agreed as follows:

*Article I*

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America and the Government of Honduras undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Honduras. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the duly designated representatives of Honduras and the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the Governments.

2. The Government of Honduras through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration, or other duly designated representatives of the United States of America, and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in Honduras.

3. The Government of Honduras will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

4. The Government of Honduras will endeavor to make effective use of the results of technical projects carried on in Honduras in cooperation with the United States of America.

<sup>1</sup> Came into force on 26 January 1951, as from the date of signature, in accordance with article V.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1370. CONVENIO GENERAL DEL PUNTO CUATRO  
PARA COOPERACION TECNICA ENTRE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMERICA Y HONDURAS. FIRMADO EN  
TEGUCIGALPA, EL 26 DE ENERO DE 1951

---

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Honduras,

Han convenido lo siguiente :

*Artículo I*

ASISTENCIA Y COOPERACIÓN

1. Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Honduras proceden a cooperar mutuamente en el intercambio de conocimientos y prácticas técnicas, así como en actividades conexas destinadas a contribuir al desarrollo equilibrado y completo de los recursos económicos y de las capacidades productivas de Honduras. Los programas y proyectos especiales de cooperación técnica serán llevados a cabo de acuerdo con las disposiciones de ciertos convenios o acuerdos separados por escrito como puedan ser celebrados por el representante de Honduras debidamente designado y la Administración de Cooperación Técnica de los Estados Unidos de América o por otras personas, agencias u organizaciones designadas por los gobiernos.

2. El Gobierno de Honduras, por medio de sus representantes debidamente designados en cooperación con representantes de la Administración de Cooperación Técnica, u otros representantes de los Estados Unidos de América debidamente designados, y representantes de organizaciones competentes internacionales, tratará de coordinar e integrar todos los programas de cooperación técnica que se lleven a cabo en Honduras.

3. El Gobierno de Honduras cooperará en el intercambio mutuo de conocimientos y prácticas técnicas con otros países participantes en programas de cooperación técnica asociados con aquellos que se lleven a cabo de conformidad con este Convenio.

4. El Gobierno de Honduras tratará de hacer uso efectivo de los resultados de los proyectos técnicos que se lleven a cabo en Honduras en cooperación con los Estados Unidos de América.

5. The two governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project Agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements. The obligations of each party under this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to it for the purpose of any programs undertaken under this Agreement.

### *Article II*

#### INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of Honduras will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

*a.* Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder;

*b.* Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, the Governments of the United States of America and of Honduras will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of the United States of America and of Honduras will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

### *Article III*

#### PROGRAM AND PROJECT AGREEMENTS

1. The program and project agreements referred to in Article I, Paragraph 1 above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article II, Paragraph 1 above.

2. Any funds, materials and equipment introduced into Honduras by the Government of the United States of America pursuant to such program and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investments or deposit requirements, and any other currency controls.

3. The Government of Honduras agrees to bear a fair share of the cost of technical cooperation programs and projects.

5. Los dos Gobiernos deliberarán, a petición de cualquiera de ellos, con respecto a cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Convenio a proyectos de convenios concluidos antes o después entre ellos, o a operaciones o arreglos que se celebren de acuerdo con tales convenios. Las obligaciones de cada parte, de acuerdo con este Convenio, quedarán sujetas a la disponibilidad de fondos que cada una erogue para las finalidades de cualesquiera programas emprendidos conforme a este Convenio.

### *Artículo II*

#### INFORMACIÓN Y PUBLICIDAD

1. El Gobierno de Honduras comunicará al de los Estados Unidos de América en la forma y a intervalos que serán mutuamente convenidos :
  - a. Toda información relativa a proyectos, programas, medidas y operaciones llevadas a cabo de conformidad con este Convenio, inclusive una declaración del uso de los fondos, materiales, equipo y servicios proporcionados de acuerdo con el mismo;
  - b. Toda información relativa a la asistencia técnica que haya sido o sea solicitada de otros países o de organizaciones internacionales.

2. No menos de una vez al año, los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Honduras publicarán en sus respectivos países informes periódicos sobre los programas de cooperación técnica llevados a cabo de acuerdo con este Convenio. Estos reportes contendrán información relativa al uso de fondos, materiales, equipo y servicios.

3. Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Honduras tratarán de dar completa publicidad a los objetivos y al progreso del programa de cooperación técnica ejecutado de acuerdo con este Convenio.

### *Artículo III*

#### CONVENIOS PARA PROGRAMA Y PROYECTO

1. Los convenios para el programa y proyecto mencionados en el Artículo I, párrafo 1, anterior, incluirá disposiciones relativas a políticas administrativas, procedimientos administrativos, el desembolso y la cuenta de fondos, la contribución de cada parte al costo del programa o proyecto y el suministro de información detallada del carácter estipulado en el Artículo II, párrafo 1, anterior.

2. Cualesquiera fondos, materiales y equipo introducidos en Honduras por el Gobierno de los Estados Unidos de América para tales convenios relativos al programa y proyecto quedarán exentos de derechos de aduana, derechos por servicios, requisitos de inversión o de depósito y de cualesquiera otros controles de moneda.

3. El Gobierno de Honduras conviene en aportar una parte justa del costo de los programas y proyectos de cooperación técnica.

*Article IV*

## PERSONNEL

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Honduras in connection with cooperative technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Honduran income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security tax to the Government of the United States of America, and from property tax on personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Honduras for their own use, as is accorded by the Government of Honduras to diplomatic personnel of the United States Embassy in Honduras.

*Article V*

## ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

2. If, during the life of this Agreement, either government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other government in writing and the two governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

3. Subsidiary projects and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement in accordance with such arrangements as the two governments may make.

4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Tegucigalpa, D. C., Honduras, this Twenty-sixth day of January, 1951.

For the Government of the United States of America :

Byron E. BLANKINSHIP

Chargé d'Affaires, ad interim

For the Government of Honduras :

J. E. VALENZUELA

J. Edgardo Valenzuela

Minister of Foreign Affairs.

*Artículo IV*

## PERSONAL

Todos los empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América asignados al desempeño de obligaciones en Honduras en conexión con programas y proyectos de asistencia técnica cooperativa, inclusive los miembros de sus familias que los acompañen, quedarán exentos de todos los impuestos Hondureños sobre la renta y de aquellos de seguridad social, ésto con respecto a la renta o entrada por la cual están obligados a pagar impuestos sobre la renta y de seguridad social al Gobierno de los Estados Unidos de América, así como de impuestos sobre la propiedad por efectos personales destinados a su propio uso. Tanto estos empleados, como los miembros de sus familias que los acompañen, recibirán el mismo trato con respecto al pago de derechos de aduana y de importación por sus efectos personales, equipo y provisiones traídos a Honduras para su propio uso, tal como acordados por el Gobierno de Honduras al personal diplomático de la Embajada Americana en Honduras.

*Artículo V*

## ENTRADA EN VIGOR, ENMIENDA Y DURACIÓN

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha de ser firmado y permanecerá en vigencia hasta tres meses después de que uno de los Gobiernos dé aviso por escrito al otro de su intención que se dé el mismo por terminado.

2. Si, durante la existencia de este Convenio, cualquiera de los Gobiernos considerare necesaria alguna enmienda al mismo, lo notificará por escrito al otro Gobierno, poniéndose entonces ambos Gobiernos en consulta con el objeto de llegar a un acuerdo con respecto a dicha enmienda.

3. Proyecto subsidiario y otros convenios y arreglos que puedan ser concluidos permanecerán en vigencia más allá de cualquier fecha en que este Convenio termine, de conformidad con los arreglos que hicieren los dos Gobiernos.

4. Este Convenio es complementario y no anula convenios anteriores entre los dos Gobiernos, excepto aquellos que sean incompatibles con el presente Convenio.

DADO en duplicado, en inglés y español, en Tegucigalpa, D. C., Honduras, el veintiseis de Enero de 1951.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Byron E. BLANKINSHIP

Encargado de Negocios a.i.

Por el Gobierno de la República de Honduras :

J. E. VALENZUELA

J. Edgardo Valenzuela

Ministro de Relaciones Exteriores

## TRADUCTION — TRANSLATION

137  
N° 1370. ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF A LA CO-  
OPÉRATION TECHNIQUE~~X~~ DAS LE CADRE DU POINT  
QUATRE. SIGNÉ A TEGUCIGALPA, LE 26 JANVIER 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

## AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques tant théoriques que pratiques, et à des opérations connexes en vue de favoriser la mise en valeur harmonieuse des ressources économiques hondurègues et l'utilisation coordonnée des moyens de production du Honduras. Des programmes et projets spéciaux de coopération technique seront exécutés en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être ultérieurement conclus sous forme écrite par les représentants dûment autorisés du Honduras et l'Administration de coopération technique des États-Unis d'Amérique ou par toutes autres personnes, institutions ou organismes désignés par les Gouvernements.

2. Le Gouvernement du Honduras, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés agissant de concert avec les représentants de l'Administration de coopération technique ou d'autres représentants dûment autorisés des États-Unis d'Amérique, et les représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser les divers programmes de coopération technique dont l'exécution est en cours au Honduras.

3. Le Gouvernement du Honduras collaborera à la mise en commun de connaissances techniques tant théoriques que pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique analogues à celui qui fait l'objet du présent Accord.

4. Le Gouvernement du Honduras s'efforcera d'exploiter de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés au Honduras en coopération avec les États-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 26 janvier 1951, conformément à l'article V.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application des dispositions du présent Accord aux accords portant sur des projets techniques qui ont déjà été conclus ou qui seront ultérieurement conclus entre eux, ainsi qu'aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application desdits accords. Les obligations découlant pour chacune des Parties au présent Accord seront subordonnées à l'existence de crédits affectés à l'exécution de tout programme entrepris en application dudit Accord.

### *Article II*

#### RENSEIGNEMENTS ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement du Honduras communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées de commun accord :

- a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord;
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée ou qui sera demandée à d'autre pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras, agissant de concert, publieront dans leurs pays respectifs des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en vertu du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras, agissant de concert, s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

### *Article III*

#### ACCORDS RELATIFS À DES PROGRAMMES ET DES PROJETS

1. Les accords portant sur des programmes et des projets, dont il est question au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus, contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, à la gestion des fonds et à la comptabilité, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les Parties et à la communication des renseignements détaillés dont il est question au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

2. Les fonds, les matières et le matériel importés au Honduras par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application desdits accords portant sur des programmes et des projets seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, d'obligations en matière d'investissement et de dépôt et de tout contrôle en matière de change.

3. Le Gouvernement du Honduras accepte de supporter une part équitable des dépenses relatives aux programmes et projets d'assistance technique.

#### *Article IV*

##### PERSONNEL

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique nommés à des postes au Honduras, dans le cadre des programmes et projets d'assistance et de coopération en matière d'assistance technique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale applicables au Honduras et, pour les biens mobiliers destinés à leur propre usage, de tous impôts sur les biens. Lesdits agents ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des droits d'importation, applicables aux effets, à l'équipement et aux approvisionnements personnels qu'ils importent au Honduras pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement du Honduras au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis au Honduras.

#### *Article V*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATIONS, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre Gouvernement aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'y apporter une modification, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement; les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de se mettre d'accord sur la modification en question.

3. Les accords et les arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres objets qui seront éventuellement conclus pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

4. Le présent Accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ces accords sont incompatibles avec ses dispositions.

FAIT à Tegucigalpa (D. C., Honduras), en double exemplaire, le 26 janvier 1951, en langue anglaise et en langue espagnole.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Byron E. BLANKINSHIP

Chargé d'affaires par intérim

Pour le Gouvernement du Honduras :

J. E. VALENZUELA

J. Edgardo Valenzuela

Ministre des relations extérieures



No. 1371

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BELGIUM**

**Convention regarding the status of Belgian forces in Germany (with annex). Signed at Brussels, on 23 December 1949**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 August 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BELGIQUE**

**Convention relative au statut des forces belges en Allemagne (avec annexe). Signée à Bruxelles, le 23 décembre 1949**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 août 1951.*

No. 1371. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM REGARDING THE STATUS OF BELGIAN FORCES IN GERMANY. SIGNED AT BRUSSELS, ON 23 DECEMBER 1949

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belgium,  
desiring to establish the principles governing the participation of Belgian Forces in the occupation of the British Zone of Germany,  
have agreed as follows :

*Article I*

1. Elements of the Belgian Army (hereinafter referred to as " the Belgian Forces ") will be stationed in a defined area (hereinafter referred to as " the Belgian Forces Area ") within the British Zone of occupation in Germany (hereinafter referred to as " the British Zone ").
2. The Belgian Forces Area will be as defined in Part 1 of the Annex to this Convention. It may be modified—
  - (a) normally, by agreement between the two Governments;
  - (b) exceptionally, after consultation with the Belgian Government—
    - (i) in fulfilment of international decisions or obligations which require such modification;
    - (ii) in cases of urgent necessity, by exercise of the supreme authority of the United Kingdom High Commissioner, in the British Zone.

*Article II*

1. The Commander-in-Chief, Belgian Forces, will be subject—
  - (a) to the supreme authority of the United Kingdom High Commissioner in the British Zone, as in the case of the Commander-in-Chief, British Army of the Rhine;
  - (b) to the authority of the Commander-in-Chief, British Army of the Rhine, in matters pertaining to the maintenance or the restoration of order in accordance with Article V of this Convention.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1951, by notification to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by the Belgian Government, in accordance with article XVII.

N° 1371. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT BELGE RELATIVE AU STATUT DES FORCES BELGES EN ALLEMAGNE. SIGNÉE A BRUXELLES, LE 23 DÉCEMBRE 1949

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement belge,  
désireux d'établir les principes réglant la participation de forces belges à l'occupation de la Zone britannique d'occupation en Allemagne,  
sont convenus de ce qui suit :

*Article I<sup>er</sup>*

1. Des éléments de l'Armée belge (ci-après dénommés « les Forces belges ») seront établis dans une région déterminée (ci-après dénommée « le Secteur des Forces belges ») au sein de la Zone britannique d'occupation en Allemagne (ci-après dénommée « Zone britannique »).

2. Le Secteur des Forces belges sera celui défini dans la I<sup>ère</sup> Partie de l'Annexe de cette Convention. Il pourra être modifié :

- (a) normalement, par accord entre les deux Gouvernements;
- (b) exceptionnellement, après consultation avec le Gouvernement belge :
  - (i) en accomplissement de décisions ou d'obligations internationales qui nécessitent une telle modification;
  - (ii) en cas de nécessité urgente, par l'exercice de l'autorité suprême du Haut Commissaire du Royaume-Uni, dans la Zone britannique.

*Article II*

1. Le Commandant en Chef des Forces belges sera soumis :
- (a) à l'autorité suprême du Haut Commissaire du Royaume-Uni dans la Zone britannique, au même titre que le Commandant en Chef de l'Armée britannique du Rhin;
  - (b) à l'autorité du Commandant en Chef de l'Armée britannique du Rhin en ce qui concerne le maintien ou le rétablissement de l'ordre ainsi qu'il est prévu à l'Article V de la présente Convention.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 9 février 1951, par notification du Gouvernement belge au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément à l'article XVII.

2. The chain of command in the case of operations and preparations therefor, carried out in fulfilment of international agreements, will be as laid down by the appropriate authority under these agreements.

3. In all other matters the Commander-in-Chief, Belgian Forces, will be autonomous in relation to the Commander-in-Chief, British Army of the Rhine.

### *Article III*

1. The training of the Belgian Forces will be the responsibility of their Commander.

2. The Belgian Government undertakes to promote close collaboration with the Commander-in-Chief, British Army of the Rhine, in the preparation of the Belgian Forces for operations.

3. The Belgian Forces will be given facilities for training in Germany on the same basis as the British Army of the Rhine, including facilities for training as a formation.

4. The allotment of training facilities in the British Zone will be centrally controlled at Headquarters, British Army of the Rhine, to ensure the best possible arrangements for the British and the Belgian Forces.

### *Article IV*

1. The Commander-in-Chief, Belgian Forces, has the right to consult the United Kingdom High Commissioner on any matter directly concerning the forces under his command and their attached personnel.

2. Liaison officials between the Belgian Forces and the British authorities may be appointed at Land, Regierungsbezirk and Kreis level, who will be consulted on, and be kept informed of, matters directly concerning the Belgian Forces and their attached personnel, and will have the right to consult the *Land* Commissioner, Assistant Commissioners and British Residents respectively on such matters.

3. Nothing in this Convention shall derogate in any way from the supreme authority of the United Kingdom High Commissioner in the British Zone, or from the exclusive authority of the British control authorities in the exercise of the powers of the United Kingdom High Commissioner.

4. Dealings with the German civil authorities on behalf of the Belgian Forces and their attached personnel will be conducted through the British control authorities.

2. La hiérarchie du commandement en ce qui concerne les opérations et les mesures préparatoires aux opérations, exécutées en application d'accords internationaux, sera celle qui est établie par l'autorité qualifiée conformément aux prescriptions de ces accords.

3. En toutes autres matières, le Commandant en Chef des Forces belges sera autonome vis-à-vis du Commandant en Chef de l'Armée britannique du Rhin.

### *Article III*

1. L'entraînement des Forces belges s'effectuera sous la responsabilité de leur Commandant.

2. Le Gouvernement belge s'engage à promouvoir une étroite collaboration avec le Commandant en Chef de l'Armée britannique du Rhin dans la préparation des Forces belges en vue de leur mise en œuvre.

3. Il sera donné aux Forces belges la possibilité de s'instruire et de s'entraîner en Allemagne dans les mêmes conditions que l'Armée britannique du Rhin, y compris l'entraînement en grandes unités.

4. La répartition des moyens d'instruction et d'entraînement dans la Zone britannique sera réglée et centralisée au Quartier Général de l'Armée britannique du Rhin en vue de rencontrer aux mieux les besoins des Forces britanniques et belges.

### *Article IV*

1. Le Commandant en Chef des Forces belges a le droit de saisir le Haut Commissaire du Royaume-Uni de toute question qui concerne directement les forces sous son commandement ainsi que le personnel attaché à ces forces.

2. Des agents, chargés de la liaison entre les Forces belges et les autorités britanniques, pourront être nommés aux échelons Land, Regierungsbezirk et Kreis. Ils seront consultés et tenus informés des questions intéressant directement les Forces belges ainsi que le personnel attaché à ces Forces et auront le droit de saisir de ces questions le Commissaire du Land, les Commissaires adjoints et les Résidents britanniques dans le cadre de leurs compétences respectives.

3. Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte de quelque manière à l'autorité suprême du Haut Commissaire du Royaume-Uni dans la Zone britannique ou à l'autorité exclusive des autorités britanniques de contrôle dans l'exercice des pouvoirs détenus par le Haut Commissaire du Royaume-Uni.

4. Les relations avec les autorités civiles allemandes, pour le compte des Forces belges et du personnel attaché à ces Forces, seront entretenues par l'entremise des autorités britanniques de contrôle.

*Article V*

1. When, in accordance with Article II of this Convention, the Belgian Forces are required by the British authorities to take action in the maintenance or the restoration of order, in the case of disorders in the Belgian Forces Area, they will act under the orders of the Commander-in-Chief, Belgian Forces, in accordance with the requirements of the *Land* Commissioner; but the United Kingdom High Commissioner has discretion to decide whether the gravity of the circumstances is such as to justify him in requiring the Commander-in-Chief, British Army of the Rhine, to exercise his command over all the forces in the British Zone.

2. The Belgian Forces will not be used in the maintenance or the restoration of order outside the Belgian Forces Area.

*Article VI*

1. Subject to the provisions of Article VII, paragraph 2, of this Convention, the formations and units of the Belgian Forces will have delegated to them the same powers of procurement from the German economy as equivalent British formations and units, in accordance with such regulations as may from time to time be issued by or on behalf of the United Kingdom High Commissioner. The Belgian Forces will receive from the German economy all such supplies, facilities and services as are received from the German economy by British troops on similar terms and on a similar scale.

2. Without prejudice to the provisions of Article VIII, paragraph 2, of this Convention, all other requirements of the Belgian Forces will be provided by the Belgian Government.

*Article VII*

1. The Belgian Forces and military authorities in Germany are entitled to carry on direct and uncensored communications with Belgium by post, telephone, telegraph and radio (including use of their own cypher). For this purpose the British authorities will accord the necessary facilities for static signals, frequencies and despatch routes.

2. Arrangements for the provision of Belgian requirements in respect of postal, telephone, telegraph and radio services, public transport, and other similar services designated by the United Kingdom High Commissioner, shall be co-ordinated by the Commander-in-Chief, British Army of the Rhine, in consultation with the Commander-in-Chief, Belgian Forces.

*Article V*

1. Lorsque les Forces belges sont appelées par les autorités britanniques, conformément à l'Article II de la présente Convention, à intervenir en vue de concourir au maintien ou au rétablissement de l'ordre, en cas de désordres survenant dans le Secteur des Forces belges, elles agiront sous le commandement du Commandant en Chef des Forces belges conformément aux instructions du Commissaire du Land; toutefois, le Haut Commissaire du Royaume-Uni gardera la faculté de décider si la gravité des circonstances est telle qu'elle le justifie à faire appel au Commandant en Chef de l'Armée britannique du Rhin pour que celui-ci exerce son commandement sur toutes les forces de la Zone britannique.

2. Les Forces belges ne seront pas utilisées pour le maintien ou le rétablissement de l'ordre en dehors du Secteur des Forces belges.

*Article VI*

1. Sous réserve des dispositions de l'Article VII, paragraphe 2, de la présente Convention, les formations et unités des Forces belges se verront déléguer les mêmes pouvoirs de réquisition à charge de l'économie allemande que les formations et unités britanniques correspondantes, conformément aux règlements qui seront publiés par le Haut Commissaire du Royaume-Uni, ou en son nom. Les Forces belges recevront de l'économie allemande les mêmes approvisionnements, facilités et services que les troupes britanniques recevront de l'économie allemande, dans des conditions et dans des proportions similaires.

2. Sous réserve des dispositions de l'Article VIII, paragraphe 2, de la présente Convention, le Gouvernement belge pourvoira à tous les autres besoins des Forces belges.

*Article VII*

1. Les Forces belges et les Autorités militaires belges en Allemagne ont le droit d'avoir des communications directes et non censurées avec la Belgique, par poste, téléphone, télégraphe et radio (y compris l'emploi de leur propre chiffre). A cette fin, les autorités britanniques accorderont les facilités nécessaires quant aux réseaux statiques, fréquences et itinéraires d'estafettes.

2. Les dispositions concernant les besoins des Forces belges relatifs à la fourniture des services postaux, téléphoniques, télégraphiques et radiophoniques, des transports publics et d'autres services similaires désignés par le Haut Commissaire du Royaume-Uni, seront coordonnées par le Commandant en Chef de l'Armée britannique du Rhin, en consultation avec le Commandant en Chef des Forces belges.

*Article VIII*

1. The Commander-in-Chief, Belgian Forces, will be responsible, in respect of the financial year 1950-51 and subsequently so long as this Convention remains in force, for—

- (a) the preparation of the annual Deutschemerk hudget (which term shall, for the purposes of this Article, include any supplementary budgets) for all internal occupation costs relating to the Belgian Forces, in accordance with the policies, criteria and regulations issued by the United Kingdom High Commissioner and applicable to the British Army of the Rhine in respect of the financial year involved;
- (b) the submission of such hudget to the United Kingdom High Commissioner;
- (c) establishing and maintaining a system of financial control of expenditure pursuant to such budget, in a manner similar to that applied by the British Army of the Rhine, in fulfilment of requirements of the United Kingdom High Commissioner;
- (d) the regulation of expenditure pursuant to such budget in accordance with the policies, criteria and regulations referred to in (a) above.

2. If at any time the external costs of occupation are recovered from Germany, the Government of the United Kingdom undertakes to assist the Belgian Government to secure recovery of its share *pari passu* with the other Occupation Forces.

*Article IX*

1. Members of the Belgian Forces and their attached personnel will comply with all applicable provisions of Tripartite and Zonal legislation and the Belgian authorities will use their best endeavours to ensure such compliance.

2. Members of the Belgian Forces in the British Zone will be subject exclusively to appropriate Belgian jurisdiction, unless, in any particular case, the United Kingdom High Commissioner and the Commander-in-Chief, Belgian Forces, agree otherwise.

3. Without prejudice to the supreme authority of the United Kingdom High Commissioner, Belgian tribunals and Control Commission Courts shall be equally competent to try offences committed by attached personnel of the Belgian Forces.

However, these persons shall normally be tried by Belgian tribunals. They will be tried by Control Commission Courts only in certain exceptional cases to be decided by the United Kingdom High Commissioner in consultation with the Commander-in-Chief, Belgian Forces.

*Article VIII*

1. Le Commandant en Chef des Forces belges sera responsable, pour les années financières 1950-51 et suivantes, pendant la durée de cette Convention :

- (a) de la préparation du budget annuel en Deutschemark (expression qui, aux fins du présent article, comprendra tous budgets supplémentaires) pour tous frais internes d'occupation relatifs aux Forces belges, conformément à la politique, aux critères et règles déterminés par le Haut Commissaire du Royaume-Uni et applicables à l'Armée britannique du Rhin pour l'année financière dont il s'agit;
- (b) de la présentation de ce budget au Haut Commissaire du Royaume-Uni;
- (c) de l'établissement et du maintien d'un contrôle financier des dépenses dudit budget, semblable au contrôle appliqué par l'Armée britannique du Rhin en exécution des obligations imposées par le Haut Commissaire du Royaume-Uni;
- (d) de la réglementation des dépenses dudit budget conformément à la politique, aux critères et règles visés au littéra (a) ci-dessus.

2. Si ultérieurement les frais externes d'occupation sont récupérés à charge de l'Allemagne, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à aider le Gouvernement belge à s'assurer le recouvrement de sa participation dans la même mesure que les autres Forces d'occupation.

*Article IX*

1. Les membres des Forces belges et le personnel attaché à ces Forces sont tenus de se conformer à la législation promulguée, soit par la Haute Commission, soit par les autorités de la Zone britannique, et les Autorités belges s'efforceront d'en assurer au mieux le respect.

2. Les membres des Forces belges dans la Zone britannique seront soumis exclusivement à la juridiction belge compétente, sauf si, dans un cas particulier, le Haut Commissaire du Royaume-Uni et le Commandant en Chef des Forces belges en décident autrement.

3. Sans préjudice de l'autorité suprême du Haut Commissaire du Royaume-Uni, seront également compétents pour connaître des infractions commises par le personnel attaché aux Forces belges, la juridiction belge et les tribunaux de contrôle.

Toutefois ces personnes seront normalement jugées par la juridiction belge. Elles ne seront déférées aux tribunaux de contrôle que dans certains cas exceptionnels à déterminer par le Haut Commissaire du Royaume-Uni en consultation avec le Commandant en Chef des Forces belges.

4. If, during the period of the present Convention, Tripartite or Zonal legislation relating to jurisdiction over the Allied Forces is amended, or if powers under such legislation are exercised to modify such jurisdiction, the two Governments will consult together with a view to placing members of the Belgian Forces and their attached personnel in a position similar to that of members of the British Forces and their attached personnel as regards jurisdiction.

5. The Belgian and the British authorities will assist each other in the collection of evidence and the carrying out of all necessary investigations, including the seizure and, in proper cases, the handing over of exhibits and of objects connected with an alleged offence, and the attendance of witnesses. The handing over of such exhibits and objects may, however, be made conditional on their return within a fixed period.

#### *Article X*

Arrangements will be made, by agreement between the Commander-in-Chief, Belgian Forces, the appropriate British authorities and the appropriate German authorities, for the detention of members of the Belgian Forces and their attached personnel who are arrested in the British Zone by the Belgian Military Authorities or are charged before, or sentenced by Belgian tribunals exercising the jurisdiction referred to in Article IX of this Convention.

#### *Article XI*

1. Within the Belgian Forces Area—
  - (a) the British or German police may arrest a member of the Belgian Forces or their attached personnel only if he is discovered in circumstances in which he is reasonably suspected of—
    - (i) being about to commit, or committing, a serious criminal offence, or
    - (ii) escaping after having committed such an offence;
  - (b) a member of the attached personnel of the Belgian Forces may be arrested, after consultation with the Belgian authorities, by the British police if he is reasonably suspected of having committed a criminal offence under Tripartite or Zonal legislation which cannot be tried by a Belgian tribunal;
  - (c) in other circumstances any such person may be arrested only by, or at the request of, the Belgian authorities.

4. Si, pendant la durée de la présente Convention, la législation promulguée, soit par la Haute Commission, soit par les autorités de la Zone britannique relativement aux pouvoirs juridictionnels sur les Forces alliées, est amendée, ou s'il est fait usage des pouvoirs prévus par cette législation quant à une modification de tels pouvoirs juridictionnels, les deux Gouvernements se consulteront en vue d'assurer au point de vue juridictionnel aux membres des Forces belges et au personnel attaché à ces Forces une situation semblable à celle des membres des Forces britanniques et du personnel attaché à ces Forces.

5. Les Autorités britanniques et belges se prêteront assistance mutuelle dans la recherche des preuves et l'exécution de toutes les mesures d'instruction nécessaires, y compris la saisie et, dans des cas appropriés, la remise des pièces à conviction et des objets provenant d'une infraction présumée, ainsi que l'audition de témoins. La remise de ces pièces et de ces objets pourra toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé.

#### *Article X*

Des dispositions seront prises, de commun accord entre le Commandant en Chef des Forces belges, les autorités britanniques compétentes ainsi que les autorités allemandes compétentes, pour la détention des membres des Forces belges et du personnel attaché à ces Forces, qui sont, soit arrêtés dans la Zone britannique par les Autorités militaires belges, soit poursuivis devant ou condamnés par des tribunaux belges, exerçant les pouvoirs de juridiction mentionnés à l'Article IX de la présente Convention.

#### *Article XI*

1. A l'intérieur du Secteur des Forces belges :

- (a) La police britannique ou allemande peut arrêter un membre des Forces belges ou du personnel attaché à ces Forces dans les seuls cas où celui-ci est découvert dans des circonstances donnant toutes raisons de le soupçonner :
  - (i) d'être sur le point de commettre, ou en train de commettre, un crime ou un délit grave;
  - (ii) de s'échapper après avoir commis une telle infraction;
- (b) Un membre du personnel attaché aux Forces belges peut être arrêté, après consultation avec les autorités belges, par la police britannique si l'on a toutes raisons de le soupçonner d'avoir commis une infraction à la législation, promulguée soit par la Haute Commission, soit par les autorités de la Zone britannique, lorsqu'un tribunal belge ne peut en être saisi;
- (c) Dans les autres cas, toute personne appartenant aux catégories mentionnées ci-dessus ne peut être arrêtée que par ou à la demande des autorités belges.

2. When any member of the Belgian Forces or their attached personnel is arrested by the British or German police, whether within the Belgian Forces Area in accordance with paragraph 1 hereof or in the British Zone outside that Area, the appropriate Belgian authorities shall be informed of the arrest and the place of detention as soon as possible and in any event within 24 hours, and, subject to the provisions of Article IX of this Convention, the person so arrested shall be handed over to them as quickly as possible.

#### *Article XII*

In the Belgian Forces Area, the police authorities of the Belgian Forces shall have the same powers of arrest over persons not members of the Belgian Forces or their attached personnel as are exercised by the Military Police of the British Army of the Rhine in the British Zone over persons not members of the British Forces or their attached personnel.

#### *Article XIII*

Members of the Belgian Forces and their attached personnel shall carry an identity document (which shall bear the photograph of the holder and his signature) in the form prescribed by the appropriate Belgian authorities.

#### *Article XIV*

The Government of the United Kingdom will ensure, so far as it is within its power to do so, that members of the Belgian Forces and their attached personnel shall enjoy, in respect of formalities and requirements relating to entry into and departure from the British Zone, treatment no less favourable than that accorded to members of the British Army of the Rhine and their attached personnel, in accordance with Tripartite legislation for the time being in force.

#### *Article XV*

1. The Belgian Forces and their attached personnel shall be treated, in respect of customs legislation and the authority of the competent Allied or German customs authorities, on the same basis as other Allied Forces and their attached personnel.

2. Existing arrangements relating to customs and frontier control made between the British and the Belgian authorities in the British Zone shall continue in force until modified by mutual agreement.

2. Lorsqu'un membre des Forces belges ou du personnel attaché à ces Forces est arrêté par la police britannique ou allemande, soit à l'intérieur du Secteur des Forces belges conformément au paragraphe 1 ci-dessus, soit dans la Zone britannique en dehors dudit Secteur, les autorités belges qualifiées seront informées de l'arrestation et du lieu de détention dans le plus bref délai possible et en tout cas dans les 24 heures; sous réserve des dispositions de l'Article IX de la présente Convention, toute personne arrêtée dans ces conditions sera remise à ces autorités dans le plus bref délai possible.

#### *Article XII*

Dans le Secteur des Forces belges, les autorités de police des Forces belges auront, à l'égard des personnes qui ne sont pas membres des Forces belges ou du personnel attaché à ces Forces, les mêmes pouvoirs en matière d'arrestation que ceux exercés par la Police militaire de l'Armée britannique du Rhin dans la Zone britannique à l'égard des personnes qui n'appartiennent pas aux Forces britanniques et au personnel attaché à ces Forces.

#### *Article XIII*

Les membres des Forces belges et du personnel attaché à ces Forces devront être porteurs de la pièce d'identité (pourvue de la photographie du titulaire et de sa signature) prescrite par les autorités belges compétentes.

#### *Article XIV*

Le Gouvernement du Royaume-Uni assurera, dans la mesure de ses moyens, aux membres des Forces belges et au personnel attaché à ces Forces, en ce qui concerne les formalités et conditions requises pour entrer dans la Zone britannique et pour en sortir, le bénéfice d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux membres de l'Armée britannique du Rhin et au personnel attaché à ces Forces, conformément à la législation tripartite qui sera en vigueur au moment considéré.

#### *Article XV*

1. Les Forces belges et le personnel attaché à ces Forces se trouveront dans la même situation, à l'égard de la législation douanière et des pouvoirs reconnus aux administrations alliées ou allemandes compétentes en la matière, que les autres Forces alliées et le personnel attaché à ces Forces.

2. Les arrangements existant en matière de douanes et de contrôle de la frontière entre les autorités britanniques et belges, dans la Zone britannique, continueront à être d'application jusqu'à ce qu'ils soient modifiés par accord mutuel.

*Article XVI*

1. For the purposes of this Convention :—
  - (a) The terms “ Occupation Forces ” and “ Allied Forces ” shall have the meaning respectively assigned to them by Article I of Law No. 2 (Definitions) of the Allied High Commission.
  - (b) The term “ members of the Belgian Forces ” shall mean—
    - (i) persons having military status under Belgian law who are on active service in the British Zone, under the orders of the Commander-in-Chief, Belgian Forces, or who have received an order or an authorisation to proceed to the British Zone to assume such active service;
    - (ii) non-German persons who hold assimilated military rank in accordance with Belgian regulations and whose presence in the British Zone is certified by the Commander-in-Chief, Belgian Forces, to be necessary for the purposes for which the Belgian Forces are stationed there;
    - (iii) Belgian army nurses serving in Belgian military hospitals.
  - (c) During the period for which they are authorised to remain in the Belgian Forces Area, the following non-German persons who, by virtue of a decision of the Belgian Government or of the Commander-in-Chief, Belgian Forces, are attached for official purposes to those forces, or are authorised to accompany them as a consequence of a permanent or temporary connexion with those forces or with their members shall be considered as “ attached personnel of the Belgian Forces ”—
    - (i) the male or female personnel of the B.E.L.A.A.C. organisation and of the Central Military Canteen;
    - (ii) officials of Belgian Government departments who are in Germany on an official mission to the Belgian Forces or to their subordinate organisations and services, and Belgian nationals who have been sent officially into the Belgian Forces Area by or with the approval of the Belgian authorities for the purpose of appearing before Belgian tribunals in the Belgian Forces Area;
    - (iii) members of Belgian theatrical or musical companies for whose movement into the Belgian Forces Area the Belgian Army takes responsibility;
    - (iv) spouses, parents, grandparents and descendants of the “ members of the Belgian Forces ” and of “ attached personnel of the Belgian Forces ” defined in sub-paragraph (c) (i) above.

*Article XVI*

1. Pour les besoins de la présente Convention :

- (a) Les termes « Forces d'occupation » et « Forces alliées » auront la signification qui leur est attribuée par l'Article 1 de la loi No 2 (Définitions) de la Haute Commission Alliée;
- (b) Le terme « membres des Forces belges » désignera :
- (i) les personnes, ayant le statut militaire conformément à la loi belge, qui se trouvent en service actif dans la Zone britannique, sous les ordres de Commandant en Chef des Forces belges, ou qui ont reçu un ordre ou une autorisation de se rendre dans la Zone britannique en vue d'y accomplir un service actif;
  - (ii) les personnes, n'ayant pas la nationalité allemande, qui sont assimilées à un rang militaire conformément à la législation belge et dont la présence en Zone britannique est certifiée nécessaire par le susdit Commandant en Chef pour les raisons qui y requièrent la présence des Forces belges;
  - (iii) les infirmières de l'Armée belge en service dans les hôpitaux militaires belges.
- (c) Pendant la durée de leur séjour régulier dans le secteur des Forces belges, sont considérées comme « personnel attaché aux Forces belges », les personnes qui n'ont pas la nationalité allemande et qui, en vertu d'une décision du Gouvernement belge ou du Commandant en Chef des Forces belges, sont attachées à ces forces pour y assurer un service, ou sont autorisées à les suivre en raison d'un lien permanent ou temporaire qui les unit à ces forces ou à leurs membres, à savoir :
- (i) le personnel masculin ou féminin de l'organisation B.E.L.A.A.C. et de la Cantine Militaire Centrale;
  - (ii) les fonctionnaires des Départements ministériels belges en mission officielle en Allemagne auprès des Forces belges ou de ses organismes et services, ainsi que les ressortissants belges qui ont été envoyés officiellement dans le Secteur des Forces belges par ou avec l'approbation des autorités belges en vue de paraître devant les tribunaux belges dans le Secteur des Forces belges;
  - (iii) les membres des troupes théâtrales et musicales belges dont l'Armée belge organise sous sa responsabilité le déplacement dans le Secteur des Forces belges;
  - (iv) les conjoints, ascendants et descendants des « membres des Forces belges » et du « personnel attaché aux Forces belges » visé au sous-paragraphe (c) (i) ci-dessus.

2. A certificate signed by or on behalf of the Belgian Minister of National Defence or the Commander-in-Chief, Belgian Forces, to the effect that a named person is a member of the Belgian Forces or their attached personnel shall be accepted by the British control authorities as conclusive of the facts so stated.

*Article XVII*

1. The present Convention shall enter into force eight days after the Government of the United Kingdom has received from the Belgian Government, through the diplomatic channel, written notification that the Belgian Government desires that the Convention shall enter into force.

2. The present Convention shall remain in force until the expiry of three months from the date of notice in writing by either contracting Government to the other of its intention to terminate the Convention.

3. Notwithstanding any other provision in this Convention, either Government may at any time open negotiations with the other with a view to modifying any provision of this Convention. The two Governments will open such negotiations if any provision of this Convention is affected by international agreements or decisions pursuant thereto.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels, in duplicate, in English and French, both texts being equally authentic.

23rd December, 1949.

For the Government of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :  
George RENDEL

2. Une attestation, signée par le Ministre belge de la Défense Nationale ou par le Commandant en Chef des Forces belges ou pour le compte de l'une de ces autorités, affirmant qu'une personne déterminée est membre des Forces belges ou du personnel attaché à ces forces, sera admise par les autorités de contrôle britannique comme garantissant la qualité qu'elle établit.

#### *Article XVII*

1. La présente Convention entrera en vigueur huit jours après que le Gouvernement du Royaume-Uni aura reçu du Gouvernement belge, par la voie diplomatique, notification écrite du désir du Gouvernement belge de la voir entrer en vigueur.

2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois, prenant cours à la date où l'un des Gouvernements contractants aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

3. Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention, chaque Gouvernement peut en tout temps provoquer l'ouverture de négociations avec l'autre Gouvernement en vue de modifier toute disposition de la présente Convention. Les deux Gouvernements engageront de telles négociations si l'une quelconque des dispositions de la présente Convention est affectée par des arrangements internationaux ou des décisions en découlant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Le 23 décembre 1949.

Pour le Gouvernement belge :

For the Government of Belgium :  
Paul VAN ZEELAND  
Albert DEVEZE

## ANNEX

I. For the purposes of Article I of the present Convention the Belgian Forces Area will consist of :—

- (a) The Regierungsbezirk of Aachen;
- (b) The Regierungsbezirk of Köln, with the exception of the special enclave which is directly under the Allied High Commission;
- (c) In the Regierungsbezirk of Düsseldorf, the Kreis of Rhein-Wupper and in the Kreis Iserlohn the town of Hemer;
- (d) In the Regierungsbezirk of Arnsberg, the Kreise of Altena, Arnsberg, Meschede, Olpe, Siegen, Soest, Unna and Wittgenstein.

2. The Belgian Forces shall continue to use their existing air facilities at Wahn. The British authorities agree to provide suitable alternative facilities, if possible in the Belgian Forces Area, if those at Wahn have to be withdrawn.

3. The Belgian Forces will be given priority in the use of Vogelsang Camp. The administration of this camp will be a Belgian responsibility.

## ANNEXE

1. Au sens de l'Article I<sup>er</sup> de la présente Convention, le Secteur des Forces belges comprend :

- (a) Le Regierungsbezirk d'Aachen;
- (b) Le Regierungsbezirk de Köln à l'exception de l'enclave spéciale dépendant directement de la Haute Commission Alliée;
- (c) Dans le Regierungsbezirk de Düsseldorf, le Kreis Rhein-Wupper et dans le Kreis Iserlohn, la ville de Hemer;
- (d) Dans le Regierungsbezirk d'Arnsberg, les Kreise de Altena, Arnsberg, Meschede, Olpe, Siegen, Soest, Unna et Wittgenstein.

2. Les Forces belges continueront à se servir de l'aérodrome de Wahn dans les conditions en vigueur. Les autorités britanniques marquent leur accord pour mettre à leur disposition des installations appropriées, si possible dans le Secteur des Forces belges, en vue de remplacer celles de Wahn, au cas où l'usage de ces installations ne pourrait être maintenu à leur disposition.

3. Les Forces belges auront une priorité pour l'utilisation du Camp de Vogelsang. L'administration de ce camp sera placée sous responsabilité belge.



No. 1372

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PARAGUAY**

**Agreement on trade and payments. Signed at London, on  
3 April 1950**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
23 August 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PARAGUAY**

**Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements.  
Signé à Londres, le 3 avril 1950**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
23 août 1951.*

No. 1372. AGREEMENT<sup>1</sup> ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT LONDON, ON 3 APRIL 1950

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay, recognising that it is in their mutual interest to foster and encourage a steady and increasing flow of trade and financial transactions between the two countries, have agreed as follows:—

*Article 1*

So far as may be consistent with the need to maintain a general balance of sterling payments, the contracting Governments will use their best endeavours to facilitate the development of commercial and financial transactions between their respective territories to the highest possible level and will freely grant such import and exchange permits as are required for this purpose.

*Article 2*

Products originating in the territories of one Party, imported into the territories of the other Party, shall not be subjected to any duties, charges, rules and formalities which are other or more onerous than the duties, charges, rules and formalities to which like products originating in any other foreign country are subjected.

*Article 3*

(a) Nothing in Article 2 shall entitle the Government of the Republic of Paraguay to claim the benefit of any preference or privilege in force exclusively between the United Kingdom, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India, Pakistan, Ceylon, territories for the international relations of which the Governments of the United Kingdom, Australia, New Zealand and South Africa are responsible at the date of signature of this Agreement, the Irish Republic and Burma.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1950, by the exchange of the instruments of ratification at Asuncion, in accordance with article 15.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1372. ACUERDO DE COMERCIO Y DE PAGOS ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE. FIRMADO EN LONDRES, EL 3 DE ABRIL DE 1950

---

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, reconociendo que es de su mutuo interés estimular e incrementar las relaciones comerciales y financieras entre los dos países, han acordado lo siguiente :

*Artículo 1*

En la medida que sea compatible con la necesidad de mantener un equilibrio general de pagos en moneda esterlina, los Gobiernos contratantes realizarán sus mayores esfuerzos para facilitar el desarrollo al más alto nivel posible de las transacciones comerciales y financieras entre sus respectivos territorios, y otorgarán libremente las licencias de importación y de cambio que sean necesarias para este efecto.

*Artículo 2*

Los productos originarios de los territorios de una de las Partes, importados a los territorios de la otra Parte, no estarán sujetos a derechos, cargas, reglas y formalidades distintos o más onerosos que los derechos, cargas, reglas y formalidades, a que estén sujetos los productos similares de cualquier otro país extranjero.

*Artículo 3*

(a) Lo estipulado en el artículo 2 no facultará al Gobierno de la República del Paraguay a reclamar el beneficio de cualquier preferencia o privilegio en vigencia exclusivamente entre el Reino Unido, Canadá, Commonwealth de Australia, Nueva Zelandia, la Unión de Sud-Africa, India, Pakistan, Ceilán, los territorios de cuyas relaciones internacionales son responsables los Gobiernos del Reino Unido, Australia, Nueva Zelandia y Sud-Africa a la fecha de la firma de este Acuerdo, la República de Irlanda, y Birmania.

(b) Nor shall Article 2 entitle the Government of the United Kingdom to claim the benefit of any preference or privilege which the Government of the Republic of Paraguay accords or may accord exclusively to any country possessing a common frontier with Paraguay and to Uruguay.

#### *Article 4*

Articles 1, 2 and 3 of the present Agreement shall apply to the following territories :—

- (a) in relation to the Government of the Republic of Paraguay, the territory of the Republic of Paraguay;
- (b) in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and any territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible to which Articles 1, 2 and 3 are extended under Article 5 of the present Agreement.

#### *Article 5*

Articles 1, 2 and 3 of the present Agreement may be extended to any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible, by notification addressed by the Government of the United Kingdom to the Government of the Republic of Paraguay. Such extension shall take effect from the date of receipt by the Government of the Republic of Paraguay of such notification.

#### *Article 6*

(i) All trade and financial payments between residents of Paraguay and residents of the Scheduled Territories shall be settled in sterling.

(ii) Payments due to or from residents of the Scheduled Territories which must necessarily be made in guaranis shall be settled by the purchase or sale of sterling by residents of Paraguay on the basis of the rates quoted in accordance with Article 7.

(iii) All payments expressed in currencies other than sterling and guaranis which are due to be settled in sterling shall be converted into and settled in sterling on the basis of the official rates in London.

#### *Article 7*

The Banco del Paraguay shall quote buying and selling rates for sterling and for United States dollars which shall be related to one another at the middle rate quoted by the Bank of England for the United States dollar.

(b) Tampoco lo estipulado en el artículo 2, facultará al Gobierno del Reino Unido a reclamar el beneficio de cualquier preferencia o privilegio que el Gobierno de la República del Paraguay acuerda o pueda acordar exclusivamente a sus países limítrofes y al Uruguay.

#### *Artículo 4*

Los artículos 1, 2 y 3 del presente Acuerdo se aplicarán a los territorios siguientes :

- (a) en relación con el Gobierno de la República del Paraguay, al territorio de la República del Paraguay;
- (b) en relación con el Gobierno del Reino Unido, al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y a cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales es responsable el Gobierno del Reino Unido, y a los cuales, de conformidad al artículo 5, se extiendan los artículos 1 2 y 3 del presente Acuerdo.

#### *Artículo 5*

Los artículos 1, 2 y 3 del presente Acuerdo podrán aplicarse a cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Gobierno del Reino Unido, mediando la notificación del Gobierno del Reino Unido al Gobierno de la República del Paraguay. La aplicación tendrá efecto a partir de la fecha de la recepción de la notificación por el Gobierno de la República del Paraguay.

#### *Artículo 6*

(i) Todos los pagos comerciales y financieros entre residentes en el Paraguay y residentes en los Territorios Especificados serán liquidados en moneda esterlina.

(ii) Los pagos a o de residentes en los Territorios Especificados que deben hacerse necesariamente en guaraníes serán liquidados, por los residentes en el Paraguay, mediante la compra o la venta de moneda esterlina, sobre la base de los tipos cotizados de acuerdo con el artículo 7.

(iii) Todos los pagos expresados en otras monedas que no sean moneda esterlina o guaraníes, y que deban liquidarse en moneda esterlina, serán convertidos y liquidados en moneda esterlina sobre la base de los tipos oficiales en Londres.

#### *Artículo 7*

El Banco del Paraguay cotizará tipos de cambio de compra y venta para moneda esterlina y para dólares de los Estados Unidos, que estarán relacionados el uno al otro sobre la base del tipo medio cotizado por el Banco de Inglaterra para el dólar de los Estados Unidos.

*Article 8*

All sterling payments to residents of Paraguay which residents of the Scheduled Territories or of countries outside the Scheduled Territories are permitted to make to Paraguay under the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom shall be made to Paraguayan Accounts.

*Article 9*

(i) The Banco del Paraguay shall, on the basis of the rates quoted in accordance with Article 7—

- (a) purchase, when required, sterling transferred to the credit of any Paraguayan Account against disbursement of the guarani equivalent;
- (b) sell to residents of Paraguay such sterling at its disposal as may be required for any payments which residents of Paraguay are permitted to make to residents of the Scheduled Territories under the Exchange Control Regulations in force in Paraguay from time to time.

(ii) The Government of Paraguay shall not restrict the availability of any guaranis arising from permitted current transactions and accruing to residents of the Scheduled Territories for making payments to other residents of the Scheduled Territories or to residents of Paraguay.

*Article 10*

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of Paraguay for transfer to other residents of Paraguay or to residents of the Scheduled Territories.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of the Banco del Paraguay for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside Paraguay and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Banco del Paraguay, acting as agents of their respective Governments.

*Article 11*

The Government of Paraguay shall not restrict the acceptance by residents of Paraguay of sterling from residents of the Scheduled Territories and, in respect of direct current transactions, from residents of such countries outside Paraguay and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Banco del Paraguay acting as agents of their respective Governments.

*Artículo 8*

Todos los pagos en moneda esterlina que residentes en los Territorios Especificados o en países fuera de los Territorios Especificados estén autorizados a hacer a residentes en el Paraguay, conforme a las Reglas de Control de Cambios vigentes en el Reino Unido, serán efectuados a Cuentas Paraguayas.

*Artículo 9*

(i) El Banco del Paraguay, sobre la base de los tipos cotizados de acuerdo con el artículo 7 :

- (a) Comprará cuando se le solicite esterlinas transferidas al crédito de cualquier Cuenta Paraguaya contra el desembolso del equivalente en guaraníes.
- (b) Venderá a los residentes en el Paraguay, del fondo de esterlinas a su disposición, las cantidades que se le soliciten para cualesquiera pagos que dichos residentes estén autorizados a hacer a residentes en los Territorios Especificados, conforme a la reglamentación de Control de Cambios que estuviere en vigencia en el Paraguay.

(ii) El Gobierno del Paraguay no restringirá la disponibilidad de guaraníes que, provenientes de transacciones corrientes permitidas, se acumulen a favor de residentes en los Territorios Especificados, para efectuar pagos a otros residentes en los Territorios Especificados o a residentes en el Paraguay.

*Artículo 10*

(i) El Gobierno del Reino Unido no restringirá la disponibilidad de moneda esterlina anotada al crédito de cualquier residente en el Paraguay, para efectuar transferencias a otros residentes en el Paraguay o a residentes en los Territorios Especificados.

(ii) El Gobierno del Reino Unido no restringirá la disponibilidad de moneda esterlina anotada al crédito del Banco del Paraguay, para efectuar pagos por transacciones corrientes directas a residentes en aquellos países fuera del Paraguay y de los Territorios Especificados según sea acordado entre el Banco de Inglaterra y el Banco del Paraguay actuando como agentes de sus respectivos Gobiernos.

*Artículo 11*

El Gobierno del Paraguay no restringirá la aceptación, por residentes en el Paraguay, de esterlinas de residentes en los Territorios Especificados y, en relación con transacciones corrientes directas, de esterlinas de residentes en aquellos países fuera de los Territorios Especificados según se acordare entre el Banco de Inglaterra y el Banco del Paraguay actuando como agentes de sus respectivos Gobiernos.

*Article 12*

Investment of any sterling held by the Banco del Paraguay shall be effected in agreement with the Bank of England.

*Article 13*

The Bank of England and the Banco del Paraguay, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the present Agreement.

*Article 14*

For the purposes of the present Agreement—

- (i) The expression “ the Scheduled Territories ” shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947.
- (ii) The expression “ Paraguayan Account ” shall mean a sterling account of a resident of Paraguay which is for the time being recognised by the Bank of England as a Paraguayan Account for the purposes of the present Agreement.
- (iii) The expression “ payments in respect of direct current transactions ” shall mean payments for transactions of the type defined in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund<sup>1</sup> which are made by a principal resident in the country from which payment is made and which relate solely to goods imported into, and for consumption or use in, that country and originating in the country to which payment is made or to services rendered to residents in the former country by residents of the latter country.

*Article 15*

The present Agreement shall be ratified. The ratifications shall be exchanged as soon as possible in Asuncion. The present Agreement shall come into force on the date of the exchange of ratifications. At any time thereafter, either contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement, and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate three years after the date of its coming into force unless the contracting Governments agree otherwise.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39, and Vol. 19, p. 280.

*Artículo 12*

El Banco del Paraguay podrá hacer inversiones de capital con sus saldos de libras esterlinas de acuerdo con el Banco de Inglaterra.

*Artículo 13*

El Banco de Inglaterra y el Banco del Paraguay, como agentes de sus respectivos Gobiernos, mantendrán contacto en todas las cuestiones técnicas que surjan del presente Acuerdo.

*Artículo 14*

A los efectos del presente Acuerdo :

- (i) La expresión “ Territorios Especificados ” tendrá el significado que se le asigne periódicamente conforme a la “ United Kingdom Exchange Control Act, 1947.”
- (ii) La expresión “ Cuenta Paraguaya ” se refiere a cualquier cuenta en moneda esterlina de un residente en el Paraguay, reconocida como tal por el Banco de Inglaterra, a los efectos del presente Acuerdo.
- (iii) La expresión “ pagos en relación a transacciones corrientes directas ” se refiere a pagos por transacciones del tipo definido en el artículo XIX (i) del Acuerdo del Fondo Monetario Internacional, efectuados por un principal residente en el país del cual el pago es hecho y concernientes solo a mercaderías importadas para el consumo y uso en el mismo país y originarias del país al cual el pago es hecho, o a servicios prestados a residentes en el primer país por residentes del segundo.

*Artículo 15*

El presente Acuerdo será ratificado. Las ratificaciones se canjearán en Asunción tan pronto como sea posible. El Acuerdo entrará en vigor en la fecha del canje de ratificaciones. Durante su vigencia, cualquiera de los Gobiernos Contratantes podrá notificar al otro de su intención de terminar el Acuerdo, y éste cesará de tener efecto a los tres meses de la notificación. El presente Acuerdo terminará a los tres años de su entrada en vigencia a menos que los Gobiernos Contratantes de comun acuerdo lo resuelvan de otro modo.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in London this third day of April, 1950, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

(Signed) K. G. YOUNGER

(Signed) Osvaldo CHAVES

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firmaron el presente Acuerdo.

HECHO en Londres el tres de abril de 1950 en idioma Inglés y Español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

*(Firmado)* K. G. YOUNGER

*(Firmado)* Osvaldo CHAVES

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1372. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ A LONDRES, LE 3 AVRIL 1950

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et le Gouvernement de la République du Paraguay, d'autre part, reconnaissant qu'il va de leur intérêt mutuel d'encourager et d'accroître, de façon régulière, le volume des transactions commerciales et financières entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Dans la mesure compatible avec la nécessité de maintenir l'équilibre général de la balance des règlements en sterling, les Gouvernements contractants s'efforceront de leur mieux de faciliter le développement, au niveau le plus élevé possible, des transactions commerciales et financières entre leurs territoires respectifs et accorderont, sans difficulté, les licences d'importation et les autorisations de change nécessaires à cet effet.

*Article 2*

Les produits originaires des territoires de l'une des Parties, importés sur le territoire de l'autre Partie, ne seront pas soumis à des droits ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements et formalités autres ou plus stricts que ceux auxquels sont soumis les produits similaires originaires d'un autre pays étranger.

*Article 3*

a) Aucune des dispositions de l'article 2 n'habilitera le Gouvernement de la République du Paraguay à revendiquer le bénéfice de tout traitement préférentiel ou privilège en vigueur exclusivement entre le Royaume-Uni, le Canada, le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Union Sud-Africaine, l'Inde, le Pakistan, Ceylan, les territoires dont les relations internationales sont assurées par les Gouvernements du Royaume-Uni, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et de l'Union Sud-Africaine à la date de la signature du présent Accord, la République d'Irlande et la Birmanie.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1950, par l'échange des instruments de ratification à Assomption, conformément à l'article 15.

b) De même, aucune des dispositions de l'article 2 n'habilitera le Gouvernement du Royaume-Uni à revendiquer le bénéfice de tout traitement préférentiel ou privilège que le Gouvernement de la République du Paraguay accorde ou pourra accorder exclusivement aux États limitrophes et à l'Uruguay.

#### *Article 4*

Les articles premier, 2 et 3 du présent Accord seront applicables aux territoires ci-après :

- a) En ce qui concerne le Gouvernement de la République du Paraguay, au territoire de la République du Paraguay;
- b) En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à tous les territoires dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni et auxquels l'article 5 prévoit que s'appliqueront les articles premier, 2 et 3 du présent Accord.

#### *Article 5*

L'application des articles premier, 2 et 3 du présent Accord pourra être étendue à tous les territoires dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni, moyennant notification adressée au Gouvernement de la République du Paraguay par le Gouvernement du Royaume-Uni. Lesdits articles seront applicables à partir de la date de réception de la notification par le Gouvernement de la République du Paraguay.

#### *Article 6*

- i) Tous les règlements commerciaux et financiers entre des résidents du Paraguay et des résidents des territoires énumérés s'effectueront en sterling.
- ii) Les règlements que des résidents des territoires énumérés doivent obligatoirement faire en guaranis, ou qui leur sont dus en guaranis, seront effectués par l'achat ou la vente de sterling par des résidents du Paraguay, sur la base du cours coté conformément aux dispositions de l'article 7.
- iii) Tous les règlements exprimés dans des monnaies autres que le sterling ou le guarani et qui doivent être effectués en sterling le seront après conversion dans cette monnaie sur la base des cours officiels pratiqués à Londres.

#### *Article 7*

La Banque du Paraguay cotera la livre sterling et le dollar des États-Unis à l'achat et à la vente à des cours dont le rapport correspondra au cours moyen pratiqué par la Banque d'Angleterre pour le dollar des États-Unis.

*Article 8*

Tous les règlements en sterling destinés à des résidents du Paraguay, que des résidents des territoires énumérés ou de pays autres que ces territoires sont autorisés à faire à destination du Paraguay, en vertu de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni, seront faits à des comptes paraguayens.

*Article 9*

i) La Banque du Paraguay, sur la base des cours fixés conformément à l'article 7 :

- a) Achètera, en cas de besoin, les livres sterling transférées au crédit d'un compte paraguayen, contre le décaissement de l'équivalent en guaranis;
- b) Vendra aux résidents du Paraguay les livres sterling dont elle disposera et qui seront nécessaires pour effectuer les règlements que des résidents du Paraguay sont autorisés à faire à des résidents des territoires énumérés, aux termes de la réglementation du contrôle des changes en vigueur au Paraguay.

ii) Le Gouvernement du Paraguay ne soumettra à aucune restriction l'emploi des guaranis, provenant des opérations courantes autorisées, qui reviennent à des résidents des territoires énumérés, en vue de règlements à d'autres résidents des territoires énumérés ou à des résidents du Paraguay.

*Article 10*

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas l'emploi des livres sterling dont disposent les résidents du Paraguay en vue de transferts à d'autres résidents du Paraguay ou à des résidents des territoires énumérés.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas l'emploi des livres sterling dont dispose la Banque du Paraguay en vue de règlements relatifs à des opérations courantes directes en faveur de résidents des pays autres que le Paraguay et les territoires énumérés dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Banque du Paraguay, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

*Article 11*

Le Gouvernement du Paraguay ne limitera pas l'acceptation, par des résidents du Paraguay, des livres sterling en provenance de résidents des territoires énumérés et en matière de règlements relatifs à des opérations courantes directes, en provenance de résidents des pays, autres que le Paraguay et les

territoires énumérés, dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Banque du Paraguay, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

#### *Article 12*

L'investissement des livres sterling détenues par la Banque du Paraguay se fera d'accord avec la Banque d'Angleterre.

#### *Article 13*

La Banque d'Angleterre et la Banque du Paraguay, en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, demeureront en contact pour toutes les questions techniques résultant du présent Accord.

#### *Article 14*

Aux fins du présent Accord :

- i) L'expression « les territoires énumérés » a le sens qui lui est attribué, au moment considéré, en vertu de la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes, adoptée en 1947.
- ii) L'expression « compte paraguayen » désigne un compte, en sterling, d'une personne résidant au Paraguay, que la Banque d'Angleterre considère, à un moment donné comme un compte paraguayen aux fins du présent Accord.
- iii) L'expression « règlements relatifs à des opérations courantes directes » s'entend des paiements relatifs à des opérations du genre défini au paragraphe i de l'article XIX de l'Accord relatif au Fonds monétaire international<sup>1</sup> et qui, effectués par un débiteur originaire, résident du pays payeur, ont exclusivement trait soit à des marchandises importées dans ledit pays pour y être utilisées ou consommées, en provenance du pays dans lequel le règlement est effectué, soit à des services rendus à des résidents du premier pays par des résidents du second.

#### *Article 15*

Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Assomption dans le plus bref délai possible. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Par la suite, chaque Gouvernement contractant pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre son intention de dénoncer l'Accord, qui cessera de produire ses effets trois

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39 et vol. 19, p. 280.

mois après la date de ladite notification. Le présent Accord prendra fin trois ans après la date de son entrée en vigueur, à moins que les Gouvernements contractants n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 3 avril 1950, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

(*Signé*) K. G. YOUNGER

(*Signé*) Osvaldo CHAVES

No. 1373

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the designation of an appropriate area within the boundaries of the United States Kindley Air Force Base in Bermuda for the provision of civil airport facilities. Washington, 23 March and 25 April 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 August 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la désignation, à l'intérieur de la base aérienne américaine Kindley, aux Bermudes, d'une zone où pourront utilement être aménagés les installations et services d'un aéroport civil. Washington, 23 mars et 25 avril 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 août 1951.*

No. 1373. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE DESIGNATION OF AN APPROPRIATE AREA WITHIN THE BOUNDARIES OF THE UNITED STATES KINDLEY AIR FORCE BASE IN BERMUDA FOR THE PROVISION OF CIVIL AIRPORT FACILITIES. WASHINGTON, 23 MARCH AND 25 APRIL 1951

---

I

*His Majesty's Ambassador at Washington to the  
United States Secretary of State*

BRITISH EMBASSY

Washington, 23rd March, 1951

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which took place in Bermuda in June and July, 1948, and subsequently between the United States military authorities and the Government of Bermuda concerning the designation by the United States military authorities of an appropriate area within the boundaries of the United States Kindley Air Force Base in Bermuda for the provision of civil airport facilities, and to state that the following is the understanding of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in this matter :—

- (a) The United States military authorities have, in accordance with Article VIII (2) (a) of the Agreement dated 24th February, 1948,<sup>2</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the opening of certain military air bases in the Caribbean area and Bermuda to use by civil aircraft (hereinafter called the Basefields Agreement), designated an area, within the boundaries of Kindley Air Force Base in Bermuda (referred to as

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 73, p. 143.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1373. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF A LA DÉSIGNATION, A L'INTÉRIEUR DE LA BASE AÉRIENNE AMÉRICAINNE KINDLEY, AUX BERMUDES, D'UNE ZONE OU POURRONT UTILEMENT ÊTRE AMÉNAGÉS LES INSTALLATIONS ET SERVICES D'UN AÉROPORT CIVIL. WASHINGTON, 23 MARS ET 25 AVRIL 1951

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Washington, le 23 mars 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux pourparlers qui ont eu lieu aux Bermudes, en juin et juillet 1948 et ultérieurement, entre les autorités militaires américaines et le Gouvernement des Bermudes au sujet de la désignation par lesdites autorités militaires, à l'intérieur de la base aérienne américaine Kindley, aux Bermudes, d'une zone où pourront être aménagés les installations et services d'un aéroport civil, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que cette question est entendue de la façon suivante :

- a) Les autorités militaires américaines, agissant conformément au paragraphe 2, a, de l'article VIII de l'Accord en date du 24 février 1948<sup>2</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation par les aéronefs civils de certaines bases aériennes militaires situées dans la région des Antilles et aux Bermudes (ci-après dénommé « Accord relatif aux bases ouvertes aux aéronefs civils »), ont désigné à l'intérieur de la base aérienne Kindley, aux Bermudes

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1951, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 143.

“ Kindley Field, Bermuda,” in the Basefields Agreement), defined by the following description in terms of general directions and distances from existing runways and the shore line, for the provision of civil airport facilities :

On Kindley Air Force Base, Bermuda, beginning at a point established by extension of a line drawn perpendicular to the centre line of runway 8-26 to a distance of 500 ft. therefrom, said point being the new parallel to said centre line until intersecting the North-West edge of closed runway 5-23; thence continuing in an East-North-Easterly direction parallel to aforesaid centre line for a distance of 350 ft.; thence South-East for a distance of approximately 249 ft. to a point 50 ft. from the Castle Harbour shore line at mean sea level; thence in a South-Westerly direction parallel to and 50 ft. from the shore line at mean sea level for a distance of approximately 330 ft.; thence North-West for a distance of approximately 60 ft.; thence South-West for a distance of 33 ft.; thence South-East for a distance of approximately 60 ft.; to a point 50 ft. from the shore line at mean sea level; thence in a South-Westerly direction parallel to and 50 ft. from the shore line at mean sea level for a distance of approximately 330 ft.; thence North-West for a distance of approximately 115 ft.; thence West-South-West for a distance of 62 ft.; thence South-West for a distance of approximately 216 ft. to a point 50 ft. from the shore line at mean sea level; thence in a West-North-Westerly direction parallel to and 50 ft. from the shore line at mean sea level for a distance of 353 ft.; thence in a Westerly direction to and 50 ft. from the shore line at mean sea level for a distance of 70 ft.; thence in a West-South-Westerly direction parallel to and 50 ft. from the shore line at mean sea level for a distance of 270 ft.; thence North-West for a distance of 220 ft.; thence North-East for a distance of 360 ft.; thence in an East-North-Easterly direction parallel to and 500 ft. from the centre line of runway 8-26 for a distance of 798 ft. to the point of beginning; an area of 14.98 acres, more or less.

- (b) The Government of Bermuda will not be required to pay rent to the United States Government for its use of the aforementioned designated area.
- (c) The Government of the United States of America and His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland hereby agree that, in so far as Kindley Field, Bermuda, is

[appelée « Kindley Field (Bermudes) »] dans l'Accord relatif aux bases ouvertes aux aéronefs civils, une zone où pourront être aménagés les installations et services d'un aéroport civil; cette zone est délimitée comme suit, en directions générales et en distances calculées à compter des pistes existantes et de la ligne du rivage :

A l'intérieur de la base aérienne Kindley, aux Bermudes, à partir d'un point situé à l'intersection d'une ligne tracée parallèlement à l'axe de la piste 8-26, à une distance de 500 pieds dudit axe, et de la bordure nord-ouest de la piste 5-23 fermée à la navigation aérienne; de là en direction générale de l'est-nord-est, parallèlement à cet axe, sur une distance de 350 pieds; de là vers le sud-est, sur une distance d'environ 249 pieds, jusqu'à un point situé à 50 pieds de la ligne du rivage à Castle Harbour (au niveau moyen des eaux); de là en direction générale du sud-ouest, parallèlement à la ligne du rivage (au niveau moyen des eaux) et à 50 pieds de ladite ligne, sur une distance d'environ 330 pieds; de là vers le nord-ouest, sur une distance d'environ 60 pieds; de là vers le sud-ouest, sur une distance de 33 pieds; de là vers le sud-est, sur une distance d'environ 60 pieds, jusqu'à un point situé à 50 pieds de la ligne du rivage (au niveau moyen des eaux); de là en direction générale du sud-ouest, parallèlement à la ligne du rivage (au niveau moyen des eaux) et à 50 pieds de ladite ligne, sur une distance d'environ 330 pieds; de là vers le nord-ouest, sur une distance d'environ 115 pieds; de là vers l'ouest-sud-ouest, sur une distance de 62 pieds; de là vers le sud-ouest, sur une distance d'environ 216 pieds, jusqu'à un point situé à 50 pieds de la ligne du rivage (au niveau moyen des eaux); de là en direction générale de l'ouest-nord-ouest, parallèlement à la ligne du rivage (au niveau moyen des eaux) et à 50 pieds de ladite ligne, sur une distance de 353 pieds; de là en direction générale de l'ouest jusqu'à un point situé à 50 pieds de la ligne du rivage (au niveau moyen des eaux) sur une distance de 70 pieds; de là en direction générale de l'ouest-sud-ouest, parallèlement à la ligne du rivage (au niveau moyen des eaux) et à 50 pieds de ladite ligne, sur une distance de 270 pieds; de là, vers le nord-ouest, sur une distance de 220 pieds; de là, vers le nord-est sur une distance de 360 pieds; de là en direction générale de l'est-nord-est, parallèlement à l'axe de la piste 8-26 et à 500 pieds dudit axe, sur une distance de 798 pieds, jusqu'au point de départ; superficie : 14,98 acres environ.

- b) Le Gouvernement des Bermudes ne sera pas tenu de payer le loyer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'usage de la zone désignée définie ci-dessus.
- c) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont convenus que les dispositions du paragraphe 1 de l'article XIII

concerned, the provisions of paragraph (1) of Article XIII of the Basefields Agreement shall be interpreted to read as follows, so as to exclude therefrom the proviso entitling either Government to terminate the Agreement after it has been in effect fifteen years :

“(1) The present Agreement shall become effective on signature and shall continue in effect until the expiration of the lease of the Leased Area.”

- (d) The United States military authorities will permit the Government of Bermuda to construct, install, maintain and use such works and fixtures in, over, under or upon land, within the base but outside the designated area, as may reasonably be required for the purpose of providing water, electricity, fuel, sanitation, drainage, telephonic or telegraphic communications and other necessary services for and in connexion with the provision of civil airport facilities within the designated area, and to have access to and from the designated area in the directions of Hamilton and St. George's and also to have convenient access at all reasonable times to any such works or fixtures as above mentioned. The right is reserved to the United States military authorities to determine how access to such works and fixtures, and access to the designated area are to be had, as well as the right to determine the manner and location of the construction and installation of any such works and fixtures, so as to prevent any variance with prevailing construction criteria as promulgated in current United States Air Force Regulations and Directives. The United States military authorities, moreover, shall have the right to assume complete and unrestricted control and use of any such works and fixtures, should this prove to be necessary for military reasons of overriding necessity.
- (e) Either His Majesty's Government or the Government of the United States of America may at any later date reopen discussions about the size of the area designated for the provision of civil airport facilities and the extent to which the use of the area is subject to limitations if at any time it should appear to them that the designated area is either insufficient to accommodate all the facilities required by civil aircraft or more than sufficient for this purpose.

2. I have the honour to propose that, if the United States Government's understanding of the matter agrees with the foregoing, the present Note and your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments with respect to the designation

de l'Accord relatif aux bases ouvertes aux aéronefs civils seront censées, en ce qui concerne Kindley Field (Bermudes), être rédigées comme suit, de manière à écarter l'application de la clause qui autorise l'un ou l'autre Gouvernement à mettre fin à l'Accord après qu'il aura été en vigueur pendant quinze ans :

- « 1) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature, et il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration du contrat de cession concernant la zone cédée à bail. »
- d) Les autorités militaires américaines autoriseront le Gouvernement des Bermudes à construire, aménager, entretenir et utiliser à l'intérieur de la base, mais en dehors de la zone désignée, les appareillages et installations à la surface du sol, au-dessus et au-dessous, qui seront normalement nécessaires pour fournir à ladite zone les différents services (eau, électricité, carburants, égouts et canalisations, communications téléphoniques et télégraphiques, etc.) qu'exige un aéroport civil; elles l'autoriseront également à accéder à la zone désignée et à en sortir en provenance ou en direction de Hamilton et de Saint-George et à accéder sans difficulté, chaque fois que cela sera nécessaire, à tous ces appareillages ou installations. Les autorités militaires américaines se réservent le droit de fixer les modalités de l'accès desdits appareillages et installations et de l'accès de la zone désignée, ainsi que le droit de déterminer comment et à quel endroit ces appareillages et installations seront construits ou aménagés de façon à assurer le respect des normes de construction, énoncées dans les règlements et instructions en vigueur des forces aériennes américaines. De plus, les autorités militaires américaines pourront se réserver d'une façon complète, et sans restriction aucune, le contrôle et l'utilisation de tous ces appareillages et installations, au cas où des raisons militaires impérieuses l'exigeraient.
- e) Le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront, l'un ou l'autre, provoquer ultérieurement de nouveaux pourparlers touchant la superficie de la zone désignée ou la mesure dans laquelle l'utilisation de cette zone pourra être soumise à des restrictions, au cas où il leur semblerait, à un moment quelconque, que cette zone ne peut contenir toutes les installations et tous les services nécessaires aux aéronefs civils ou, au contraire, qu'elle est plus que suffisante à cet effet.

2. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique partage la façon de voir exposée ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord relatif à la désignation par les autorités

by the United States military authorities of an appropriate area within the boundaries of the United States Kindley Air Force Base in Bermuda for the provision of civil airport facilities.

I avail, &c.

Oliver FRANKS

## II

*The United States Secretary of State to His Majesty's  
Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, 25th April, 1951

Excellency,

I have the honor to refer to your Note No. 193, dated 23rd March, 1951, concerning the designation by the United States military authorities of an appropriate area within the boundaries of the United States Kindley Air Force Base in Bermuda for the provision of civil airport facilities.

The United States Government is in accord with the understanding of the Government of the United Kingdom in this matter as it is set forth in the Note under reference, and agrees that your Note No. 193 and this reply thereto should be regarded as constituting an agreement between the two Governments with respect to that subject.

Accept, &c.

Dean ACHESON

militaires américaines, à l'intérieur de la base aérienne américaine Kindley, aux Bermudes, d'une zone où pourront être aménagés les installations et services d'un aéroport civil.

Je saisis, etc.

Oliver FRANKS

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de  
Sa Majesté à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 25 avril 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 193 en date du 23 mars 1951, relative à la désignation par les autorités militaires américaines, à l'intérieur de la base aérienne américaine Kindley, aux Bermudes, d'une zone où pourront être aménagés les installations et services d'un aéroport civil.

Le Gouvernement des États-Unis accepte la façon de voir du Gouvernement du Royaume-Uni à ce sujet, telle qu'elle est énoncée dans la note n° 193 précitée, et accepte que ladite note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Dean ACHESON



No. 1374

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement (with annex and exchange of notes) for air  
services between and beyond their respective terri-  
tories. Signed at London, on 5 April 1950**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
23 August 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SUISSE**

**Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux ser-  
vices aériens entre leurs territoires respectifs et au-  
delà. Signé à Londres, le 5 avril 1950**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
23 août 1951.*

No. 1374. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 5 APRIL 1950

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council,

Desiring to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air transport at the lowest rates consistent with sound economic principles,

Desiring to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and ensuring as well the many indirect benefits of this new form of transport for the common welfare of both countries,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup>

And desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air communications to, from and through the territories of the United Kingdom and Switzerland,

Have agreed as follows :—

*Article 1*

1. The Contracting Parties grant each other the rights specified in the Annex to the present Agreement for the purpose of establishing air services (hereinafter referred to as "the agreed services") on the routes described in the Annex. Subject to the provisions of Article 2 of the present Agreement, the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

2. An airline will be designated in respect of each agreed service by the Contracting Party to whom the right to establish the service is granted.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 5 April 1950, date of signature, and definitively on 8 June 1951, by the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346, and Vol. 51, p. 336.

N° 1374. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELA. SIGNÉ A LONDRES, LE 5 AVRIL 1950

Le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

considérant qu'il convient de favoriser et d'encourager la distribution la plus large possible des bienfaits des transports aériens aux tarifs les plus bas compatibles avec les principes d'une économie saine,

qu'il y a lieu de stimuler les communications aériennes internationales afin de développer la compréhension amicale et la bonne volonté entre les peuples, ainsi que de s'assurer les nombreux avantages indirects de ce nouveau mode de transport pour la prospérité commune des deux pays,

qu'ils sont liés tous deux par la convention relative à l'aviation civile internationale, conclue, à Chicago, le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

et désireux de conclure un accord supplémentaire pour organiser les communications aériennes par des services réguliers en provenance et à destination des territoires de la Suisse et du Royaume-Uni ou en transit par eux, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

1. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits spécifiés à l'annexe ci-jointe pour établir des services aériens (appelés ci-après "services convenus") sur les routes décrites à l'annexe. Sous réserve de l'article 2 ci-après, les services convenus pourront être ouverts immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

2. Une entreprise de transports aériens sera désignée pour chaque service convenu par la Partie contractante à laquelle le droit d'établir ce service est accordé.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 5 avril 1950, date de sa signature, et à titre définitif le 8 juin 1951, par l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346, et vol. 51, p. 336.

*Article 2*

1. A designated airline of one Contracting Party may begin to operate the agreed services in respect of which it has been designated as soon as the aeronautical authorities of the other Contracting Party have granted to that airline the appropriate operating permission. Subject to the provisions of paragraph of this Article and of Article 7 of the present Agreement, such permission shall be granted without delay.

2. The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operations of commercial airlines.

*Article 3*

1. The air transport facilities available on the agreed services to the public should bear a close relationship to traffic requirements.

2. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate on the routes between their respective territories covered by the present Agreement and its Annex.

3. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into consideration the interests of those of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

4. The agreed services shall have as their primary object the provision of capacity adequate for the carriage of traffic destined for or coming from the territory of the Contracting Party which has designated the airline. The right of the designated airlines of each Contracting Party, while operating the said services, to take up or set down, at the points described in the Annex and situated in the territory of the other Contracting Party, international traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in conformity with the general principles of orderly development to which the Contracting Parties subscribe and subject to the condition that capacity should be related—

- (a) to the requirements of traffic destined for or coming from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) to the requirements of through airline operation; and
- (c) to the requirements of the area through which the airline passes, local and regional services being taken into account.

5. There shall be frequent consultation and close collaboration between the aeronautical authorities of the Contracting Parties for the purpose of

### Article 2

1. Une entreprise désignée d'une Partie contractante pourra exploiter les services convenus pour lesquels elle aura été désignée aussitôt que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante auront accordé à cette entreprise l'autorisation d'exploitation appropriée. Sous réserve du paragraphe 2 ci-après et de l'article 7 du présent accord, cette autorisation sera délivrée sans délai.

2. Les entreprises désignées pourront être appelées à prouver auprès des autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites conformément aux lois et règlements normalement appliqués par ces autorités pour l'exploitation commerciale de transports aériens.

### Article 3

1. Les facilités de transport par air qu'offrent au public les services convenus devront être en étroite relation avec la demande de trafic.

2. Les entreprises désignées des Parties contractantes jouiront de possibilités égales et équitables pour desservir, entre les territoires de celles-ci, les routes auxquelles se rapportent le présent accord et son annexe.

3. En exploitant les services convenus, les entreprises désignées de chaque Partie contractante prendront en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services aériens que celle-ci exploitent sur tout ou partie des mêmes routes.

4. Les services convenus auront pour objet primordial d'offrir une capacité adaptée au trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Pendant qu'elles exploiteront lesdits services, les entreprises désignées de chaque Partie contractante exerceront, aux points mentionnés à l'annexe qui sont situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, le droit d'embarquer et le droit de débarquer du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers conformément aux principes généraux de développement ordonné auxquels souscrivent les Parties contractantes et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

- (a) à la demande de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise;
- (b) aux exigences de l'exploitation d'un service long-courrier;
- (c) à la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

5. Il devra y avoir des consultations fréquentes et une étroite collaboration entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes pour s'assurer que

ensuring compliance with the principles and the provisions of the present agreement and its Annex.

6. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request :

- (a) such traffic statistics as may be appropriate for the purpose of reviewing the frequency and capacity of the agreed services; and
- (b) such periodic statements as may be reasonably required, relating to the traffic carried by its designated airlines on services to, from or through the territory of that other Contracting Party, including information concerning the origin and destination of such traffic.

#### *Article 4*

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines or any part of the specified route. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed in respect of each of the routes described in the Annex between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

4. A designated airline of either Contracting Party shall file with the aeronautical authorities of both Contracting Parties any tariff determined under paragraph 2 of this Article which it proposes to establish, at least thirty days before the date on which it proposes that the tariff shall come into effect; provided that the aeronautical authorities of the Contracting Parties may in particular cases vary the period of thirty days.

5. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties are dissatisfied with a tariff filed in accordance with paragraph 4 of this Article they shall so notify in writing the aeronautical authorities of the other Con-

les principes définis au présent accord et à son annexe et les dispositions de ces derniers sont appliqués de manière satisfaisante.

6. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande :

- (a) des statistiques du trafic permettant de contrôler la fréquence et la capacité des services convenus;
- (b) des rapports périodiques pouvant être raisonnablement requis de la première Partie contractante au sujet du trafic transporté par ses entreprises désignées à destination ou en provenance du territoire de cette autre Partie contractante ou encore en transit par celui-ci, y compris des informations concernant l'origine et la destination de ce trafic.

#### *Article 4*

1. Les tarifs applicables aux services convenus seront établis à des taux raisonnables, en prenant dûment en considération tous les éléments déterminants, en particulier le coût de l'exploitation, un profit raisonnable, les caractéristiques présentées par chaque service, telles que la rapidité et le confort, ainsi que les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens sur telle ou telle partie de la route considérée. Ces tarifs seront fixés conformément aux paragraphes ci-après.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus seront, si possible, convenus à propos de chaque route décrite à l'annexe entre les entreprises désignées que cela concerne, en consultation avec les autres entreprises de transports aériens qui desservent tout ou partie de cette route; cet arrangement sera obtenu, lorsque faire se pourra, par la procédure de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international (I.A.T.A.). Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre au sujet des tarifs, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer ceux-ci d'un commun accord.

4. Une entreprise désignée de l'une ou de l'autre Partie contractante déposera auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes tout tarif, fixé en application du paragraphe 2 ci-dessus, dont elle proposera l'établissement, trente jours au moins avant la date prévue pour son entrée en vigueur; il est entendu que les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront, dans certains cas, modifier la durée de ce délai.

5. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante font opposition à un tarif déposé conformément au paragraphe 4 ci-dessus, elles le notifieront par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et à toute

tracting Party and any designated airline filing the tariff, within fifteen days of the date of filing or in particular cases within such other period as may be agreed by both authorities.

6. After notification under paragraph 5 of this Article, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to secure agreement on the tariff to be established.

7. If the aeronautical authorities of the Contracting Parties cannot secure agreement, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement.

8. Each Contracting Party shall ensure that no tariff filed under paragraph 4 of this Article shall come into effect as long as the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it.

9. If no notification is given under paragraph 5 of this Article, a tariff filed under paragraph 4 of this Article shall come into effect after the expiry of the period specified in paragraph 4 and shall remain in effect until—

- (a) the expiry of any period for which the aeronautical authorities of either Contracting Party may have approved its effectiveness; or
- (b) a new or amended tariff shall have been established in accordance with the provisions of this Article in substitution therefor,

whichever is the earlier.

10. A new or amended tariff determined in accordance with the provision of paragraph 2 of this Article in substitution for an established tariff may be filed by a designated airline at any time, and the provisions of this Article shall apply thereto as if it were a first tariff; provided that the aeronautical authorities of the Contracting Parties may by agreement between them adopt procedure for the filing and establishment of amended tariffs within shorter periods than those specified in paragraphs 4 and 5 of this Article.

#### *Article 5*

1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national duties and charges—

- (a) in the case of fuel remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and

entreprise désignée qui aura déposé ce tarif, dans les quinze jours dès la date de ce dépôt ou, dans certains cas, dans tel autre délai convenu entre les deux autorités.

6. Une fois notification faite en application du paragraphe 5 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de s'entendre au sujet du tarif.

7. Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne peuvent s'entendre sur ce point, le différend sera réglé conformément à l'article 10 ci-après.

8. Chaque Partie contractante fera en sorte qu'aucun tarif présenté en application du paragraphe 4 ci-dessus n'entre en vigueur aussi longtemps que les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre Partie contractante y feront opposition.

9. Si aucune notification n'est faite en application du paragraphe 5 ci-dessus, le tarif présenté conformément au paragraphe 4 entrera en vigueur à l'expiration du délai spécifié par celui-ci et restera applicable, jusqu'au moment où l'une des deux conditions suivantes sera réalisée :

- (a) expiration de la période pour laquelle les autorités aéronautiques d'une Partie contractante auront, le cas échéant, limité leur approbation;
- (b) substitution à ce tarif d'un tarif nouveau ou amendé établi conformément au présent article.

10. Un tarif nouveau ou amendé, fixé conformément au paragraphe 2 ci-dessus pour être substitué à un tarif déjà établi, pourra être déposé en tout temps par une entreprise désignée; le présent article lui sera applicable, comme s'il s'agissait d'un tarif initial; il est entendu que les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront adopter, d'un commun accord, une procédure de dépôt et d'établissement de tarifs amendés comportant des délais plus courts que ceux qui sont prévus par les paragraphes 4 et 5 ci-dessus.

#### *Article 5*

1. En ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux similaires sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante ou pris à bord sur ce territoire par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pour son compte, et destinés uniquement à être utilisés ou consommés par ou dans les aéronefs de cette entreprise, la première Partie contractante accordera le traitement ci-après :

- (a) l'exemption, s'il s'agit de carburants restant à bord des aéronefs au dernier aéroport touché avant que ceux-ci ne quittent ledit territoire;

(b) in the case of fuel not included under (a) and lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most-favoured foreign airline, engaged in international air services; provided that neither Contracting Party shall be bound to accord to a designated airline of the other Contracting Party treatment more favourable than that accorded reciprocally by such other Contracting Party.

2. This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Chicago Convention.

3. The Agreement for the reciprocal exemption of aircraft engaged in air services from the payment of customs and other duties on fuel and lubricants which was concluded between the Government of the United Kingdom and the Swiss Federal Council by an Exchange of notes dated 26th July, 1938,<sup>1</sup> is hereby abrogated.

#### *Article 6*

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :—

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the territory of the first Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the capacity of the smaller aircraft shall be determined with primary reference to the purpose of carrying traffic transferred from or to be transferred into, the aircraft of larger capacity;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (e) that the provisions of Article 3 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

#### *Article 7*

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the grant of an operating permission to an airline designated by the other Con-

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCI, p. 307.

- (b) le traitement national ou celui dont jouit l'entreprise étrangère de transports aériens la plus favorisée affectée à des services aériens internationaux, s'il s'agit de carburants non visés sous lettre (a), d'huiles lubrifiantes, de pièces de rechange, de l'équipement normal et de provisions de bord; il est entendu cependant qu'aucune Partie contractante ne sera tenu d'accorder à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que cette autre Partie contractante accorderait dans un cas semblable.

2. Ce traitement sera accordé en plus et sans préjudice de celui qui incombe à chaque Partie contractante en vertu de l'article 24 de la convention de Chicago.

3. Les paragraphes 1 et 2 ci-dessus mettent fin à l'arrangement concernant l'exemption réciproque du paiement des frais de douane et autres droits sur les carburants et lubrifiants pour les aéronefs affectés aux services aériens réguliers, qui avait été conclu, par un échange de notes en date du 26 juillet 1938<sup>1</sup>, entre le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement du Royaume-Uni.

#### Article 6

Une entreprise désignée d'une Partie contractante pourra effectuer une rupture de charge en un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, mais seulement aux conditions suivantes :

- (a) cette mesure sera justifiée par le souci d'une exploitation économique;
- (b) les aéronefs utilisés sur le tronçon de route le plus éloigné du territoire de la première Partie contractante auront une capacité plus petite que ceux qui seront utilisés sur le tronçon le plus rapproché;
- (c) les aéronefs de petite capacité ne circuleront qu'en correspondance avec ceux de grande capacité et leur horaire sera établi en conséquence; pour fixer la capacité des aéronefs plus petits, il sera tenu compte avant tout du trafic à transborder de ceux-ci dans les aéronefs de plus grande capacité et vice versa;
- (d) il y aura un volume adéquat de trafic en transit;
- (d) l'article 3 ci-dessus régira tous arrangements pris en matière de rupture de charge.

#### Article 7

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée de l'autre Partie

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCI, p. 307.

tracting Party when it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in that other Contracting Party or in national of that other Contracting Party or in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the operating permission or otherwise to fulfil the conditions under which the rights specified in the present Agreement and its Annex are granted to it.

2. The rights conferred by paragraph 1 of this Article shall not be exercised except after consultation between the two Contracting Parties.

#### *Article 8*

The present Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organisation set up by the Chicago Convention.

#### *Article 9*

If either Contracting Party considers it desirable to modify any provision of the present Agreement or its Annex such modification may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force when it has been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

#### *Article 10*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement or of its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation—

(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal to be appointed by agreement between them or to some other person or body; or

(b) if they do not so agree or if having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement on its composition either of the Contracting Parties may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de cette autre Partie contractante ou de ressortissants de celle-ci, ou encore lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde l'autorisation d'exploitation, ou qu'elle ne remplit pas les conditions auxquelles lui sont accordés les droits prévus au présent accord et à son annexe.

2. Le droit réservé par le paragraphe 1 ci-dessus ne pourra être exercé qu'après consultation entre les Parties contractantes.

#### *Article 8*

Le présent accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la convention de Chicago.

#### *Article 9*

Si une Partie contractante désire modifier une clause du présent accord ou de son annexe, cette modification pourra être effectuée par arrangement direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par voie diplomatique.

#### *Article 10*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de son annexe, les Parties contractantes s'efforceront tout d'abord de régler ce différend directement entre elles.

2. Si les Parties contractantes n'arrivent pas à un arrangement par voie de négociations directes :

- (a) elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision soit d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord, soit de tout autre personne ou organisme; ou
- (b) si elles ne peuvent s'entendre à ce sujet ou si elles ne sont pas d'accord sur la composition du tribunal arbitral auquel elles sont convenues de soumettre le différend, chacune d'elles pourra déférer celui-ci à la décision de tout tribunal compétent qui viendrait à être institué au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tel tribunal, à la décision du Conseil de cette Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement and its Annex to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

#### *Article 11*

The present Agreement and its Annex shall be amended so as to conform with the provisions of any multilateral Convention on commercial rights for scheduled air services which may hereafter become binding on both Contracting Parties.

#### *Article 12*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement on the date specified in the notification, which shall not be less than twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party the notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the Council of the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 13*

For the purposes of the present Agreement and its Annex—

- (a) the term “ the Chicago Convention ” shall mean the Convention on Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944, and shall include any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendments of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (b) the term “ aeronautical authorities ” shall mean, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Switzerland, the Air Office of the Federal Department of Posts and Railways and any person or body authorised to perform any function presently exercised by the said Office or similar functions;

4. Si une Partie contractante ou une entreprise désignée par elle négligeait de se conformer à une décision prise en application dudit paragraphe 2, l'autre Partie contractante pourrait, aussi longtemps qu'il en serait ainsi, refuser ou retirer totalement ou partiellement à la Partie contractante en demeure ou à ses entreprises désignées, ou encore à l'entreprise désignée en demeure, l'exercice des droits accordés en vertu du présent accord et de son annexe.

#### *Article 11*

Le présent accord et son annexe devront être mis en harmonie avec toute convention multilatérale concernant l'octroi de droits commerciaux pour l'exploitation de services aériens réguliers qui viendrait à lier les deux Parties contractantes.

#### *Article 12*

Chaque Partie contractante pourra, en tout temps, notifier à l'autre Partie contractante qu'elle désire mettre fin au présent accord. Cette notification sera faite en même temps au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. La dénonciation intervenue, le présent accord cessera ses effets à la date indiquée dans la notification, au plus tôt douze mois après réception de celle-ci par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation n'ait été retirée d'un commun accord. En l'absence d'accusé de réception émanant de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée reçue quatorze jours après être parvenue au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 13*

Pour l'application du présent accord et de son annexe :

- (a) l'expression « convention de Chicago » s'entendra de la convention relative à l'aviation civile internationale, conclue, à Chicago, le 7 décembre 1944, ainsi que des annexes adoptées en application de l'article 90 de cette convention et des amendements apportés aux dites annexes ou à la convention elle-même en application des articles 90 et 94 de cette dernière;
- (b) l'expression « autorités aéronautiques » s'entendra, en ce qui concerne la Suisse, de l'Office de l'air du Département fédéral des postes et des chemins de fer et de toute personne ou de tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Office ou des fonctions analogues et, dans le cas du Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions analogues;

- (c) the term “designated airline” shall mean an air transport enterprise which the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as an airline designated by it to operate the agreed services on one or more of the routes specified in Schedules I and II of the Annex to the present Agreement;
- (d) the term “territory” in relation to a State shall mean all territories for the foreign relations of which that State is responsible and the territorial waters adjacent to such territories;
- (e) the terms “air service,” “international air service,” “airline” and “stop for non-traffic purposes” shall have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- (f) the term “change of gauge” shall mean the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section.

#### Article 14

1. The present Agreement shall be subject to ratification and instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible.
2. The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the exchange of instruments of ratification.
3. If instruments of ratification are not exchanged within twelve months from the date of signature, either Contracting Party may terminate the provisional application of this Agreement by giving twelve months' notice in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals:

DONE at London in duplicate this fifth day of April, 1950, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

[L. S.]      PAKENHAM

For the Swiss Federal Council:

[L. S.]      H. DE TORRENTÉ

- (c) l'expression « entreprise désignée » s'entendra d'une entreprise de transports aériens que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante auront annoncée par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant désignée pour exploiter les services convenus sur une ou plusieurs des routes décrites aux tableaux I et II de l'annexe au présent accord;
- (d) l'expression « territoire », se rapportant à un État, s'entendra de tous territoires pour lesquels cet État est responsable en matière de relations internationales et des eaux territoriales adjacentes;
- (e) les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprises de transports aériens » et « escale non commerciale » auront le sens qui leur est assigné par l'article 96 de la convention de Chicago;
- (f) l'expression « rupture de charge » s'entendra de l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle sorte qu'un tronçon de route est parcouru par des aéronefs différents, quant à la capacité, de ceux qui sont utilisés sur un autre tronçon.

#### Article 14

1. Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés, à Londres, aussitôt que possible.
2. Cet accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement lors de l'échange des instruments de ratification.
3. Si les instruments de ratification ne sont pas échangés dans les douze mois à partir de la date de signature du présent accord, chaque Partie contractante pourra mettre fin à l'application provisoire de cet accord en notifiant par écrit, à l'autre Partie contractante sa dénonciation, qui prendra effet douze mois après la date de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, le cinq avril 1950, en double exemplaire, en langues française et anglaise, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
[L. S.] PAKENHAM

Pour le Conseil Fédéral Suisse :  
[L. S.] H. DE TORRENTÉ

## ANNEX

1. The designated airlines of the United Kingdom are the British Airways Corporations and/or any other airline notified in due course by the aeronautical authorities of the United Kingdom to the Swiss aeronautical authorities.

2. The designated airlines of Switzerland are the "Swissair, Société Anonyme Suisse pour la Navigation Aérienne" and/or any other airline notified in due course by the Swiss aeronautical authorities to the aeronautical authorities of the United Kingdom.

3. Subject to the provisions of the Agreement the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy while operating the agreed services the rights—

- (a) to fly their aircraft across the territory of the other Contracting Party,
- (b) to make stops therein for non-traffic purposes, and
- (c) to make stops therein at the points mentioned in the schedules for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail, and they may also use the airports and ancillary facilities at the said points.

4. Paragraph 3 of this Annex shall not be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take up in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

## SCHEDULE I

Routes to be served by the designated airlines of Switzerland :

- 1. Points in Switzerland—London and/or Manchester and/or Glasgow.
- 2. Points in Switzerland—Rome—Athens—Cairo or Lydda—Basra—Kuwait—Bahrein or Dhahran—Karachi—points in India—points beyond including Singapore.
- 3. Points in Switzerland—Rome—Tunis or Algiers—Kano or Accra—points beyond.

The designated airline or airlines of Switzerland may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Swiss territory.

## ANNEXE

1. Les entreprises désignées du Royaume-Uni sont les British Airways Corporations et/ou toute autre entreprise de transports aériens dûment annoncée par les autorités aéronautiques du Royaume-Uni aux autorités aéronautiques suisses.

2. Les entreprises suisses désignées sont la Swissair, Société anonyme suisse pour la navigation aérienne, et/ou toute autre entreprise de transports aériens dûment annoncée par les autorités aéronautiques suisses aux autorités aéronautiques du Royaume-Uni.

3. Sous réserve des dispositions de l'accord, les entreprises désignées de chaque Partie contractante jouiront, pour l'exploitation des services convenus :

- (a) du droit de faire survoler par leurs aéronefs le territoire de l'autre Partie contractante;
- (b) du droit d'y effectuer des escales non commerciales;
- (c) du droit d'y effectuer, aux points mentionnés aux tableaux, des escales pour débarquer et pour embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et des envois postaux, ce droit comportant l'usage des aéroports et le bénéfice des facilités complémentaires aux points dont il s'agit.

4. Le paragraphe 3 ci-dessus ne pourra être interprété comme accordant aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante, contre rémunération, des passagers, des marchandises ou des envois postaux à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

## TABLEAU I

Routes que peuvent desservir les entreprises suisses désignées :

- 1. Points en Suisse—Londres et/ou Manchester et/ou Glasgow.
- 2. Points en Suisse—Rome—Athènes—Le Caire ou Lydda—Basra—Koweït—Bahrein ou Dahrân—Karachi—points en Inde—points au delà y compris Singapour.
- 3. Points en Suisse—Rome—Tunis ou Alger—Kano ou Accra—points au delà.

Les entreprises suisses désignées pourront supprimer des escales sur les routes décrites ci-dessus lors de tout ou partie des vols, étant entendu que les services convenus auront leur point de départ sur le territoire suisse.

## SCHEDULE II

Routes to be served by the designated airlines of the United Kingdom :

1. Points in the United Kingdom—Geneva and/or Zurich and/or Basle and/or Berne and/or Interlaken and/or Samedan.
2. London—Zurich—Vienna.
3. London—Zurich—Lydda or Beirut or Damascus—Basra—Kuwait—Bahrein—Karachi—points in India—Colombo—Rangoon—Bangkok—Singapore—the Far East and Australia.

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

In exchange for Route 3 of Schedule II above the Government of the United Kingdom will grant rights, to be agreed between the Contracting Parties, to a designated airline of Switzerland to operate a route through the United Kingdom, either via Manchester or Prestwick to North America, or some other agreed route.

## TABLEAU II

Routes que peuvent desservir les entreprises désignées du Royaume-Uni :

1. Points dans le Royaume-Uni—Genève et/ou Zürich et/ou Bâle et/ou Berne et/ou Interlaken et/ou Samedan.
2. Londres—Zurich—Vienne.
3. Londres—Zurich—Lydda ou Beyrouth ou Damas—Basra—Koweït—Bahrein—Karachi—points en Inde—Colombo—Rangoon—Bangkok—Singapour—Extrême Orient et Australie.

Les entreprises désignées du Royaume-Uni pourront supprimer des escales sur les routes décrites ci-dessus lors de tout ou partie des vols, étant entendu que les services convenus auront leur point de départ sur le territoire du Royaume-Uni.

En contre-partie de la route No. 3 du tableau II ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni accordera à une entreprise suisse désignée des droits, à convenir entre les Parties contractantes, pour desservir, à travers le Royaume-Uni, soit une route par Manchester ou par Prestwick vers l'Amérique du Nord, soit une autre route à convenir.

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Swiss  
Minister in London*

FOREIGN OFFICE

5th April, 1950

Your Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 3 of the Annex of the Air Services Agreement signed this day between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Swiss Federal Council and to Schedule I of that Agreement in accordance with which the designated airline or airlines of Switzerland will be granted permission to operate on the route :—

Points in Switzerland—Rome—Athens—Cairo or Lydda—Basra—Kuwait—Bahrain or Dhahran—Karachi—points in India—points beyond including Singapore.

In view of the state of the airfields at Kuwait and Bahrain it is necessary to impose for the time being the following conditions on the exercise of the rights so granted :—

- (1) No four-engined aircraft other than the Canadair or DC 4 can be permitted to use the existing airfields at Kuwait and Bahrain except by the special permission of the aeronautical authorities of His Majesty's Government.
- (2) No more than one landing and one take off per week with four-engined aircraft can be permitted at Kuwait to the designated airline or airlines of Switzerland. It may be necessary to make a further reduction in frequency if the air strip continues to deteriorate.
- (3) Since the airfield at Kuwait is not fenced and the facilities provided at Kuwait and Bahrein are at present in certain respects below normal safety standards, operations by the aircraft of the designated airline or airlines of Switzerland at these airfields must be undertaken at the risk of the airlines concerned.

2. I have the honour to ask you to confirm that the Swiss Federal Council accept the above conditions as governing the exercise of rights at Kuwait and Bahrain by the designated airline or airlines of Switzerland.

I have, &c.

Ernest BEVIN

## TRADUCTION — TRANSLATION

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni au Ministre de Suisse  
à Londres*

FOREIGN OFFICE

Le 5 avril 1950

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

Ernest BEVIN

## II

*Le Ministre de Suisse à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
du Royaume-Uni*

Londres, le 5 avril 1950

M. le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le contenu est le suivant :

« J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 3 de l'annexe à l'Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Conseil Fédéral Suisse relatif aux services aériens, signé aujourd'hui, et au tableau I de cet accord aux termes duquel l'entreprise ou les entreprises suisses désignées reçoivent l'autorisation de desservir la route :—

« Points en Suisse—Rome—Athènes—Le Caire ou Lydda—Basra—Koweit—Bahrein ou Dahrán—Karachi—points en Inde—points au-delà y compris Singapour.

« Vu l'état des aéroports de Koweit et de Bahrein, il est nécessaire d'imposer, pour le moment, les conditions suivantes à l'exercice des droits accordés :

« (1) A l'exception du Canadair ou du DC 4, aucun aéronef à quatre moteurs ne pourra être autorisé à utiliser les aéroports en service à Koweit et à Bahrein sans une autorisation spéciale des autorités aéronautiques du Gouvernement de Sa Majesté.

« (2) Les aéronefs à quatre moteurs de l'entreprise ou des entreprises suisses désignées ne seront pas autorisés à atterrir à Koweit ou à y prendre leur envol plus d'une fois par semaine. Il pourra se révéler nécessaire de réduire encore cette fréquence si la piste continue à se détériorer.

« (3) Étant donné que l'aéroport de Koweït n'est pas clôturé et que les facilités offertes à Koweït et à Bahreïn sont actuellement inférieures, à certains égards, au niveau normal de sécurité, il est entendu que la ou les entreprises suisses désignées feront usage de ces aéroports à leurs risques et périls.

« 2. Je vous serais obligé de me confirmer que le Conseil Fédéral Suisse accepte que les conditions ci-dessus régissent l'exercice des droits accordés à Koweït et à Bahreïn à l'entreprise ou aux entreprises suisses désignées. »

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que j'ai pris bonne note du contenu de Sa lettre et que le Conseil Fédéral Suisse accepte que les conditions qui y sont énoncées régissent l'exercice des droits accordés à Koweït et à Bahreïn, à l'entreprise ou aux entreprises suisses désignées.

Veillez agréer, &c.

H. DE TORRENTÉ

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

*The Swiss Minister in London to the Secretary of State for Foreign Affairs  
of the United Kingdom*

London, 5th April, 1950

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date, the terms of which are as follows :—

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that I have noted the contents of your Note and that the Swiss Federal Council accept the conditions contained therein as governing the exercise of rights at Kuwait and Bahrain by the designated airline or airlines of Switzerland.

Accept, &c.

H. DE TORRENTÉ

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 1375

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND,  
INDIA  
and  
SIAM**

**Agreement for the termination of the state of war. Signed  
at Singapore, on 1 January 1946**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
23 August 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD,  
INDE  
et  
SIAM**

**Accord relatif à la cessation de l'état de guerre. Signé à  
Singapour, le 1er janvier 1946**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
23 août 1951.*

No. 1375. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, INDIA AND SIAM FOR THE TERMINATION OF THE STATE OF WAR. SIGNED AT SINGAPORE, ON 1 JANUARY 1946

---

WHEREAS by a Proclamation made in Bangkok on August 16th 1945 the Regent of Siam did, in the name of His Majesty the King of Siam, proclaim the declaration of war made by Siam on January 25th 1942 against the United Kingdom to be null and void in that it was made contrary to the will of the Siamese people and in violation of the constitution and laws of Siam, and

WHEREAS the Proclamation of August 16th 1945 aforesaid was the same day unanimously approved by the National Assembly of Siam, and

WHEREAS the Siamese Government have repudiated the Alliance entered into by Siam with Japan on December 21st 1941 together with all other Treaties, Pacts or Agreements concluded between Siam and Japan, and

WHEREAS the Siamese Government are anxious to play their full part in mitigating the effects of the war, particularly in such measures as may be designed to assist in the restoration of international security and general economic welfare, and

WHEREAS the Government of the United Kingdom and the Government of India, in consideration of the acts or repudiation already carried out by the Siamese Government, and not unmindful of the services rendered by the resistance movement in Siam during the war with Japan, desire to bring the state of war to an immediate end,

NOW THEREFORE the Government of the United Kingdom and the Government of India on the one hand and the Siamese Government on the other, being desirous of renewing the relations of close friendship which existed before the war, have resolved to conclude an agreement for these purposes and have accordingly appointed as their plenipotentiaries :

Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :  
Mr. M. E. Denning, C.M.G., O.B.E.

Government of India :  
Mr. M. S. Aney

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1946, as from the date of signature, in accordance with article 24.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1375. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DU SIAM RELATIF A LA CESSATION DE L'ÉTAT DE GUERRE. SIGNÉ A SINGAPOUR, LE 1<sup>er</sup> JANVIER 1946

CONSIDÉRANT que, par une Proclamation faite à Bangkok le 16 août 1945, le Régent du Siam a signifié, au nom de Sa Majesté le Roi du Siam, que la déclaration de guerre du Siam au Royaume-Uni en date du 15 janvier 1942 était nulle et non avenue en ce qu'elle avait été faite contre la volonté du peuple siamois et en violation de la Constitution et des lois du Siam, et

CONSIDÉRANT que la Proclamation précitée du 16 août 1945 a été approuvée à l'unanimité, le même jour, par l'Assemblée nationale du Siam, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement siamois a révoqué l'alliance conclue entre le Siam et le Japon le 21 décembre 1941 ainsi que tous autres traités, pactes ou accords conclus entre le Siam et le Japon, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement siamois désire contribuer, dans toute la mesure de ses forces, à atténuer les conséquences de la guerre, en s'associant notamment aux mesures qui pourraient aider à rétablir la sécurité internationale et la prospérité économique générale, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde, tenant compte des actes de révocation déjà effectués par le Gouvernement du Siam et conscients des services rendus par le mouvement de résistance au Siam au cours des hostilités contre le Japon, désirent mettre fin immédiatement à l'état de guerre,

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde, d'une part, et le Gouvernement siamois, d'autre part, désireux de renouer les rapports d'étroite amitié qui existaient avant la guerre, ont résolu de conclure un accord à cet effet et ont en conséquence désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
M. M. E. Dening, C.M.G., O.B.E.

Le Gouvernement de l'Inde :  
M. M. S. Aney

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 1<sup>er</sup> janvier 1946, conformément à l'article 24.

Siamese Government :

His Serene Highness Prince Viwatchai Chaiyant  
Lieutenant-General Phya Abhai Songgram  
Nai Serm Vinicchayakul

WHO, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

#### RESTITUTION AND READJUSTMENT

##### *Article One*

The Siamese Government agree to repudiate all measures pursuant to the above-mentioned declaration of war made on January 25th 1942, and to take the necessary legislative and administrative measures to give effect to that repudiation.

##### *Article Two*

The Siamese Government declare as null and void all purported acquisitions of British territory made by Siam later than December 7th 1941, as well as all titles, rights, properties and interests acquired in such territory since that date either by the Siamese State or by Siamese subjects. The Siamese Government agree to take the necessary legislative measures to give effect to the foregoing declaration and in particular

- (a) to repeal and declare null and void *ab initio* all legislative and administrative measures relating to the purported annexation by, or incorporation in, Siam of British territories effected after December 7th 1941.
- (b) to withdraw as may be required by the competent civil or military authority all Siamese military personnel from all such British territories and all Siamese officials and nationals who entered these territories after their purported annexation by, or incorporation in, Siam.
- (c) to restore all property taken away from these territories, including currency except to the extent to which it can be established that fair value has been given in exchange.
- (d) to compensate loss or damage to property, rights and interests in these territories arising out of the occupation of these territories by Siam.
- (e) to redeem in sterling out of former sterling reserves current Siamese notes collected by the British authorities in British territory occupied by Siam since December 7th 1941.

Le Gouvernement du Siam :

Son Altesse Sérénissime le prince Viwatchai Chaiyap

Le lieutenant général Phya Abhai Songgram

Nai Serm Vinichayakul

LESQUELS, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

#### RESTITUTION ET RAJUSTEMENT

##### *Article premier*

Le Gouvernement siamois s'engage à révoquer toutes les mesures prises en application de la déclaration de guerre précitée du 26 janvier 1942 et à prendre les dispositions législatives et administratives nécessaires pour donner effet à cette révocation.

##### *Article deux*

Le Gouvernement siamois déclare nuls et non avenues toutes les soi-disant acquisitions de territoire britannique faites par le Siam postérieurement au 7 décembre 1941, ainsi que tous titres de propriété, droits, biens et intérêts acquis dans le territoire en question depuis cette date, soit par l'État siamois, soit par ses ressortissants. Le Gouvernement siamois s'engage à prendre les dispositions législatives nécessaires pour donner effet à la déclaration qui précède et, en particulier :

- a) A rapporter et déclarer nulles et non avenues *ab initio* toutes dispositions législatives et administratives concernant la soi-disant annexion par le Siam, ou incorporation au territoire siamois, de territoires britanniques opérée après le 7 décembre 1941.
- b) A retirer, sur la demande de l'autorité civile ou militaire compétente, tout personnel militaire siamois des territoires britanniques en question et tout fonctionnaire ou ressortissant siamois qui aurait pénétré sur ces territoires après leur soi-disant annexion par le Siam ou incorporation au territoire siamois.
- c) A restituer tous les biens évacués des territoires en question, y compris la monnaie, sauf dans la mesure où il pourra être établi que ces biens ont fait l'objet d'un règlement équitable.
- d) A verser une indemnité pour toute perte ou pour tout dommage subi par des biens, droits ou intérêts dans ces territoires du fait de leur occupation par le Siam.
- e) A rembourser en livres sterling, par prélèvements sur les anciennes réserves en sterling, les billets siamois ayant cours valable recueillis par les autorités britanniques dans les territoires britanniques occupés par le Siam après le 7 décembre 1941.

*Article Three*

The Siamese Government agree to assume responsibility for safeguarding, maintaining and restoring unimpaired, British property, rights and interests of all kinds in Siam and for payment of compensation for losses or damage sustained. The term "property, rights and interests" shall include *inter alia*, the official property of the Government of the United Kingdom and of the Government of India, property whose ownership has been transferred since the outbreak of war, pensions granted to British nationals, stocks of tin, teak and other commodities, shipping and wharves, and tin, teak and other leases and concessions granted to British firms and individuals prior to December 7th 1941, and still valid at that date.

*Article Four*

The Siamese Government agree to desecrate British banking and commercial concerns and permit them to resume business.

*Article Five*

The Siamese Government agree to accept liability, with the addition of interest, at an appropriate percentage, in respect of payments in arrears, for the service of loans and for payment of pensions in full since the date when regular payments ceased.

## SECURITY

*Article Six*

The Siamese Government recognise that the course of events in the war with Japan demonstrates the importance of Siam to the defence of Malaya, Burma, India and Indo-China and the security of the Indian Ocean and South-West Pacific areas and the Siamese Government agree to collaborate fully in all international security arrangements approved by the United Nations Organisation or its Security Council which may be pertinent to Siam and especially such international security arrangements as may relate to those countries or areas.

*Article Seven*

The Siamese Government undertake that no canal linking the Indian Ocean and the Gulf of Siam shall be cut across Siamese territory without the prior concurrence of the Government of the United Kingdom.

*Article trois*

Le Gouvernement siamois assume la responsabilité de la garde, de l'entretien et de la restitution, intacts, des droits, biens et intérêts britanniques de tout ordre au Siam et de l'indemnisation des pertes ou dommages subis. Les mots « biens, droits et intérêts » s'entendront notamment des biens qui sont la propriété officielle du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement de l'Inde, des biens cédés depuis le début des hostilités, des pensions octroyées à des ressortissants britanniques, des stocks d'étain, de bois de teck et autres produits, des navires et quais, ainsi que des baux et concessions pour l'exploitation de l'étain, du bois de teck ou d'autres produits, accordés à des sociétés ou à des particuliers britanniques avant le 7 décembre 1941 et encore en vigueur à cette date.

*Article quatre*

Le Gouvernement siamois s'engage à lever le séquestre frappant les banques ou entreprises commerciales britanniques et à les autoriser à reprendre leur activité.

*Article cinq*

Le Gouvernement siamois se reconnaît tenu au paiement de la totalité des arrâges, augmentés des intérêts à un taux normal, des emprunts et pensions depuis la date de cessation des versements réguliers.

## SÉCURITÉ

*Article six*

Le Gouvernement siamois reconnaît que le déroulement des événements pendant la guerre contre le Japon a démontré l'importance que le Siam présente pour la défense de la Malaisie, de la Birmanie, de l'Inde et de l'Indochine, et pour la sécurité des zones de l'océan Indien et du Pacifique du sud-ouest. Il accepte d'apporter son concours entier à toutes mesures de sécurité internationale approuvées par l'Organisation des Nations Unies ou par son Conseil de sécurité qui intéresseront le Siam, et en particulier aux mesures de sécurité internationale qui concerneront les pays ou zones susmentionnés.

*Article sept*

Le Gouvernement siamois s'engage à ce qu'aucun canal ne soit creusé sur son territoire pour relier l'océan Indien et le golfe du Siam, sans l'accord préalable du Gouvernement du Royaume-Uni.

## COMMERCIAL AND ECONOMIC COLLABORATION

*Article Eight*

The Siamese Government agree to take all possible measures to re-establish import and export trade between Siam on the one hand and neighbouring British territories on the other, and to adopt and maintain a good-neighbourly policy in regard to coastal shipping.

*Article Nine*

The Siamese Government undertake to negotiate with the Government of the United Kingdom as soon as practicable a new Treaty of Establishment, Commerce and Navigation and a Consular Convention based on the reciprocal application of the principles in Article Eleven below.

*Article Ten*

The Siamese Government undertake to negotiate with the Government of India as soon as practicable a new Treaty of Commerce and Navigation based on the reciprocal application of the principles in the following Article.

*Article Eleven*

(1) Pending the conclusion of the Treaties and Convention referred to in Articles Nine and Ten above and subject to paragraph (2) of this Article, the Siamese Government undertake to observe the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation signed at Bangkok on November 23rd 1937,<sup>1</sup> and further undertake, except where the Treaty specifically authorises such action, not to enforce any measures excluding British commercial or industrial interests or British professional men on grounds of nationality from participation in Siamese economy and trade, or any measures requiring them to maintain stocks or reserves in excess of normal commercial, shipping, industrial or business practice.

(2) The above-mentioned undertakings of the Siamese Government (a) shall be subject to such exceptions, if any, as may at any time be agreed to between the Government of the United Kingdom or the Government of India, as the case may be, and the Siamese Government; (b) shall, unless prolonged by agreement, lapse if the Treaties and Conventions referred to in Articles Nine and Ten have not been concluded within a period of three years from the coming into force of this Agreement.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVIII, p. 333; Vol. CXCVII, p. 400, and Vol. CC, p. 558; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 215.

## COLLABORATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

*Article huit*

Le Gouvernement siamois s'engage à faire tout son possible pour rétablir le commerce d'importation et d'exportation entre le Siam et les territoires britanniques avoisinants, et à adopter et suivre une politique de bon voisinage en matière de cabotage.

*Article neuf*

Le Gouvernement siamois s'engage à négocier avec le Gouvernement du Royaume-Uni, aussitôt que faire se pourra, un nouveau traité d'établissement, de commerce et de navigation et une convention consulaire fondés sur l'application réciproque des principes énoncés à l'article onze ci-après.

*Article dix*

Le Gouvernement siamois s'engage à négocier avec le Gouvernement de l'Inde, aussitôt que faire se pourra, un nouveau traité de commerce et de navigation basé sur l'application réciproque des principes énoncés à l'article suivant.

*Article onze*

1) En attendant la conclusion des traités et de la convention mentionnés aux articles neuf et dix ci-dessus et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement siamois s'engage à se conformer aux dispositions du Traité de commerce et de navigation signé à Bangkok le 23 novembre 1937<sup>1</sup>; il s'engage aussi, sauf dans les cas où le Traité l'y autoriserait formellement, à n'appliquer aucune mesure qui empêcherait, en raison de leur nationalité, des intérêts commerciaux ou industriels britanniques ou des ressortissants britanniques établis dans une profession de participer à l'activité économique ou commerciale du Siam, ou qui les obligerait à maintenir des stocks ou des réserves plus importants qu'il n'est d'usage en matière de commerce, de navigation, d'industrie ou d'affaires.

2) a) Le Gouvernement du Royaume-Uni ou le Gouvernement de l'Inde selon le cas, et le Gouvernement siamois pourront convenir, à tout moment, de dérogations aux engagements assumés par ce dernier en vertu des dispositions qui précèdent; b) lesdits engagements, sauf prorogation décidée de commun accord, prendront fin si les traités et la convention mentionnés aux articles neuf et dix ne sont pas conclus dans un délai de trois ans à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVIII, p. 333; vol. CXCVII, p. 400, et vol. CC, p. 558; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 215.

(3) Nothing in this Article shall be deemed to preclude the grant of equally favourable treatment to nationals and enterprises of any or all other United Nations.

*Article Twelve*

The Siamese Government undertake to participate in any general international arrangement regarding tin or rubber which conforms with such principles regarding commodity arrangements as may be agreed by the United Nations Organisation or its Economic and Social Council.

*Article Thirteen*

Until a date or dates not later than September 1st 1947 the Siamese Government undertake to prohibit, except in accordance with the recommendations of the Combined Boards in Washington, or any successor body, and in the case of rice, under the direction of a special organisation to be set up for the purpose, any exports of rice, tin, rubber and teak and to regulate trade in and stimulate production of these commodities.

*Article Fourteen*

The Siamese Government undertake to make available free of cost at Bangkok to an organisation to be indicated by the Government of the United Kingdom and as quickly as may be compatible with the retention of supplies adequate for Siamese internal needs, a quantity of rice equal to the accumulated surplus of rice at present existing in Siam, subject to a maximum of one and a half million tons, or if so agreed the equivalent quantity of paddy or loonzain. It is agreed that the exact amount of rice to be made available under this Article shall be determined by the organisation above-mentioned and that the rice, paddy or loonzain delivered under this Article shall conform to the agreed standards of quality to be determined by the same authorities.

*Article Fifteen*

Until a date not later than September 1st 1947 the Siamese Government agree to make available to the rice organisation mentioned in Article Thirteen and Article Fourteen all rice surplus to the internal needs of Siam. Such rice with the exception of rice delivered free in accordance with the undertaking given in Article Fourteen, will be supplied in such manner as the special organisation mentioned in Article Thirteen and Article Fourteen shall indicate, and at prices fixed in agreement with it, having regard to the controlled prices of rice in other Asiatic rice-exporting areas.

3) Aucune disposition du présent article ne pourra être interprétée comme s'opposant à l'octroi d'un traitement aussi favorable aux ressortissants et aux entreprises de tout autre État Membre de l'Organisation des Nations Unies.

*Article douze*

Le Gouvernement siamois s'engage à participer à toute entente internationale générale relative à l'étain ou au caoutchouc qui sera conforme aux principes énoncés par l'Organisation des Nations Unies ou par son Conseil économique et social en matière d'ententes relatives aux produits de base.

*Article treize*

Le Gouvernement siamois s'engage à interdire, jusqu'à une date ou jusqu'à des dates à fixer, et au plus tard jusqu'au 1er septembre 1947, toute exportation de riz, d'étain, de caoutchouc ou de bois de teck qui ne serait pas conforme aux recommandations des Offices mixtes de Washington ou de tout organisme appelé à les remplacer, et qui, dans le cas du riz, ne serait pas effectuée sous le contrôle d'une organisation spéciale qui sera créée à cet effet; il s'engage de même à réglementer le commerce de ces produits et à en stimuler la production.

*Article quatorze*

Le Gouvernement siamois s'engage à livrer gratuitement à Bangkok, à une organisation désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni, et ce dans le délai le plus bref compatible avec le maintien des stocks nécessaires aux besoins internes du Siam, une quantité de riz correspondant à l'excédent actuellement accumulé au Siam, à concurrence d'un million et demi de tonnes, ou, s'il en est ainsi convenu, une quantité équivalente de paddy ou de *loonzain*. Il est entendu que l'organisation susmentionnée déterminera la quantité exacte de riz qui doit être mise à sa disposition aux termes du présent article, et que le riz, le paddy ou le *loonzain* livrés à ce titre seront conformes aux normes admises de qualité que fixera cette organisation.

*Article quinze*

Le Gouvernement siamois s'engage à mettre à la disposition de l'organisation mentionnée aux articles treize et quatorze, au plus tard le 1er septembre 1947, tout le riz en excédent des besoins intérieurs du Siam. A l'exception du riz livré gratuitement en vertu de l'engagement mentionné à l'article quatorze, les modalités de livraison seront déterminées par l'organisation spéciale citée dans les articles treize et quatorze; les prix seront fixés d'accord avec cette organisation, compte tenu des prix contrôlés du riz dans d'autres régions d'Asie exportatrices de ce produit.

## CIVIL AVIATION

*Article Sixteen*

The Siamese Government shall accord to the civil air services of the British Commonwealth of Nations, by means of agreements to be negotiated with the Governments of members of the British Commonwealth of Nations, treatment in regard to establishment, maintenance and operation of regular air services not less favourable than that accorded to Imperial Airways by the notes exchanged at Bangkok on December 3rd 1937.<sup>1</sup>

## WAR GRAVES

*Article Seventeen*

The Siamese Government undertake to enter into an agreement with the Government of the United Kingdom and the Government of India for the mutual upkeep of war graves, with a view to the permanent establishment and future care of British and Indian war graves and of Siamese war graves in their respective territories.

## MISCELLANEOUS

*Article Eighteen*

The Siamese Government agree to regard as in force such bilateral treaties between the United Kingdom and Siam and India and Siam as may respectively be specified by the Government of the United Kingdom and the Government of India, subject to any modifications the Government of the United Kingdom or the Government of India may indicate, and to regard as abrogated any such treaties not so specified.

*Article Nineteen*

The Siamese Government agree to regard as being in force between the United Kingdom and Siam and between India and Siam all multilateral treaties, conventions or agreements concluded prior to December 7th 1941 (a) to which Siam and the United Kingdom or India, as the case may be, were then and still are parties; (b) to which the United Kingdom or India, as the case may be, was then and still is a party, but to which Siam has not become a party, and which shall be notified to the Siamese Government by the Government of the United Kingdom or the Government of India. On the receipt of such notification the Siamese Government shall immediately take the necessary steps in accordance with the provisions of any such treaty, convention or agreement to which

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVI, p. 293, and Vol. CC, p. 553.

## AVIATION CIVILE

*Article seize*

Le Gouvernement siamois accordera aux entreprises civiles de transports aériens des pays du Commonwealth britannique, par voie d'accords qui seront négociés avec les gouvernements de ces pays, un traitement aussi favorable, en matière de création, d'entretien et d'exploitation de services aériens réguliers, que celui qui a été accordé à la compagnie Imperial Airways par les notes échangées à Bangkok le 3 décembre 1937<sup>1</sup>.

## SÉPULTURES MILITAIRES

*Article dix-sept*

Le Gouvernement siamois s'engage à conclure avec le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde un accord concernant l'entretien par chacune des Parties des sépultures militaires en vue de l'établissement permanent et de l'entretien ultérieur des sépultures militaires britanniques, indiennes et siamoises sur les territoires respectifs des Parties.

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article dix-huit*

Le Gouvernement siamois considérera comme étant en vigueur les traités bilatéraux conclus entre le Royaume-Uni et le Siam et entre l'Inde et le Siam qui seront désignés par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde respectivement, sous réserve des modifications précisées par ces deux Gouvernements, et à considérer comme abrogés tous traités de cet ordre qui ne seront pas désignés de la sorte.

*Article dix-neuf*

Le Gouvernement siamois considérera comme étant en vigueur entre le Royaume-Uni et le Siam et entre l'Inde et le Siam tous traités, conventions ou accords multilatéraux conclus avant le 7 décembre 1941 : a) auxquels le Siam et le Royaume-Uni ou, selon le cas, l'Inde, étaient parties à cette date et demeurent parties; b) auxquels, le Royaume-Uni ou l'Inde, selon le cas, était partie à cette date et demeure partie, mais auxquels le Siam n'a pas adhéré, et qui seront notifiés au Gouvernement siamois par le Gouvernement du Royaume-Uni ou le Gouvernement de l'Inde. Dès réception de cette notification, le Gouvernement siamois remplira les formalités requises pour adhérer au traité, à la convention ou à l'accord auquel le Siam n'est pas partie, ou,

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVI, p. 293, et vol. CC, p. 553.

Siam is not a contracting party, to accede thereto, or if accession is not possible, shall give effect to the provisions thereof in respect of the United Kingdom or India, as the case may be, by such legislative or administrative means as may be appropriate. The Siamese Government agree also to accept any modifications thereto which may have come into effect in accordance with the terms of such instruments since that date.

*Article Twenty*

Pending admission to any international organisation set up since December 7th 1941, being an organisation of which the United Kingdom or India is a member, the Siamese Government agree to carry out any obligations arising out of, or in connection with, any such organisation or the instruments constituting it, as may at any time be specified by the Government of the United Kingdom or the Government of India, as the case may be.

*Article Twenty-one*

In consideration of the above undertakings made by the Siamese Government, the Government of the United Kingdom and the Government of India agree to regard the state of war as terminated and to proceed at once to the resumption of friendly relations with Siam and to exchange diplomatic representatives.

*Article Twenty-two*

The Government of the United Kingdom and the Government of India also undertake to support Siam's candidature for membership of the United Nations.

DEFINITIONS AND DATE OF ENTRY INTO FORCE OF AGREEMENT

*Article Twenty-three*

It is agreed by the contracting parties that the term "British" in this agreement

(1) when applied to physical persons shall mean all subjects of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the seas, Emperor of India, and all persons under His Majesty's protection;

(2) when applied to territory shall mean any territory under His Majesty's sovereignty, suzerainty, protection or mandate, as the case may be;

si l'adhésion n'est pas possible, il mettra en vigueur à l'égard du Royaume-Uni ou de l'Inde, selon le cas, les dispositions dudit instrument en prenant les mesures législatives ou administratives voulues. Le Gouvernement siamois s'engage également à accepter toutes modifications à ces instruments qui seraient entrées en vigueur depuis cette date conformément aux dispositions qu'ils contiennent.

*Article vingt*

En attendant qu'il soit admis à faire partie d'une organisation internationale quelconque créée depuis le 7 décembre 1941 et dont le Royaume-Uni ou l'Inde serait membre, le Gouvernement siamois s'engage à remplir les obligations imposées directement ou indirectement par cette organisation ou par les instruments en vertu desquels elle a été constituée et qui pourront lui être indiquées, à un moment quelconque, par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par le Gouvernement de l'Inde, selon le cas.

*Article vingt et un*

En considération des engagements précités pris par le Gouvernement siamois, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde acceptent de considérer que l'état de guerre a pris fin, de renouer immédiatement des relations d'amitié avec le Siam et d'échanger des représentants diplomatiques.

*Article vingt-deux*

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde s'engagent à appuyer la candidature du Siam à l'Organisation des Nations Unies.

DÉFINITIONS ET DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

*Article vingt-trois*

Les Parties contractantes conviennent qu'aux fins du présent Accord, le terme « britannique » :

1) Lorsqu'il s'applique à des personnes physiques, désigne tous les sujets de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes, et toutes personnes placées sous la protection de Sa Majesté;

2) Lorsqu'il s'applique à un territoire, désigne, selon le cas, tout territoire placé sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat de Sa Majesté;

(3) when applied to legal persons, shall mean all legal persons deriving their status as such from the law in force in any such territory; and

(4) when applied to property, rights or interests shall mean the property, rights or interests of persons specified under (1) or (3) above, as the case may be.

*Article Twenty-four*

This agreement shall enter into force as from to-day's date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the present agreement and have fixed thereto their seals.

DONE in triplicate at Singapore this first day of January in the nineteen hundred and forty-sixth year of the Christian Era, corresponding to the two thousand four hundred and eighty-ninth year of the Buddhist Era, in the English language.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

M. E. DENING

INDIA

M. S. ANEY

(This signature is appended in agreement with His Majesty's Representative for the exercise of the functions of the Crown in its relations with Indian States.)

SIAM

VIWAT

PHYA ABHAI SONGGRAM

Lieut.-Gen.

S. VINICCHAYAKUL

---

3) Lorsqu'il s'applique à des personnes juridiques, désigne toutes personnes juridiques qui détiennent cette qualité en vertu des lois applicables dans l'un des territoires susmentionnés; et

4) Lorsqu'il s'applique à des biens, droits ou intérêts, désigne les biens, droits ou intérêts des personnes visées aux alinéas 1 ou 3 ci-dessus selon le cas.

*Article vingt-quatre*

Le présent Accord entrera en vigueur à dater de ce jour.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Singapour, en triple exemplaire, en langue anglaise, le premier janvier mil neuf cent quarante-six de l'ère chrétienne, date qui correspond à l'an deux mil quatre cent quatre-vingt-neuf de l'ère bouddhique.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD

M. E. DENING

INDE

M. S. ANEY

(Signature apposée d'accord avec le représentant de Sa Majesté pour l'exercice des fonctions de la Couronne dans ses rapports avec les États indiens.)

SIAM

VIWAT

PHYA ABHAI SONGGRAM

Lieutenant général

S. VINICCHAYAKUL



No. 1376

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SIAM**

**Exchange of notes (with memorandum of understanding)  
constituting an agreement regarding claims by British  
subjects against the Government of Siam. Bangkok,  
6 January 1947**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
23 August 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SIAM**

**Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant  
un accord relatif aux réclamations des sujets britan-  
niques à l'encontre du Gouvernement siamois. Bangkok,  
6 janvier 1947**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
23 août 1951.*

No. 1376. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SIAM REGARDING CLAIMS BY BRITISH SUBJECTS AGAINST THE GOVERNMENT OF SIAM. BANGKOK 6 JANUARY 1947

---

I

BRITISH LEGATION  
BANGKOK

6th January 1947

5/43/47.

Your Excellency,

On behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom I have the honour to submit, herewith, the text of a Memorandum of Understanding designed, as indicated in its first paragraph, to provide means for the early settlement of certain claims by British Subjects against the Government of Siam

2. I should be grateful if Your Excellency would be so good as to inform me, as well as the Consular representatives of Australia and India who are addressing you direct, that the text of the enclosed Memorandum is acceptable to the Siamese Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) G. H. THOMPSON

His Excellency Nai Direck Jayanâma  
etc., etc., etc.  
Minister for Foreign Affairs  
Bangkok

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1947, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1376. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE SIAM RELATIF AUX RÉCLAMATIONS DES SUJETS BRITANNIQUES A L'ENCONTRE DU GOUVERNEMENT SIAMOIS. BANGKOK, 6 JANVIER 1947

## I

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE  
BANGKOK

Le 6 janvier 1947

5/43/47.

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de soumettre ci-joint à Votre Excellence le texte d'un mémorandum d'accord dont le but, tel qu'il est indiqué dans son premier paragraphe, est de permettre le règlement rapide de certaines réclamations de sujets britanniques à l'encontre du Gouvernement siamois.

2. Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître, ainsi qu'aux agents consulaires de l'Australie et de l'Inde qui sont directement en rapport avec Votre Excellence, si le texte du mémorandum ci-inclus rencontre l'agrément du Gouvernement siamois.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) G. H. THOMPSON

Son Excellence Nai Direck Jayanâma  
etc., etc., etc.  
Ministre des affaires étrangères  
Bangkok

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1947, par l'échange desdites notes.

## BRITISH COMMONWEALTH-SIAMESE CLAIMS COMMITTEE

1. A British Commonwealth-Siamese Claims Committee shall be set up at Bangkok to carry out the relevant provisions of the formal agreement made by Siam with Great Britain and India on the 1st January 1946,<sup>1</sup> and the final peace agreement with Australia on the 3rd April 1946. Its composition, function and procedure are set forth in paragraphs 2, 3, 4 and 5 below. There shall fall within the province of this Committee all claims which British nationals are entitled to make by virtue of the Provisions of the Agreements of January 1st 1946 and April 3rd 1946 in respect of loss or damage to British property, rights and interests or personal prejudice arising out of the war. References in the subsequent paragraphs of this agreement to British property rights and interests or to personal prejudice suffered by British nationals shall be construed in conformity with the foregoing.

2. *Composition.* The Committee shall consist of three members representing respectively United Kingdom, Australia and India, and three members representing Siam. The Chairman shall be one of the British Commonwealth members and shall have a casting vote in addition to his member vote. The United Kingdom member may be assisted by an assessor appointed by the Government of any other British territory not directly represented on the Committee when the claimant belongs to such territory.

3. *Functions.* (a) The Committee shall have the function of (1) formulating the detailed principles required to give effect to the broad policy agreed between the British Commonwealth Governments and Siamese Government (see below) as a basis for the payment of compensation by the latter Government, the Siamese Government undertaking to apply those principles in settling the claims; and (2) operating in effect as a final Court of Appeal for claims either not settled within the appropriate prescribed period or otherwise in dispute.

(b) The Committee shall not be bound by strict legal rules of evidence and procedure, but shall be free to aim at equitable and rapid settlement and to establish its own rules to that end.

(c) The Committee shall not be called upon to examine claims in which a final settlement has been reached and agreed by direct negotiation between the Siamese Government and the claimant party or the appropriate British Commonwealth Government.

<sup>1</sup> See p. 131 of this volume.

## COMMISSION DU CONTENTIEUX SIAMO-BRITANNIQUE

1. Il sera créé à Bangkok une Commission du contentieux siamo-britannique composée de représentants du Commonwealth britannique et du Siam et chargée de mettre en œuvre les dispositions pertinentes de l'Accord solennel conclu entre le Siam, la Grande-Bretagne et l'Inde le 1er janvier 1946<sup>1</sup>, et du Traité de paix définitif conclu entre le Siam et l'Australie le 3 avril 1946. La composition, le mandat et la procédure de ladite Commission sont définis aux paragraphes 2, 3, 4 et 5 ci-après. La Commission pourra connaître de toutes les réclamations que des ressortissants britanniques sont en droit de présenter en vertu des dispositions des Accords du 1er janvier 1946 et du 3 avril 1946 au titre des pertes ou des dommages subis par eux dans leurs biens, droits et intérêts ou des préjudices causés à leur personne du fait de la guerre. Lorsque, dans les paragraphes ci-après du présent Accord, il sera question de biens, droits et intérêts britanniques ou de dommages causés à la personne de ressortissants britanniques, ces mentions seront interprétées conformément à ce qui précède.

2. *Composition.* — La Commission sera composée de trois membres représentant respectivement le Royaume-Uni, l'Australie et l'Inde et de trois membres représentant le Siam. La présidence appartiendra à l'un des représentants du Commonwealth britannique. Outre son droit de vote en tant que membre, le Président aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix. Le représentant du Royaume-Uni pourra être secondé par un assesseur nommé par le Gouvernement de tout autre territoire britannique n'ayant pas son propre représentant à la Commission lorsque le réclamant sera originaire dudit territoire.

3. *Mandat.* — a) La Commission aura pour mandat : 1) de formuler les principes détaillés nécessaires à la mise en œuvre des dispositions générales arrêtées conjointement par les Gouvernements du Commonwealth britannique et le Gouvernement siamois (voir plus bas) pour servir de base au paiement d'indemnités par ce dernier, le Gouvernement siamois s'engageant à appliquer lesdits principes pour procéder au règlement des réclamations; et 2) de faire l'office de tribunal d'appel, jugeant en dernier ressort, pour toutes les réclamations qui n'auraient pas été réglées dans le délai prescrit ou qui, pour toute autre raison, seraient encore pendantes.

b) La Commission ne sera pas liée par des règles juridiques strictes en matière de preuves et de procédure; elle aura toute latitude de rechercher un règlement équitable et rapide et de se donner des règles à cette fin.

c) La Commission ne sera pas appelée à connaître des réclamations qui ont fait l'objet d'un accord définitif conclu par voie de négociations directes entre le Gouvernement siamois et le réclamant ou le Gouvernement intéressé d'un des membres du Commonwealth britannique.

<sup>1</sup> Voir p. 131 de ce volume.

(d) The Siamese Government shall recognise as binding the decisions taken by the Committee and shall undertake to give effect to them.

4. *Procedure.* The procedure for submitting claims whether governmental or private under Article 2 (d) of the British-Siamese Agreement of January 1st shall be that claims shall first of all be collected and verified by the Governments of Burma and Malaya whose representatives will be given any facilities in Siam necessary for the identification of property removed from Burma and Malaya respectively. The Governments of Burma and Malaya shall present such claims through His Majesty's Legation to the Siamese Government who will be required to dispose of them expeditiously. These Governments shall have the right to appeal to the Committee through His Majesty's Minister, Bangkok, in the case of claims not settled within the periods as laid down for the settlement of claims under paragraph 5 (h) below.

5. The procedure for submitting other claims to the Siamese Government shall be as follows (in the case of Australian or Indian claims, substitute "Australian or Indian Consular Representative" for "British Legation" as appropriate):—

- (a) The Siamese Government in agreement with the other signatories shall issue standard forms for the submission of claims in line with the principles agreed between the member governments. Supporting documents shall not be submitted in original, but officially certified true copies shall be furnished and shall be accepted by the Siamese Government as valid in place of original documents. Both claims and supporting documents shall be prepared in quadruplicate. The forms shall be in English and documents in English shall be accepted without translation; the proceedings of the Committee shall be conducted in the English language. Claims in respect of property shall be filed with the Siamese Government within eighteen months and those in respect of personal prejudice within twelve months of the public announcement inviting the submission of claims, but in very special cases fully justified by facts the Committee may decide to direct receipt and consideration of claims after the expiration of the times specified.
- (b) Claims formulated in the United Kingdom shall, if in respect of property, be sent to the Board of Trade, London (Trading with the Enemy Department) and if in respect of personal prejudice to the Foreign Office, London; after screening three copies shall be passed to the British Legation at Bangkok.
- (c) Claims formulated in other parts of the Commonwealth shall be sent to the governments concerned and after screening shall be similarly passed to the British Legation, Bangkok.

d) Le Gouvernement siamois reconnaît le caractère obligatoire des décisions que prendra la Commission et s'engage à les exécuter.

4. *Procédure.* — Les réclamations que des autorités gouvernementales ou des particuliers voudront présenter en vertu de l'alinéa *d* de l'article 2 de l'Accord siamo-britannique du 1er janvier seront d'abord réunies et vérifiées par les Gouvernements de la Birmanie et de la Malaisie dont les représentants se verront accorder au Siam toutes les facilités nécessaires pour identifier les biens évacués de Birmanie et de Malaisie respectivement. Les Gouvernements de la Birmanie et de la Malaisie présenteront ces réclamations par l'intermédiaire de la Légation de Sa Majesté auprès du Gouvernement siamois, lequel devra leur donner une suite expéditive. Lesdits Gouvernements auront le droit de s'adresser à la Commission par l'intermédiaire du Ministre de Sa Majesté à Bangkok en ce qui concerne les réclamations qui n'auront pas été réglées dans les délais prévus à l'alinéa *h* du paragraphe 5 ci-dessous.

5. Les autres réclamations seront présentées au Gouvernement siamois de la manière suivante (pour les réclamations australiennes et indiennes, substituer « agent consulaire d'Australie ou agent consulaire de l'Inde » à « Légation de Grande-Bretagne », partout où il y a lieu) :

- a) Le Gouvernement siamois, de concert avec les autres signataires, émettra des formules types de réclamation en se conformant aux principes dont les Gouvernements membres seront convenus. Les pièces à l'appui ne seront pas produites dans l'original. Il en sera communiqué des copies conformes dûment certifiées qui seront reconnues valables par le Gouvernement siamois au lieu et place des pièces originales. Les formules de réclamation ainsi que les pièces à l'appui seront établies en quatre exemplaires. Les formules seront rédigées en anglais et les pièces en langue anglaise seront acceptées sans traduction. Les débats de la Commission auront lieu en anglais. Les réclamations concernant les biens seront portées devant le Gouvernement siamois dans les dix-huit mois et celles relatives à des préjudices personnels dans les douze mois à compter de la date à laquelle il aura été donné publiquement avis de présenter les réclamations. Toutefois, dans des cas exceptionnels où le retard serait pleinement justifié par des considérations de fait, la Commission pourra décider de recevoir et d'examiner des réclamations présentées après l'expiration des délais prescrits.
- b) Les réclamations formulées dans le Royaume-Uni seront, lorsqu'elles concernent des biens, présentées au Board of Trade, à Londres (Département du commerce avec l'ennemi), et, lorsqu'elles concernent des préjudices personnels, au Foreign Office à Londres. Après triage, trois copies en seront communiquées à la Légation de Grande-Bretagne à Bangkok.
- c) Les réclamations formulées dans d'autres parties du Commonwealth seront adressées aux Gouvernements intéressés et, après triage, seront communiquées de même à la Légation de Grande-Bretagne à Bangkok.

- (d) Claims formulated in Siam shall be sent to and screened at the British Legation, Bangkok.
- (e) The British Legation, Bangkok, shall then send one copy each of all screened claims to the competent department of the Siamese Government for action and to the Claims Committee for information; if the claim was originally formulated in Siam, copy shall be sent by the British Legation to the government of the territory to which the claimant belonged; the last copy shall be retained at the Legation. (Note: The acceptance of a claim by a government or the Legation for transmission to the Siamese Government shall not commit either of the two governments or the Committee in any way. Screening shall amount to no more than the elimination of any claims which are clearly outside the obligations undertaken by the Siamese Government and to advising claimants if necessary on the procedure to be followed when formulating their claims).
- (f) The Siamese authorities shall acknowledge receipt of the claims to the British Legation with copy to the Committee.
- (g) The Siamese Government shall in due course send a notification of each claim settled with particulars of settlement to the Legation (with duplicate for transmission to the government concerned) and to the Committee.
- (h) Any claim rejected in whole or in part by the Siamese Government or any claim which the Siamese Government desires to refer to the Committee, shall be submitted forthwith to the Committee for adjudication. Should any claim remain unsettled in the case of property at the end of six months after presentation to the Siamese Government and in the case of personal prejudice at the end of three months, the Committee shall, in the absence of a request to the contrary from the claimant, proceed to adjudicate on the claim.

6. *Property Rights and Interests.* The prime object of the Governments of the British Commonwealth is to secure the restoration of British property, rights and interests in every case in which this can be reasonably achieved, but the owner may elect, subject to the consent of the Committee, to accept restoration or compensation in lieu. The following considerations govern such restoration:—

- (a) The expression "property" includes all movable and immovable property, together with any rents (which includes rents for premises in Siam not enjoyed) profits actually earned or accrued, interest, dividends, royalties, or income of a like nature arising therefrom, and includes any estate or interest in such property, any negotiable instrument, security, debt or other chose in action and any other right or interest whether in possession or not,

- d) Les réclamations formulées au Siam seront adressées à la Légation de Grande-Bretagne à Bangkok, laquelle procédera à leur triage.
- e) La Légation de Grande-Bretagne à Bangkok transmettra alors une copie de chacune des réclamations acceptées au Département compétent du Gouvernement siamois, pour suite à donner, et à la Commission du contentieux, à titre d'information. Si la réclamation est formulée au Siam, la Légation de Grande-Bretagne en transmettra copie au Gouvernement du territoire dont le créancier est ressortissant. La dernière copie sera conservée à la Légation. (Note : l'acceptation d'une réclamation par un Gouvernement ou par la Légation aux fins de transmission au Gouvernement siamois ne liera en quoi que ce soit aucun des deux Gouvernements ni la Commission. Le triage consiste uniquement à écarter les réclamations qui sont manifestement en dehors des engagements pris par le Gouvernement siamois et à donner, le cas échéant, des conseils aux réclamants sur la procédure à suivre pour la présentation de leurs réclamations.)
- f) Les autorités siamoises accuseront réception des réclamations à la Légation de Grande-Bretagne et transmettront copie des accusés de réception à la Commission.
- g) Toutes les fois qu'une réclamation sera réglée, le Gouvernement siamois fera parvenir en temps utile un avis circonstancié du règlement, tant à la Légation (avec un duplicata aux fins de transmission au Gouvernement intéressé) qu'à la Commission.
- h) Toute réclamation rejetée en totalité ou en partie par le Gouvernement siamois ou toute réclamation que le Gouvernement siamois désirerait renvoyer à la Commission sera immédiatement transmise à cette dernière pour décision. Si une réclamation concernant les biens n'est pas réglée dans le délai de six mois après sa présentation au Gouvernement siamois ou si une réclamation pour préjudice personnel n'est pas réglée dans le délai de trois mois après sa présentation, la Commission doit, sauf demande contraire du réclamant, se prononcer sur ladite réclamation.
6. *Droits et intérêts portant sur des biens.* — L'objectif principal des Gouvernements du Commonwealth britannique est d'obtenir la restitution des biens, droits et intérêts britanniques dans tous les cas où celle-ci est raisonnablement possible. Toutefois, le propriétaire a le choix, sous réserve de l'approbation de la Commission, entre la restitution ou une indemnité en tenant lieu. La restitution susvisée s'effectuera conformément aux principes suivants :
- a) Le terme « biens » désigne tous biens meubles et immeubles, ainsi que le montant de tous loyers (y compris le montant non recouvré de loyers afférents à des locaux sis au Siam), tous bénéfices effectivement réalisés ou accumulés, tous intérêts, dividendes, redevances ou revenus de même nature provenant des dits biens. Il comprend en outre tous droits ou intérêts dans la propriété desdits biens, tout effet négociable, toute valeur mobilière, toute dette active

and industrial, literary and artistic property rights. The expression "rights and interests" includes the right to require compensation in respect of the cost of repatriation of persons forcibly removed from Burma or Malaya to Siam.

- (b) The property to be restored is that existing in Siam on 8th December 1941, or arising therein after that date, or existing in British territory which Siam occupied or purported to acquire on the date of that occupation or purported acquisition, or arising therein during the period of occupation or purported acquisition.
- (c) The obligations undertaken by the Siamese Government for safeguarding, maintaining and restoring unimpaired the property in question shall remain fully operative until restoration is accepted by the owner or his legal representative or declined by him in acknowledgment of the receipt of adequate compensation in lieu, so long as, in the opinion of the Committee, there is no undue or unreasonable delay in accepting or declining restoration.
- (d) The Siamese Government shall restore British property as it stands at the request of the owner and within one month of his request in the case of movable property and three months in the case of immovable property. Movable property shall be restored to the owner at the place from which it was removed or at any other place within reason designated by the owner.
- (e) The restoration of the property to the owner shall be at the cost of the Siamese Government and shall be made free of any encumbrances which have attached to the property while it has been out of the owner's control and shall be without prejudice to any claim or claims the owner may present for compensation in respect of damage to the property, or loss sustained by him through having been deprived of its possession. No liens or charges or expenses incurred in connection with or charged against the property at the date of its restoration to the owner shall be enforceable unless the advances or expenses to which they relate have been agreed to by the respective Governments or by or on behalf of the owner. The British owner of property which has been expropriated, sold or transferred shall be entitled, on his demand, to secure the cancellation of the instrument under which the property was so dealt with. Where British property has been leased without the consent of the owner the lease may, at the owner's option, be terminated at the date of restoration or be permitted to continue in force under the terms of the lease. As regards bank accounts and other credits, "restoration" means restoration in the same type of account and in the same currency as existed when the account was removed from the control of the owner.
- (f) At the date of restoration of the property the Siamese Government shall furnish at its own expense a complete inventory of the extent and condition

ou autre droit de créance et tous autres droits et intérêts, personnels ou non, ainsi que tous droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique. L'expression « droits et intérêts » comprend le droit de demander réparation au titre des frais de rapatriement de personnes transférées de force de Birmanie et de Malaisie au Siam.

- b) Les biens à restituer sont ceux qui existaient au Siam à la date du 8 décembre 1941 ou ceux qui se sont constitués après cette date ou qui existaient dans le territoire britannique que le Siam occupait ou prétendait acquérir, à la date de ladite occupation ou soi-disant acquisition, ou qui ont pris naissance pendant la période d'occupation ou de soi-disant acquisition.
- c) Les engagements souscrits par le Gouvernement siamois en ce qui concerne la protection, l'entretien et la restitution en parfait état des biens en question demeureront intégralement en vigueur jusqu'à ce que le propriétaire desdits biens, ou son représentant légal, en ait accepté la restitution ou y ait renoncé moyennant le paiement d'une indemnité suffisante en tenant lieu, à condition que, dans l'opinion de la Commission, la restitution ne soit pas acceptée ou refusée dans un délai anormal ou excessif.
- d) A la demande du propriétaire, le Gouvernement siamois restituera les biens britanniques, en l'état et dans le délai d'un mois à compter de la demande s'il s'agit de biens meubles ou de trois mois s'il s'agit de biens immeubles. Les biens meubles seront restitués au propriétaire au lieu d'où ils auront été évacués ou en tout autre lieu raisonnable désigné par le propriétaire.
- e) Les biens seront restitués au propriétaire aux frais du Gouvernement siamois et seront affranchis de toutes charges qui auront pu les grever pendant la période où ils étaient hors la main du propriétaire, et sans préjudice de toutes réclamations que le propriétaire pourra présenter en réparation des dommages causés auxdits biens ou de la perte subie par lui en raison de sa dépossession. Les servitudes, charges ou frais auxquels lesdits biens auraient pu donner lieu ou dont ils seraient grevés à la date de leur restitution à leur propriétaire ne seront pas opposables à moins que les avances consenties ou les dépenses engagées à ces titres n'aient été approuvées par les Gouvernements intéressés ou par le propriétaire ou en son nom. Le propriétaire britannique de biens expropriés, vendus ou cédés aura le droit, sur sa demande, d'obtenir l'annulation de l'acte d'expropriation, de vente ou de cession. Lorsque des biens britanniques auront été loués sans le consentement du propriétaire, celui-ci aura le choix entre résilier le contrat de location à la date de la restitution et en autoriser la continuation conformément à ses clauses. En ce qui concerne les comptes en banque et autres articles de crédit, le terme « restitution » s'entend de la restitution sous la forme d'un compte du même type et dans la même monnaie, selon ce qui existait au moment où le compte a été soustrait à la gestion de son titulaire.
- f) A la date de la restitution des biens, le Gouvernement siamois fournira, à ses frais, un inventaire complet indiquant la quantité et l'état des biens

- of the property restored, and an authorised representative of that Government shall, together with the owner or his representative, certify the correctness of the inventory.
- (g) Any partnership, association or incorporation in which there is a British majority holding (i.e., 50% or more) or controlling interest irrespective of the country on which incorporation took place and of whether the holding is direct or indirect, shall be deemed to be a British property, as shall be any property which under any special regime deriving from Siamese war-time legislation was regarded or treated as British.
- (h) The term "restoration of British property" is accepted by the Siamese Government as including the securing of the annulment of all periods of prescription and limitations of right of action operative since 7th December 1941 in respect of property rights and interests acquired before, on or after that date, and as including the restoration in good order to its owners of all property within the jurisdiction of the Siamese Government which has been subjected to an act of dispossession.
- (i) Neither before nor after restoration to the owner shall British property be subject to any impost, taxation or levy, fee or charges imposed for the purpose of meeting losses or claims in respect of war damage or the cost and charges falling on the Siamese Government under the Agreements of 1st January and 3rd April 1946, and any monies which have been so paid in respect of such property shall be refunded.
7. The settlement of claims for compensation shall be governed by the following considerations :
- (a) Within the broad headings of claims in respect of property and claims in respect of personal prejudice (see paragraph 8 below), the scope of the compensation payable by the Siamese Government shall include compensation for loss or damage resulting from negligence, improper acts or omissions of sequestrators, administrators, managers or persons acting under the authority of the Siamese Government or appointed by or responsible to it, and shall include damage suffered by British property or nationals as a result of Siamese judicial decisions made after 7th December 1941.
- (b) The value of British property of whatever kind shall be accepted for the purposes of calculating the compensation due to be paid in respect of it, as the sterling value of that property, if in Siam, as at the 8th December 1941 or at the date of its arising therein, if later, or, if in territory which Siam occupied or purported to acquire, as at the date of that occupation or purported acquisition or at the date, if later, on which the property arose therein.

restitués et un représentant autorisé dudit Gouvernement devra certifier, concurremment avec le propriétaire ou son représentant, l'exactitude de l'inventaire.

- g) Toute association ou société à participation britannique majoritaire (c'est-à-dire 50 pour 100 ou plus) ou à intérêts britanniques prédominants, indépendamment du pays où elle a été constituée et du caractère direct ou indirect de la participation, sera réputée propriété britannique de même que les biens qui, dans le cadre de tout régime spécial instauré par la législation de guerre siamoise, auront été considérés ou traités comme biens britanniques.
- h) Le Gouvernement siamois reconnaît que l'expression « restitution de biens britanniques » doit s'entendre également des mesures nécessaires en vue de l'annulation de tous délais de prescription et de toutes limitations touchant l'exercice d'un droit d'action, qui auront couru ou existé depuis le 7 décembre 1941 en ce qui concerne des droits et intérêts patrimoniaux acquis avant, après ou à cette date, ainsi que de la restitution en bon état à leur propriétaire de tous biens relevant de la juridiction du Gouvernement siamois qui auront fait l'objet d'un acte de dépossession.
- i) Les biens britanniques ne seront pas assujettis, avant ni après leur restitution à leur propriétaire, à des impôts, taxes, contributions, droits ou charges qui seraient destinés soit à compenser des pertes ou à satisfaire des réclamations résultant de dommages de guerre, soit à couvrir les frais et charges qui incombent au Gouvernement siamois en vertu des Accords du 1er janvier et du 3 avril 1946; toutes sommes ainsi prélevées au titre desdits biens seront remboursées.
7. Le règlement des demandes d'indemnité s'effectuera conformément aux principes suivants :
- a) Dans le cadre général des réclamations au titre des biens et des réclamations au titre des préjudices personnels (voir paragraphe 8 ci-dessous), le montant de l'indemnité payable par le Gouvernement siamois comprendra l'indemnité pour perte ou dommage résultant de la négligence, de la mauvaise gestion ou des omissions des séquestres, administrateurs, gérants ou personnes agissant au nom du Gouvernement siamois, ou nommées par ce dernier ou responsables devant lui, ainsi que l'indemnité au titre des dommages causés à des biens et à des ressortissants britanniques par suite de décisions judiciaires siamoises rendues postérieurement au 7 décembre 1941.
- b) La valeur des biens britanniques, de quelque nature qu'ils soient, qui devra être retenue pour le calcul de l'indemnité due au titre desdits biens, sera, s'ils étaient situés au Siam, leur valeur en sterling à la date du 8 décembre 1941 ou à la date à laquelle ils ont été constitués, si cette date est postérieure, et, s'ils étaient situés dans le territoire que le Siam occupait ou prétendait acquérir, leur valeur en sterling à la date de l'occupation ou de la soi-disant acquisition ou à la date à laquelle les biens ont été constitués, si cette date est postérieure.

The compensation to be paid shall be the sum required, at the date of payment of the compensation, to restore that value in its entirety or to purchase similar property in Siam, without any cost whatever to the owner.

Compensation for claims under Article 2 (*d*) shall be payable in sterling; that for other claims in sterling or local currency, as shall be necessary to secure the full restoration of the value of the property or the purchase of similar property in Siam; claimants now permanently resident outside Siam may demand payment in sterling of compensation in respect of loss or damage to their personal property.

- (*c*) The British Commonwealth Governments reserve their rights to look to the Siamese Government for the settlement of such claims as may properly be made by British owners in respect of loss or damage suffered by their property during the Siamese occupation of territories which were on 8th May 1941 under the sovereignty of France.

8. *Personal Prejudice.* Acting in accordance with paragraph 3 (*a*) above the Committee shall define the classes of claim in respect of personal prejudice which shall be admitted, the tests to be applied to individual claims and, as far as may be practicable in advance, indicate the rates at which compensation in certain classes of prejudice of frequent occurrence shall be awarded. The following among others are considered *prima facie* valid grounds for claims:—

- i. (*a*) Unlawful arrest and detention before the 25th January 1942, detention or internment after that date and loss of salary or income resulting from such arrest, detention or internment.
- (*b*) Ill treatment during detention or internment before or after the outbreak of war; ill treatment may be defined as acts of omission or commission contravening the principles laid down by the Geneva<sup>1</sup> and The Hague<sup>2</sup> Conventions with regard to Prisoners of War, and which directly or indirectly involve unnecessary suffering to the individual or result in disfigurement.
- (*c*) Injury to health which may be defined as physical disability or mental impairment resulting from detention, internment, the acts of the Siamese or their Allies whereby the sufferer's ability after release to earn his living or enjoy the normal amenities of life is impaired.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXVIII, p. 343.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, p. 338.

L'indemnité à payer sera la somme nécessaire, à la date du paiement de l'indemnité, pour restituer la valeur intégrale des biens ou pour acheter des biens de même nature au Siam, sans entraîner des frais, quels qu'ils soient, pour le propriétaire.

Les indemnités dues au titre des réclamations relevant de l'alinéa *d* de l'article 2 seront payables en sterling. Celles dues au titre d'autres réclamations seront payables en sterling, ou en monnaie locale, dans la mesure nécessaire pour assurer la restitution intégrale de la valeur des biens ou pour acheter des biens de même nature au Siam. Les réclamants qui ont actuellement leur résidence permanente hors du Siam pourront demander le paiement en sterling de toute indemnité due au titre de la perte de leurs biens personnels ou des dommages causés à ces derniers.

- c) Les Gouvernements du Commonwealth britannique se réservent le droit de veiller à ce que le Gouvernement siamois règle les réclamations légitimes qui pourraient être présentées par des propriétaires britanniques au titre de la perte de leurs biens ou des dommages causés à ces derniers pendant l'occupation par le Siam de territoires qui, à la date du 8 mai 1941, étaient placés sous la souveraineté de la France.

8. *Préjudices personnels.* — En procédant conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3 ci-dessus, la Commission devra définir les catégories de réclamations pour préjudices personnels, qui seront admises, les critères qui devront être appliqués à chaque réclamation et, dans la mesure où il lui sera possible de le faire à l'avance, fixer les taux d'indemnisation pour certaines catégories fréquentes de préjudices. Les motifs ci-après sont considérés, parmi d'autres, comme constituant des motifs suffisants de réclamation :

- i. a) L'arrestation et la détention illégales avant le 25 janvier 1942, la détention ou l'internement après cette date et la perte de salaire ou de revenu résultant de l'arrestation, de la détention ou de l'internement en question.
- b) Les mauvais traitements subis pendant la détention ou l'internement avant ou après l'ouverture des hostilités; l'expression « mauvais traitements » peut être considérée comme désignant des actes d'omission ou de commission perpétrés en violation des principes énoncés par les Conventions de Genève<sup>1</sup> et de La Haye<sup>2</sup> relatives aux prisonniers de guerre et qui, directement ou indirectement, infligent à la victime des souffrances inutiles ou portent atteinte à son intégrité physique.
- c) Le préjudice à la santé, qui peut être considéré comme désignant l'incapacité physique ou mentale résultant de la détention, de l'internement ou des actes commis par les Siamois ou leurs alliés qui ont eu pour effet de rendre la victime moins apte à subvenir à ses besoins ou à mener une vie normale après sa libération.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXVIII, p. 343.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 461.

- (d) Bereavement resulting from causes covered by (a), (b) and (c) immediately above. Compensation shall be assessed either on the flat rate established by the Committee for all cases, or based on the pecuniary benefit which dependents might reasonably have expected to enjoy had the deceased remained alive, such compensation to be paid in a lump sum and not as pension or annuity.
- (e) Prejudice suffered from inability to meet fixed charges and periodical payments (a) arising in Siam, (b) arising elsewhere.
- ii. Compensation awarded under the Head of Personal Prejudice shall be payable in sterling or local currency at the claimant's option, provided that in the case of individuals who have retained continuous residence in Siam for at least ten years immediately preceding the filing of the claim, the Committee's consent must be obtained for payment in sterling. Where the validity of certain parts of the claim is contested, payment for the uncontested parts shall not be delayed.
9. Income tax shall not be charged on any sums paid as compensation in respect of loss of or damage to property or in respect of personal prejudice. When accumulated arrears on account of any income are paid, income tax shall be deducted only by reference to the individual amounts as they would have fallen due in each year and not by reference to the total sum in the year in which that sum is actually paid or charged to tax. The tax in respect of any one year shall not be assessed except in accordance with the laws and regulations and rates in force on 7th December 1941.
10. *Establishment.* The salaries of the members of the British Commonwealth-Siamese Claims Committee shall be paid by their respective Governments. Salaries of locally engaged staff and office expenditure shall be borne by the Siamese Government.
11. The word "British" used in the above paragraphs shall have the meanings set forth in Article 23 of the Agreement between the Governments of Great Britain and India on the one hand and the Siamese Government on the other dated 1st January 1946 for the Termination of the State of War, except as provided in 6 (g) above.

British Legation  
Bangkok  
6th January, 1947

- d) Le décès imputable à des causes visées aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus. L'indemnité sera calculée soit d'après un taux unique fixé par la Commission pour tous les cas, soit sur la base des avantages pécuniaires dont les personnes à la charge du défunt auraient normalement pu espérer bénéficier si ce dernier était demeuré en vie, ladite indemnité devant être versée en une somme globale et non pas sous forme de pension ou de rente viagère.
- e) Le préjudice résultant de ce que la victime s'est trouvée hors d'état de faire face à des charges fixes et à des échéances périodiques : a) au Siam, b) ailleurs.
- ii. L'indemnité accordée pour préjudices personnels sera payable, aux choix du réclamant, soit en sterling, soit en monnaie locale, étant entendu que, dans le cas de personnes qui auront résidé sans interruption au Siam pendant une période d'au moins dix ans, immédiatement avant la présentation de la réclamation, le paiement ne pourra être exigé en sterling que sur l'avis favorable de la Commission. Lorsque le bien-fondé de certains chefs d'une réclamation sera contesté, le paiement au titre des chefs non contestés devra être effectué sans délai.
9. Ne seront frappées d'aucun impôt sur le revenu les sommes payées à titre d'indemnité pour perte de biens, dommage matériel ou préjudice personnel. En cas de paiement d'arriérés provenant d'une source de revenu quelconque, l'impôt à déduire sera calculé sur la base des revenus échus chaque année, et non sur le montant global que ces revenus auront atteint l'année où ils seront effectivement payés ou imposés. Les impôts à percevoir au titre d'une année quelconque devront être calculés conformément aux lois, règlements et taux en vigueur au 7 décembre 1941.
10. *Financement.* — Les traitements des membres de la Commission du contentieux siamo-britannique seront payés par leurs gouvernements respectifs. Les traitements du personnel recruté sur place et les frais de bureau seront à la charge du Gouvernement siamois.
11. — Le terme « britannique » qui figure dans les paragraphes précédents aura le sens que lui donne l'article 23 de l'Accord du 1er janvier 1946, relatif à la cessation de l'état de guerre, entre les Gouvernements de la Grande-Bretagne et de l'Inde, d'une part, et le Gouvernement siamois, d'autre part, sauf dans les cas prévus à l'alinéa *g* du paragraphe 6 ci-dessus.

Légation de Grande-Bretagne  
Bangkok  
Le 6 janvier 1947

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE

6th January, 1947

No. 101/2490

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date with which you submit the text of a Memorandum of Understanding designed, as indicated in its first paragraph, to provide means for the early settlement of certain claims by British subjects against the Government of Siam, at the same time enquiring whether the text of the Memorandum in question is acceptable to His Majesty's Government.

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above mentioned text of a Memorandum of Understanding is acceptable to His Majesty's Government, and that I have, at the same time, addressed similar information to the Acting Consul-General for Australia and the Consul for India who have separately approached me on the subject.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Direck JAYANÂM.  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Monsieur G. H. Thompson, C.M.G.  
His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
Bangkok

---

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PALAIS SARANROM

Le 6 janvier 1947

N° 101/2490

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence m'a soumis le texte d'un mémorandum d'accord dont le but, tel qu'il est indiqué dans son premier paragraphe, est de permettre le règlement rapide de certaines réclamations de sujets britanniques à l'encontre du Gouvernement siamois, en me demandant si le texte du mémorandum en question rencontrait l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté.

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le texte du mémorandum d'accord susmentionné recueille l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté et que j'ai fait parvenir des notes analogues au Consul général d'Australie par intérim et au Consul de l'Inde qui, chacun de leur côté, sont entrés en rapport avec moi à ce sujet.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

Direck JAYANÂMA  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence  
Monsieur G. H. Thompson, C.M.G.  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté britannique  
Bangkok

---



No. 1377

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SIAM**

**Exchange of notes constituting an agreement for the export  
of rice by the Government of Siam. Bangkok,  
1 May 1946**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
23 August 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SIAM**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation  
de riz par le Gouvernement du Siam. Bangkok,  
1er mai 1946**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
23 août 1951.*

No. 1377. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SIAM FOR THE EXPORT OF RICE BY THE GOVERNMENT OF SIAM. BANGKOK, 1 MAY 1946

---

I.

BRITISH LEGATION  
BANGKOK

1st May, 1946

(314/3/46)

Excellency,

I have the honour to propose to Your Excellency the following arrangement in regard to the export of rice which would supersede Article 14 of the formal agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom, the Government of India and the Government of Siam signed at Singapore on 1st January, 1946.<sup>2</sup>

2. The Siamese Government will make available for export under the control system of the Anglo-United States organisation to be established by the terms of a tripartite agreement as proposed below and in accordance with allocations recommended by the Combined Food Board or any successor body, 1,200,000 tons of rice at a price of £12.14.0 per ton ex-mill excluding gunnies. This quantity is to be delivered so far as possible in equal monthly amounts over a period of twelve months starting from the date of the present exchange of notes. Should the total quantity delivered during the period of twelve months be less than 1,200,000 tons His Majesty's Government would expect that the difference between the quantity actually delivered by the Siamese Government in accordance with this exchange of notes and the amount of 1,200,000 tons, should be delivered to His Majesty's Government free of cost during a period to be specified.

3. The Siamese Government accordingly agree to negotiate with His Majesty's Government and the United States Government a tripartite Anglo-United States-Siamese agreement<sup>3</sup> and Memorandum of Understanding the chief

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1946, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 131 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 181 of this volume.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1377. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE SIAM RELATIF A L'EXPORTATION DE RIZ PAR LE GOUVERNEMENT DU SIAM. BANGKOK, 1<sup>er</sup> MAI 1946

## I

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE  
BANGKOK

Le 1<sup>er</sup> mai 1946

(314/3/46)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence les dispositions ci-après relatives à l'exportation du riz, dispositions qui remplaceraient l'article 14 de l'Accord solennel signé à Singapour, le 1<sup>er</sup> janvier 1946<sup>2</sup>, par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Siam.

2. Sous le contrôle de l'organisme anglo-américain qui sera créé par l'accord tripartite proposé ci-dessous, et en se conformant au contingentement recommandé par l'Office mixte des produits alimentaires ou par tout organisme qui lui succéderait, le Gouvernement siamois fournira à l'exportation 1.200.000 tonnes de riz, au prix de 12 livres sterling 14 shillings la tonne, départ rizerie, sacs d'emballage non compris. L'opération se fera, autant que possible, en douze livraisons mensuelles égales à dater du présent échange de notes. Au cas où la quantité totale livrée au cours des douze mois n'atteindrait pas 1.200.000 tonnes, le Gouvernement de Sa Majesté compterait recevoir gratuitement, dans un délai à préciser, la différence entre 1.200.000 tonnes et la quantité effectivement fournie par le Gouvernement siamois conformément au présent échange de notes.

3. Le Gouvernement siamois accepte en conséquence de négocier avec le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement des États-Unis un accord tripartite anglo-américano-siamois<sup>3</sup> et un mémorandum d'accord dont l'objet

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1946, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 131 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 181 de ce volume.

purpose of which will be to prescribe the measures to be taken jointly by the Siamese authorities and the Anglo-United States organisation referred to in paragraph 2 above for the stimulation of the production of rice in, and for the regulation of the export of rice from, Siam.

4. It is the understanding of His Majesty's Government that this note and Your Excellency's reply in similar terms shall constitute the record of the above arrangement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) G. H. THOMPSON

His Excellency Nai Direck Jayanama  
etc., etc., etc.  
Minister for Foreign Affairs  
Bangkok

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE

1st May, 2489

No. 2385/2489

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date reading as follows :—

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the Royal Siamese Government agree to the above proposals.

This note and your note under reference shall be regarded as constituting and placing on record the agreement reached in this matter.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Direck JAYANAMA  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur G. H. Thompson  
His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
Bangkok

principal sera de prescrire les mesures à prendre conjointement par les autorités siamoises et par l'organisme anglo-américain mentionné au paragraphe 2 ci-dessus en vue de stimuler la production du riz au Siam et de réglementer l'exportation du riz siamois.

4. Dans l'esprit du Gouvernement de Sa Majesté, la présente note et la réponse de Votre Excellence, rédigée en termes identiques, consacreront officiellement les dispositions ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) G. H. THOMPSON

Son Excellence Nai Direck Jayanama  
etc., etc., etc.  
Ministre des affaires étrangères  
Bangkok

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PALAIS SARANROM

1er mai 2489

N° 2385/2489

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal du Siam accepte les propositions ci-dessus.

La présente note et votre note citée plus haut seront considérées comme constituant et consacrant officiellement l'accord réalisé à ce sujet.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Direck JAYANAMA  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur G. H. Thompson  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté britannique  
Bangkok



No. 1378

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SIAM**

**Exchange of notes constituting an agreement for payment  
by the United Kingdom Government of a premium on  
quantities of rice delivered by the Government of Siam.  
Bangkok, 1 May 1946**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
23 August 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SIAM**

**Échange de notes constituant un accord relatif au paiement  
d'une prime par le Gouvernement du Royaume-Uni  
pour certaines livraisons de riz fournies par le Gou-  
vernement du Siam. Bangkok, 1er mai 1946**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
23 août 1951.*

No. 1378. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SIAM FOR PAYMENT BY THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT OF A PREMIUM ON QUANTITIES OF RICE DELIVERED BY THE GOVERNMENT OF SIAM. BANGKOK, 1 MAY 1946

---

I

*His Britannic Majesty's Minister at Bangkok  
to the Minister of Foreign Affairs of Siam*

BRITISH LEGATION  
BANGKOK

1st May, 1946

(315/3/46)

Excellency,

In connexion with the notes<sup>2</sup> which we have exchanged to-day concerning the purchase of rice, I have the honour to inform Your Excellency that in order to expedite the flow of rice His Majesty's Government are prepared for the following strictly limited periods to pay for any rice delivered in Bangkok up to the end of May a premium of £3 a ton over and above the basic price mentioned in the exchange of notes, and for any rice delivered in Bangkok between the end of May and June 15th a premium of £1.10.0. a ton.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) G. H. THOMPSON

His Excellency Nai Direck Jayanama  
etc., etc., etc.  
Minister for Foreign Affairs  
Bangkok

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1946, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Voir p. 169 de ce volume.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1378. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE SIAM RELATIF AU PAIEMENT D'UNE PRIME PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI POUR CERTAINES LIVRAISONS DE RIZ FOURNIES PAR LE GOUVERNEMENT DU SIAM. BANGKOK, 1<sup>er</sup> MAI 1946

## I

*Le Ministre de Sa Majesté britannique à Bangkok  
au Ministre des affaires étrangères du Siam*

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE  
BANGKOK

Le 1<sup>er</sup> mai 1946

(315/3/46)

Monsieur le Ministre,

Me référant aux notes<sup>2</sup> que nous avons échangées ce jour concernant les achats de riz, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté, pour accélérer les fournitures de riz, est disposé à payer les primes ci-après pour le riz livré à Bangkok dans les délais suivants : riz livré avant la fin du mois de mai, une prime de 3 livres sterling par tonne en sus du prix de base indiqué dans l'échange de notes; riz livré entre la fin du mois de mai et le 15 juin, une prime de 1 livre 10 shillings par tonne.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) G. H. THOMPSON

Son Excellence Nai Direck Jayanama  
etc., etc., etc.

Ministre des affaires étrangères  
Bangkok

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1946, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 169 de ce volume.

## II

*The Minister of Foreign Affairs of Siam  
to His Britannic Majesty's Minister at Bangkok*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE

1st May, 2489

No. 2386/2489

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date reading as follows :—

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform you that the above offer is accepted by the Royal Siamese Government.

This note and your note under reference shall be regarded as constituting and placing on record the agreement reached in this matter.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Direck JAYANAMA  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur G. H. Thompson  
His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
Bangkok

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Siam  
au Ministre de Sa Majesté britannique à Bangkok*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PALAIS SARANROM

Le 1er mai 2489

N° 2386/2489

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement royal du Siam accepte cette offre et qu'il considérera votre note susmentionnée et la présente comme constituant et consacrant officiellement l'accord conclu en la matière.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Direck JAYANAMA  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur G. H. Thompson  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté britannique  
Bangkok



No. 1379

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND,  
UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SIAM**

**Agreement relating to Siamese rice and certain other  
export commodities in short world supply. Signed at  
Bangkok, on 6 May 1946**

*Official texts: English and Siamese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
23 August 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD,  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SIAM**

**Accord relatif au riz siamois et à certains autres produits  
d'exportation dont il y a pénurie mondiale. Signé à  
Bangkok, le 6 mai 1946**

*Textes officiels anglais et siamois.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
23 août 1951.*

## No. 1379. SIAMESE TEXT — TEXTE SIAMOIS

ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา สหราชอาณาจักรแห่ง  
บริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ กับ ประเทศไทย เกี่ยวกับข้าวไทย  
และโภคภัณฑ์อื่นบางอย่างที่เป็นสินค้าขาออกซึ่งโลกขาดแคลน

โดยที่รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา สหราชอาณาจักรแห่งบริเตนใหญ่  
และไอร์แลนด์เหนือ (ต่อไปนี้เรียกว่า สหราชอาณาจักร) และประเทศไทย  
พิจารณาเห็นว่า เป็นการพึงปรารถนาที่จะจัดกระบวนการทุกอย่างที่จะกระทำได้  
เพื่อส่งเสริมและรักษาไว้ซึ่งการผลิตทางเศรษฐกิจในขั้นสูงสุดในประเทศไทย  
แห่งข้าวและ โภคภัณฑ์อื่นบางอย่างที่เป็นสินค้าขาออกซึ่งโลกขาดแคลนอยู่ ณ บัดนี้  
และ เพื่อให้ความสะดวกแก่การส่งส่วนที่เหลือแห่ง โภคภัณฑ์เหล่านั้นออกนอกประเทศ  
ตามมูลฐานที่เที่ยงธรรม และ

โดยที่รัฐบาลไทยยอมรับนับถือว่า ข้าวและ โภคภัณฑ์บางอย่างซึ่ง  
โลกขาดแคลนอยู่ ณ บัดนี้ มีความสำคัญเฉพาะหน้า ที่จะทำการผลิตเพื่อส่งออก  
นอกประเทศ และทำการส่งออกนอกประเทศในปริมาณขั้นสูงสุด ทั้งนี้ โดยส่งออก  
ตามส่วนแบ่งสรรใด ๆ ที่แนะนำมาจากสภากรรมการประสมที่เกี่ยวข้อง หรือ  
องค์คณะใดที่สืบแทนตามที่รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาและสหราชอาณาจักรกำหนด  
และมีความปรารถนาที่จะร่วมมือกับสหรัฐอเมริกาและสหราชอาณาจักรในการ  
สัมฤทธิ์วัตถุประสงค์เหล่านั้น และ

โดยที่รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาและสหราชอาณาจักรยอมรับนับถือว่า  
ข้าวไทยและ โภคภัณฑ์อื่นบางอย่างซึ่งโลกขาดแคลนอยู่ ณ บัดนี้ มีความสำคัญ  
เฉพาะหน้า ที่จะทำการผลิตดังกล่าว และทำการส่งออกนอกประเทศให้ทันกาล  
และโดยประสิทธิภาพตามส่วนแบ่งสรรใด ๆ ที่แนะนำมาจากสภากรรมการประสม  
ที่เกี่ยวข้อง หรือองค์คณะใดที่สืบแทนตามที่รัฐบาลดังกล่าวแล้วกำหนด และมี

ความปรารถนาที่จะช่วยเหลือและร่วมมือกับรัฐบาลไทย ในการสัมฤทธิ์วัตถุประสงค์  
เหล่านั้น

ผู้ตั้งนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจ โดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่ายของคนแล้ว ได้ทำความตกลงกันดังต่อไปนี้

### ข้อ ๑

๑. ในระยะเวลาที่ความตกลงนี้ใช้อยู่ รัฐบาลไทยจะอนุญาต บรรดาการส่งข้าว ดีบุก และยาง ออกนอกประเทศแต่เฉพาะที่เป็นไปตาม ส่วนแบ่งสรรที่แนะนำมาจากสภากรรมการประสมที่เกี่ยวข้อง หรือองค์คณะ ที่สืบทอดใด ๆ ตามที่รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาและสหราชอาณาจักรกำหนด

๒. รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาและสหราชอาณาจักรจะสนับสนุน ค่าขอเข้าเป็นสมาชิกของรัฐบาลไทย ในคณะกรรมการข้าวแห่งสภากรรมการ ประสมว่าด้วยอาหาร หรือองค์คณะที่สืบทอด

๓. ในระยะเวลาที่ความตกลงฉบับนี้ใช้อยู่ รัฐบาลไทยจะจัด กระบวนการทุกอย่างที่จะกระทำได้ เพื่อเร่งการผลิตและให้ความสะดวกแก่ การส่งไม้สักและไม้แข็งอย่างอื่นออกนอกประเทศ ในปริมาณขั้นสูงสุด

### ข้อ ๒

๑. รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาและสหราชอาณาจักรจะจัดตั้ง คณะข้าหลวงประสมสำหรับชาวไทย (ต่อไปนี้เรียกว่า คณะข้าหลวงข้าว) ขึ้น โดยทันทีกาล เพื่อให้ความร่วมมือและความช่วยเหลือแก่รัฐบาลไทย ในการ ส่งเสริมการผลิตข้าวทางเศรษฐกิจในขั้นสูงสุดในประเทศไทย และเพื่อจัดการ ส่งบรรดาข้าวส่วนที่เหลือจากความต้องการภายในของประเทศไทยออกนอก ประเทศตามส่วนแบ่งสรรที่แนะนำมาจากสภากรรมการประสมว่าด้วยอาหาร หรือองค์คณะที่สืบทอด

๒. รัฐบาลไทยจะจัดให้บรรดาข้าวสารและข้าวเปลือกส่วนที่เหลือจากความต้องการภายใน ได้ส่งออกนอกประเทศตามระบบการควบคุมของ

คณะข้าหลวงข้าว และจะร่วมมือกับคณะข้าหลวงข้าวในการ เร้าการผลิตข้าว ทางเศรษฐกิจในชั้นสูงสุดในประเทศไทย

๓. รัฐบาลไทยจะไม่เรียกเก็บ หรืออนุญาตให้เรียกเก็บศุลกากร ขาออก หรืออากรอย่างอื่นในส่วนข้าวสารหรือข้าวเปลือก นอกจากที่เรียกเก็บ อยู่ ณ วันลงนามความตกลงนี้ ทั้งนี้ จะกำหนดเป็นอย่างอื่นด้วยความตกลง ระหว่างรัฐบาลไทยกับคณะข้าหลวงข้าวก็ได้

๔. คณะข้าหลวงข้าวจะช่วยเหลือรัฐบาลไทย เกี่ยวกับบรรดา กระบวนการที่มีความมุ่งหมายจะให้ผลและ เร่งความสัมฤทธิ์วัตถุประสงค์เกี่ยวกับการผลิตและการส่งข้าวออกนอกประเทศ อันเป็นที่หมายของความตกลงนี้ และจะ แนะนำกระบวนการช่วยเหลือที่พิจารณาเห็นว่าจำเป็น เพื่อความมุ่งประสงค์เช่น ว่านั้น ให้แก่รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาและสหราชอาณาจักร โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ที่เกี่ยวกับ

(ก) การจัดหาและการนำสิ่งของที่ต้องการ เข้ามาเกี่ยวกับ การผลิตและการส่งข้าวออกนอกประเทศ รวมทั้ง ความสะดวกในการสี การขนส่ง และการซ่อมความ สะดวกของเมืองท่า และ

(ข) การจัดหาและการนำของบริ โภคที่ ต้องการ เพื่อเป็น การกระตุ้นใจเข้ามา

๕. รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา สหราชอาณาจักร และประเทศไทย ตกลงซึ่งกันและกันว่า (นอกจากข้าวสารหรือข้าวเปลือก ซึ่งรัฐบาลไทยจะจัดให้ แก่ประชาชนชาติใด หรือองค์การ ใดตามความตกลงสมบูรณ์แบบระหว่างรัฐบาลแห่ง สหราชอาณาจักรและอินเดีย กับรัฐบาลไทย ซึ่งได้ลงนามกันเมื่อวันที่ ๑ มกราคม ค.ศ. ๑๙๔๖) ดังที่ได้แก้ไขโดยหนังสือแลกเปลี่ยนระหว่างอัครราชทูตของสมเด็จพระมหากษัตริย์แห่งบริเตนที่กรุงเทพฯ กับรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศไทย ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๑ พฤษภาคม ค.ศ. ๑๙๔๖) บรรดาข้าวสาร และข้าวเปลือกที่ส่งออกนอกประเทศตามระบบการควบคุมของคณะข้าหลวงข้าวนั้น

จะมีการใช้เงินให้ตามราคาที่จะได้กำหนดด้วยความตกลงกันระหว่างรัฐบาลไทย กับคณะข้าหลวงชาว

ข้อ ๕

๑. ความตกลงนี้ ให้มีผลใช้เริ่มแต่วันที่ลงนามกัน และให้คงมีผลใช้ไปจนวันที่ ๑ กันยายน ค.ศ. ๑๙๕๖ ต่อจากนั้นไป ให้ถืออายุได้เป็นกำหนดเวลาสองคราว คราวละหกเดือน ในเมื่อรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาและสหราชอาณาจักรร้องขอ

๒. ทราบเท่าที่ความตกลงนี้มีผลใช้อยู่ ถ้าหากโคกภักซ์อันใดที่ระบุไว้ในวรรค ๑ แห่งข้อ ๑ เลิกเป็นสิ่งที่บังคับให้มีส่วนแบ่งสรรซึ่งแนะนำมาจากสภากรรมการประสมหรือองค์คณะที่สืบทอดแล้ว ต่อจากนั้นไป บทบัญญัติแห่งวรรค ๑ ของข้อ ๑ แห่งความตกลงนี้จะไม่ใช้แก่โคกภักซ์เช่นว่านั้น ถ้าชาวเลิกเป็นสิ่งที่บังคับให้มีส่วนแบ่งสรรดังกล่าว บทบัญญัติแห่งข้อ ๒ จะเป็นอันสิ้นสุดลงในขณะนั้น เว้นแต่เท่าที่เกี่ยวกับข้อผูกพันซึ่งได้ก่อให้เกิดขึ้นแล้ว

ทำความกัน เป็นสามฉบับเป็นภาษาอังกฤษและภาษาไทย เมื่อวันที่หก พฤษภาคม คริสตศักราชหนึ่งพันเก้าร้อยสี่สิบหก ตรงกับวันที่หก พฤษภาคม พุทธศักราชสองพันสี่ร้อยแปดสิบเก้า

ฝ่ายรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา

Charles W. Yost

ฝ่ายรัฐบาลแห่งสหราชอาณาจักรแห่งบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ

G. H. Thompson

ฝ่ายรัฐบาลไทย

ดิเรก ชัยนาม

No. 1379. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE UNITED STATES OF AMERICA AND SIAM RELATING TO SIAMESE RICE AND CERTAIN OTHER EXPORT COMMODITIES IN SHORT WORLD SUPPLY. SIGNED AT BANGKOK, ON 6 MAY 1946

---

WHEREAS, the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the United Kingdom), and Siam, consider that it is desirable to take all possible measures for promoting and maintaining the maximum economic production in Siam of rice and certain other export commodities now in short world supply, and for facilitating the exportation of the surpluses of such commodities upon an equitable basis; and

WHEREAS, the Government of Siam recognizes the immediate importance of producing for export and exporting, in accordance with any allocations recommended by the appropriate combined Boards or successor bodies as determined by the Governments of the United States of America and the United Kingdom, the maximum quantities of rice and certain other commodities now in short world supply, and desires to cooperate with the United States of America and the United Kingdom in achieving those objectives, and

WHEREAS, the Governments of the United States of America and the United Kingdom recognise the immediate importance of such production and of the prompt and efficient exportation of Siam rice and certain other commodities now in short world supply in accordance with any allocations recommended by the appropriate combined Boards or successor bodies as determined by such Governments, and desire to aid and cooperate with the Government of Siam in achieving those objectives,

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have agreed as follows :

*Article I*

1. During the period in which this Agreement is in force, the Government of Siam will permit all exports of rice, tin, and rubber only in accordance with

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 May 1946, as from the date of signature, in accordance with article III.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1379. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU SIAM RELATIF AU RIZ SIAMOIS ET A CERTAINS AUTRES PRODUITS D'EXPORTATION DONT IL Y A PÉNURIE MONDIALE. SIGNÉ A BANGKOK, LE 6 MAI 1946

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et le Gouvernement du Siam estiment qu'il est souhaitable de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour encourager et maintenir au Siam, dans des conditions économiques, une production maximum de riz et de certains autres produits dont il y a actuellement pénurie mondiale, et de faciliter l'exportation, sur une base équitable, des excédents de ces produits;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Siam reconnaît qu'il est de la plus haute importance de produire en vue de l'exportation et d'exporter, sur la base du contingentement recommandé par les Offices mixtes compétents ou les organismes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni pourront désigner pour leur succéder, les quantités maximums de riz et de certains autres produits dont il y a actuellement pénurie mondiale, et qu'il souhaite coopérer avec les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni en vue d'atteindre ces objectifs, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaissent qu'il est de la plus haute importance d'assurer cette production, et d'exporter rapidement et activement le riz siamois et certains autres produits dont il y a actuellement pénurie mondiale, sur la base du contingentement recommandé par les Offices mixtes compétents ou les organismes que lesdits Gouvernements pourront désigner pour leur succéder, et qu'ils souhaitent aider le Gouvernement du Siam à atteindre ces objectifs et coopérer avec lui à cette fin,

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Tant que le présent Accord sera en vigueur, le Gouvernement du Siam n'autorisera les exportations de riz, d'étain et de caoutchouc que sur la base

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 6 mai 1946, conformément à l'article III.

allocations recommended by the appropriate Combined Board or any successor body as determined by the Governments of the United States of America and the United Kingdom.

2. The Governments of the United States of America and of the United Kingdom will support an application by the Government of Siam to become a member of the Rice Committee of the Combined Food Board or successor body.

3. During the period in which this Agreement is in force the Government of Siam will take all possible measures to stimulate the production and facilitate the export of the maximum quantities of teak and other hard woods.

#### *Article II*

1. The Governments of the United States of America and the United Kingdom will establish promptly a Combined Siam Rice Commission (hereinafter referred to as the Rice Commission) to cooperate with and assist the Government of Siam in promoting the maximum economic production of rice in Siam, and to arrange for the exportation of all rice surplus to the internal needs of Siam in accordance with allocations recommended by the Combined Food Board or successor body.

2. The Government of Siam will make all rice and paddy surplus to the internal needs available for exportation under the control system of the Rice Commission and will cooperate with the Rice Commission in stimulating the maximum economic production of rice in Siam.

3. The Government of Siam will not impose or permit the imposition of export or other duties on rice or paddy other than those in effect on the date of the signing of this Agreement, except as may be determined by agreement between the Government of Siam and the Rice Commission.

4. The Rice Commission will assist the Government of Siam with respect to measures designed to effectuate and expedite achievement of the objectives in regard to rice production and export sought by this Agreement and will recommend to the Governments of the United States of America and the United Kingdom such measures of assistance as it deems essential for such purposes, particularly in regard to

- (a) the procurement and importation of items required in connexion with rice production and exportation, including milling, transportation, and repair of port facilities; and
- (b) the procurement and importation of needed incentive consumer goods.

du contingentement recommandé par l'Office mixte compétent ou l'organisme que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni pourront désigner pour lui succéder.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni appuieront la candidature du Gouvernement du Siam au Comité du riz de l'Office mixte des produits alimentaires ou de l'organisme qui serait appelé à lui succéder.

3. Tant que le présent Accord sera en vigueur, le Gouvernement du Siam prendra toutes mesures en son pouvoir pour encourager la production et faciliter l'exportation de quantités maximums de bois de teck et d'autres bois durs.

#### *Article II*

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni créeront sans délai une Commission mixte pour le riz siamois (ci-après dénommée « Commission du riz ») qui sera chargée d'apporter au Gouvernement du Siam une coopération et une aide en vue de favoriser, dans des conditions économiques, une production maximum de riz au Siam, et de prendre les dispositions nécessaires en vue d'exporter sur la base du contingentement recommandé par l'Office mixte des produits alimentaires ou l'organisme qui lui succéderait, tout le riz en excédent des besoins intérieurs du Siam.

2. Le Gouvernement du Siam fournira l'exportation, dans le cadre du système de contrôle qu'instituera la Commission du riz, tout le riz et le paddy en excédent des besoins intérieurs du pays, et collaborera avec la Commission en vue d'encourager, dans des conditions économiques, une production maximum de riz au Siam.

3. Sauf dans la mesure qui pourra être convenue de commun accord entre le Gouvernement du Siam et la Commission du riz, le Gouvernement du Siam n'imposera pas et ne permettra pas que soient imposés sur le riz et le paddy des droits d'exportation ou autres taxes en dehors de ceux en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

4. La Commission du riz aidera le Gouvernement du Siam à prendre des mesures permettant d'atteindre, dans les plus brefs délais possible, les objectifs du présent Accord en matière de production et d'exportation du riz, et recommandera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement du Royaume-Uni les mesures d'assistance qu'elle jugera indispensables à cette fin, notamment en ce qui concerne :

- a) L'achat et l'importation d'articles nécessaires à la production et à l'exportation du riz, notamment à son décorticage, à son transport, ainsi qu'à la réparation des installations portuaires; et
- b) L'achat et l'importation des biens de consommation destinés à encourager les producteurs.

5. It is mutually agreed by the Governments of the United States of America, the United Kingdom and Siam that (except for any rice or paddy which the Siamese Government may supply to any nation or organization pursuant to the Formal Agreement between the Governments of the United Kingdom and India and the Government of Siam signed January 1, 1946,<sup>1</sup> as modified by the notes exchanged between His Britannic Majesty's Minister at Bangkok and the Siamese Minister of Foreign Affairs at Bangkok on May 1st, 1946<sup>2</sup>) all rice and paddy exported under the control system of the Rice Commission will be paid for at prices to be determined by agreement between the Government of Siam and the Rice Commission.

### *Article III*

1. This Agreement shall be effective beginning with the day of its signature. It shall remain in effect until September 1, 1946, and shall be renewable for two periods of six months each thereafter upon the request of the Governments of the United States of America and the United Kingdom.

2. If, while this Agreement is in effect, any of the commodities specified in paragraph 1 of Article I should cease to be subject to recommended allocation by a Combined Board or successor body, the provisions of paragraph 1 of Article I of this Agreement shall not thereafter apply to such commodity. If rice should cease to be subject to such allocation, the provisions of Article II shall thereupon terminate, except as to obligations already incurred.

DONE in triplicate in the English and Siamese languages this sixth day of May, one thousand nine hundred forty-six, of the Christian Era, corresponding to the sixth day of the fifth month in the two thousand four hundred eighty-ninth year of the Buddhist Era.

For the Government of the United States of America :  
Charles W. YOST

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland :  
G. H. THOMPSON

For the Government of Siam :  
Direck JAYANAMA

---

<sup>1</sup> See p. 131 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 169 of this volume.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Siam conviennent que tout le riz et le paddy exportés sous le contrôle de la Commission du riz sera payé à des prix que le Gouvernement du Siam et la Commission du riz fixeront de commun accord, à l'exception toutefois du riz ou du paddy que le Gouvernement siamois pourrait livrer à un pays ou à un organisme quelconque en application de l'Accord solennel conclu le 1er janvier 1946<sup>1</sup> entre les Gouvernements du Royaume-Uni et de l'Inde et le Gouvernement du Siam, tel qu'il a été modifié par les notes échangées à Bangkok, le 1er mai 1946<sup>2</sup>, entre le Ministre de Sa Majesté britannique à Bangkok et le Ministre des affaires étrangères du Siam.

### Article III

1. Le présent Accord prendra effet à compter de la date de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'au 1er septembre 1946 et pourra ensuite être renouvelé, à la demande des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni, pour deux périodes de six mois chacune.

2. Si, pendant la durée de validité du présent Accord, l'exportation de l'un quelconque des produits mentionnés au paragraphe 1 de l'article premier cesse d'être soumise au régime de contingents recommandés par un Office mixte ou un organisme le remplaçant, les dispositions du paragraphe 1 de l'article premier cesseront d'être applicables à ce produit. Au cas où l'exportation du riz viendrait à ne plus être soumise à ce contingentement, les dispositions de l'article II cesseront d'être applicables, sans préjudice toutefois des obligations déjà assumées.

FAIT en triple exemplaire, en langue anglaise et en langue siamoise, le six mai mil neuf cent quarante-six de l'ère chrétienne, date qui correspond au sixième jour du cinquième mois de l'an deux mille quatre cent quatre-vingt-neuf de l'ère bouddhique.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
(Signé) Charles W. YOST

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
(Signé) G. H. THOMPSON

Pour le Gouvernement du Siam :  
(Signé) Direck JAYANAMA

---

<sup>1</sup> Voir p. 131 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 169 de ce volume.



No. 1380

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SIAM**

**Exchange of notes constituting an understanding that the Tripartite Agreement between the United Kingdom, the United States of America and Siam of 6 May 1946, relating to Siamese rice and certain other commodities in short world supply, should be regarded as implementing articles XIII and XV of the Agreement between the United Kingdom, India and Siam for the termination of the state of war, signed at Singapore on 1 January 1946, and as replacing the provision of the said article XIII in so far as teak is concerned. Bangkok 6 May 1946**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 August 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SIAM**

**Échange de notes constituant un accord prévoyant que l'Accord tripartite du 6 mai 1946 entre le Royaume-Uni, les États-Unis d'Amérique et le Siam, relatif au riz siamois et à certains autres produits dont il y a pénurie mondiale, doit être considéré comme mettant en œuvre les articles XIII et XV de l'Accord entre le Royaume-Uni, l'Inde et le Siam, relatif à la cessation de l'état de guerre, signé à Singapour le 1er janvier 1946, et comme remplaçant les dispositions dudit article XIII concernant le bois de teck. Bangkok, 6 mai 1946**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 août 1951.*

No. 1380. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SIAM THAT THE TRIPARTITE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM, THE UNITED STATES OF AMERICA AND SIAM OF 6 MAY 1946,<sup>2</sup> RELATING TO SIAMESE RICE AND CERTAIN OTHER COMMODITIES IN SHORT WORLD SUPPLY, SHOULD BE REGARDED AS IMPLEMENTING ARTICLES XIII AND XV OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM, INDIA AND SIAM FOR THE TERMINATION OF THE STATE OF WAR, SIGNED AT SINGAPORE ON 1 JANUARY 1946,<sup>3</sup> AND AS REPLACING THE PROVISION OF THE SAID ARTICLE XIII IN SO FAR AS TEAK IS CONCERNED. BANGKOK, 6 MAY 1946

---

I

BRITISH LEGATION  
BANGKOK

6th May, 1946

(343/3/46)

Excellency,

I have the honour to refer to our recent conversations held in Bangkok with regard to the Tripartite Agreement<sup>2</sup> between the Governments of the United Kingdom, the United States of America and Siam relating to Siam rice and certain other commodities in short world supply, signed this day at Bangkok.

2. In accordance with those conversations it is the understanding of my Government that the Tripartite Agreement referred to should be regarded by our two Governments as implementing Articles XIII and XV of the Formal Agreement between the Governments of the United Kingdom and India and the Government of Siam signed at Singapore on January 1, 1946,<sup>3</sup> and as replacing the provision of Article XIII of the said Formal Agreement in so far as teak is concerned.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 May 1946, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 181 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 131 of this volume.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1380. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE SIAM PRÉVOYANT QUE L'ACCORD TRIPARTITE DU 6 MAI 1946<sup>2</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SIAM, RELATIF AU RIZ SIAMOIS ET A CERTAINS AUTRES PRODUITS DONT IL Y A PÉNURIE MONDIALE, DOIT ÊTRE CONSIDÉRÉ COMME METTANT EN ŒUVRE LES ARTICLES XIII ET XV DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI, L'INDE ET LE SIAM, RELATIF A LA CESSATION DE L'ÉTAT DE GUERRE, SIGNÉ A SINGAPOUR LE 1<sup>er</sup> JANVIER 1946<sup>3</sup>, ET COMME REMPLAÇANT LES DISPOSITIONS DUDIT ARTICLE XIII CONCERNANT LE BOIS DE TECK. BANGKOK, 6 MAI 1946

## I

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE  
BANGKOK

Le 6 mai 1946

(343/3/46)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que nous avons eus récemment à Bangkok au sujet de l'Accord tripartite entre les Gouvernements du Royaume-Uni, des États-Unis d'Amérique et du Siam relatif au riz siamois et à certains autres produits dont il y a pénurie mondiale, qui a été signé ce jour à Bangkok.

2. Mon Gouvernement conclut, comme suite à ces entretiens, que l'Accord tripartite doit être considéré par nos deux Gouvernements comme mettant en œuvre les articles XIII et XV de l'Accord solennel conclu à Singapour, le 1<sup>er</sup> janvier 1946, entre les Gouvernements du Royaume-Uni et de l'Inde et le Gouvernement du Siam, et comme remplaçant, pour ce qui est du bois de teck, les dispositions de l'article XIII dudit Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mai 1946, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 181 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 131 de ce volume.

3. If this understanding is in accordance with the understanding of the Government of Siam, this note and Your Excellency's reply thereto will be regarded as placing on record the understanding of our two Governments with respect to the foregoing matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) G. H. THOMPSON

His Excellency Nai Direck Jayanama  
etc., etc., etc.  
Minister for Foreign Affairs  
Bangkok

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE

6th May, 2489

No. 2480/2489

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date in which you state the understanding of your Government that the Tripartite Agreement relating to Siam rice and certain other commodities in short world supply, signed this day at Bangkok between the Governments of Siam, the United Kingdom and the United States of America should be regarded by our two Governments as implementing Articles XIII and XV of the Formal Agreement between the Governments of the United Kingdom and India and the Government of Siam signed at Singapore on January 1, 1946, and as replacing the provisions of Article XIII of the said Formal Agreement insofar as teak is concerned.

I am happy to state that the understanding of your Government is in accordance with the understanding of my Government, and your note and my reply thereto may be regarded as placing on record the understanding of our two Governments with respect to the foregoing matter.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Direck JAYANAMA  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur G. H. Thompson  
His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
Bangkok

3. Si cette interprétation correspond à celle du Gouvernement du Siam, mon Gouvernement considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme consacrant officiellement l'Accord de nos deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) G. H. THOMPSON

Son Excellence Nai Direck Jayanama  
etc., etc., etc.  
Ministre des affaires étrangères  
Bangkok

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PALAIS SARANROM

Le 6 mai 2489

N° 2480/2489

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me fait savoir que son Gouvernement estime que l'Accord tripartite relatif au riz siamois et à certains autres produits dont il y a pénurie mondiale, qui a été conclu ce jour à Bangkok entre les Gouvernements du Siam, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique, doit être considéré par nos deux Gouvernements comme mettant en œuvre les articles XIII et XV de l'Accord solennel conclu à Singapour, le 1er janvier 1946, entre les Gouvernements du Royaume-Uni et de l'Inde et le Gouvernement du Siam, et comme remplaçant, pour ce qui est du bois de teck, les dispositions de l'article XIII dudit Accord solennel.

Je suis heureux de pouvoir déclarer que l'interprétation du Gouvernement britannique correspond à celle de mon Gouvernement; la note de Votre Excellence et la présente réponse peuvent être considérées comme consacrant l'accord des nos deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Direck JAYANAMA  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur G. H. Thompson  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté britannique  
Bangkok



No. 1381

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding  
the sharing of the operating expenses and supply of  
personnel of the Combined Siam Rice Commission.  
Bangkok, 6 May 1946**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
23 August 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la parti-  
cipation aux frais d'administration de la Commission  
mixte pour le riz siamois et à la fourniture de personnel  
à ladite Commission. Bangkok, 6 mai 1946**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
23 août 1951.*

No. 1381. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE SHARING OF THE OPERATING EXPENSES AND SUPPLY OF PERSONNEL OF THE COMBINED SIAM RICE COMMISSION. BANGKOK, 6 MAY 1946

---

I

BRITISH LEGATION  
BANGKOK

6th May, 1946

(344/3/46)

Sir,

With regard to paragraph 17 of the Memorandum of Understanding relating to the Tripartite Agreement signed this day between the United States, the United Kingdom, and Siam in so far as the Tripartite Agreement relates to the production and export of Siam rice, it is the understanding of my Government that the personnel and operating expenses of the Combined Siam Rice Commission will be borne in approximately equal proportions by our two Governments under such arrangements as may be worked out. If this understanding is in accordance with the understanding of your Government, this letter and your reply thereto will be regarded as placing on record the understanding of our two Governments with regard to the personnel and operating expenses of the Commission.

I am, Sir,  
Yours truly,

(Signed) G. H. THOMPSON

Charles W. Yost, Esq.  
Chargé d'Affaires  
American Legation  
Bangkok

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 May 1946, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1381. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF A LA PARTICIPATION AUX FRAIS D'ADMINISTRATION DE LA COMMISSION MIXTE POUR LE RIZ SIAMOIS ET A LA FOURNITURE DE PERSONNEL A LADITE COMMISSION. BANGKOK, 6 MAI 1946

## I

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE  
BANGKOK

Le 6 mai 1946

(344/3/46)

Monsieur le Chargé d'affaires,

En ce qui concerne le paragraphe 17 du Mémoire d'accord relatif à l'Accord tripartite conclu ce jour entre les États-Unis, le Royaume-Uni et le Siam, pour autant que ledit Accord tripartite a trait à la production et à l'exportation de riz siamois, mon Gouvernement considère que les arrangements qui seront adoptés en la matière devront mettre à la charge de chacun de nos deux Gouvernements la moitié environ des frais d'administration et de personnel de la Commission mixte pour le riz siamois. Si cette interprétation correspond à celle de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse seront considérées comme constatant l'accord de nos deux Gouvernements au sujet des frais d'administration et de personnel de la Commission.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. H. THOMPSON

Monsieur Charles W. Yost  
Chargé d'affaires  
Légation des États-Unis d'Amérique  
Bangkok

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mai 1946, par l'échange desdites notes.

## II

Bangkok, May 6, 1946

Sir :

In acknowledging receipt of your letter dated May 6, 1946, I have the honor to inform you that the understanding of my Government is in accordance with the understanding of your Government, as stated in your letter, that the personnel and operating expenses of the Combined Siamese Rice Commission will be borne in approximately equal proportions by our two Governments under such arrangements as may be worked out.

Sincerely yours,

(Signed) Charles W. Yost  
Chargé d'Affaires

The Honorable G. H. Thompson  
H. B. M. Mimister  
Bangkok

## II

Bangkok, le 6 mai 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 mai 1946 et de vous connaître que l'interprétation de mon Gouvernement correspond à celle du Gouvernement britannique, telle qu'elle est énoncée dans votre note, à savoir que les arrangements qui seront adoptés en la matière devront mettre à la charge de chacun de nos deux Gouvernements la moitié environ des frais d'administration et de personnel de la Commission mixte pour le riz siamois.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Charles W. Yost  
Chargé d'affaires

L'Honorable G. H. Thompson  
Ministre de Sa Majesté britannique  
Bangkok



No. 1382

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
CUBA**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.  
Signed at Havana, on 21 April 1951**

*Official text: Spanish.*

*Registered by the International Labour Organisation on 23 August 1951.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
CUBA**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance  
technique. Signé à La Havane, le 21 avril 1951**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 23 août 1951.*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1382. ACUERDO BASICO ENTRE LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO Y EL GOBIERNO DE CUBA PARA PROPORCIONAR ASISTENCIA TECNICA. FIRMADO EN LA HABANA, EL 21 DE ABRIL DE 1951

---

La Organización Internacional del Trabajo, con el fin de llevar a cabo las decisiones por las que la Conferencia Internacional del Trabajo y el Consejo de Administración convinieron en participar, de acuerdo con las observaciones y directivas establecidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social y las disposiciones adoptadas por el Consejo para la administración del programa, en el Programa Ampliado de asistencia técnica para el desarrollo económico de los países insuficientemente desarrollados, aprobado por la Resolución 304 (IV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

y

El Gobierno de Cuba

que ha solicitado asistencia técnica de la Organización Internacional del Trabajo con el objeto de dar impulso a sus planes de desarrollo económico y elevar el nivel de bienestar económico y social de su pueblo,

habiendo considerado conveniente definir sus mutuas obligaciones en un Acuerdo Básico, de conformidad con la práctica seguida por la Junta de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas y de las agencias especializadas, con el propósito de facilitar el cumplimiento de dichas obligaciones dentro de un espíritu de cooperación amistosa, han acordado con tal fin lo siguiente :

*Artículo I*

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

a) La Organización proporcionará asistencia técnica al Gobierno en los problemas, con las condiciones y en la forma que determinen los acuerdos suplementarios de asistencia técnica que puedan ser suscritos entre ella y el Gobierno, y el Gobierno cooperará con la Organización a estos efectos.

b) La forma en que se proporcionará la asistencia técnica se determinará por los acuerdos suplementarios correspondientes teniendo en cuenta los

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1382. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF CUBA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT HAVANA, ON 21 APRIL 1951

---

The International Labour Organisation, desiring to give effect to the decisions whereby the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office agreed to participate, in accordance with the observations and guiding principles set out in annex I<sup>2</sup> to part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council and the arrangements made by the Council for the administration of the programme, in the Expanded Programme of Technical Assistance for the Economic Development of Under-Developed Countries, approved by resolution 304 (IV) of the General Assembly of the United Nations,<sup>3</sup>

and

The Government of Cuba,

Which has requested technical assistance from the International Labour Organisation in the furtherance of its plans for economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people,

Having considered it desirable to define their mutual responsibilities in a Basic Agreement, in accordance with the practice followed by the Technical Assistance Board of the United Nations and the specialized agencies, with a view to facilitating the fulfilment of these responsibilities in a spirit of friendly co-operation, have for these purposes agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organisation shall render technical assistance to the Government on the matters and in the manner described in such supplementary technical assistance agreements as may be concluded between it and the Government, and the Government shall co-operate with the Organisation to this end.

(b) The form in which such technical assistance is furnished shall be governed by the relevant supplementary agreements with due regard for the

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1951, as from the date of signature, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

<sup>3</sup> United Nations, document A/1251.

principios contenidos en las Observaciones y Directivas establecidas en el Anexo I, de la Parte A, de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas y en cualquier decisión aplicable de la Conferencia Internacional del Trabajo, del expresado Consejo y del Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo.

c) Esta asistencia técnica será prestada principalmente por expertos que aconsejarán a las autoridades competentes, las asistirán en la ejecución de las recomendaciones que ellas hayan adoptado y participarán en la organización y realización de los programas de formación o en otros arreglos análogos. Dichos expertos serán elegidos por la Organización, previa consulta al Gobierno; por su labor técnica serán responsables administrativamente sólo ante la Organización y en consecuencia actuarán bajo el control y dirección de la misma, excepto cuando disposiciones en contrario formuladas en acuerdos suplementarios los hagan responsables ante el servicio gubernamental directamente interesado en lo que concierne a las funciones de ejecución realizadas o a las instrucciones que proporcionen a dichos expertos. En el cumplimiento de sus funciones los expertos deberán trabajar en estrecha colaboración y en consulta constante con los servicios competentes y los funcionarios del Gobierno así como con los organismos que estén especialmente encargados de la ejecución de programas de desarrollo en el país. Estos expertos deberán, durante su trabajo como asesores, esforzarse en todo lo posible para instruir a los técnicos del Gobierno que colaboren con ellos, en la aplicación de los métodos, sistemas técnicos y prácticas de trabajo y en los principios en que éstos se basan y el Gobierno deberá, siempre que ello sea posible, asociar personal técnico a los expertos de la Organización.

d) En los acuerdos suplementarios podrá estipularse, como forma de asistencia técnica, la creación y provisión de becas de estudio, o de cualquier otro tipo, que se juzguen convenientes, para el estudio en el extranjero.

e) Todo el material o equipo, técnico o de otra naturaleza, que proporcione la Organización en conexión con la asistencia técnica prestada será de propiedad de la Organización, a menos y hasta el momento en que se transfiera el título de dicha propiedad, de conformidad con los términos y condiciones que convengan la Organización y el Gobierno.

## Artículo II

### COOPERACIÓN DEL GOBIERNO CON RESPECTO A LA PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

a) En relación con la asistencia técnica, el Gobierno facilitará el cumplimiento de las reglas sobre «Participación de los Gobiernos solicitantes» incorporadas en las Observaciones y Directivas contenidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, especialmente suministrando los datos que se le pidieran,

terms of the observations and guiding principles set out in annex I of part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations and any applicable decisions of the International Labour Conference, of the aforementioned Council and of the Governing Body of the International Labour Office.

(c) Such technical assistance shall be furnished primarily through the provision of experts to advise the competent authorities, to assist such authorities in the implementation of recommendations accepted by them, and to participate in the organization and execution of training schemes and similar arrangements. Such experts shall be selected by the Organisation after consultation with the Government; such experts shall be administratively responsible for their technical work solely to and shall consequently be under the supervision and direction of the Organisation, except in so far as provision may be made by supplementary agreements for them to be responsible to the Department of government immediately concerned in respect of executive functions performed or instruction given by them. In the performance of their duties the experts shall act in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with those bodies especially charged with the execution of development projects in the country. Such experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

(d) Supplementary agreements may stipulate, as a form of technical assistance, the establishment and provision of fellowships or of any other type of grant considered suitable for study abroad.

(e) Any technical or other equipment and supplies which may be furnished by the Organisation in connexion with technical assistance shall remain the property of the Organisation unless and until such time as title thereto may be transferred on terms and conditions agreed upon between the Organisation and the Government.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) In connexion with technical assistance, the Government shall facilitate compliance with the provisions for "Participation of requesting Governments" in the observations and guiding principles in annex I to part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, in particular by providing requested data or permitting access to adequate information:

o permitiendo el acceso a las fuentes adecuadas de información; facilitando contactos apropiados con las agencias del Gobierno, personas y entidades del país; dando completa y rápida consideración a los consejos recibidos; coordinando rápida y efectivamente los planes del Gobierno y su administración para la aplicación de los consejos técnicos proporcionados; dando publicidad dentro del país a la asistencia técnica recibida y emprendiendo continuos esfuerzos para realizar las tareas iniciadas o proyectadas.

b) El Gobierno deberá, en consulta con la Organización, adoptar disposiciones para la publicación de informaciones (o proporcionar, para su estudio y análisis, documentos que puedan ser publicados) sobre los resultados de la asistencia técnica proporcionada de conformidad con los términos de este acuerdo y los acuerdos suplementarios, y sobre la experiencia que de ellos se derive, incluyendo cualesquiera informes o datos suministrados por un experto, de suerte que puedan ser plenamente utilizados dentro del país y de utilidad para otros países y para las Organizaciones Internacionales que presten asistencia técnica a los gobiernos de acuerdo con el Programa Ampliado. Cualquier publicación de esta naturaleza, hecha por la Organización, o a través suyo se hará únicamente después de consultar al Gobierno.

c) Con el propósito de asegurar la utilización más eficiente y económica de los recursos disponibles para la asistencia técnica, el Gobierno se compromete a mantener a la Organización plenamente informada de cualquier asistencia técnica solicitada o recibida por él, de cualquier otra organización internacional, o de otro Gobierno, relacionada con la asistencia solicitada a la Organización.

### *Artículo III*

#### OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS PARTES

a) La Organización sufragará los gastos que resulten de la asistencia técnica prestada, que sean pagaderos fuera del país, o los porcentajes que puedan ser especificados en acuerdos suplementarios, por concepto de

- 1) los salarios de los expertos enviados por la Organización;
- 2) los viáticos y gastos de viaje del personal desde el lugar donde sea contratado hasta el puerto de entrada en el país y viceversa;
- 3) cualesquiera otros viajes que sea necesario hacer fuera del país;
- 4) los seguros de los expertos;
- 5) la compra y el transporte hasta el país de todo el material o equipo que pueda ser proporcionado por la Organización para la prestación de la asistencia técnica; y
- 6) cualesquiera otros gastos en que se incurra fuera del país y que sean necesarios para la prestación de la asistencia técnica.

facilitating appropriate contacts with Government agencies, individuals and groups within the country; giving full and prompt consideration to advice received; co-ordinating promptly and effectively Government policies and administration so as to implement the technical assistance rendered; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated.

(b) The Government shall, in consultation with the Organisation, arrange for the publication of information (or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication) regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and supplementary agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organizations rendering technical assistance to governments under the Expanded Programme. Any such publication by or through the Organization shall be undertaken only after consultation with the Government.

(c) With a view to ensuring the most efficient and economical use of the resources available for technical assistance, the Government undertakes to keep the Organisation fully informed of any technical assistance requested or received by it from any other international organization or any other Government which is relevant to any assistance requested from the Organisation.

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organisation shall defray in full or in part, as may be specified in supplementary agreements, the costs necessary to the technical assistance, which are payable outside the country, as follows :

- (1) The salaries of the experts sent by the Organisation;
- (2) Subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to and from the point of entry into the country;
- (3) The cost of any other necessary travel outside the country;
- (4) Insurance of the experts;
- (5) Purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organisation for the implementation of any technical assistance;
- (6) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance.

b) El Gobierno asumirá la responsabilidad de sufragar aquella parte de los gastos de asistencia técnica que puedan pagarse en moneda del país, o de otro modo, por concepto de :

- 1) transporte de los expertos, material y equipo dentro del país, en conexión con la prestación de la asistencia técnica, y todos los gastos necesarios de teléfono, telégrafo, correo y otros medios de comunicación relacionados con la prestación de ayuda técnica;
- 2) alojamiento apropiado para los expertos;
- 3) asistencia médica y hospitalaria de los expertos. Cuando los expertos sean contratados por un año o más, este beneficio se extiende también a los familiares inmediatos que puedan acompañarlos; y
- 4) cualesquiera otros gastos de los expertos, en moneda del país, que puedan ser especificados en los acuerdos suplementarios.

c) Además de sufragar los gastos indicados en este artículo, el Gobierno proporcionará a los expertos, previa consulta al jefe de la misión, un local adecuado y suficiente material y equipo de oficina, el personal de secretaría necesario, intérpretes, traductores y demás personal, así como cualesquiera otras facilidades que se convengan de mutuo acuerdo y asumirá todas las responsabilidades administrativas y financieras relacionadas con la concesión de estas facilidades.

d) El monto de los gastos de subsistencia de los expertos pagaderos por la Organización o por el Gobierno y la proporción de dichos gastos serán determinados en los correspondientes acuerdos suplementarios.

e) El Gobierno deberá cumplir las obligaciones que le correspondan por los gastos que se ocasionen como consecuencia de la ayuda técnica, haciendo los pagos por el procedimiento que se especifique en los acuerdos suplementarios. Todo saldo no empleado, junto con la rendición de cuentas deberá ser entregado al Gobierno antes de que los expertos abandonen definitivamente el país. En lugar de constituir fondos en moneda nacional el Gobierno podrá, en la medida que se determine de común acuerdo, hacer los pagos o prestar los servicios mencionados en los párrafos precedentes en forma directa.

#### *Artículo IV*

##### FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

a) Mientras el Gobierno de Cuba no se haya adherido a la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Agencias Especializadas aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 21 de diciembre de 1947 y por la Conferencia Internacional del Trabajo el 10 de julio de 1948, concederá a los expertos a que se refiere este acuerdo los privilegios e inmunidades que fueren compatibles con la legislación vigente en Cuba sobre la materia.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished as can be paid for in local currency, or otherwise, as follows :

- (1) Transportation of the experts and of equipment and supplies within the country in connexion with the furnishing of technical assistance, and all necessary telephone, telegraph, postal and other communication expenses related to the provision of technical assistance;
- (2) Appropriate living accommodation for the experts;
- (3) Medical and hospital care for the experts. Where the experts are under contract for one year or more, these benefits shall also extend to the immediate dependents who may accompany them; and
- (4) Such other local currency expenses of the experts as may be specified in Supplementary Agreements;

(c) In addition to other payments under this article, the Government shall provide to the experts, after consultation with the senior member of the personnel, adequate office facilities, office supplies and equipment, the necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance, or any other facilities mutually agreed upon, and shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of these facilities.

(d) The extent to which the subsistence expenses of experts shall be borne by the Organisation or by the Government and the rate at which such expenses shall be payable shall be determined in the relevant supplementary agreements.

(e) In fulfilling its obligations in respect of such expenses as are payable by it in connexion with technical assistance, the Government shall make payments in accordance with such procedures as may be specified in supplementary agreements. Any unused balance, together with a due rendering of accounts, shall be returned to the Government before final departure of the experts from the country. In lieu of the provision of local currency, the services and payments may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

#### *Article IV*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) Pending adherence by the Government to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947, and by the International Labour Conference on 10 July 1948, the Government shall extend to the experts referred to in this Agreement such privileges and immunities as are consistent with existing Cuban legislation on the subject.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400, and Vol. 96, p. 322.

b) La Organización y los expertos gozarán del beneficio del tipo legal más favorable de conversión de moneda existente en el momento de la conversión, siempre que ésta se requiera para el desempeño de las funciones que se estipulan en el presente Acuerdo y que se convengan en los acuerdos suplementarios, incluyendo la conversión de cualquier proporción de los sueldos de los expertos.

#### *Artículo V*

##### MODIFICACIÓN DEL ACUERDO, ACUERDOS SUPLEMENTARIOS Y TERMINACIÓN

a) Este Acuerdo entrará en vigencia desde el momento en que sea suscrito

b) El presente Acuerdo y cualquier acuerdo suplementario podrán ser modificados con el consentimiento mutuo de la Organización y del Gobierno. Cada parte contratante prestará atenta y debida consideración a cualquier solicitud de modificación.

c) Cualquiera de las partes contratantes podrá dar término a este Acuerdo por medio de una notificación escrita a la otra parte y la terminación será efectiva sesenta días después de recibida la notificación. La terminación del presente Acuerdo implicaría también la de cualquier acuerdo suplementario que se haya celebrado como consecuencia o para facilitar la ejecución de éste. El Acuerdo suplementario podrá también darse por terminado separadamente, por medio de una notificación de la Organización o del Gobierno.

d) Cualquier diferencia de opinión que surja con motivo de la interpretación de este Acuerdo o de cualquier acuerdo suplementario será resuelta directamente por las partes interesadas mediante un cambio de opiniones. Si tal diferencia no se resuelve de esa manera, las partes podrán acordar que se someta a arbitraje.

EN FE DE LO CUAL el Gobierno de Cuba y la Organización Internacional de Trabajo han firmado este Acuerdo el día veinti-uno de abril de mil novecientos cincuenta y uno, en La Habana.

Por el Gobierno de Cuba :

Dr. Ernesto DIHIGO

Ministro de Estado

por orden, Dr. Carlos MARTÍNEZ SÁNCHEZ

Embajador Delegado para Asuntos Comerciales

Por la Organización Internacional del Trabajo :

Albert GUIGUI

Jefe de la División de la Asistencia Técnica  
por autorización especial del Director General  
de la Oficina Internacional del Trabajo

(b) The Organisation and the experts shall have the benefit of the most favourable legal rate for conversion of currency prevailing at the time of any conversion made in carrying out their responsibilities under this Agreement and supplementary agreements, including conversion of any part of the salaries of the experts.

*Article V*

MODIFICATION OF AGREEMENT, SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND TERMINATION

(a) This Agreement shall enter into force upon its signature.

(b) This Agreement and any supplementary agreement may be modified by mutual consent of the Organisation and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(c) This Agreement may be terminated by either party on written notice to the other and shall be terminated sixty days after receipt of such notice. Termination of this Agreement shall be deemed to constitute termination of any supplementary agreement which may have been concluded pursuant to this Agreement. A supplementary agreement may also be separately terminated on notice by the Organisation or by the Government.

(d) Any difference of opinion as to the interpretation of this Agreement or of any supplementary agreement shall be settled by an exchange of views between the parties. If the difference is not resolved by such exchange of views, the parties may agree that it shall be settled by recourse to arbitration.

IN WITNESS WHEREOF the Government of Cuba and the International Labour Organisation have signed this Agreement at Havana on the twenty-first day of April one thousand nine hundred and fifty-one.

For the Government of Cuba :

Dr. Ernesto DIHIGO

Minister of State

p.p. Dr. Carlos MARTÍNEZ SÁNCHEZ

Ambassador Delegate for Commercial Affairs

For the International Labour Organisation :

Albert GUIGUI

Chief of the Technical Assistance Section

by special authorization of the Director-General  
of the International Labour Office

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1382. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DE CUBA RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A LA HAVANE, LE 21 AVRIL 1951

L'Organisation internationale du Travail, désirant donner effet aux décisions par lesquelles la Conférence internationale du Travail et le Conseil d'administration sont convenus de participer, conformément aux observations et principes énoncés à l'annexe I<sup>2</sup> de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social et aux dispositions adoptées par le Conseil pour la gestion du programme, à la mise en œuvre du Programme élargi d'assistance technique en vue de favoriser le développement économique des pays insuffisamment développés, que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a approuvé dans sa résolution 304 (IV)<sup>3</sup>,

et

Le Gouvernement de Cuba,

Qui a demandé à l'Organisation internationale du Travail de lui fournir une assistance technique en vue de mettre en œuvre ses plans de développement économique et de permettre à sa population d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social,

Considérant qu'il est souhaitable de définir leurs obligations mutuelles dans un Accord de base, conformément à la pratique suivie par le Bureau de l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, en vue de faciliter l'accomplissement de ces obligations dans un esprit de coopération amicale, sont, à cet effet, convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière dont il sera convenu dans les accords complémentaires relatifs à l'assistance technique qui pourront être conclus entre l'Organisation et le Gouvernement et celui-ci coopérera à cet effet avec l'Organisation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 21 avril 1951, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

<sup>3</sup> Nations Unies, document A/1251.

b) Les modalités selon lesquelles l'assistance technique sera fournie seront fixées par les accords complémentaires correspondants conformément aux principes contenus dans les observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et à toutes décisions pertinentes de la Conférence internationale du Travail, du Conseil susmentionné et du Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

c) Cette assistance technique consistera essentiellement dans l'envoi d'experts qui donneront des avis aux autorités compétentes, les aideront à mettre en œuvre les recommandations qu'elles auront adoptées et participeront à l'élaboration et à l'exécution de programmes de formation ou à d'autres arrangements analogues. Ces experts seront choisis par l'Organisation, après consultation du Gouvernement; dans l'exécution de leurs travaux techniques, ils ne seront responsables, du point de vue administratif, que devant l'Organisation et agiront, en conséquence, sous son contrôle et sa direction, à moins que des dispositions contraires, énoncées dans des accords complémentaires, ne prévoient qu'ils seront responsables devant le service gouvernemental directement intéressé, en ce qui concerne les fonctions de direction qu'ils rempliront ou les instructions qui leur seront données. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite et en consultation constante avec les services compétents et les fonctionnaires du Gouvernement, ainsi qu'avec les organismes spécialement chargés de l'exécution des programmes de développement dans le pays. Ils devront, dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, faire tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement qui se trouveraient associés à leurs travaux au courant de l'application de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles et des principes sur lesquels elles sont fondées, et le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts de l'Organisation, chaque fois que cela sera possible.

d) Il pourra être stipulé, dans les accords complémentaires, que l'assistance technique prendra la forme de la création et de l'octroi de bourses d'études ou de toutes autres facilités jugées opportunes pour permettre aux bénéficiaires de poursuivre des études à l'étranger.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout matériel ou équipement, technique ou autre, qu'elle aura fourni en application du programme d'assistance technique, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

## *Article II*

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CORRÉLATION AVEC LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) En ce qui concerne l'assistance technique, le Gouvernement facilitera la mise en œuvre des dispositions relatives à la « Participation des Gouvernements

requérants » contenues dans les observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, notamment en fournissant ou en rendant accessible la documentation qui lui sera demandée, en facilitant les contacts utiles avec les services gouvernementaux, les particuliers et les groupements à l'intérieur du pays, en prenant rapidement et pleinement en considération les avis qu'il aura reçus, en coordonnant au plus tôt et d'une manière efficace les plans du Gouvernement et son action administrative de façon à appliquer les avis techniques qui lui seront donnés, en faisant connaître au pays l'assistance technique dont il bénéficie et en consacrant des efforts persévérants à l'exécution des travaux entrepris ou projetés.

b) Le Gouvernement prendra, en consultation avec l'Organisation, les dispositions voulues pour publier des renseignements (ou fournira, aux fins d'étude et d'analyse, des documents pouvant être publiés sur les résultats obtenus grâce à l'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires, ainsi que sur l'expérience qu'elle aura permis d'acquérir, notamment tous rapports et conclusions d'experts, afin que le pays tout entier profite pleinement de cette expérience et pour qu'en bénéficient également les autres pays et les organisations internationales qui fournissent une assistance technique aux gouvernements dans le cadre du programme élargi. Toute publication de ce genre, faite par l'Organisation ou sous ses auspices, ne sera entreprise qu'après consultation du Gouvernement.

c) En vue d'assurer l'utilisation la plus efficace et la plus économique des ressources disponibles aux fins d'assistance technique, le Gouvernement s'engage à tenir l'Organisation pleinement au courant de toute assistance technique qu'il aura sollicitée ou reçue d'une autre organisation internationale ou d'un autre gouvernement dans l'un quelconque des domaines qui relèvent de l'assistance qu'il aura demandé à l'Organisation de lui fournir.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) L'Organisation prendra à sa charge les dépenses afférentes à l'assistance technique fournie qui sont payables hors du pays, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans les accords complémentaires, savoir :

- 1) Les traitements des experts envoyés par l'Organisation;
- 2) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage du personnel du lieu de recrutement au point d'entrée dans le pays, et vice versa;
- 3) Tous autres frais de voyage nécessaires qu'entraînent les déplacements des experts hors du pays;
- 4) L'assurance des experts;
- 5) L'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays de tout matériel ou équipement fourni par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique;

- 6) Tous autres frais encourus hors du pays que nécessite la fourniture de l'assistance technique.
- b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie qui peut être acquittée en monnaie locale ou autrement, savoir :
- 1) Le transport, à l'intérieur du pays, des experts, du matériel et de l'équipement, à l'occasion de la mise en œuvre de l'assistance technique, ainsi que les dépenses nécessaires afférentes aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres, relatives à la fourniture de l'assistance technique;
  - 2) La fourniture de logements convenables pour les experts;
  - 3) Les soins médicaux et hospitaliers pour les experts. Lorsque ceux-ci seront engagés pour un an ou plus, ces avantages seront étendus aux personnes à leur charge qui les accompagneraient;
  - 4) Tous autres frais en monnaie locale encourus par les experts, qui seront prévus dans les accords complémentaires.
- c) Outre les paiements prévus au présent article, le Gouvernement fournira aux experts, après avoir consulté le chef de la mission, un local convenable, le matériel et les fournitures de bureau nécessaires, le personnel de secrétariat, les interprètes, traducteurs et autres auxiliaires dont ils auront besoin, ainsi que toutes autres facilités dont il sera convenu. Le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture desdites facilités.
- d) Le taux de l'indemnité de subsistance des experts et la répartition de cette charge entre l'Organisation et le Gouvernement seront fixés dans les accords complémentaires pertinents.
- e) Le Gouvernement s'acquittera des obligations qui lui incombent dans le règlement des dépenses engagées à raison de l'assistance technique, en effectuant les paiements selon les modalités fixées dans les accords complémentaires. Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement au moment de la reddition des comptes, avant que les experts aient quitté définitivement le pays. Au lieu de créer des comptes en monnaie locale, le Gouvernement pourra fournir lui-même les services ou effectuer directement les paiements prévus dans les paragraphes précédents, dans la mesure fixée de commun accord.

#### Article IV

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Bien que le Gouvernement de Cuba n'ait pas adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, approuvée par

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400, et vol. 96, p. 322.

l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 21 novembre 1947 et par la Conférence internationale du Travail le 10 juillet 1948, il accordera aux experts visés par le présent Accord les privilèges et immunités compatibles avec la législation en vigueur à Cuba en cette matière.

b) L'Organisation et les experts bénéficieront, pour la conversion des monnaies, du cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectue à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord et les accords complémentaires; les experts bénéficieront également de cet avantage en ce qui concerne tout ou partie de leur traitement.

#### *Article V*

##### MODIFICATION ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD DE BASE ET DES ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

a) Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

b) Le présent Accord et tout accord complémentaire pourront être modifiés par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord entraînera la dénonciation de tout accord complémentaire qui aura pu être conclu en vertu du présent Accord ou pour en faciliter l'exécution. Tout accord complémentaire pourra également faire l'objet d'une dénonciation distincte par notification faite par l'Organisation ou le Gouvernement.

d) Tout différend portant sur l'interprétation du présent Accord ou de l'un quelconque des accords complémentaires sera réglé directement par un échange de vues entre les Parties. Si cette méthode ne permet pas d'aplanir le différend, les Parties pourront convenir de le soumettre à un arbitrage.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement de Cuba et l'Organisation internationale du Travail ont signé le présent Accord à La Havane, le vingt et un avril mil neuf cent cinquante et un.

Pour le Gouvernement de Cuba :

Ernesto DIHIGO

Ministre d'État

Par ordre, Carlos MARTÍNEZ SÁNCHEZ

Ambassadeur chargé des affaires commerciales

Pour l'Organisation internationale du Travail :

Albert GUIGUI

Chef de la Division de l'assistance technique  
par autorisation spéciale du Directeur général  
du Bureau international du Travail

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 21 August 1951 to 23 August 1951*

*Nos. 276 to 284*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 21 août 1951 au 23 août 1951*

*N<sup>os</sup> 276 à 284*



No. 276

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to proposals for extending the fuel supply for the United States Army in Canada and Alaska (Canol project). Ottawa, 27 and 29 June 1942**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 21 August 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux propositions tendant à augmenter l'approvisionnement en combustible destiné à l'armée des États-Unis au Canada et en Alaska (projet Canol). Ottawa, 27 et 29 juin 1942**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 21 août 1951.*

No. 276. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO PROPOSALS FOR EXTENDING THE FUEL SUPPLY FOR THE UNITED STATES ARMY IN CANADA AND ALASKA (CANOL PROJECT). OTTAWA, 27 AND 29 JUNE 1942

---

I

*The American Minister to the Canadian Secretary of State for  
External Affairs*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, Canada, June 27, 1942

No. 710

Sir :

1. I have the honor to refer to recent conversations which have taken place with officials of the Department of External Affairs regarding the desire of the United States Government to take steps for extending the fuel supply for the United States Army in Canada and Alaska.

2. My Government, faced with the necessity of obtaining an increased fuel supply without delay, desires to propose the following project, to wit : that it :

- (a) Make surveys and construct a pipeline either by United States Army Engineers or by contract, of a size sufficient to deliver three thousand barrels of oil daily from Norman Wells, Northwest Territories, Canada, to Whitehorse, Yukon Territory, Canada;
- (b) Sign a contract with a Canadian company to drill additional wells, upon its leases obtained under the Petroleum and Natural Gas Regulations applicable to Dominion Lands or upon permits obtained by it under the Oil and Gas Regulations covering land in the vicinity of Norman Wells. Under this contract the United States War Department would

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1942, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>

N<sup>o</sup> 276. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUTING UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AUX PROPOSITIONS TENDANT A AUGMENTER L'APPROVISIONNEMENT EN COMBUSTIBLE DESTINÉ A L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS AU CANADA ET EN ALASKA (PROJET CANOL). OTTAWA, 27 ET 29 JUIN 1942

## I

*Le Ministre des États-Unis au Canada au Secrétaire d'État  
pour les Affaires Extérieures du Canada*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS

Ottawa, Canada, le 27 juin 1942

N<sup>o</sup> 710

Monsieur le Secrétaire d'État,

1. J'ai l'honneur de me référer aux entretiens récents avec des fonctionnaires du Ministère des Affaires extérieures touchant le désir du Gouvernement des États-Unis de prendre des dispositions en vue d'augmenter l'approvisionnement en combustible de l'Armée des États-Unis au Canada et en Alaska.

2. Mon Gouvernement, placé dans la nécessité d'augmenter sans délai les fournitures de combustible, est désireux de proposer le projet suivant, à savoir, qu'il lui soit permis :

- (a) De faire des relevés et de faire construire, soit par les ingénieurs de l'Armée des États-Unis ou par voie de contrat, un oléoduc d'une dimension permettant de livrer trois mille barils de pétrole par jour de Norman Wells, dans les Territoires du Nord-Ouest, en Canada, à Whitehorse, dans le Territoire du Yukon, en Canada;
- (b) De signer un contrat avec une société canadienne pour le forage de nouveaux puits sur des concessions qu'elle a obtenues aux termes des Règlements sur le Pétrole et le Gaz Naturel s'appliquant aux terres du Dominion ou en vertu de permis qu'elle a obtenus sous l'empire des Règlements sur le Pétrole et le Gaz applicables aux terres situées à

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement Canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1942, par l'échange desdites notes.

provide the necessary equipment and would purchase the total flow of the additional wells during the war at an agreed price. The wells would remain part of the leasehold or permit property of the Canadian company and would be regarded as having been drilled under the provisions of the Dominion Regulations noted in this clause;

- (c) Arrange for the establishment at Whitehorse of facilities for refining crude oil with a capacity of three thousand barrels per day under a contract awarded with a view to insuring the execution of the work in the shortest possible time without regard to whether the contractors are Canadian or American;
- (d) Contract with a company or companies to store for the future use of the United States Army, all of the gasoline which may be produced by the refinery at Norman Wells during the operating season of 1942 in excess of what is required for the maintenance of services and enterprises in the Mackenzie District, to operate the pipeline to Whitehorse and to operate the refinery there unless it is operated by the United States Government.

3. My Government further proposes that the pipeline and the refinery shall remain its property, and shall be operated under contracts with it or by its agents or representatives during the war. It further proposes that at the termination of hostilities the pipeline and refinery shall be valued by two valuers, of whom one shall be named by the United States and one by Canada, with power, if they disagree, to appoint an umpire. The valuation shall be based upon the then commercial value of the pipeline and the refinery, and the Canadian Government shall be given the first option to purchase at the amount of the valuation. If the option is not exercised within three months, they may be offered for sale by public tender, with the amount of the valuation as the reserve price. In the event that neither the Canadian Government nor any private company desires to purchase the pipeline and refinery at the agreed price, the disposition of both facilities shall be referred to the Permanent Joint Board on Defense for consideration and recommendation. Additionally, it is proposed that both Governments agree that they will not themselves order or allow the dismantling of either the pipeline or the refinery, nor will they allow any company which purchases them so to do, unless and until approval for dismantlement is recommended by the Permanent Joint Board on Defense. It is understood that if the pipeline and refinery are at any time used for commercial purposes they will be subject to such regulations and conditions as the Canadian Government may consider it necessary to impose in order to safeguard the public interest.

proximité de Norman Wells. A teneur de ce contrat le Ministère de la Guerre des États-Unis fournira l'outillage nécessaire et achètera le débit entier des nouveaux puits pendant la durée de la guerre à un prix convenu. Les puits feront partie des propriétés que la société canadienne tient à bail ou en vertu de permis qui lui ont été concédés et ils seront considérés avoir été forés conformément aux dispositions des Règlements du Dominion visés dans la présente clause;

- (c) De faire le nécessaire pour l'établissement à Whitehorse d'une raffinerie de pétrole brut d'un débit de trois mille barils par jour au moyen d'un contrat adjugé en vue d'assurer le parachèvement des travaux dans le plus bref délai possible sans se soucier si les entrepreneurs sont Canadiens ou Américains;
- (d) De passer contrat avec une société ou des sociétés pour l'emmagasinage pour l'usage futur de l'Armée des États-Unis de toute l'essence que la raffinerie de Norman Wells pourra produire au cours de la période d'exploitation de 1942 en excédent de la quantité requise pour la marche des services et des entreprises du District de Mackenzie, pour exploiter l'oléoduc de Whitehorse ainsi que la raffinerie de cet endroit à moins que le Gouvernement des États-Unis ne les exploite lui-même.

3. Mon Gouvernement propose, en outre, de garder en sa propriété l'oléoduc et la raffinerie et de les exploiter par voie de contrats ou par ses agents ou représentants pendant la durée de la guerre. Il propose également qu'au terme des hostilités évaluation soit faite de l'oléoduc et de la raffinerie par deux évaluateurs désignés l'un par les États-Unis et l'autre par le Canada, avec pouvoir, en cas de désaccord, de nommer un arbitre. L'évaluation sera établie d'après la valeur marchande de l'oléoduc et de la raffinerie et il sera donné au Gouvernement canadien la première option d'acheter au montant de cette évaluation. Si le Gouvernement du Canada ne se prévaut pas de l'option dans les trois mois, l'oléoduc et la raffinerie pourront être mis en adjudication, le montant de l'évaluation représentant la mise à prix. Advenant le cas où ni le Gouvernement du Canada ni aucune société privée ne voudrait se porter acquéreur de l'oléoduc ni de la raffinerie au prix convenu, la question de la disposition des deux installations sera renvoyée à la Commission permanente canado-américaine de défense pour étude et recommandation.

Je me permets, en outre de proposer que les deux Gouvernements conviennent de ne pas ordonner ou permettre le démolissement ni de l'oléoduc ni de la raffinerie, ni de souffrir qu'aucune société qui en deviendrait acquéreur ne les démolissent, à moins que la Commission permanente canado-américaine de défense ne recommande préalablement cette démolition. Il est entendu que si l'oléoduc et la raffinerie sont utilisés en aucun temps pour fins commerciales, ils seront assujettis aux règlements et conditions que le Gouvernement du Canada pourra juger bon d'imposer dans l'intérêt public.

4. For its part, my Government asks the Canadian Government to agree :
- (a) to acquire any essential land and necessary rights of way that may be involved in the projects (including the settlement of all local claims in this connection), title to remain in the Crown in the right of Canada;
  - (b) to waive during the war import duties, sales taxes, territorial taxes, license fees or other similar charges on all equipment and supplies to be used in the execution or maintenance of the project by the United States and all personal effects of the construction personnel;
  - (c) to remit during the war royalties on oil production, and income tax on the income of persons (including corporations) resident in the United States who are employed on the construction or maintenance of the project;
  - (d) to take the necessary steps to facilitate the admission into Canada of such United States citizens as may be employed on the construction or maintenance of the project during the war, it being understood that the United States will undertake to repatriate at its expense any such persons if the contractors fail to do so.

5. If the Government of Canada agrees to the foregoing proposal for this project, it is suggested that any supplementary details involved in its execution be arranged directly between the appropriate governmental agencies subject, when desirable, to confirmation by subsequent exchange of notes.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Pierrepont MOFFAT

The Right Honorable  
The Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

4. Pour sa part mon Gouvernement prie le Gouvernement du Canada qu'il convienne :

- (a) d'acquérir toutes terres essentielles et tous droits de passage indispensables à l'exécution des projets (et de régler toutes réclamations locales auxquelles cette acquisition pourra donner lieu) les titres restant à la Couronne au titre du Canada.
- (b) De renoncer pendant la guerre à tous droits d'importation, taxes de vente, taxes territoriales, droits de licence ou autres charges analogues sur tout l'outillage et toutes les fournitures servant à l'exécution et à l'entretien des installations par les États-Unis et sur tous les effets personnels des personnes employées à la construction;
- (c) De faire remise durant la guerre des redevances grevant la production du pétrole, ainsi que de l'impôt sur le revenu frappant le revenu des personnes (y compris les sociétés) résidant aux États-Unis employées à la construction ou à l'entretien des installations;
- (d) De prendre les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée au Canada des citoyens des États-Unis qui peuvent être employés à la construction ou à l'entretien des installations pendant la guerre, étant entendu que les États-Unis s'engagent à rapatrier à leurs frais toutes ces personnes, faute aux entrepreneurs de ce faire.

5. Si le Gouvernement du Canada donne son adhésion à la proposition ci-dessus énoncée relativement à ce projet, je me permettrai de suggérer que tous les détails supplémentaires d'exécution soient réglés directement entre agents gouvernementaux compétents sauf, s'il est opportun, confirmation par échange de Notes ultérieur.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances réitérées de ma plus haute considération.

Le Ministre des États-Unis,  
Pierrepont MOFFAT

Le Très Honorable  
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures  
Ottawa

## II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the  
American Minister*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

Ottawa, June 29, 1942

No. 98

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of June 27, 1942 No. 710, which made certain proposals in regard to the steps to be taken for the purpose of extending the fuel supply for the United States Army in Canada and Alaska.

The proposals made in your Note under reference have been examined by the appropriate authorities of the Canadian Government and it gives me pleasure to inform you that those proposals are accepted. So far as Canada is concerned the agreement which is effected by this exchange of notes will be considered to have come into effect on this date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

N. A. ROBERTSON  
for Secretary of State for External Affairs

The United States Minister to Canada  
Ottawa

## II

*Le Secrétaire d'État pour les Affaires Extérieures du Canada  
au Ministre des États-Unis au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 29 juin 1942

N° 98

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 710, en date du 27 juin 1942, par laquelle vous avez fait certaines propositions tendant à augmenter l'approvisionnement en combustible de l'Armée des États-Unis au Canada et en Alaska.

Après examen par les autorités compétentes du Gouvernement canadien des propositions qui font l'objet de votre Note précitée, j'ai le plaisir de porter à votre connaissance que ces propositions sont agréées. Pour autant que le Canada est intéressé, l'accord effectué par le présent échange de Notes sera réputé prendre effet dès ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures,  
N. A. ROBERTSON

Le Ministre des États-Unis au Canada  
Ottawa

---



No. 277

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the establishment of an oil supply line supplementing  
the Canol project. Ottawa, 14 and 15 August 1942**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 21 August 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établisse-  
ment d'un oléoduc supplémentaire au projet Canol.  
Ottawa, 14 et 15 août 1942**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 21 août  
1951.*

No. 277. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF AN OIL SUPPLY LINE SUPPLEMENTING THE CANOL PROJECT. OTTAWA, 14 AND 15 AUGUST 1942

---

I

*The American Minister to the Canadian Secretary of State for  
External Affairs*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, Canada, August 14, 1942

No. 738

Sir :

I have the honor to refer to my conversation with Mr. Keenleyside on June 26 last, in which on behalf of the Government of the United States I requested the approval of the Canadian Government for the establishment of an oil supply line which would be supplementary to that known as the Canol project which was dealt with in my note of June 27 and your reply of June 29, 1942.<sup>2</sup>

As I pointed out, this supplementary project would involve the transportation in tank cars of gasoline destined for the use of the United States Army in Alaska to Prince Rupert, where authority was requested for the American Government to build by contract suitable storage and loading facilities, and thence by barge to Skagway, Alaska. From Skagway to Whitehorse a four-inch pipeline would be laid under contracts let by the American Government, and the authority of the Canadian Government was requested to lay that section of the pipeline within Canadian territory. At Whitehorse the gasoline would be stored in the facilities being built under the Canol project.

The Canadian Government was good enough to inform me orally on June 27 that it approved the establishment of the new supply line as outlined in the preceding paragraph.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1942, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 223 of this volume.

TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>

N<sup>o</sup> 277. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF A L'ÉTABLISSEMENT D'UN OLÉODUC SUPPLÉMENTAIRE AU PROJET CANOL. OTTAWA, 14 ET 15 AOÛT 1942

## I

*Le Ministre des États-Unis au Canada  
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 14 août 1942

N<sup>o</sup> 738

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que j'ai eus avec M. Keenleyside le 26 juin dernier, et au cours desquels j'ai sollicité, au nom du Gouvernement des États-Unis, l'acquiescement du Gouvernement du Canada à l'établissement d'un oléoduc supplémentaire à celui, connu sous le nom de projet Canol, qui fait l'objet de ma note du 27 juin et de votre réponse du 29 juin 1942<sup>4</sup>.

Comme je l'ai fait remarquer, cet oléoduc supplémentaire comportera le transport par wagons-citernes d'essence destinée à l'usage de l'armée des États-Unis en Alaska, jusqu'à Prince Rupert, où le Gouvernement des États-Unis a demandé l'autorisation de construire par contrat des installations d'emmagasinage et de chargement convenables, et, de là, en barges jusqu'à Skagway, en Alaska. De Skagway à Whitehorse, un oléoduc de 4 pouces sera installé en vertu de contrats octroyés par le Gouvernement des États-Unis, et autorisation a été demandée au Gouvernement canadien de poser cette section de l'oléoduc en territoire canadien. A Whitehorse, l'essence sera emmagasinée dans les installations qui seront construites en vertu du projet Canol.

Le Gouvernement du Canada a bien voulu me faire savoir de vive voix, le 27 juin, qu'il approuvait la pose du nouvel oléoduc dont il est fait mention dans l'alinéa précédent.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement Canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 15 août 1942, par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Voir p. 223 de ce volume.

My Government has instructed me to propose to the Canadian Government that the terms of the agreement reached in the exchange of notes of June 27-June 29, 1942, on the Canol project shall apply also, *mutatis mutandis*, to the supplementary project outlined above in respect of any construction within Canadian territory except as hereafter set forth. My Government proposes that the pipeline from Skagway to Whitehorse and the storage and loading facilities at Prince Rupert shall remain its property and shall be operated under contracts with it or by its agents or representatives during the war. It further proposes that at the termination of the hostilities the two governments agree that at the request of either government discussions between them shall be undertaken with a view to reaching an agreement in regard to the disposition of this pipeline and of the storage and loading facilities at Prince Rupert. Additionally, it is proposed that both governments agree that they will not themselves order or allow the dismantlement of this pipeline or of the facilities mentioned, nor will they allow their dismantlement by any company which may purchase them unless and until approval for dismantlement is recommended by the Permanent Joint Board on Defence.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Pierrepont MOFFAT

The Right Honorable  
The Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

## II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the  
American Minister*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

Ottawa, August 15, 1942

No. 125

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of August 14, 1942, No. 738, in which you present certain proposals for the establishment of an oil supply line for the use of the United States Army in Alaska. It is understood that the proposed supply line will be supplementary to the scheme known as the Canol Project which was the subject of an exchange of notes dated June 27, 1942 and June 29, 1942.

No. 277

Mon Gouvernement m'a chargé de proposer au Gouvernement canadien que les termes de l'Accord intervenu par l'échange de Notes des 27 et 29 juin 1942 au sujet du projet Canol s'appliquent également, *mutatis mutandis*, au projet supplémentaire visé ci-dessus pour ce qui concerne toute construction en territoire canadien, sauf comme ci-après exposé. Mon Gouvernement propose que l'oléoduc reliant Skagway à Whitehorse et les installations d'emmagasinage et de chargement à Prince Rupert demeurent sa propriété et soient exploités en vertu de contrats avec lui ou par ses agents ou représentants au cours de la guerre. Il propose, en outre, qu'une fois les hostilités terminées, les deux Gouvernements consentent d'entamer, à l'instance de l'un d'eux, des pourparlers en vue de conclure un accord portant sur la disposition de l'oléoduc en cause et des installations d'emmagasinage et de chargement à Prince Rupert. En plus, il est proposé que les deux Gouvernements s'engagent à ne pas ordonner eux-mêmes ni à permettre le démantèlement dudit oléoduc ou des installations mentionnées, et à ne pas en permettre le démantèlement par toute société qui pourra s'en porter acquéreur avant que la Commission Permanente Canado-Américaine de Défense recommande qu'il en soit fait ainsi.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Pierrepont MOFFAT

Le Très Honorable  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
au Ministre des États-Unis au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 15 août 1942

N° 125

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note n° 738, en date du 14 août 1942, par laquelle vous faites certaines propositions tendant à l'établissement d'un oléoduc pour l'huile destinée à l'usage de l'armée des États-Unis en Alaska. Il est entendu que l'oléoduc proposé sera supplémentaire au plan, connu sous le nom de projet Canol, qui fit l'objet d'un échange de notes en date des 27 et 29 juin 1942.

N° 277

After careful consideration the Canadian Government agrees to the proposals outlined in your note under reference subject to the conditions therein set forth.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

N. A. ROBERTSON  
for Secretary of State for External Affairs

The United States Minister to Canada  
Ottawa

Après un examen attentif, le Gouvernement du Canada agréé les propositions qui font l'objet de votre note précitée, sous réserve des conditions qui y sont énoncées.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
N. A. ROBERTSON

Le Ministre des États-Unis au Canada  
Ottawa



No. 278

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the drilling of exploratory oil wells in connexion with  
the Canol project. Ottawa, 28 December 1942 and  
13 January 1943**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 21 August 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au forage  
de puits de pétrole d'exploration dans le cadre du  
projet Canol. Ottawa, 28 décembre 1942 et 13 janvier 1943**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 21 août 1951.*

No. 278. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE DRILLING OF EXPLORATORY OIL WELLS IN CONNEXION WITH THE CANOL PROJECT. OTTAWA, 28 DECEMBER 1942 AND 13 JANUARY 1943

I

*The American Minister to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, Canada, December 28, 1942

No. 818

Sir :

I have the honor to refer to our exchange of notes of June 27 and June 29, 1942,<sup>2</sup> regarding the desire of the United States Government to take steps for extending the fuel supply for the U. S. Army in Canada and Alaska. At that time the United States Government proposed, and the Canadian Government approved, the so-called Canol Project which included, *inter alia*, the drilling of wells in the vicinity of Norman Wells, and the laying of a pipeline from Norman Wells to Whitehorse, capable of delivering 3,000 barrels of oil daily.

The developments of our joint war effort have in the opinion of my Government made it vitally necessary to discover additional sources of petroleum in northwestern Canada and Alaska, capable of producing from 15,000 to 20,000 barrels per day, to supplement the supply which will be obtained from Norman Wells. This will require the drilling of exploratory, or in oil parlance "wildcat" wells in this northern region. As such operations should be conducted in a number of widely separated locations in the Northwest Territories, where oil is believed to exist, it is suggested that the area in Canada within which such operations are authorized be bounded on the north by the Arctic

<sup>1</sup> Came into force on 13 January 1943, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 223 of this volume.

TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>

N° 278. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU FORAGE DE PUIITS DE PÉTROLE D'EXPLORATION DANS LE CADRE DU PROJET CANOL. OTTAWA, 28 DÉCEMBRE 1942 ET 13 JANVIER 1943

## I

*Le Ministre des États-Unis au Canada  
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 28 décembre 1942

N° 818

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à notre échange de notes en date des 27 et 29 juin 1942<sup>4</sup> relatives au désir du Gouvernement des États-Unis de prendre des mesures pour augmenter l'approvisionnement en essence de l'armée des États-Unis au Canada et en Alaska. Le Gouvernement des États-Unis proposa alors au Gouvernement du Canada, qui l'approuva, l'entreprise connue sous le nom de Canol qui prévoyait, entre autres choses, le forage de puits à effectuer à proximité de Norman Wells ainsi que la pose d'un oléoduc pouvant fournir 3,000 barils de pétrole par jour.

L'ampleur prise par notre commun effort de guerre a rendu nécessaire, de l'avis de mon Gouvernement, de découvrir de nouvelles sources de pétrole dans le nord-ouest du Canada et en Alaska, qui puissent produire de 15,000 à 20,000 barils par jour, à ajouter à l'approvisionnement provenant de Norman Wells. Cela nécessite le forage de puits d'exploration ou, pour parler la langue du métier, de puits d'essai (« wildcat ») dans cette région du nord. Comme il faut effectuer ces travaux en plusieurs lieux espacés les uns des autres des Territoires du Nord-Ouest, où l'on soupçonne la présence de pétrole, il est proposé que la région du Canada où ces travaux seront permis soit bornée au nord par

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 13 janvier 1943, par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Voir p. 223 de ce volume.

Ocean, on the east by the 112th meridian, on the south by the 60th parallel, on the west by the Continental Divide and the Alaska-Canadian Border.

The operations under immediate contemplation,—as a result of which, however, it may prove desirable to enlarge or expand the Canol Project—are for the sole purpose of discovering oil fields capable of producing the required 20,000 barrels per day. No plans have as yet been worked out covering the refineries, storage or distribution systems beyond those already authorized and approved by the Canadian Government.

In view of all the circumstances involved, and the increasingly urgent need of additional fuel for military purposes in the far north, the Government of the United States of America hopes that the Canadian Government will approve these exploratory operations with the understanding that the United States Army authorities be allowed during the war to drill through contract with one or more companies either Canadian or American, to develop through contract with one or more Canadian companies, and to make use of any petroleum sources that may be discovered, subject to Canadian regulations governing such operations and to the further understanding that operations would be subject to the provisions of our exchange of notes of June 27 and June 29 above referred to, insofar as such provisions are not inconsistent with the provisions of this note and are capable, with necessary adaptations and modifications, of being applied to such operations. My Government will of course keep the Canadian Government fully informed of any future plans for carrying out these operations.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Minister :  
Lewis CLARK  
Second Secretary of Legation

The Right Honorable  
The Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

l'océan Arctique, à l'est par le 112ème méridien, au sud par le 60ème parallèle et à l'ouest par la ligne divisoire continentale et la frontière séparant l'Alaska du Canada.

Les travaux que l'on se propose d'entreprendre immédiatement — travaux qui pourraient bien faire naître le besoin d'agrandir l'entreprise Canol — n'ont pas d'autre objet que la découverte de champs pétrolifères pouvant produire les 20,000 barils requis par jour. Il n'a été élaboré aucun plan jusqu'ici au sujet des raffineries et des systèmes d'emmagasinage et de distribution autre que ceux déjà autorisés et approuvés par le Gouvernement canadien.

Vu tous les facteurs en jeu et le besoin de plus en plus urgent de carburant additionnel pour fins militaires dans l'extrême nord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique forme l'espoir que le Gouvernement du Canada approuvera ces travaux d'exploration et qu'il sera entendu que les autorités militaires des États-Unis seront autorisées, pendant la guerre, à forer par voie de contrats à intervenir avec une ou plusieurs sociétés, soit canadiennes ou américaines, toutes les sources de pétrole qui pourront être découvertes, à aménager ces sources par voie de contrats à intervenir avec une ou plusieurs sociétés canadiennes et à en faire usage, sous réserve des règlements canadiens régissant les exploitations de cette nature, et qu'il sera entendu également que ces travaux tomberont sous le coup des dispositions de notre échange de notes des 27 et 29 juin précité, pour autant que ces dispositions ne sont pas incompatibles avec la teneur de la présente note et qu'elles sont susceptibles, sauf adaptations et modifications, d'être appliquées à ces travaux. Mon Gouvernement tiendra naturellement le Gouvernement canadien entièrement au courant de tous futurs projets d'exécution de ces travaux.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances réitérées de ma plus haute considération.

Pour le Ministre,  
Lewis CLARK  
Deuxième Secrétaire de Légation

Le Très Honorable  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa

## II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the  
American Minister*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

Ottawa, January 13, 1942

No. 2

Sir,

I have the honour to inform you that the Canadian Government accepts the proposals set forth in your note of December 28, 1942, No. 818, concerning the drilling of exploratory oil wells in the Northwest Territories.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

N. A. ROBERTSON  
for Secretary of State for External Affairs

The United States Minister to Canada  
The Legation of the United States of America  
Ottawa, Canada

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
au Ministre des États-Unis au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 13 janvier 1943

N° 2

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada donne son agrément aux propositions qui font l'objet de votre note N° 818 du 28 décembre 1942 relative au forage de puits de pétrole d'exploration dans les territoires du Nord-Ouest.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,

N. A. ROBERTSON

Le Ministre des États-Unis au Canada  
Légation des États-Unis d'Amérique  
Ottawa, Canada

---



No. 279

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the delimitation of areas for the drilling of exploratory  
oil wells in connexion with the Canol project. Ottawa,  
18 January, 17 February and 13 March 1943**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 21 August 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la déli-  
mitation des zones affectées au forage de puits de  
pétrole d'exploration dans le cadre du projet Canol.  
Ottawa, 18 janvier, 17 février et 13 mars 1943**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 21 août 1951.*

No. 279. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE DELIMITATION OF AREAS FOR THE DRILLING OF EXPLORATORY OIL WELLS IN CONNEXION WITH THE CANOL PROJECT. OTTAWA, 18 JANUARY, 17 FEBRUARY AND 13 MARCH 1943

---

I

*The Assistant Under Secretary of State for External Affairs to the  
American Minister*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

Ottawa, January 18, 1943

Dear Mr. Moffat :

I wish to refer again to your note of December 28, 1942,<sup>2</sup> No. 818 on the proposals for drilling exploratory oil wells in the Northwest Territories. The question has arisen as to the best means of avoiding the possibility of the intervention of any one whose interest is not identical with that of the Canadian Government or of the United States Government, and who might make application for oil and gas rights in that part of the Northwest Territories under discussion.

It would facilitate the drafting of regulations if the United States authorities would indicate more definitely the particular districts, within the very large area described in your note No. 818, paragraph 2, which seem to be the most promising. These districts could then be reserved for exploration by nominees of the United States Government.

Yours sincerely,

H. L. KEENLEYSIDE  
Assistant Under Secretary of State  
for External Affairs

The Honourable Pierrepont Moffat  
United States Minister to Canada  
Ottawa

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 March 1943, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 241 of this volume.

TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>

N<sup>o</sup> 279. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF A LA DÉLIMITATION DES ZONES AFFECTÉES AU FORAGE DE PUIITS DE PÉTROLE D'EXPLORATION DANS LE CADRE DU PROJET CANOL. OTTAWA, 18 JANVIER, 17 FÉVRIER ET 13 MARS 1943

## I

*M. H. L. Keenleyside, Sous-Secrétaire d'État adjoint aux Affaires extérieures  
du Canada au Ministre des États-Unis au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 18 janvier 1943

Cher Monsieur Moffat,

Je tiens à me référer de nouveau à la note n<sup>o</sup> 818 en date du 28 décembre 1942<sup>4</sup> par laquelle vous avez présenté des propositions tendant au forage de puits de pétrole d'exploration dans les Territoires du Nord-Ouest. On s'est demandé quel serait le meilleur moyen d'écartier la possibilité qu'une personne dont les intérêts ne sont pas conformes à ceux du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement des États-Unis intervienne et fasse demande de droits de pétrole et de gaz dans la partie des Territoires du Nord-Ouest dont il s'agit.

La rédaction des règlements serait rendue plus facile si les autorités des États-Unis voulaient bien préciser les districts particuliers à l'intérieur de la très vaste région décrite à l'alinéa 2 de votre note n<sup>o</sup> 818 qui semblent le plus plein de promesses. On pourrait alors réserver ces districts à l'exploration par des personnes désignées par le Gouvernement des États-Unis.

Votre tout dévoué,

H. L. KEENLEYSIDE

Sous-Secrétaire d'État adjoint aux Affaires extérieures

L'Honorable Pierrepont Moffat  
Ministre des États-Unis au Canada  
Ottawa

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 13 mars 1943, par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Voir p. 241 de ce volume.

## II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Assistant Under Secretary of State for External Affairs*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, February 17, 1943

Dear Mr. Keenleyside :

I sent to the State Department for its comments the text of your letter to Mr. Moffat of January 18, 1943, regarding a more strict delimitation of the districts in which wildcatting would be done in the Northwest Territories in order that such districts might be reserved for exploration by nominees of the United States Government.

I have now received a reply to the effect that, while we are wholly in accord with your suggestion, it is nevertheless believed to be desirable that in any regulations which may be adopted there be nothing which would forbid operations anywhere within the broad general area mentioned in our note of December 28, 1942. I quote below, for your information, the pertinent parts of a letter of February 6, 1943, to the Secretary of State from the Secretary of War on this subject :

“ This office is wholly in accord with the suggestion contained in Dr. Keenleyside's letter of January 18, 1943 that certain areas should be reserved for exploration by nominees of the United States in order to prevent the possible intervention of any one whose interest is not identical with that of the Canadian Government or of the United States Government.

“ At the present time it is expected that the greater part of the wildcatting will be carried on in the district contiguous to the Mackenzie River, approximately 25 miles each side thereof, and extending from Fort Wrigley on the south to Good Hope on the north. It is hoped that sufficient sources of oil to fulfill our requirements will be discovered within this area. However, there are under consideration and surveys are being made of two major districts which, on the basis of presently available geological data, are considered to be the most promising for oil exploration. These areas are defined as follows :

“ *a. District of Mackenzie*—An area contiguous to the Mackenzie River, approximately 75 miles each side thereof, and extending from Great Slave Lake on the south to the Arctic Ocean on the north.

“ *b. Yukon Territory*—All that portion of the Yukon Territory lying north of the 66th parallel.

“ It is believed that, in accordance with the suggestion of the Canadian authorities, it would be advantageous to both governments to have the two

## II

*Le Chargé d'Affaires des États-Unis  
à M. H. L. Keenleyside*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 17 février 1943

Cher Monsieur Keenleyside,

J'ai donné communication au Secrétariat d'État, pour commentaires, du texte de votre lettre à M. Moffat du 18 janvier 1943 visant une délimitation plus rigoureuse des districts où se poursuivraient les recherches d'huiles dans les Territoires du Nord-Ouest afin de pouvoir réserver ces districts à l'exploration par des personnes désignées par le Gouvernement des États-Unis.

Je viens de recevoir une réponse qui porte que, tout en étant parfaitement d'accord avec votre suggestion, l'on croit souhaitable, néanmoins, que rien dans les règlements qui pourront être adoptés n'interdise l'exécution de travaux quelque part que ce soit dans la vaste région visée dans notre note du 28 décembre 1942. Je cite ci-après, à titre de renseignement, les passages pertinents d'une lettre à ce sujet adressée, le 6 février 1943, par le Secrétaire de la Guerre au Secrétaire d'État.

« Ce Secrétariat est parfaitement d'accord avec la suggestion faite par M. le Docteur Keenleyside en sa lettre du 18 janvier 1943 de réserver certaines régions à l'exploration par des personnes désignées par les États-Unis afin d'écartier la possibilité de l'intervention de personnes dont les intérêts ne sont pas conformes à ceux du Gouvernement canadien ou du Gouvernement des États-Unis.

« A présent, on compte que les recherches se poursuivront pour la plupart dans le district adjacent au fleuve Mackenzie, soit à 25 milles environ de chaque bord de ce fleuve, et s'étendant du Fort Wrigley au sud à Good Hope au nord. On espère découvrir suffisamment de sources d'huile dans cette région pour répondre à nos besoins. Il y a, toutefois, deux districts qui retiennent plus particulièrement l'attention et où l'on fait actuellement des relevés qu'on estime, sur la foi des données géologiques connues, offrir le plus de promesses. Ces districts sont définis comme suit :

« a. *District du Mackenzie* — Une région adjacente au fleuve Mackenzie, environ 75 milles de chaque bord du fleuve, et s'étendant depuis le Grand Lac des Esclaves au sud jusqu'à l'Océan Arctique au nord.

« b. *Territoire du Yukon* — Toute la partie du Territoire du Yukon s'étendant au nord du 66ème parallèle.

« On est d'accord pour estimer avec les autorités canadiennes qu'il y aurait avantage pour les deux gouvernements à réserver les deux principales régions

major areas as described above reserved for oil exploration by the United States in connection with the Canol Project, to the exclusion of other interests.

“ Although it is expected that our activities will be confined within these two areas it would be considered inadvisable to have them strictly limited thereto. It is therefore the desire of this department that any regulations which may be adopted be of such a nature as to permit operations anywhere within the broad general area described in our letter of November 18, 1942.”<sup>1</sup>

Sincerely yours,

Lewis CLARK  
Chargé d’Affaires ad interim

H. L. Keenleyside, Esquire  
Assistant Under Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

### III

*The Assistant Under Secretary of State for External Affairs to the  
American Chargé d’Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

Ottawa, March 13, 1943

Dear Mr. Clark,

With reference to your letter of February 17th, on the matter of a more strict delimitation of the districts in the Northwest Territories in which wild-cattling rights might be reserved for nominees of the United States Government, I have now received a reply from the Department of Mines and Resources on the subject.

The two areas mentioned in your letter are contiguous, namely :

1. *District of Mackenzie*—An area contiguous to the Mackenzie River, approximately 75 miles each side thereof, and extending from Fort Providence on the south to the Arctic Ocean on the north. Within the delta of the Mackenzie River, the line of reference shall be the East Channel.
2. *Yukon Territory*—All that portion of the Yukon Territory lying north of the 66th parallel.

It is proposed to apply the same regulations in these two areas as were worked out for the three areas already reserved by Orders-in-Council P.C. 1138

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

précitées à l'exploration pétrolière des États-Unis en suite de l'entreprise Canol, à l'exclusion de tous autres intéressés.

« Bien que nous comptons borner nos activités à ces deux régions nous jugeons inopportun de les restreindre rigoureusement. Ce ministère forme donc le vœu que les règlements qui pourront être adoptés soient libellés de façon à permettre d'effectuer des travaux en tout point de la vaste étendue décrite dans notre lettre du 18 novembre 1942<sup>1</sup>. »

Votre tout dévoué,

Lewis CLARK  
Chargé d'Affaires par intérim

Monsieur H. L. Keenleyside  
Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa

### III

*M. H. L. Keenleyside au Chargé d'Affaires des États-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 13 mars 1943

Cher Monsieur Clark,

Faisant suite à votre lettre du 17 février visant une délimitation plus rigoureuse des districts des Territoires du Nord-Ouest dans lesquels des droits d'exploration pourraient être réservés aux personnes désignées par le Gouvernement des États-Unis, je m'empresse de vous faire savoir que j'ai maintenant reçu une réponse du Ministère des Mines et Ressources à ce sujet.

Les deux régions que votre lettre mentionne sont contiguës, à savoir :

1. *District de Mackenzie* — Une région adjacente au fleuve Mackenzie, environ 75 milles de chaque bord du fleuve, et s'étendant du Fort Providence au sud à l'Océan Arctique au Nord. Dans le delta du Mackenzie, la ligne de repère suivra le chenal de l'est.
2. *Territoire du Yukon* — Toute la partie du Territoire du Yukon s'étendant au nord du 66<sup>ème</sup> parallèle.

C'est notre intention d'appliquer à ces deux régions les mêmes règlements que ceux élaborés pour les trois régions déjà réservées par les arrêtés en conseil

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

dated 12th February 1943, and P.C. 4140 of May 18th, 1942, as a result of consultation between Mr. Sidney Paige, Consulting Geologist attached to the office of Colonel Wyman, and Dr. Camsell. These regulations were published in the *Canada Gazette* on February 20th, 1943, and provide :

First, (clause 1) that no one can prospect without first obtaining permission;

Second, (clause 14) that the Minister should have the right to refuse to issue a permit when, in his opinion it might retard the search for and the development of the oil resources or interfere with the production of petroleum for the use of His Majesty or of any country associated or allied with His Majesty in the conduct of the present war.

This should afford ample protection against nuisance staking and ensure that any exploratory and development work that may be carried on by bona fide companies other than those nominated by the United States Government will be made available for our war needs.

I trust that this arrangement will be satisfactory to all parties.

Yours sincerely,

H. L. KEENLEYSIDE  
Assistant Under Secretary of State  
for External Affairs

Lewis Clark, Esquire  
Chargé d'Affaires  
United States Legation  
Ottawa

C.P. 1138 du 12 février 1943 et C.P. 4140 du 18 mai 1942, après consultation entre M. Sidney Paige, géologue conseil attaché au bureau du Colonel Wyman, et M. le Docteur Camsell. Ces règlements ont paru dans la *Gazette du Canada* du 20 février 1943. Ils portent :

Premièrement (article 1) que personne ne peut prospecter sans en avoir au préalable obtenu l'autorisation;

Deuxièmement (clause 14) que le Ministre aura le droit de refuser l'octroi d'un permis si, à son avis, un tel octroi peut retarder la recherche et l'exploitation des ressources pétrolières ou gêner la production de pétrole pour l'usage de Sa Majesté ou d'un pays associé ou allié à Sa Majesté dans la poursuite de la présente guerre.

Cela devrait fournir ample protection contre tout bornage gênant et assurer que tous travaux d'exploration et d'aménagement exécutés par des sociétés de bonne foi autres que celles désignées par le Gouvernement des États-Unis pourront être affectés aux besoins de la guerre.

Dans l'espoir que cet arrangement donnera satisfaction à toutes les parties, je demeure

Votre tout dévoué,

H. L. KEENLEYSIDE  
Sous-Secrétaire d'État adjoint aux Affaires extérieures

Monsieur Lewis Clark  
Chargé d'affaires  
Légation des États-Unis  
Ottawa



No. 280

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
certain revisions in the Canol project. Ottawa,  
7 June 1944**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 21 August 1951*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines  
modifications du projet Canol. Ottawa, 7 juin 1944**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 21 août 1951.*

No. 280. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO CERTAIN REVISIONS IN THE CANOL PROJECT. OTTAWA, 7 JUNE 1944

---

I

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, Canada, June 7, 1944

No. 156

Sir :

I have the honor to refer to previous correspondence and specifically, to the exchanges of notes of June 27 and 29, 1942,<sup>2</sup> August 14 and 15, 1942,<sup>3</sup> and December 28, 1942—January 13, 1943,<sup>4</sup> as well as to recent conversations which have taken place with officials of your Government, all with regard to the Canol project.

2. My Government, desiring to arrange for an early withdrawal from activities in the Northwest Territories having to do with discovery and development of oil fields and at the same time to provide for an adequate supply of oil to meet present and future military needs, proposes the following, namely, that it : *a*) terminate its contract with the Nobel Drilling Company for exploration work in the Northwest Territories; and, *b*) modify its contract with Imperial Oil Limited for the discovery and development of oil fields and the production of oil in accordance with the terms of the letter of intent dated April 11, 1944, a copy of which is enclosed.

3. The Government of the United States asks the Canadian Government to agree to the proposals set forth above and further to agree : *a*) that the provi-

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1944, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 223 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 233 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 241 of this volume.

TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>N° 280. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF A CERTAINES MODIFICATIONS DU PROJET CANOL. OTTAWA, 7 JUIN 1944

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Canada  
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, Canada, le 7 juin 1944

N° 156

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance antérieure et notamment aux échanges de notes des 27 et 29 juin 1942<sup>4</sup>, des 14 et 15 août 1942,<sup>5</sup> et des 28 décembre 1942 et 13 janvier 1943<sup>6</sup>, ainsi qu'aux pourparlers récemment engagés avec des fonctionnaires de votre Gouvernement, à propos chacun de l'entreprise Canol.

2. Mon Gouvernement, voulant discontinuer à brève échéance de poursuivre des travaux d'exploration et d'exploitation de gisements pétrolifères dans les Territoires du Nord-Ouest, tout en s'assurant une fourniture de pétrole suffisante pour répondre aux besoins de l'armée dans le présent et l'avenir, se propose de faire comme suit, à savoir : a) de résilier le contrat qu'il a conclu avec *Nobel Drilling Company* en vue de l'exécution de travaux d'exploration dans les Territoires du Nord-Ouest; et b) de modifier le contrat qu'il a passé avec *Imperial Oil Limited* pour l'exploration et l'exploitation de gisements pétrolifères, conformément à la lettre en date du 11 avril 1944, faisant connaître ses intentions, dont copie ci-jointe.

3. Le Gouvernement des États-Unis prie le Gouvernement canadien de consentir à ce qu'il soit ainsi fait et d'accepter en outre : a) d'étendre l'appli-

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1944, par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Voir p. 223 de ce volume.

<sup>5</sup> Voir p. 233 de ce volume.

<sup>6</sup> Voir p. 241 de ce volume.

sion of the August 14-15, 1942, exchange of notes as to the disposition of the Skagway—Whitehorse pipeline will apply also to the gasoline distribution line to Watson Lake and Fairbanks; *b*) that after the United States disposes of its works, installations and facilities of the Canol project as provided in existing agreements, the owners and/or lessees thereof will be granted adequate enjoyment of the sites, rights of way, and riparian rights required for satisfactory utilization and that the Canadian Government or its assigns will permit the aforesaid works, installations, and facilities to be used, on equitable terms, for the transportation and refining of crude petroleum purchased by the United States in the Northwest Territories and for the distribution of such petroleum and the products thereof both within and without the boundaries of Canada; *c*) that no export or other tax, or embargo affecting the United States Government will be placed upon the export of oil purchased by the United States in accordance with the terms of this note.

4. It is understood that nothing in clause *b*) in paragraph 3 above preclude the Government of Canada from charging a fair and non-discriminatory rental for the use of the lands referred to in any case in which works and facilities are acquired by private interests. It is also understood that, as stated in the note from the United States Minister on June 27, 1942, "the pipeline and refinery when operated for commercial purposes will be subject to such regulations and conditions as the Canadian Government may consider it necessary to impose in order to safeguard the public interest." Finally, it is understood that clause *c*) in paragraph 3 above does not limit the right of the Canadian Government after the war to charge a fair and non-discriminatory royalty on oil produced for and purchased by the United States.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Ray ATHERTON

Enclosure.

The Right Honorable  
The Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

cation de la clause de l'échange de notes des 14 et 15 août 1942 relative à la disposition de l'oléoduc Skagway-Whitehorse aux lignes de distribution d'essence desservant Watson-Lake et Fairbanks; b) une fois que les États-Unis auront disposé de leurs ouvrages, leurs installations et leurs aménagements de l'entreprise Canol de la manière prévue aux accords en vigueur, d'accorder aux propriétaires et/ou aux locataires d'iceux une jouissance des lieux, des droits de passage et des droits des riverains suffisante pour rendre possible une mise en valeur satisfaisante et de permettre, lui ou ses ayants-droit, l'usage desdits ouvrages, installations et aménagements à des conditions équitables, pour le transport et le raffinage du pétrole et pour la distribution de ce pétrole et de ses produits tant en-deçà qu'au-delà des frontières du Canada; c) de ne frapper d'aucun droit à l'exportation ni d'aucune autre taxe, ni d'aucun embargo affectant le Gouvernement des États-Unis, l'exportation du pétrole acheté par les États-Unis conformément aux termes de la présente note.

4. Il est compris qu'il n'y a rien dans l'alinéa b) du paragraphe 3 ci-dessus qui s'oppose à ce que le Gouvernement canadien prélève un loyer juste et ne faisant de distinctions contre personne en retour de l'usage des terrains précités lorsque des intérêts privés se portent acquéreurs des ouvrages et installations. Il est également compris que, tel que le prévoit la note du Ministre des États-Unis en date du 27 juin 1942, « si l'oléoduc et la raffinerie sont utilisés en aucun temps pour fins commerciales, ils seront assujettis aux règlements et conditions que le Gouvernement du Canada pourra juger bon d'imposer dans l'intérêt public. » Il est enfin compris que l'alinéa c) du paragraphe 3 ci-dessus ne restreint pas le droit du Gouvernement canadien d'imposer après la guerre une redevance juste et ne faisant de distinctions contre personne sur l'huile produite pour les États-Unis et achetée par ces derniers.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Ray ATHERTON

Pièce Jointe

Le Très Honorable  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures  
Ottawa

[COPY]

11 April 1944

SPEAC

LETTER OF INTENT IN CONNECTION WITH CONTRACT No. W—412—ENG—52, AS AMENDED  
BY SUPPLEMENTAL AGREEMENTS NOS. 1, 2 AND 3

Imperial Oil Limited  
56 Church Street  
Toronto (1), Canada

Gentlemen :

You are advised that the Government will negotiate with you a supplemental agreement to your contract, described above, with the following provisions :

1. That Supplemental Agreement No. 1 to above-mentioned contract shall be acknowledged as being terminated and cancelled.

2. That said Contract No. W—412—eng—52 and Supplemental Agreement Nos. 2 and 3 (all as amended pursuant hereto) shall hereafter and until terminated remain in full force and effect as to the proven area at and adjacent to Norman Wells but shall not apply to or have force and effect as to any area outside said proven area. The said proven area at and adjacent to Norman Wells shall be defined as that area colored in red on the plan hereto annexed as Exhibit I and copies of said plan shall be attached as Appendix A to proposed supplemental agreement.

3. That the equipment and supplies (including compressors, battery stations, etc.) intended for development and/or exploratory work now en route to Norman Well shall be delivered at Norman Wells by the Government and installed by the contractor and such further equipment and supplies shall be furnished and delivered at Norman Wells and such further work done and completed at the proven area (all under the terms and during the life of said Contract No. W—412—eng—52 and its supplemental agreements as amended pursuant hereto) as may be necessary to render and keep the proven area capable of efficiently producing and delivering at least 4,000 barrels of crude petroleum per day to the Government and the contractor shall be obligated, during the same period, to keep the proven area capable of delivering at least 4,000 barrels per day. No action under this clause 3 shall prevent or impair the supplying of the local requirements for petroleum or petroleum products except with the consent of the Government of Canada.

4. That in lieu of the prices for crude oil mentioned in Sections 8. a. and 10 of Article I of the original contract, the Government, after May 1, 1944, and during the remaining life of said Contract No. W—412—eng—52 and its supplemental agreement (all as amended pursuant hereto), will pay the contractor for crude petroleum delivered from the field tank batteries or delivered to the refinery storage for processing from well drilled under said last named contract, 20 Cents Canadian currency per barrel. The Government will also continue to reimburse the contractor for all costs as provided

## [PIÈCE JOINTE]

Ce 11 avril 1944

SPEAC

LETTRE DÉCLARATOIRE D'INTENTIONS RELATIVE AU CONTRAT N° W-412-ENG-52, TEL QUE MODIFIÉ PAR LES ACCORDS COMPLÉMENTAIRES N°S 1, 2 ET 3

Imperial Oil Limited  
56, rue Church  
Toronto (1), Canada

Messieurs,

Prenez avis que le Gouvernement va négocier avec vous, en complément de votre contrat, ci-dessus désigné, un accord comportant les dispositions ci-après :

1. Il est reconnu que l'Accord n° 1 en complément du contrat précité est résolu et annulé.

2. Ledit Contrat n° W-412-ENG-52 et les Accords complémentaires n°s 2 et 3 (chacun tel que modifié en conformité des présentes) continuent à garder jusqu'à leur expiration pleine vigueur et effet à l'égard de la région reconnue de Norman-Wells et y attenante, mais ne s'appliquent pas et n'ont ni vigueur ni effet hors de ladite région reconnue; ladite région reconnue de Norman-Wells et y attenante correspond à la surface colorée en rouge au plan ci-annexé à titre de Pièce Jointe I et des exemplaires dudit plan accompagneront l'accord complémentaire proposé dont ils formeront l'Appendice A.

3. L'outillage et les accessoires (y compris les compresseurs, les postes de batterie, etc.) destinés aux travaux de mise en valeur ou d'exploration ou aux deux, et qui sont actuellement acheminés sur Norman-Wells, seront livrés par le Gouvernement à Norman-Wells et installés par l'adjudicataire; seront en outre fournis et livrés à Norman-Wells l'outillage et les accessoires, et exécutés et parachevés, dans la région reconnue, les travaux (toujours aux termes et pendant la durée dudit Contrat n° W-412-ENG-52 et les accords qui le complètent tels que révisés par les présentes) nécessaires pour mettre et maintenir la région reconnue en état de produire économiquement et de livrer au moins 4.000 barils de pétrole brut par jour pour le Gouvernement, et l'adjudicataire aura l'obligation, pendant ce même laps de temps, de maintenir la région reconnue en état de livrer au moins 4.000 barils par jour. Aucune mesure prise en application de la présente clause 3 ne devra empêcher ni diminuer la satisfaction des besoins locaux en pétrole ou en produits pétroliers, sauf du consentement du Gouvernement canadien.

4. Au lieu des prix pour l'huile brute mentionnés à l'alinéa 8 a) et au paragraphe 10 de l'article I du contrat primitif, le Gouvernement, à partir du 1er mai 1944 et aussi longtemps que dureront ledit Contrat n° W-412-ENG-52 et ses accords complémentaires (chacun tel que révisé en conformité des présentes), paiera à l'adjudicataire 20 cents le baril, monnaie canadienne, pour le pétrole brut livré en provenance des batteries de réservoirs de l'exploitation ou livré au réservoir de raffinage pour traitement en provenance de puits forés en vertu du dernier contrat nommé. Le Gouvernement con-

in said Contract No. W—412—eng—52 and its supplemental agreements but the contractor will pay any royalty owed to private third parties.

5. The contractor is embarking on an extensive exploratory program in the Northwest Territories and as conducive to efficiency, expedition and economy of operation for both parties, provision shall be made for such exchanges, consolidations, joint usage and divisions of expenses relating to production, general supervision, general office, utilization of employees, establishments, tankage, facilities, and services and furnishing or sale of materials and supplies on hand as may be agreed upon by the Contracting Officer and the Contractor's Project Manager as being of mutual benefit.

6. That on the termination of said contract No. W—412—eng—52 (as amended pursuant hereto), the contractor will give to the Government of the United States the continuing right to purchase for its own use but not for resale, at the wellhead or in the contractor's field tanks, crude petroleum from the said proven area to an amount which shall not exceed one-half of the recoverable reserves remaining in the proven area at the said contract termination last above mentioned or 30,000,000 barrels, whichever shall be the smaller, and in addition thereto the said Government shall have the continuing right to purchase for its own use but not for resale 10 % of the recoverable reserves of crude petroleum found in each field hereafter successively discovered by drilling and developed by the contractor in the Northwest Territories until there shall be a combined total of 60,000,000 barrels of crude petroleum from the proven area and the fields so discovered and developed subject to the aforesaid continuing right to purchase of the Government. The Government shall pay for the said crude oil the cost thereof to the contractor, including all direct and indirect expenses incurred in connection with finding, development and production thereof, with proper provisions for depreciation and depletion, but no depreciation or depletion shall be charged in relation to the buildings, installations and equipment covered by clause 7 hereof or in relation to the monies expended by the Government through the contractor on exploratory work and, in addition to the said cost, the Government shall pay to the contractor 20 Cents Canadian currency per barrel. The above right to purchase of the Government shall be subject to the following conditions :

- (1) To the prior and preferred supplying of all local requirements for crude petroleum and petroleum products currently.
- (2) The above right to purchase shall, from and after May 1, 1954, be exercised currently and the Government of the United States shall accordingly take delivery during each month of 20 % of the respective amounts of crude oil which the contractor produces for export during said month from the proven area and from each of the other areas in which the Government has its right to purchase crude oil until a total of 60,000,000 barrels of crude oil shall have been received by the said Government directly or by delivery to the contractor as hereinafter in this sub-clause (2) provided or partly by each of the said methods; in case the Government does not take all or a part of the said 20 % as above set forth, the Government shall be deemed to have delivered the amount of said 20 % which it does not take delivery of during the month in question to the contractor for the latter's own use and the contractor shall pay

tinuera également de rembourser à l'adjudicataire tous les frais prévus audit Contrat n° W-412-ENG-52 et à ses accords complémentaires, mais l'adjudicataire devra acquitter toutes les redevances dues à des tiers privés.

5. L'adjudicataire entreprend la réalisation d'un vaste plan d'exploration dans les Territoires du Nord-Ouest et, pour en permettre une exécution bonne, rapide et économique pour les deux parties, des dispositions seront prises pour assurer les échanges, consolidations, usage en commun et division des frais de production, de direction générale, de bureau chef, d'utilisation des employés, des établissements, de matériel d'emmagasinage, des installations, et des services et de fourniture ou vente des matériaux et accessoires disponibles, dont l'Officier Adjudicateur et le Directeur d'Entreprise de l'adjudicataire pourront convenir dans l'intérêt commun.

6. A l'expiration dudit Contrat n° W-412-ENG-52 (révisé en conformité des présentes), l'adjudicataire donnera au Gouvernement des États-Unis le droit de continuer à acheter pour son propre usage, mais non pas pour revendre, à la source ou aux réservoirs de l'exploitation de l'adjudicataire, du pétrole brut de ladite région reconnue jusqu'à concurrence du moindre des deux : ou de la moitié des réserves exploitables subsistant dans la région reconnue au moment de l'expiration mentionnée en dernier lieu dudit contrat ou de 30.000.000 de barils; en sus, ledit Gouvernement aura le droit d'acheter pour son propre usage, mais non pour le revendre, 10 p. 100 des réserves exploitables du pétrole brut trouvé dans chacun des gisements qui seront désormais découverts par des sondages et qui seront exploités par l'adjudicataire dans les Territoires du Nord-Ouest, jusqu'à concurrence d'un total combiné de 60.000.000 de barils de pétrole brut pour la région reconnue et les gisements ainsi découverts et exploités sous réserve dudit droit d'achat du Gouvernement. Le Gouvernement paiera, pour ladite huile brute, ce qu'il en coûte à l'adjudicataire, y compris tous les frais directs et indirects exposés pour la découverte, la mise en œuvre et la production de ladite huile, et de raisonnables provisions pour dépréciation et épuisement, mais il ne sera rien compté à titre de dépréciation ou d'épuisement pour les édifices, les installations et l'outillage visés à la clause 7 des présentes ni pour les sommes d'argent que le Gouvernement a dépensées par l'entremise de l'adjudicataire en travaux d'exploration; en sus dudit coût de revient, le Gouvernement paiera à l'adjudicataire 20 cents du baril, monnaie canadienne. Le droit d'achat ci-dessus du Gouvernement sera soumis aux conditions ci-après :

- (1) A la satisfaction courante, préalable et de préférence, de tous les besoins locaux en pétrole brut et en produits pétroliers.
- (2) Le droit d'achat ci-dessus sera exercé couramment, à compter du 1er mai 1954, et le Gouvernement des États-Unis prendra livraison, en conséquence, chaque mois, de 20 p. 100 des quantités respectives d'huile non rectifiée que l'adjudicataire produira pour l'exportation durant ledit mois dans la région reconnue et dans chacune des autres régions où le Gouvernement a le droit d'acheter de l'huile non rectifiée jusqu'à ce que ledit Gouvernement en ait reçu 60.000.000 de barils, soit directement soit par livraison à l'adjudicataire comme il est prévu plus bas dans le présent sous-paragraphe (2), soit des deux façons à la fois. Dans le cas où le Gouvernement ne prendra pas tout ou une partie desdits 20 p. 100 comme il est dit plus haut, il sera réputé avoir livré le montant desdits 20 p. 100 dont il n'aura pas pris livraison durant le mois en cause à l'adjudicataire pour l'usage de ce dernier, et l'adjudicataire devra

to the Government all of the excess by which the average price received by the contractor for crude oil exported from the field in question during said month exceeds the price payable by the Government for said crude oil at the wellhead, namely, 20 Cents Canadian currency per barrel plus cost as above defined.

- (3) In case of war emergency, the contractor will use all reasonable endeavours to produce and deliver to the Government the crude oil which it has the right to purchase hereunder in the quantities and at the times desired by the Government. Except in case of war emergency the contractor shall not be asked to produce any of its fields inefficiently or to the injury of said fields.
- (4) Any costs in excess of those which the contractor would normally incur in the ordinary course of its business, if incurred at the request, and for the benefit of the Government, shall be for account of the Government and paid by it. The Government shall take delivery of the said crude oil currently as it purchases the same and the contractor shall not be obligated to furnish storage for the same.

7. That at the termination of said Contract No. W—412—eng—52 and its supplemental agreements (all as amended pursuant hereto), the Government shall transfer to and vest in the contractor all the wells, buildings, installations, tanks, battery stations, drilling and other equipment (including spare parts) and materials and supplies including all rights relating thereto which the Government then has in the Norman Area or en route thereto for development and/or exploratory work, including such marine and road transportation and construction equipment as is required to service the same, and any other buildings, equipment or supplies including all rights relating thereto which, not being required by the Government may be of use to the contractor in his proposed exploratory and development program. The Government agrees not to remove permanently from the Norman Area any of the above items without the consent of the contractor and to now deliver to the contractor all of such items as are not required for the contractor's operations on the proven area and the contractor shall have the right to use the same from May 1, 1944, in his proposed exploratory and development program, paying therefor a rental equivalent to 5 Cents Canadian currency per barrel for each barrel of oil purchased by the Government under Article 4 hereof. All such property as can now be itemized and listed shall be now itemized and listed and attached as Appendix B to the proposed supplemental agreement. Further items can be added to said Appendix B from time to time by the Contracting Officer and the Project Manager and a final itemizing and listing of the property shall be made at the termination of the Contract No. W—412—eng—52 by the Contracting Officer and the Project Manager and attached to the proposed supplemental agreement as Appendix C. For the above property to be so transferred to and vested in the contractor, the contractor shall pay the Government the sum of \$3,000,000 Canadian currency, said sum to be payable only out of the proceeds of oil delivered or deemed to be delivered to the Government under clause 6 hereof at the rate of 5 Cents Canadian currency per each barrel of oil so delivered or deemed to be delivered.

8. The original Contract No. W—412—eng—52 and the supplemental agreements Nos. 2 and 3 (all as amended pursuant hereto) shall terminate on the termination of hostilities in the present War or at the option of the Government at the expiry of such

payer au gouvernement la différence entre le prix moyen obtenu par l'adjudicataire pour l'huile non rectifiée exportée du gisement en question durant ledit mois et le prix que le Gouvernement doit payer pour ladite huile non rectifiée à la source, soit 20 cents du baril, monnaie canadienne, plus le coût tel que défini ci-dessus.

- (3) En cas de guerre, l'adjudicataire fera tout ce qu'il lui sera raisonnablement possible pour produire et livrer au Gouvernement l'huile non rectifiée que celui-ci a le droit d'acheter aux termes des présentes, et ce en quantité et dans le temps voulu par le Gouvernement. Sauf en cas de guerre, il ne sera pas demandé à l'adjudicataire d'exploiter ses gisements d'une manière qui ne soit pas économique et qui soit dommageable auxdits gisements.
- (4) Tous frais en surplus de ceux que l'adjudicataire encourrait normalement dans le cours ordinaire de ses affaires, seront portés au compte du Gouvernement et payés par celui-ci si ces frais sont encourus à la demande du Gouvernement et pour son profit. Le Gouvernement prendra livraison de ladite huile non rectifiée au fur et à mesure qu'il l'achètera et l'adjudicataire ne sera pas tenu de l'emmagasiner pour lui.

7. A l'expiration dudit Contrat n° W-412-ENG-52 et de ses accords complémentaires (chacun tel que révisé conformément aux présentes), le Gouvernement cédera et assignera à l'adjudicataire tous les puits, édifices, installations, réservoirs, postes de batterie, matériel de sondage et autre (y compris les pièces de rechange) ainsi que les matériaux et les accessoires avec tous les droits y relatifs que le Gouvernement possédera alors dans la Région de Norman ou qu'il aura consignés pour ces lieux pour fins de mise en valeur et/ou d'exploration, y compris le matériel de transport par eau et par route et de construction nécessaire à l'accomplissement de ces fins, et tous autres édifices, outillage ou accessoires y compris les droits y relatifs qui, d'aucun usage pour le Gouvernement, pourront servir à l'adjudicataire dans l'exécution de ses projets d'exploration et de mise en valeur. Le Gouvernement convient de ne retirer définitivement de la Région de Norman aucune des choses ci-dessus sans le consentement de l'adjudicataire et de livrer dès maintenant à l'adjudicataire toutes celles de ces choses dont l'adjudicataire n'a pas besoin pour ses opérations dans la région reconnue, et l'adjudicataire aura le droit de s'en servir, à compter du 1er mai 1944, pour l'exécution de ses projets d'exploration et de mise en valeur, moyennant paiement d'un loyer égal à 5 cents par baril en monnaie canadienne pour chaque baril d'huile acheté par le Gouvernement en vertu de l'Article 4 des présentes. Tous ceux de ces biens dont un état détaillé et une liste peuvent maintenant être fournis devront dès maintenant faire l'objet d'un état détaillé et d'une liste qui formeront l'Appendice B de l'accord complémentaire projeté. L'Officier adjudicateur et le Directeur d'Entreprise pourront de temps à autre ajouter d'autres articles audit Appendice B et ils établiront à l'expiration du Contrat n° W-412-ENG-52 un état détaillé et une liste définitifs des biens qui formeront l'Appendice C de l'accord complémentaire projeté. Pour les biens qui lui doivent être ainsi cédés et assignés, l'adjudicataire versera au Gouvernement la somme de \$3.000.000, monnaie canadienne. Cette somme sera prélevée uniquement sur les recettes provenant de l'huile livrée ou réputée livrée au Gouvernement aux termes de la clause 6 des présentes à raison de 5 cents, monnaie canadienne, par baril d'huile ainsi livré ou réputé livré.

8. Le Contrat n° W-412-ENG-52 primitif et les accords complémentaires n°s 2 et 3 (chacun tel que révisé conformément aux présentes) viendront à expiration à la fin des hostilités en la guerre actuelle ou, si le Gouvernement aime mieux, au terme de

period not exceeding one year after the said termination of hostilities as the Government may desire, provided that in the latter case the Government shall give the contractor three months' prior written notice of such termination.

Except as may be modified by a supplemental agreement contemplated by this Letter of Intent, the terms and conditions of your Contract No. W-412-eng-52 and supplemental agreements Nos. 2 and 3 shall remain in full force and effect.

Kindly indicate on three copies hereof your acceptance of this Letter of Intent and return all executed copies to the Contracting Officer.

Very truly yours,

THE UNITED STATES OF AMERICA  
By O. P. EASTERWOOD, Jr.  
Major, Corps of Engineers  
Contracting Officer

ACCEPTED ..... 1944  
IMPERIAL OIL LIMITED  
By .....  
.....  
(Address)

## II

*The Canadian Secretary of State for External affairs to the  
American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

Ottawa, June 7, 1944

No. 58

Sir,

In acknowledging receipt of your Note No. 156 of June 7, 1944, I have the honour to inform you that the Government of Canada, having given consideration to the desire of the Government of the United States to withdraw from activities in the Northwest Territories having to do with the discovery and development of oil fields, agrees to the proposals and understandings set forth in your Note.

I have the honour to be Sir,  
Your obedient servant,

W. L. MACKENZIE KING  
Secretary of State for External Affairs

The United States Ambassador  
Embassy of the United States of America  
Ottawa, Canada

toute période ne dépassant pas une année à courir de ladite fin des hostilités qu'il plaira au Gouvernement, sous réserve que dans ce dernier cas le Gouvernement devra donner à l'adjudicataire un préavis de trois mois par écrit de l'expiration.

Sauf revision par l'accord envisagé dans la présente lettre déclaratoire de nos intentions, les termes et conditions de votre Contrat n° W-412-ENG-52 et des accords complémentaires n°s 2 et 3 gardent toute leur vigueur et tout leur effet.

Veillez marquer sur trois exemplaires des présentes votre acceptation de la présente lettre déclaratoire d'intentions et retourner à l'Officier adjudicateur tous les exemplaires ainsi remplis.

Veillez croire en notre parfaite considération,

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
Par l'Officier Adjudicateur,  
Le Major O. P. EASTERWOOD fils  
du Corps du Génie

ACCEPTÉ ..... 1944  
IMPERIAL OIL LIMITED  
Par .....  
.....  
(Adresse)

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
à l'Ambassadeur des États-Unis au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 7 juin 1944

N° 58

Excellence,

En accusant réception de votre Note n° 156 du 7 juin 1944, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement canadien, ayant pris connaissance du désir du Gouvernement des États-Unis de se retirer des travaux d'exploration et d'exploitation de gisements pétrolifères dans les Territoires du Nord-Ouest, donne son accord aux propositions et ententes qui font l'objet de votre Note.

J'ai l'honneur d'être, Excellence,  
Votre obéissant serviteur,

W. L. MACKENZIE KING

L'Ambassadeur des États-Unis  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ottawa, Canada



No. 281

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the valuation of all facilities of the Canol project.  
Ottawa, 26 February 1945**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 21 August 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'estima-  
tion de toutes les installations prévues par le projet  
Canol. Ottawa, 26 février 1945**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 21 août 1951.*

No. 281. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE VALUATION OF ALL FACILITIES OF THE CANOL PROJECT. OTTAWA, 26 FEBRUARY 1945

---

I

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, Canada, February 26, 1945

No. 290

Sir :

I have the honor to refer to previous correspondence and specifically to the exchanges of notes of June 27 and 29, 1942,<sup>2</sup> August 14 and 15, 1942,<sup>3</sup> and June 7, 1944,<sup>4</sup> as well as to recent discussions which have taken place with officials of your Government, all with regard to the Canol Project.

In the note of June 27, 1942, my Government proposed that the pipeline from Norman Wells to Whitehorse and the refinery at Whitehorse should be operated under contracts with it or by its agents or representatives during the war. I am instructed now to propose that this shall not be construed as requiring that the United States shall continue to operate the pipeline and the refinery until the termination of hostilities, and further to seek the agreement of your Government that the United States may terminate or modify operation of any or all of the facilities of the Canol Project including the products pipeline system when, in its opinion, military considerations make such a course desirable. It is understood that the United States authorities will remain responsible for such care or maintenance of the facilities as they regard as necessary or desirable.

In the exchange of notes of August 14 and 15, 1942, it was provided that at the termination of hostilities discussions should be undertaken at the request

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1945, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 223 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 233 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 259 of this volume.

TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>

N<sup>o</sup> 281. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF A L'ESTIMATION DE TOUTES LES INSTALLATIONS PRÉVUES PAR LE PROJET CANOL. OTTAWA, 26 FÉVRIER 1945

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Canada  
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 26 février 1945

N<sup>o</sup> 290

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance antérieure et notamment aux échanges de notes des 27 et 29 juin 1942<sup>4</sup>, des 14 et 15 août 1942<sup>5</sup>, et du 7 juin 1944<sup>6</sup>, ainsi qu'aux pourparlers engagés récemment avec des fonctionnaires de votre Gouvernement, le tout à propos de l'entreprise Canol.

Par sa note du 27 juin 1942, mon Gouvernement proposait que l'exploitation de l'oléoduc allant de Norman Wells à Whitehorse et de la raffinerie à Whitehorse soit faite en vertu de contrats intervenus avec lui ou bien par ses agents ou représentants au cours de la guerre. Je suis maintenant chargé de proposer de ne pas conclure que les États-Unis sont tenus par là d'exploiter l'oléoduc et la raffinerie jusqu'à la cessation des hostilités et, en outre, de solliciter que votre Gouvernement convienne que les États-Unis pourront cesser ou modifier l'exploitation d'une ou de toutes les installations de l'entreprise Canol, y compris l'oléoduc de distribution des produits si, à son avis, il y a lieu de faire ainsi pour des motifs d'ordre militaire. Il est entendu qu'il continuera d'incomber aux autorités des États-Unis de donner aux installations tous les soins d'entretien qu'elles estimeront nécessaires ou désirables.

Il était stipulé par l'échange de notes des 14 et 15 août 1942 qu'une fois les hostilités terminées, il serait entamé des pourparlers à l'instance de l'un ou de

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 26 février 1945, par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Voir p. 223 de ce volume.

<sup>5</sup> Voir p. 233 de ce volume.

<sup>6</sup> Voir p. 259 de ce volume.

of either Government with a view to reaching an agreement in regard to the disposition of the pipeline from Skagway to Whitehorse. Subsequently, by exchange of notes dated June 7, 1944, the two Governments agreed that the foregoing arrangements should apply also to the gasoline distribution lines from Carcross to Watson Lake and from Whitehorse to Fairbanks. My Government now desires to propose that the products pipeline system be evaluated by the appraisers appointed for the valuation of the crude oil system, but as an independent problem.

The exchange of notes of June 27 and 29, 1942, provides for valuation of the crude oil pipeline and refinery at the termination of hostilities at the then commercial value of these facilities. My Government now desires to propose that all the facilities of the Canol Project, including the products pipeline system, shall be valued at their commercial values as of the time or times of the completion of the appraisal, and in this connection it proposes that appraisal of the Canol Project should be initiated within a reasonable time following notice of the termination of operation of the project, or a major part thereof, and completed as soon as practicable.

It therefore further proposes that the two Governments appoint representatives at an early date in order jointly to inspect the physical property, collect information and submit preliminary reports relating to evaluation as early as practicable and, if possible, prior to the termination of operations.

If your Government agrees to the proposals made herein it is suggested that this note and your reply indicating such agreement shall be regarded as placing on record the understanding of the two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Ray ATHERTON

The Right Honorable  
The Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

l'autre Gouvernement en vue de la conclusion d'un accord prévoyant la disposition de l'oléoduc allant de Skagway à Whitehorse. Subséquemment, par l'échange de notes du 7 juin 1944, les deux gouvernements convenaient que les arrangements précités devraient s'appliquer également aux lignes de distribution d'essence reliant Carcross à Watson Lake et Whitehorse à Fairbanks. Mon Gouvernement désire proposer maintenant que l'évaluation de l'oléoduc de distribution des produits soit faite par les évaluateurs chargés d'établir la valeur du dispositif pour le pétrole brut, mais indépendamment.

L'échange de notes des 27 et 29 juin 1942 porte que l'évaluation de l'oléoduc et de la raffinerie pour le pétrole brut se fera à la fin des hostilités d'après la valeur marchande courante de ces installations. Mon Gouvernement désire proposer maintenant que l'évaluation de toutes les installations de l'entreprise Canol, y compris l'oléoduc de distribution des produits, se fasse d'après la valeur marchande à la date ou aux dates de l'achèvement de l'évaluation et, à ce propos, il propose de commencer l'évaluation de l'entreprise Canol dans un délai raisonnable après avis de l'abandon de son exploitation ou d'une partie importante de l'entreprise et de la mener à bout dès que faire se pourra.

Il propose donc de plus que les deux Gouvernements désignent prochainement des représentants pour visiter ensemble les biens matériels, recueillir des renseignements et présenter des rapports préliminaires afin d'établir l'évaluation dès que faire se pourra et, si possible, avant la cessation de l'exploitation.

Si votre Gouvernement agréé ces propositions, je suggère que la présente note et votre réponse portant adhésion soient considérées comme constatant l'accord intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Ray ATHERTON

Le Très Honorable  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa

## II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American  
Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

Ottawa, February 26, 194

No. 17

Excellency :

I have the honour to acknowledge your note No. 290 of February 26 in which you make certain proposals with regard to the Canol Project.

The proposals set forth in your note are acceptable to the Canadian Government, and it is agreed that your note and this reply shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. L. MACKENZIE KING  
Secretary of State for External Affairs

His Excellency  
The United States Ambassador to Canada  
Embassy of the United States of America  
Ottawa, Canada

---

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du  
Canada à l'Ambassadeur des États-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 26 février 1945

N° 17

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 290 du 26 février par laquelle vous faites des propositions à propos de l'entreprise Canol.

Les propositions énoncées dans votre note conviennent au Gouvernement du Canada et il est entendu que votre note et la présente réponse seront considérées comme constatant l'accord intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Agréez, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
W. L. MACKENZIE KING

Son Excellence  
L'Ambassadeur des États-Unis au Canada  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ottawa, Canada



No. 282

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the waiver by the Government of Canada of certain rights with respect to crude oil facilities of the Canol project. Ottawa, 31 August and 6 September 1945**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 21 August 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord portant renonciation par le Gouvernement du Canada à certains droits relatifs aux installations pétrolières de l'entreprise Canol. Ottawa, 31 août et 6 septembre 1945**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 21 août 1951.*

No. 282. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE WAIVER BY THE GOVERNMENT OF CANADA OF CERTAIN RIGHTS WITH RESPECT TO CRUDE OIL FACILITIES OF THE CANOL PROJECT. OTTAWA, 31 AUGUST AND 6 SEPTEMBER 1945

---

I

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American  
Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

Ottawa, August 31, 1945

No. 83

Sir :

Under the exchange of notes of June 27-29, 1942,<sup>2</sup> the Canadian Government acquired an option to purchase the facilities of the crude oil pipeline from Norman Wells to Whitehorse and the refinery at Whitehorse at a valuation based upon the commercial value of the pipeline and refinery as agreed by valuers named by Canada and the United States. Under the exchange of notes of February 26, 1945,<sup>3</sup> it was agreed that this valuation should take place within a reasonable time following notice of the termination of operation of the project or a major part thereof.

The Canadian Government has decided not to exercise the option referred to in the preceding paragraph and desires to inform the Government of the United States that it is now willing to waive that option. Under these circumstances it believes that the interest of neither country would be served by proceeding with former plans for joint valuation and that these should therefore be abandoned.

The exchange of notes of June 27-29, 1942, provided that if the Canadian Government did not exercise its option, now waived, to purchase the crude

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 September 1945, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 223 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 273 of this volume.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 282. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA PORTANT RENONCIATION PAR LE GOUVERNEMENT DU CANADA A CERTAINS DROITS RELATIFS AUX INSTALLATIONS PÉTROLIÈRES DE L'ENTREPRISE CANOL. OTTAWA, 31 AOÛT ET 6 SEPTEMBRE 1945

## I

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada au  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
DU CANADA

Ottawa, le 31 août 1945

N° 83

Monsieur le Chargé d'affaires,

Aux termes des notes échangées les 27 et 29 juin 1942<sup>2</sup>, le Gouvernement du Canada a obtenu une option en vue de l'achat des installations de l'oléoduc de pétrole brut de Norman Wells à Whitehorse et de la raffinerie située à Whitehorse, sur la base d'une évaluation à laquelle des évaluateurs désignés par le Canada et par les États-Unis procéderaient de commun accord d'après la valeur marchande de l'oléoduc et de la raffinerie. Aux termes des notes échangées le 26 février 1945<sup>3</sup>, cette évaluation devait se faire dans un délai raisonnable après notification indiquant que l'exploitation de l'entreprise ou d'une grande partie de celle-ci avait pris fin.

Le Gouvernement du Canada a décidé de ne pas exercer le droit d'option mentionné au paragraphe précédent et il désire faire savoir au Gouvernement des États-Unis qu'il est maintenant disposé à renoncer à ce droit. Dans ces conditions, il estime qu'il n'est de l'intérêt d'aucun des deux pays de donner suite au projet antérieur d'évaluation conjointe, et qu'il convient par conséquent d'abandonner ce projet.

Les notes échangées les 27 et 29 juin 1942 prévoyaient que, si le Gouvernement du Canada ne se prévalait pas dans les trois mois de l'option, à laquelle

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1945, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 223 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 273 de ce volume.

oil facilities within three months, they might be offered for sale by public tender with the amount of the valuation as the reserve price. In view of the desire of the Canadian Government not to proceed with joint valuation of the project, the Canadian Government likewise waives the provision above referred to whereby the facilities must be offered at the reserve price.

It is understood that the United States Government will at a later date submit to the Canadian Government plans for the disposition of the Canol facilities.

The Canadian Government hopes that the waivers of its rights as set forth above will be acceptable to the Government of the United States and will facilitate disposition of the Canol facilities.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

N. A. ROBERTSON  
For Secretary of State for External Affairs

The Chargé d'Affaires a.i.  
United States Embassy  
Ottawa, Canada

## II

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for  
External Affairs*

Ottawa, Canada, September 6, 1945

No. 366

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 83 of August 31, 1945, regarding the crude oil facilities of the Canol Project, and to confirm the understanding that the Government of the United States will at a later date submit to the Canadian Government plans for the disposition of the Canol facilities.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Ray ATHERTON

The Right Honorable  
The Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

il a maintenant renoncé, d'acheter les installations pétrolières, celles-ci pourraient être mises en adjudication, le montant de l'évaluation représentant la mise à prix. Le Gouvernement du Canada n'étant pas désireux de donner suite au projet d'évaluation conjointe de l'entreprise, il renonce de même à la disposition qui vient d'être rappelée, aux termes de laquelle les installations devaient être mises en vente au prix minimum précisé ci-dessus.

Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis soumettra ultérieurement au Gouvernement du Canada des propositions en vue de la liquidation des installations Canol.

Le Gouvernement du Canada espère qu'en renonçant, comme il vient d'être dit, aux droits qu'il détenait, il rencontrera les vues du Gouvernement des États-Unis et qu'il facilitera ainsi la liquidation des installations Canol.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État aux affaires extérieures :

N. A. ROBERTSON

Monsieur le Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis  
Ottawa (Canada)

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État  
aux affaires extérieures du Canada*

Ottawa (Canada), le 6 septembre 1945

N° 366

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 83 en date du 31 août 1945, relative aux installations pétrolières de l'entreprise Canol, et de confirmer que le Gouvernement des États-Unis soumettra ultérieurement au Gouvernement du Canada des propositions en vue de la liquidation des installations Canol.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Ray ATHERTON

Le Très Honorable  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures  
Ottawa



No. 283

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the establishment and operation of an agricultural  
experiment station in Nicaragua. Washington, 12 and  
27 October 1942**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 21 August 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création  
et au fonctionnement d'une station expérimentale  
agricole au Nicaragua. Washington, 12 et 27 octobre 1942**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 21 août 1951.*

No. 283. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN AGRICULTURAL EXPERIMENT STATION IN NICARAGUA. WASHINGTON, 12 AND 27 OCTOBER 1942

---

I

*The Acting Secretary of State to the Nicaraguan Minister*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

October 12, 1942

Sir :

I have the honor to refer to a Memorandum of Understanding concerning the establishment and operation of an agricultural experiment station in Nicaragua, signed at México, D. F., México, July 15, 1942, by the Honorable Claude R. Wickard, Secretary of Agriculture of the United States of America, and His Excellency José M. Zelaya C., Minister of Agriculture and Labor of the Republic of Nicaragua, which provides as follows :

In conformity with the desire of the Government of Nicaragua that the Government of the United States of America cooperate in the establishment and operation of an agricultural experiment station in Nicaragua for the purpose of promoting the production of basic and strategic tropical products, the Government of the United States of America through the United States Department of Agriculture and the Government of Nicaragua, have reached the following understanding :

1. The general functions of the station shall include : (a) agronomic production investigations necessary to permanent agriculture over the whole of eastern Nicaragua with complementary products, particularly rubber, as the cash crops; (b) establishment of approved agricultural practices by agricultural extension work as liaison between the station and the private farms; (c) the propagation of planting material for distribution to farmers; (d) cooperation with other agricultural institutions of the Western

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 October 1942, by the exchange of the said notes, and according to their terms, became operative retroactively as of 15 July 1942.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 283. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF A LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UNE STATION EXPÉRIMENTALE AGRICOLE AU NICARAGUA. WASHINGTON, 12 ET 27 OCTOBRE 1942

## I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim  
au Ministre du Nicaragua à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 12 octobre 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Mémoire d'accord relatif à la création et au fonctionnement d'une station expérimentale agricole au Nicaragua, qui a été signé le 15 juillet 1942 à Mexico (D. F., Mexique), par l'Honorable Claude R. Wickard, Secrétaire à l'agriculture des États-Unis d'Amérique et par Son Excellence José M. Zelaya C., Ministre de l'agriculture et du travail de la République du Nicaragua, et qui dispose ce qui suit :

Conformément au désir du Gouvernement du Nicaragua, qui souhaite que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique coopère avec lui pour créer une station expérimentale agricole au Nicaragua et pour en assurer le fonctionnement à l'effet de développer la production de denrées tropicales de base et d'intérêt stratégique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par le Département de l'agriculture des États-Unis, et le Gouvernement du Nicaragua sont convenus des dispositions ci-après :

I. Les attributions générales de la station seront notamment les suivantes :

- a) procéder, en matière de production, aux recherches agronomiques nécessaires pour établir dans toute la partie orientale du Nicaragua, un système permanent de cultures dans lequel les récoltes marchandes consisteront en produits complémentaires, en particulier le caoutchouc;
- b) répandre des méthodes agricoles éprouvées, au moyen d'une action de vulgarisation agricole permettant à la station d'atteindre individuellement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 octobre 1942, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 15 juillet 1942, conformément à leurs dispositions.

Hemisphere in the promotion of tropical agriculture through consultation and the exchange of propagating material, scientific information, and personnel; (e) cooperation with public health, colonization, and agricultural rehabilitation agencies of the United States of America, Nicaragua, and the Western Hemisphere in the development of agriculture in Nicaragua; (f) consideration being given to the possibility that the Government of the United States of America will plant several thousand hectares of Hevea rubber in the Atlantic coast area of Nicaragua, the station will give full technical assistance to such a planting program.

2. The Government of Nicaragua will make available all land necessary to conduct investigations and demonstration work designed to promote the profitable production of export crops, such as rubber, fibers, insecticides, medicinals, vegetable oils, et cetera, and increase the income and foreign trade of the people of Nicaragua. Such land shall be selected by the director of the station in cooperation with the appropriate governmental agency of Nicaragua, and the Government of Nicaragua shall permit the continued use of the land by the experiment station free of charge. The land shall include a minimum of 500 hectares in the vicinity of Recreo, between the Mico River and the Managua-Rama highway, and at least three other parcels with a minimum of 50 hectares each which shall be representative of various natural land divisions.

3. The Government of Nicaragua also agrees to construct : (a) residences, complete with furnishings, for the North American and Nicaraguan members of the staff, except stoves and refrigerators not manufactured in Nicaragua; (b) a laboratory, office and library building for technical work; (c) a four-bed hospital; and (d) service buildings, including repair shops, one or more buildings for the storage of equipment and plant material, and such buildings as may be needed for studies in livestock production and the housing of pilot plants for processing agricultural production for shipment.

4. The Nicaraguan Government shall provide: (a) complete furnishings, services, and equipment, except scientific equipment and apparatus not produced or manufactured in Nicaragua, for the laboratory, office, and library building; (b) an adequate and pure water supply; (c) an electric plant to satisfy the lighting and power needs of the station; (d) recreational facilities such as tennis courts, swimming pools, et cetera; (e) a graduate

les exploitations agricoles; *c*) produire des semences et des plants en vue de leur distribution aux agriculteurs; *d*) collaborer avec d'autres instituts agricoles de l'hémisphère occidental pour le développement de l'agriculture tropicale, en procédant à des consultations ainsi qu'à des échanges de semences et de plants, de renseignements scientifiques et de personnel; *e*) collaborer avec les institutions de santé publique, de colonisation et de relèvement agricole des États-Unis d'Amérique, du Nicaragua et de l'hémisphère occidental pour le développement de l'agriculture au Nicaragua; *f*) au cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique entreprendrait au Nicaragua, dans la région côtière de l'Atlantique, un programme de plantation de plusieurs milliers d'hectares en hévéa, fournir pour la réalisation de ce programme toute l'assistance technique nécessaire.

2. Le Gouvernement du Nicaragua mettra à la disposition de la station tous les terrains nécessaires pour procéder aux travaux de recherche et de démonstration visant à introduire et à développer la production rémunératrice de produits agricoles d'exportation tels que le caoutchouc, les fibres, les insecticides, les produits médicaux, les huiles végétales, etc., et à augmenter le revenu national du Nicaragua ainsi que le volume de son commerce extérieur. Lesdits terrains seront choisis par le directeur de la station en liaison avec le service gouvernemental compétent du Nicaragua, et le Gouvernement du Nicaragua autorisera la station expérimentale à occuper lesdits terrains pour une longue durée à titre gratuit. Lesdits terrains comprendront une pièce de terre d'une surface minimum de 500 hectares dans le voisinage de Recreo, entre la rivière Mico et la grande route Managua-Rama, et au moins trois autres pièces de terre, d'une surface minimum de 50 hectares chacune, représentatives des diverses catégories naturelles du sol.

3. Le Gouvernement du Nicaragua s'engage en outre à construire : *a*) des logements pour les membres américains et nicaraguayens du personnel, complètement installés et meublés, sauf en ce qui concerne les fourneaux et les réfrigérateurs qui ne sont pas fabriqués au Nicaragua; *b*) un bâtiment pour le laboratoire, les bureaux et la bibliothèque nécessaires pour les travaux techniques; *c*) un hôpital de quatre lits; *d*) des bâtiments de service, notamment des ateliers de réparation, un ou plusieurs bâtiments pour l'entreposage du matériel et des semences et plants, et les bâtiments nécessaires pour procéder à des études sur l'élevage et pour loger des installations modèles en vue du traitement des produits agricoles destinés à l'expédition.

4. Le Gouvernement du Nicaragua s'engage à fournir : *a*) la totalité du mobilier et des installations, des services et du matériel nécessaires pour le bâtiment du laboratoire, des bureaux et de la bibliothèque, à l'exclusion du matériel scientifique et des appareils de laboratoire qui ne sont ni produits ni fabriqués au Nicaragua; *b*) un approvisionnement suffisant en eau pure; *c*) un groupe électrogène répondant aux besoins de la

medical doctor and surgeon; (f) agricultural publications, necessary to the proper functioning of the station, including reference books, and all journals and bulletins published outside of the United States, as well as the binding of journals; and (g) the funds necessary for the preparation, printing and distribution of four types of publications to be issued by the station, as follows :

- (1) A popular Spanish periodical written for the farm family and containing articles by the staff and other qualified persons on such subjects as health, hygiene, community organization, information on the Atlantic region, aims of the experiment station, treatment of agricultural practices and methodology,
- (2) farm circulars written in Spanish and issued as required, dealing with specific farm practices or products,
- (3) technical bulletins in English or Spanish dealing with the results of specific scientific investigation at the station, and
- (4) an annual report in Spanish, covering the work of the station performed during the year, and the status of agriculture in the region;

(h) the services of at least one Nicaraguan scientist to cooperate with each scientist detailed to the station by the United States Department of Agriculture, and the services of technologists qualified in the fields of land-surveying, topography, drainage, drafting, minor construction, chemical analysis, and library management; (i) stenographers, clerks, mechanics, machinists, field plot and laboratory assistants, and such unskilled labor as may be necessary to conduct the work of the experiment station; (j) the transportation expenses incurred by Nicaraguan and United States members of the station staff for travel on station business within Nicaragua.

5. The Government of Nicaragua will provide: (a) entry free of customs duties for (1) supplies and equipment for the station, and (2) supplies, clothes, foodstuffs, and personal belongings of the North American members of the station staff whose salaries are paid by the Government of the United States; (b) exemption from all taxes based upon salaries for those North American members of the station staff whose salaries are paid by the Government of the United States; and (c) when

station en lumière et en énergie; *d*) des installations de jeux et de sports telles que courts de tennis, piscine, etc.; *e*) les services d'un docteur en médecine et d'un chirurgien diplômé; *f*) les publications agricoles nécessaires au fonctionnement normal de la station, notamment les ouvrages de référence, et les revues et périodiques publiés dans des pays autres que les États-Unis, ainsi que la reliure des revues; *g*) les fonds nécessaires à la préparation, l'impression et la distribution des quatre types de publications qui seront édités par la station, savoir :

- 1) Une revue populaire en langue espagnole publiée à l'intention des familles d'agriculteurs et contenant des articles rédigés par le personnel de la station et par d'autres spécialistes, sur des sujets tels que la santé, l'hygiène, l'organisation de la collectivité, les renseignements relatifs à la région de l'Atlantique, les objectifs de la station expérimentale, les procédés et méthodes utilisés en agriculture,
- 2) Des circulaires destinées aux agriculteurs, rédigées en langue espagnole et publiées selon les besoins, traitant de certains procédés utilisés en agriculture ou de certains produits agricoles,
- 3) Des bulletins techniques en langue anglaise ou en langue espagnole, exposant les résultats de recherches scientifiques déterminées faites à la station, et
- 4) Un rapport annuel en langue espagnole portant sur les travaux effectués par la station au cours de l'année écoulée et sur la situation de l'agriculture dans la région;

*h*) les services d'au moins un collaborateur nicaraguayen pour chacun des chercheurs scientifiques détachés auprès de la station par le Département de l'agriculture des États-Unis, et les services de techniciens spécialisés dans les branches suivantes : levés de plans, topographie, drainage, dessin, petite construction, analyse chimique et administration de bibliothèques; *i*) des sténo-dactylographes, des employés de bureau, des mécaniciens, des machinistes, des assistants de travaux agricoles et de laboratoire, et les manœuvres qu'il pourra être nécessaire de recruter pour les travaux de la station expérimentale; *j*) les fonds nécessaires au remboursement des frais de transport encourus par les membres nicaraguayens et américains du personnel de la station au cours de déplacements effectués dans l'exercice de leurs fonctions à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement du Nicaragua s'engage : *a*) à accorder l'entrée en franchise de droits de douane : 1) des fournitures et du matériel destinés à la station, et 2) des fournitures, vêtements, denrées alimentaires et effets personnels appartenant aux membres nord-américains du personnel de la station dont le traitement est payé par le Gouvernement des États-Unis; *b*) à accorder l'exonération de tous impôts sur les traitements aux membres nord-américains du personnel de la station dont le traitement est payé par

possible, Nicaraguan students in graduate study in each of the fields of agriculture in colleges or universities in the United States.

6. The Government of the United States of America, through the United States Department of Agriculture, and subject to the availability of funds for the purpose, agrees to provide: (a) the services of scientists to perform the functions of direction of the station, agronomic, soil, irrigation and drainage, animal, plant, and especially oil producing plants and rubber investigations; (b) current scientific journals on plant and animal science published in the United States; (c) scientific equipment and apparatus not produced or manufactured in Nicaragua; (d) stoves and refrigerators not manufactured in Nicaragua, for the residences of the staff; (e) hand and mechanical tools for the station shops; (f) hospital equipment for the treatment of emergency cases; (g) necessary launches and vehicles for water and land transportation; and (h) for the designing of all buildings, including residences for the Nicaraguan and North American members of the staff.

7. The Government of the United States of America and the Government of Nicaragua mutually agree: (a) that in order to provide joint supervisors over the cooperative aspects of the project and in order to furnish a ready means for consultation between the two Governments in regard thereto, there shall be established a commission composed of one representative of each of the two Governments; that the commission subject to the approval of the Nicaraguan Government will have authority to establish the qualifications and propose candidates for positions at the station; that the commission may delegate to the director of the station such of its functions as it may deem fit; (b) that the United States Department of Agriculture shall provide the services of an executive secretary to assist the commission; (c) that, exclusive of salaries of the scientists made available to the station by the United States Department of Agriculture the obligations of the United States Government shall not exceed \$75,000 the first year, nor more than \$25,000 in any one fiscal year thereafter; (d) that the furnishing of the items described under clauses (c), (d), (e), (f) and (g) of numbered paragraph 6, of this Agreement shall be contingent upon the availability of supplies of such items in the United States; and (e) that the obligations assumed by the Government of Nicaragua under numbered paragraph 3, and clauses (a), (b), (c) and (d) of numbered paragraph 4, shall not be construed to commit the Nicaraguan Government to an expenditure in excess of 750,000 cordobas during the first three years of the life of the agreement.

le Gouvernement des États-Unis; *c*) à fournir, lorsque cela sera possible, des étudiants nicaraguayens poursuivant des études post-universitaires dans toutes les branches de l'agronomie dans des collèges ou universités des États-Unis.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par le Département de l'agriculture des États-Unis, s'engage à fournir, à condition qu'il existe des fonds disponibles à ces fins : *a*) les services de chercheurs scientifiques qui seront chargés de la direction de la station, des recherches agronomiques et des recherches relatives au sol, à l'irrigation et au drainage, à l'élevage et à la culture, notamment en ce qui concerne les plantes oléagineuses et le caoutchouc; *b*) le service des revues scientifiques traitant des plantes et des animaux publiées actuellement aux États-Unis; *c*) le matériel scientifique et les appareils de laboratoire qui ne sont ni produits ni fabriqués au Nicaragua; *d*) les fourneaux et les réfrigérateurs destinés aux maisons d'habitation du personnel, qui ne sont pas fabriqués au Nicaragua; *e*) les outils à main et mécaniques destinés aux ateliers de la station; *f*) le matériel d'hôpital nécessaire au traitement des cas d'urgence; *g*) les embarcations et véhicules nécessaires aux transports par voie d'eau et par voie de terre; *h*) les plans de tous les bâtiments, y compris ceux des logements destinés aux membres nicaraguayens et américains du personnel.

7. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua sont convenus de ce qui suit : *a*) à l'effet d'assurer le contrôle en commun de la réalisation du programme en ce qui concerne ses aspects coopératifs et à l'effet de donner aux deux Gouvernements un moyen de se concerter à ce sujet, il sera créé une commission composée d'un représentant de chacun des deux Gouvernements; la commission sera habilitée, sous réserve de l'approbation du Gouvernement du Nicaragua, à déterminer les titres requis pour les postes de la station et à proposer des candidats à ces postes; la commission pourra déléguer au directeur de la station telles fonctions qu'elle jugera utiles; *b*) le Département de l'agriculture des États-Unis mettra à la disposition de la commission les services d'un secrétaire administratif; *c*) les engagements financiers du Gouvernement des États-Unis ne dépasseront pas 75.000 dollars pour la première année et 25.000 dollars pour chacun des exercices ultérieurs, non compris les traitements des chercheurs scientifiques mis à la disposition de la station par le Département de l'agriculture des États-Unis; *d*) la fourniture des articles indiqués aux points *c*, *d*, *e*, *f* et *g* du paragraphe 6 du présent Accord est subordonnée à la possibilité de se procurer lesdits articles aux États-Unis; et *e*) les engagements assumés par le Gouvernement du Nicaragua en vertu du paragraphe 3 et des points *a*, *b*, *c* et *d* du paragraphe 4 ne seront pas interprétés comme mettant à la charge dudit Gouvernement l'obligation de dépenser, au cours des trois premières années de la durée de l'Accord, une somme supérieure à 750.000 cordobas.

8. This Agreement shall come in force on the day of signature and shall continue in force for a period of ten years unless the Congress of either country shall fail to appropriate the funds necessary for its execution in which event it may be terminated on sixty days written notice by either Government.

It is a pleasure to inform you that the provisions of the Memorandum of Understanding as herein set forth meet with the approval of the Government of the United States. If they likewise meet with the approval of the Government of Nicaragua, I shall consider this note and your reply to that effect as constituting an agreement between our two Governments on the subject, it being understood that the agreement shall be effective as of July 15, 1942 and that it shall continue in effect for a period of ten years, unless the Congress of either country shall fail to appropriate the funds necessary for its execution in which case it may be terminated on sixty days' written notice by either Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sumner WELLES  
Acting Secretary of State

The Honorable  
Señor Dr. Don León De Bayle  
Minister of Nicaragua

## II

### *The Nicaraguan Minister to the Acting Secretary of State*

LEGACIÓN DE NICARAGUA  
WASHINGTON, D. C.

October 27, 1942

No. 2632

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note transcribing the Memorandum of Understanding concerning the establishment and operation of an agricultural experiment station in Nicaragua, signed at Mexico, D. F., Mexico, on July 15, 1942, by the Honorable Claude R. Wickard, Secretary of Agriculture of the United States of America, and the Honorable José M. Zelaya, Minister of Agriculture and Labor of the Republic of Nicaragua.

In this note Your Excellency stated that the provisions of the Memorandum of Understanding as set forth therein meet with the approval of the Government of the United States.

No. 283

8. Le présent Accord entrera en application le jour de sa signature et demeurera en vigueur pendant dix ans, à moins que le Congrès de l'un des deux pays ne refuse les crédits nécessaires à son exécution, auquel cas il pourra être dénoncé moyennant préavis écrit de soixante jours donné par l'un des deux Gouvernements.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuve les dispositions du Mémoire d'accord reproduit ci-dessus. Si lesdites dispositions rencontrent de même l'agrément du Gouvernement du Nicaragua, je considérerai la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, étant entendu que l'accord prendra effet à compter du 15 juillet 1942 et demeurera en vigueur pendant dix ans, à moins que le Congrès de l'un des deux pays ne refuse les crédits nécessaires à son exécution, auquel cas il pourra être dénoncé moyennant préavis écrit de soixante jours donné par l'un des deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Sumner WELLES  
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence  
L'Honorable León de Bayle  
Ministre du Nicaragua

## II

*Le Ministre du Nicaragua à Washington au Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique par intérim*

LÉGATION DU NICARAGUA  
WASHINGTON (D. C.)

Le 27 octobre 1942

N° 2632

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, dans laquelle est reproduit le Mémoire d'accord relatif à la création et au fonctionnement d'une station expérimentale agricole au Nicaragua, qui a été signé le 15 juillet 1942 à Mexico (D. F., Mexique), par l'Honorable Claude R. Wickard, Secrétaire à l'agriculture des États-Unis d'Amérique, et par l'Honorable José M. Zelaya, Ministre de l'agriculture et du travail de la République du Nicaragua.

Dans cette note, Votre Excellence déclare que le Gouvernement des États-Unis approuve les dispositions dudit Mémoire d'accord.

I take pleasure in informing Your Excellency that the Memorandum of Understanding likewise meets with the approval of my Government and that therefore this present note and that of Your Excellency will be considered as constituting an agreement between our two Governments on the subject, it being understood that the agreement shall be effective as of July 15, 1942, and that it shall continue in effect for a period of ten years, unless the Congress of either country shall fail to appropriate the funds necessary for its execution, in which case it may be terminated on sixty days' written notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem and consideration.

León DE BAYLE  
Minister of Nicaragua

His Excellency  
The Acting Secretary of State  
Honorable Sumner Welles  
Washington, D. C.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que ce Mémorandum d'accord rencontre de même l'agrément de mon Gouvernement et que, en conséquence, celui-ci considérera la présente note et celle de Votre Excellence comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, étant entendu que cet accord prendra effet à compter du 15 juillet 1942 et demeurera en vigueur pendant dix ans, à moins que le Congrès de l'un des deux pays ne refuse les crédits nécessaires à son exécution, auquel cas il pourra être dénoncé moyennant préavis écrit de soixante jours donné par l'un des deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute estime et considération.

León DE BAYLE  
Ministre du Nicaragua

Son Excellence  
L'Honorable Sumner Welles  
Secrétaire d'État par intérim  
Washington (D. C.)



No. 284

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
LUXEMBOURG**

**Convention amending the Treaty of 24 November 1880  
regarding extradition. Signed at Luxembourg, on  
29 May 1939**

*Official texts: English and French.*

*Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland on 23 August 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
LUXEMBOURG**

**Convention amendant le Traité d'extradition du 24 no-  
vembre 1880. Signée à Luxembourg, le 29 mai 1939**

*Textes officiels anglais et français.*

*Classée et inscrite au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bre-  
tagne et d'Irlande du Nord le 23 août 1951.*

No. 284. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBOURG, AMENDING THE TREATY OF 24 NOVEMBER 1880<sup>2</sup> REGARDING EXTRADITION. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 29 MAY 193

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominion beyond the Seas, Emperor of India, and Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, desiring to make further provision for the reciprocal extradition of fugitive criminals, have resolved to conclude a supplementary Convention to this end and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominion beyond the Seas, Emperor of India,

For Great Britain and Northern Ireland :

The Right Honourable Sir Robert Henry Clive, Knight Grand Cross of The Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Her Royal Highness The Grand Duchess of Luxembourg;

Her Royal Highness The Grand Duchess of Luxembourg,

Mr. Joseph Bech, Grand Cross of the Order of Adolph of Nassau, Grand Officer of the Order of the Oaken Crown, &c., Her Minister for Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their full powers found in good and due form, have agreed as follows :—

*Article 1*

From the date of the coming into force of the present Convention, Article 2 of the Extradition Treaty signed at Luxembourg on 24th November, 1880, shall be amended by the addition of the following clause :—

“ Extradition may also be granted at the discretion of the High Contracting Party applied to in respect of any other crime or offence for which, according to the laws for the time being in force in the territories from which and to which extradition is desired, the grant may be made.”

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1949, three months after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 3 August 1949, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 71, p. 48; and League of Nations, *Treaty Series* Vol. LXIX, p. 127, and Vol. CXVII, p. 335.

N° 284. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE SA MAJESTÉ POUR LE ROYAUME-UNI ET LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG, AMENDANT LE TRAITÉ D'EXTRADITION DU 24 NOVEMBRE 1880<sup>2</sup>. SIGNÉE A LUXEMBOURG, LE 29 MAI 1939

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au-delà des Mers, Empereur des Indes, et Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, désireux de prendre des mesures plus étendues pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs, ont décidé de conclure une Convention additionnelle à cette fin et à cet effet ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au-delà des Mers, Empereur des Indes,

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

The Right Honourable Sir Robert Henry Clive, Chevalier-Grand' Croix de l'Ordre de Saint-Michel et de Saint-Georges, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

M. Joseph Bech, Grand' Croix de l'Ordre d'Adolphe de Nassau, Grand-Officier de l'Ordre de la Couronne de Chêne, &c., Son Ministre des Affaires Étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

A partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention l'article 2 du Traité d'Extradition, signé à Luxembourg le 24 novembre 1880<sup>2</sup>, sera amendé par l'addition de la clause suivante :

« L'extradition peut également être accordée, à la discrétion de la Haute Partie Contractante requise, pour tout autre crime ou délit pour lesquels l'autorisation d'extradition peut être accordée d'après la législation en vigueur dans les territoires pour lesquels l'extradition est demandée et dans lesquels elle doit avoir lieu. »

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 novembre 1949, trois mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 3 août 1949, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome VIII, p. 697; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXIX, p. 127, et vol. CXVII, p. 335.

*Article 2*

The foregoing amendment shall apply to extradition proceedings between Luxembourg on the one hand and, on the other hand, the following territories, that is to say, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (including the Channel Islands and the Isle of Man), Newfoundland British Colonies, British Protectorates and British-protected States to which the Extradition Treaty of 24th November, 1880, applies, and all mandated territories to which the said Treaty extends and in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

*Article 3*

The High Contracting Parties agree that His Majesty The King may accede to the present Convention in respect of any other member of the British Commonwealth of Nations, whose Government may desire that such accession be effected, by a notice given to that effect by the appropriate diplomatic representative of His Majesty. From the date that such notice comes into effect the amendment set forth in Article 1 shall apply to extradition proceedings between Luxembourg on the one hand, and on the other the territory of the member of the Commonwealth concerned.

Any notice given under the first paragraph of this Article in respect of any member of the British Commonwealth of Nations may include any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Majesty and is exercised by the Government of the member concerned.

*Article 4*

The present Convention shall be ratified. The ratifications shall be exchanged in Brussels as soon as possible.

*Article 5*

The present Convention shall enter into force three months after the exchange of ratifications and shall have the same duration as the Extradition Treaty of 24th November, 1880.

IN FAITH WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in English and French at Luxembourg the twenty-ninth day of May in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-nine.

For Great Britain and Northern Ireland :  
[L. S.] R. H. CLIVE

For the Grand Duchy of Luxembourg :  
[L. S.] BECH

*Article 2*

L'amendement qui précède s'appliquera aux procédures d'extradition entre le Grand-Duché de Luxembourg d'une part et les territoires suivants d'autre part, c'est-à-dire le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (les îles Normandes et l'Île de Man comprises), la Terre-Neuve, les Colonies Britanniques, les Protectorats Britanniques et les États sous la protection Britannique auxquels s'applique le Traité d'Extradition du 24 novembre 1880 et tous les Territoires sous mandat auxquels s'étend le Traité précité et à l'égard desquels le mandat est exercé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Article 3*

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que Sa Majesté le Roi, par une notification remise à cet effet par le représentant diplomatique qualifié de Sa Majesté, pourra accéder à la présente Convention pour tout autre Membre de la Communauté de Nations Britannique dont le Gouvernement pourra désirer cette accession. A partir de la date à laquelle une telle notification sortira ses effets, l'amendement prévu à l'article 1<sup>er</sup> s'appliquera aux procédures d'extradition entre le Luxembourg d'une part et le territoire du Membre de la Communauté en cause, d'autre part.

Toute notification faite en vertu du premier paragraphe de cet article, en ce qui concerne un Membre quelconque de la Communauté de Nations Britannique, pourra comprendre tout territoire à l'égard duquel, de la part de la Société des Nations, un mandat a été accepté par Sa Majesté et est exercé par le Gouvernement du Membre dont il s'agit.

*Article 4*

La présente Convention sera ratifiée. Les ratifications seront échangées à Bruxelles le plus tôt possible.

*Article 5*

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications et aura la même durée que le Traité d'Extradition du 24 novembre 1880.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires nommés ci-dessus ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

FAIT en double, en anglais et en français, à Luxembourg, le vingt-neuf mai de l'an de grâce mil neuf cent trente-neuf.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

[L. S.] R. H. CLIVE

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

[L. S.] BECH



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 339. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT LONDON, ON 6 JULY 1948<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 25 MAY 1951

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 August 1951.*

I

*The United States Ambassador to the  
Secretary of State for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

London, 25th May, 1951

Sir,

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at London on 6th July, 1948,<sup>1</sup> as heretofore amended<sup>3</sup> and to the enactment into law of Public Law 535, 81st Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations.

1. The Government of the United Kingdom has expressed its adherence to the principles and policies of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948 it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

3. Paragraph 6 of Article IV shall include expenditures in furtherance of any central institution or other organization formed by two or more participating countries to facilitate the development of transferability of European currencies or to promote liberalization of trade by participating countries with one another and with other countries.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 263; Vol. 86, p. 304, and Vol. 87, p. 384.

<sup>2</sup> Came into force on 25 May 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 304, and Vol. 87, p. 386.

## ANNEXE A

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 339. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI. SIGNÉ A LONDRES, LE 6 JUILLET 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LONDRES, 25 MAI 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 août 1951.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État  
aux affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 25 mai 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

Comme suite aux entretiens que les représentants de nos deux Gouvernements ont eu récemment au sujet de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Londres le 6 juillet 1948<sup>1</sup> et plusieurs fois modifié depuis lors<sup>2</sup>, et de l'adoption de la loi des États-Unis n° 535 (81ème Congrès), modifiant la loi de coopération économique de 1948, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la Loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

2. Lorsque dans l'un quelconque des articles de l'Accord de coopération économique, il est fait mention de la loi de coopération économique de 1948, cette expression sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

3. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article IV seront applicables aux dépenses engagées pour les besoins de tout organisme central ou de tout établissement créé par deux ou plusieurs pays participants en vue de faciliter la convertibilité progressive des monnaies européennes et de favoriser le retour à la liberté des échanges commerciaux entre les pays participants eux-mêmes et entre ces derniers et d'autres pays.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 263; vol. 86, p. 305, et vol. 87, p. 385.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 mai 1951, par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 305, et vol. 87, p. 387.

4. The consultation referred to in Article III, paragraph 1, shall refer to all guaranties authorized under Section 111 (b) (3) of the Economic Co-operation Act of 1948, as heretofore amended.

5. The Government of the United Kingdom will immediately consult Governments of the territories to which the Agreement extends under Article XII thereof with a view to securing their consent to the extension to them of the present exchange of Notes. The Government of the United Kingdom will notify the Government of the United States of America of the extension of the exchange of Notes to each territory whose Government gives such consent and the exchange of Notes shall extend to that territory upon receipt of the notification by the Government of the United States of America.

Upon receipt of a Note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom, the Government of the United States of America will consider that this Note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, &c.

Walter S. GIFFORD

II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the  
United States Ambassador*

FOREIGN OFFICE

London, 25th May, 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note No. 1678 of to-day's date which reads as follows :—

[See note I]

In reply I have the honour to confirm to you that the provisions set forth in the said Note are acceptable to His Majesty's Government in the United Kingdom and that they agree with your proposal that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of this Note.

I have, &c.

Herbert MORRISON

4. Le système de consultations prévu au paragraphe 1 de l'article III s'étendra à toutes les garanties autorisées dans le cadre des dispositions du paragraphe b, 3, de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, à ce jour.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni entrera immédiatement en consultation avec les Gouvernements des territoires auxquels l'application dudit Accord a été étendue conformément aux dispositions de l'article XII, en vue d'obtenir qu'ils acceptent que les dispositions du présent échange de notes leur soient applicables. Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'extension des dispositions du présent échange de notes à tout territoire dont le Gouvernement aura donné son consentement à cet effet, et ces dispositions seront applicables au territoire en question à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura reçu ladite notification.

Dès la réception d'une note de votre Gouvernement, indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent à ce sujet un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Walter S. GIFFORD

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

FOREIGN OFFICE

Londres, le 25 mai 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser la note n° 1678, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni approuve les dispositions de la note reproduite ci-dessus et accepte que ladite note et la présente réponse constituent à ce sujet, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Herbert MORRISON

No. 798. FINANCIAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT LONDON, ON 3 DECEMBER 1946

---

TERMINATION of the provisions of the annex to the above-mentioned Agreement

Notice to this effect given by the United Kingdom Government to the French Government on 1 January 1948 (effective 1 April 1948).

*Certified statement relating to the above termination was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 August 1951.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 117.

N° 798. ACCORD<sup>1</sup> FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. SIGNÉ A LONDRES, LE 3 DÉCEMBRE 1946

---

CESSATION des dispositions de l'annexe à l'Accord susmentionné.

Notification à cet effet a été donnée au Gouvernement français par le Gouvernement du Royaume-Uni le 1er janvier 1948 (pour prendre effet à partir du 1er avril 1948).

*La déclaration certifiée relative à la cessation mentionnée ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 août 1951.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 117.

No. 803. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT RELATING TO THE PARTICIPATION OF A NORWEGIAN BRIGADE GROUP IN THE OCCUPATION OF THE BRITISH ZONE IN GERMANY. SIGNED AT LONDON, ON 5 JUNE 1947<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE AGREEMENT OF 31 JULY 1948.<sup>3</sup> LONDON, 30 NOVEMBER 1950

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 August 1951.*

I

*The Norwegian Chargé d'Affaires to the Secretary of State for Foreign Affairs*

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

London, 30th November, 1950

Sir,

I have the honour to confirm that as a result of recent discussions the Royal Norwegian Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have agreed that consideration of a further extension of the Agreement relative to the participation of a Norwegian Brigade Group in the occupation of Germany, signed in London on 5th June, 1947,<sup>1</sup> and extended for two years by the Exchange of Notes of 31st July, 1948,<sup>3</sup> shall be deferred for the time being.

2. In order to afford our respective Governments an opportunity of agreeing upon a further extension of the Agreement, I propose that the afore-mentioned Exchange of Notes be amended by deleting the words "three months before that date" in subparagraph (i).

3. If you agree, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to this effect, shall constitute an Agreement between the two Governments.

I have, &c.

Hersleb VOGT  
Chargé d'Affaires, a.i.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 181.

<sup>2</sup> Came into force on 30 November 1950, by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 353.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 803. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVÉGIEN CONCERNANT LA PARTICIPATION D'UNE UNITÉ NORVÉGIENNE (*BRIGADEGRUPPE*) A L'OCCUPATION DE LA ZONE BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE. SIGNÉ A LONDRES, LE 5 JUIN 1947<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 31 JUILLET 1948<sup>3</sup>.  
LONDRES, 30 NOVEMBRE 1950

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 août 1951.*

## I

*Le Chargé d'affaires de Norvège au Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
du Royaume-Uni*

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Londres, le 30 novembre 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de confirmer qu'à la suite de récents entretiens le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont convenus de remettre à une date ultérieure la question d'une nouvelle prorogation de l'Accord concernant la participation d'une unité norvégienne (*Brigadegruppe*) à l'occupation de l'Allemagne, signé à Londres le 5 juin 1947<sup>1</sup> et prorogé pour deux ans par l'échange de notes du 31 juillet 1948<sup>2</sup>.

2. Afin de permettre à nos deux Gouvernements de s'entendre sur une nouvelle prorogation de l'Accord susmentionné, je propose que l'Accord résultant de l'échange de notes précité soit modifié par la suppression des mots « trois mois avant cette date » au paragraphe 1.

3. Si cette proposition rencontre votre agrément, je suggère que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Hersleb VOGT  
Chargé d'affaires par intérim

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 181.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1950, par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 353.

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Norwegian  
Chargé d'Affaires*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

30th November, 1950

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 537 of to-day's date, which reads as follows :—

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom and Northern Ireland accept your proposal and agree that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

Ernest BEVIN

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> FURTHER EXTENDING THE AGREEMENT  
OF 5 JUNE 1947. LONDON, 28 FEBRUARY 1951

*Official text : English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 August 1951.*

## I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Norwegian Ambassador*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

28th February, 1951

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Notes exchanged between M. Vogt and myself on 30th November, 1950, concerning the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Norwegian Government, signed in London on 5th June, 1947, and extended for two years by the Exchange of Notes of 31st July, 1948, relating to the participation of a Norwegian Brigade Group in the occupation of Germany.

Since it appears desirable that this Agreement should continue in force at least until such time as an agreement for the stationing of military forces in Germany has

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni au Chargé d'affaires de Norvège*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

Le 30 novembre 1950

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 537 en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son agrément à votre proposition et accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

Ernest BEVIN

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROROGEANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 5 JUIN 1947. LONDRES, 28 FÉVRIER 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 août 1951.*

## I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de Norvège*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

Le 28 février 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées entre M. Vogt et moi-même, le 30 novembre 1950, au sujet de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement norvégien, signé à Londres le 5 juin 1947 et prorogé pour une période de deux ans par l'échange de notes du 31 juillet 1948, relatif à la participation d'une unité norvégienne (*Brigadegruppe*) à l'occupation de l'Allemagne.

Comme il semble souhaitable que ledit Accord demeure en vigueur au moins jusqu'au moment où les Parties au Traité de l'Atlantique Nord<sup>2</sup> auront conclu un accord

been concluded between the Parties to the North Atlantic Treaty,<sup>2</sup> I have the honour to propose that the Agreement shall be extended for a period not to exceed six months, unless further prolonged by agreement between the contracting Governments.

If Your Excellency agrees, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments.

I have, &c.

Ernest BEVIN

## II

*The Norwegian Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs*

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

London, 28th February, 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. NN 1201/4 of to-day's date, which reads as follows :—

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the Norwegian Government accept your proposal and agree that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter.

I have, &c.

P. PREBENSEN

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243.

relatif au stationnement des forces militaires en Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord en question soit prorogé pour une période ne dépassant pas six mois, sauf nouvelle prorogation intervenue par voie d'entente entre les Gouvernements contractants.

Si cette proposition rencontre l'agrément de Votre Excellence, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Ernest BEVIN

## II

*L'Ambassadeur de Norvège au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Londres, le 28 février 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° NN 1201/4, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement norvégien donne son agrément à la proposition contenue dans votre note et accepte que cette note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

P. PREBENSEN

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1951, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

No. 991. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF POLAND. SIGNED AT LONDON, ON 2 MARCH 1948<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 6 MARCH 1951

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 August 1951.*

I

*The Polish Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs*

POLISH EMBASSY

London, 6th March, 1951

Sir,

I have the honour to propose that, in pursuance of arrangements discussed by Representatives of the two Governments in London, the Sterling Payments Agreement between the Government of Poland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed in London on 2nd March, 1948<sup>1</sup> and which in accordance with Article XII will terminate on 9th March, 1951, unless the Contracting Governments agree otherwise, shall be prolonged for a period of six months after the latter date.

2. If the Government of the United Kingdom agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I have, &c.

Jerzy MICHALOWSKI

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 47.

<sup>2</sup> Came into force on 6 March 1951, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative as from 10 March 1951.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 991. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA POLOGNE RELATIF AUX PAIEMENTS  
EN LIVRES STERLING. SIGNÉ A LONDRES, LE 2 MARS 1948<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LONDRES, 6 MARS 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 août 1951.*

## I

*L'Ambassadeur de Pologne au Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

AMBASSADE DE POLOGNE

Londres, le 6 mars 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

Comme suite aux négociations qui ont eu lieu à Londres entre les représentants des deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord relatif aux paiements en livres sterling que le Gouvernement polonais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signé à Londres le 2 mars 1948<sup>1</sup> et qui, aux termes de l'article XII, doit expirer le 9 mars 1951, à moins que les Gouvernements contractants n'en conviennent autrement, soit prorogé pour une période de six mois à partir de la date précitée.

2. Si le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément à cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Jerzy MICHALOWSKI

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 47.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 mars 1951, par l'échange desdites notes, et entré en application le 10 mars 1951, conformément à leurs dispositions.

## II

*The Secretary of State to the Polish Ambassador*

FOREIGN OFFICE

6th March, 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 6th March proposing that, in pursuance of arrangements discussed by Representatives of the two Governments in London, the Sterling Payments Agreement between the Government of Poland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed in London on 2nd March, 1948, and which in accordance with Article XII will terminate on 9th March, 1951, unless the Contracting Governments agree otherwise, shall be prolonged for a period of six months after the latter date.

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom accept this proposal of the Polish Government and will regard your Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments.

I have, &c.

Ernest BEVIN

## II

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de Pologne*

FOREIGN OFFICE

Le 6 mars 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 6 mars par laquelle Votre Excellence propose que, comme suite aux négociations qui ont eu lieu à Londres entre les représentants des deux Gouvernements, l'Accord relatif aux paiements en livres sterling que le Gouvernement polonais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signé à Londres, le 2 mars 1948, et qui, aux termes de l'article XII, doit expirer le 9 mars 1951, à moins que les Gouvernements contractants n'en conviennent autrement, soit prorogé pour une période de six mois à partir de la date précitée.

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte la proposition du Gouvernement polonais dans ce sens et est prêt à considérer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Ernest BEVIN

No. 1075. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 5 MARCH 1951<sup>1</sup>

---

AGREEMENT No. 1<sup>2</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF BURMA SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT. SIGNED AT GENEVA, ON 29 JUNE 1951

*Official text: English.*

*Registered by the International Labour Organisation on 23 August 1951.*

The International Labour Organisation (hereinafter referred to as "the Organisation") and the Government of Burma (hereinafter referred to as "the Government") considering that they have already entered into a Basic Agreement signed on the fifth day of March 1951,<sup>1</sup> providing that the detailed arrangements for technical assistance shall be embodied in Supplementary Agreements, have entered into this Supplementary Agreement No. 1 through their undersigned duly authorised representatives :

#### *Article I*

##### TECHNICAL ASSISTANCE TO BE PROVIDED

1. The Director-General of the International Labour Office, acting on behalf of the Organisation, shall provide as soon hereafter as practicable and subject to the general provisions of the Basic Agreement, technical assistance to the Government in the following manner :

Sending *one* industrial relations expert to Burma for a period of one year, to advise and assist the Government in the development of sound industrial relations.

Awarding *six* fellowships for study abroad :

Five fellowships for study abroad in the field of trade union activities and organisation for six months;

One fellowship for study at the International Labour Office for two months.

It is understood that the candidates for the fellowships will be selected by the Organisation in consultation with the Government.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 261. *and Vol. 92, p. 412.*

<sup>2</sup> Came into force on 29 June 1951, by signature.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1075. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DE BIRMANIE RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 5 MARS 1951<sup>1</sup>

ACCORD N° 1<sup>2</sup>, COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD DE BASE, ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA BIRMANIE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 29 JUIN 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 23 août 1951.*

L'Organisation internationale du Travail (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de la Birmanie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), considérant qu'ils ont déjà conclu et signé, le 5 mars 1951<sup>1</sup>, un Accord de base stipulant que les arrangements de détail relatifs à l'assistance technique feraient l'objet d'accords complémentaires, ont conclu le présent Accord complémentaire n° 1 par l'intermédiaire des soussignés, leurs représentants dûment autorisés :

*Article premier*

ASSISTANCE TECHNIQUE À FOURNIR

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail, agissant au nom de l'Organisation, fournira au Gouvernement, dès que faire se pourra et sous réserve des dispositions générales de l'Accord de base, une assistance technique dans les conditions ci-après :

Envoi en Birmanie, pour un an, d'un expert en matière de relations professionnelles qui donnera des avis au Gouvernement et l'aidera à établir des relations professionnelles satisfaisantes.

Octroi de six bourses de perfectionnement aux fins d'études à l'étranger, savoir :  
Cinq bourses de six mois pour étudier l'activité et l'organisation syndicale;

Une bourse de deux mois pour étudier au Bureau international du Travail.

Il est entendu que les candidats à ces bourses seront choisis par l'Organisation en consultation avec le Gouvernement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 261. et vol. 92, p. 413.

<sup>2</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 29 juin 1951.

2. In the performance of his duties the expert shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with any associated authorities charged with developing projects in the country. He will keep the Organisation informed of development plans, proposals and demands concerning the field in which the assistance is being provided, as well as of the progress of any other projects and technical assistance activities pursued in the country in that field by agencies other than the Organisation.

### *Article II*

#### LIAISON

For the purpose of maintaining liaison in all matters concerning technical assistance rendered under this Agreement the Organisation shall deal with the Ministry of Labour.

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

I. The Organisation shall assume the following financial and administrative obligations :

(a) *Experts:*

all the obligations defined in paragraph I of Article III of the Basic Agreement of 5 March 1951.

(b) *Fellowships:*

(i) 50 per cent. of the travelling costs to and from the country selected in agreement between the Organisation and the Government for sending each fellow;

(ii) a monthly allowance according to the rate fixed by the Technical Assistance Board for the host country.

2. The Government shall assume the following financial and administrative obligations :

(a) *Experts:*

(i) the obligations defined in paragraphs 2, 3 and 4 of Article III of the Basic Agreement of 5 March 1951;

(ii) the obligations arising out of paragraph 2 of Article III of the said Basic Agreement shall be as follows :

Firstly, provision of accommodation to the expert and dependants accompanying him; or alternatively, and pending fixation of a lodging allowance by the Technical Assistance Board, the payment of a monthly allowance of 680 rupees for the duration of his stay. Where lodging is not provided, the Government shall assist the expert in finding it;

Secondly, payment of a daily allowance of 57 rupees during periods of travel within the country when, for the purpose of the mission, the expert is obliged to leave his usual headquarters.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, l'expert agira en liaison étroite et en consultation constante avec les services et les fonctionnaires compétents du Gouvernement, ainsi qu'avec les autorités associées à la réalisation de projets dans le pays. Il tiendra l'Organisation au courant des plans, propositions et demandes relatifs au domaine qui bénéficie de l'assistance, ainsi que des progrès réalisés dans la mise en œuvre des projets et des travaux d'assistance technique entrepris dans le pays par des organismes autres que l'Organisation.

### *Article II*

#### LIAISON

En vue d'assurer la liaison pour toutes les questions concernant l'assistance technique fournie aux termes du présent Accord, l'Organisation traitera avec le Ministère du travail.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

1. L'Organisation prendra à sa charge les obligations administratives et financières ci-après :

*a) Experts :*

Toutes les obligations définies au paragraphe 1 de l'article III de l'Accord de base du 5 mars 1951.

*b) Bourses de perfectionnement :*

i) La moitié des frais de voyage aller et retour entre la Birmanie et le pays que l'Organisation et le Gouvernement auront choisi de commun accord pour y envoyer chaque boursier;

ii) Une indemnité mensuelle calculée au taux fixé pour le pays d'accueil par le Bureau de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge les obligations administratives et financières ci-après :

*a) Experts :*

i) Les obligations définies aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article III de l'Accord de base du 5 mars 1951;

ii) Les obligations découlant du paragraphe 2 de l'article III dudit Accord de base, qui s'entendront comme suit :

Premièrement : fourniture d'un logement à l'expert et aux personnes à sa charge qui l'accompagneront ou, en attendant que le Bureau de l'assistance technique ait fixé le taux de l'indemnité de logement, paiement d'une indemnité mensuelle de 680 roupies pendant la durée du séjour de l'expert. Si le Gouvernement ne fournit pas le logement, il aidera l'expert à en trouver un;

Deuxièmement : paiement d'une indemnité journalière de 57 roupies durant les périodes de voyage à l'intérieur du pays lorsque, pour les besoins de sa mission, l'expert sera appelé à s'éloigner de sa résidence habituelle.

(b) *Fellowships:*

(i) 50 per cent. of the travelling costs to and from the country selected in agreement between the Organisation and the Government for sending each fellow;

(ii) the Government shall insure the fellows against the risks of accident, sickness and death.

3. The local currency fund mentioned in paragraph 3 of Article III of the Basic Agreement of 5 March 1951 shall be 2,500 rupees. From this fund shall be paid periodically and at the request of the expert sums necessary to cover expenses for which the Government is responsible by virtue of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of the present article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised representatives of the Organisation and the Government respectively have, on behalf of the parties, signed this Supplementary Agreement No. 1 at Geneva this twenty-ninth day of June 1951. This Agreement shall enter into force as from the date of signature.

For the International Labour  
Organisation :  
(Signed) David A. MORSE  
Director-General of the  
International Labour Office

For the Government of Burma :  
(Signed) M. A. RASCHID  
Leader of the Burmese Delegation to the  
34th Session of the International Labour  
Conference

b) *Bourses de perfectionnement:*

- i) La moitié des frais de voyage aller et retour entre la Birmanie et le pays que l'Organisation et le Gouvernement auront choisi de commun accord pour y envoyer chaque boursier;
- ii) Le Gouvernement assurera les boursiers contre les risques d'accident, de maladie et de décès.

3. Le compte en monnaie locale mentionné au paragraphe 3 de l'article III de l'Accord de base du 5 mars 1951 s'élèvera à 2.500 roupies. Sur ce compte seront prélevées périodiquement et à la demande de l'expert, les sommes nécessaires pour couvrir les dépenses dont la charge incombe au Gouvernement en vertu de l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord complémentaire n° 1, à Genève, le vingt-neuf juin 1951. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

Pour l'Organisation internationale  
du Travail :

(Signé) David A. MORSE  
Directeur général du Bureau  
international du Travail

Pour le Gouvernement de la Birmanie :

(Signé) M. A. RASCHID  
Chef de la délégation birmane à la  
34ème session de la Conférence  
internationale du Travail

AGREEMENT NO. 2<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF BURMA SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT.<sup>2</sup> SIGNED AT GENEVA, ON 29 JUNE 1951

*Official text : English,*

*Registered by the International Labour Organisation on 23 August 1951.*

The International Labour Organisation (hereinafter referred to as "the Organisation") and the Government of Burma (hereinafter referred to as "the Government"), considering that they have already entered into a Basic Agreement signed on the fifth day of March 1951,<sup>2</sup> providing that the detailed arrangements for technical assistance shall be embodied in Supplementary Agreements, have entered into this Supplementary Agreement No. 2 through their undersigned duly authorised representatives :

### *Article I*

#### TECHNICAL ASSISTANCE TO BE PROVIDED

1. The Director-General of the International Labour Office, acting on behalf of the Organisation, shall provide as soon hereafter as practicable and subject to the general provisions of the Basic Agreement, technical assistance to the Government in the following manner :

Sending *two* experts to Burma,

One general social security expert for a period of six months to advise and assist the Government in the drawing up of national social insurance schemes;

One actuarial expert for a period of six months to be sent at a later date in consultation with the general expert.

2. In the performance of their duties the experts shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with any associated authorities charged with developing projects in the country. They will keep the Organisation informed of development plans, proposals and demands concerning the field in which the assistance is being provided, as well as of the progress of any other projects and technical assistance activities pursued in the country in that field by agencies other than the Organisation.

### *Article II*

#### LIAISON

For the purpose of maintaining liaison in all matters concerning technical assistance rendered under this Agreement the Organisation shall deal with the Ministry of Labour.

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

1. The Organisation shall assume the financial and administrative obligations defined in paragraph 1 of Article III of the Basic Agreement of 5 March 1951.

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1951, by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 261.

ACCORD N° 2<sup>1</sup>, COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD DE BASE<sup>2</sup>, ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA BIRMANIE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 29 JUIN 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 23 août 1951*

L'Organisation internationale du Travail (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de la Birmanie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), considérant qu'ils ont déjà conclu et signé, le 5 mars 1951<sup>2</sup>, un Accord de base stipulant que les arrangements de détail relatifs à l'assistance technique feraient l'objet d'accords complémentaires, ont conclu le présent Accord complémentaire n° 2 par l'intermédiaire des soussignés, leurs représentants dûment autorisés :

#### *Article premier*

##### ASSISTANCE TECHNIQUE À FOURNIR

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail, agissant au nom de l'Organisation, fournira au Gouvernement, dès que faire se pourra et sous réserve des dispositions générales de l'Accord de base, une assistance technique dans les conditions ci-après :

Envoi de *deux* experts en Birmanie, savoir :

- Un expert général de la sécurité sociale, pour six mois, qui donnera des avis au Gouvernement et l'aidera à établir des systèmes d'assurance sociale nationale;
- Un expert des calculs actuariels sera envoyé ultérieurement pour six mois après avis de l'expert général.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite et en consultation constante avec les services et les fonctionnaires compétents du Gouvernement ainsi qu'avec les autorités associées à la réalisation de projets dans le pays. Ils tiendront l'Organisation au courant des plans, projets et demandes relatifs au domaine qui bénéficie de l'assistance ainsi que des progrès réalisés dans la mise en œuvre des projets et des travaux d'assistance technique entrepris dans le pays par des organismes autres que l'Organisation.

#### *Article II*

##### LIAISON

En vue d'assurer la liaison pour toutes les questions concernant l'assistance technique fournie aux termes du présent Accord, l'Organisation traitera avec le Ministère du travail.

#### *Article III*

##### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

1. L'Organisation prendra à sa charge les obligations administratives et financières définies au paragraphe 1 de l'article III de l'Accord de base du 5 mars 1951.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 29 juin 1951.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 261.

2. The Government shall assume the following financial and administrative obligations :

- (i) The obligations defined in paragraphs 2, 3 and 4 of Article III of the Basic Agreement of 5 March 1951;
- (ii) The obligations arising out of paragraph 2 of Article III of the said Basic Agreement shall be as follows :

Firstly, provision of accommodation to the experts and dependants accompanying them; or alternatively, and pending fixation of a lodging allowance by the Technical Assistance Board, the payment of a monthly allowance of 680 rupees for the duration of their stay. Where lodging is not provided, the Government shall assist the experts in finding it;

Secondly, payment of a daily allowance of 57 rupees during periods of travel within the country when, for the purpose of the mission, the experts are obliged to leave their usual headquarters.

3. The local currency fund mentioned in paragraph 3 of Article III of the Basic Agreement of 5 March 1951 shall be 4,000 rupees. From this fund shall be paid periodically and at the request of the experts sums necessary to cover expenses for which the Government is responsible by virtue of paragraph 2 of the present article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised representatives of the Organisation and the Government respectively have, on behalf of the parties, signed this Supplementary Agreement No. 2 at Geneva this twenty-ninth day of June 1951. This Agreement shall enter into force as from the date of signature.

For the International Labour  
Organisation :  
(Signed) David A. MORSE  
Director-General of the  
International Labour Office

For the Government of  
Burma :  
(Signed) M. A. RASCHID  
Leader of the Burmese Delegation to the  
34th Session of the International Labour  
Conference

2. Le Gouvernement prendra à sa charge les obligations administratives et financières ci-après :

- i) Les obligations définies aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article III de l'Accord de base du 5 mars 1951;
- ii) Les obligations découlant du paragraphe 2 de l'Article III dudit Accord de base, qui s'entendront comme suit :

Premièrement : fourniture d'un logement aux experts et aux personnes à leur charge qui les accompagneront ou, en attendant que le Bureau de l'assistance technique ait fixé le taux de l'indemnité de logement, paiement d'une indemnité mensuelle de 680 roupies pendant la durée du séjour des experts. Si le Gouvernement ne fournit pas le logement, il aidera les experts à en trouver un;

Deuxièmement : paiement d'une indemnité journalière de 57 roupies durant les périodes de voyage à l'intérieur du pays lorsque, pour les besoins de leur mission, les experts seront appelés à s'éloigner de leur résidence habituelle.

3. Le compte en monnaie locale mentionné au paragraphe 3 de l'article III de l'Accord de base du 5 mars 1951 s'élèvera à 4.000 roupies. Sur ce compte, seront prélevées périodiquement, et à la demande des experts, les sommes nécessaires pour couvrir les dépenses dont la charge incombe au Gouvernement en vertu du paragraphe 2 du présent article.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord complémentaire n° 2, à Genève, le vingt-neuf juin 1951. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

Pour l'Organisation internationale  
du Travail :

(Signé) David A. MORSE  
Directeur général du Bureau  
international du Travail

Pour le Gouvernement de la Birmanie :

(Signé) M. A. RASCHID  
Chef de la délégation birmane à la  
34ème session de la Conférence  
internationale du Travail

AGREEMENT NO. 3<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF BURMA SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT.<sup>2</sup> SIGNED AT GENEVA, ON 29 JUNE 1951

*Official text : English*

*Registered by the International Labour Organisation on 23 August 1951.*

The International Labour Organisation (hereinafter referred to as "the Organisation") and the Government of Burma (hereinafter referred to as "the Government") considering that they have already entered into a Basic Agreement signed on the fifth day of March 1951,<sup>2</sup> providing that the detailed arrangements for technical assistance shall be embodied in Supplementary Agreements, have entered into this Supplementary Agreement No. 3 through their undersigned duly authorised representatives :

#### *Article I*

##### TECHNICAL ASSISTANCE TO BE PROVIDED

1. The Director-General of the International Labour Office, acting on behalf of the Organisation, shall provide as soon as practicable and subject to the general provisions of the Basic Agreement, technical assistance to the Government in the following manner :

Sending *one* expert in employment service organisation for a period of six months to advise and assist the Government in the development of employment service organisation to meet the needs and conditions of the country.

2. In the performance of his duties the expert shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with any associated authorities charged with developing projects in the country. He will keep the Organisation informed of development plans, proposals and demands concerning the field in which the assistance is being provided, as well as of the progress of any other projects and technical assistance activities pursued in the country in that field by agencies other than the Organisation.

#### *Article II*

##### LIAISON

For the purpose of maintaining liaison in all matters concerning technical assistance rendered under this Agreement the Organisation shall deal with the Ministry of Labour.

#### *Article III*

##### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

1. The Organisation shall assume the financial and administrative obligations defined in paragraph 1 of Article III of the Basic Agreement of 5 March 1951.

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1951, by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 261.

ACCORD N° 3<sup>1</sup>, COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD DE BASE<sup>2</sup>, ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA BIRMANIE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 29 JUIN 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 23 août 1951.*

L'Organisation internationale du Travail (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de la Birmanie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), considérant qu'ils ont déjà conclu et signé, le 5 mars 1951<sup>2</sup>, un accord de base stipulant que les arrangements de détail relatifs à l'assistance technique feraient l'objet d'accords complémentaires, ont conclu le présent Accord complémentaire n° 3, par l'intermédiaire des soussignés, leurs représentants dûment autorisés :

#### *Article premier*

##### ASSISTANCE TECHNIQUE À FOURNIR

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail, agissant au nom de l'Organisation, fournira au Gouvernement, dès que faire se pourra en 1952 et sous réserve des dispositions générales de l'Accord de base, une assistance technique dans les conditions ci-après :

Envoi pour six mois d'un expert en matière d'organisation du service de l'emploi qui donnera des avis au Gouvernement et l'aidera à organiser un service de l'emploi répondant aux besoins et aux conditions du pays.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, l'expert agira en liaison étroite et en consultation constante avec les services et les fonctionnaires compétents du Gouvernement ainsi qu'avec les autorités associées à la réalisation de projets dans le pays. Il tiendra l'Organisation au courant des plans, projets et demandes relatifs au domaine qui bénéficie de l'assistance, ainsi que des progrès réalisés dans la mise en œuvre des projets et des travaux d'assistance technique entrepris dans le pays par des organismes autres que l'Organisation.

#### *Article II*

##### LIAISON

En vue d'assurer la liaison pour toutes les questions concernant l'assistance technique fournie aux termes du présent Accord, l'Organisation traitera avec le Ministère du travail.

#### *Article III*

##### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

1. L'Organisation prendra à sa charge les obligations administratives et financières définies au paragraphe 1 de l'article III de l'Accord de base du 5 mars 1951.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 29 juin 1951.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 261.

2. The Government shall assume the following financial and administrative obligations :

- (i) The obligations defined in paragraphs 2, 3 and 4 of Article III of the Basic Agreement of 5 March 1951;
- (ii) the obligations arising out of paragraph 2 of Article III of the said Basic Agreement shall be as follows :

Firstly, provision of accommodation to the expert and dependants accompanying him; or alternatively, and pending fixation of a lodging allowance by the Technical Assistance Board, the payment of a monthly allowance of 680 rupees for the duration of his stay. Where lodging is now provided, the Government shall assist the expert in finding it;

Secondly, payment of a daily allowance of 57 rupees during periods of travel within the country when, for the purpose of the mission, the expert is obliged to leave his usual headquarters.

3. The local currency fund mentioned in paragraph 3 of the Article III of the Basic Agreement of 5 March 1951 shall be 2,500 rupees. From this fund shall be paid periodically and at the request of the expert sums necessary to cover expenses for which the Government is responsible by virtue of paragraph 2 of the present article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised representatives of the Organisation and the Government respectively have, on behalf of the parties, signed this Supplementary Agreement No. 3 at Geneva this twenty-ninth day of June 1951. This Agreement shall enter into force as from the date of signature.

For the International Labour  
Organisation :

(Signed) David A. MORSE  
Director-General of the  
International Labour Office

For the Government of  
Burma :

(Signed) M. A. RASCHID  
Leader of the Burmese Delegation to the  
34th Session of the International Labour  
Conference

2. Le Gouvernement prendra à sa charge les obligations financières et administratives ci-après :

- i) Les obligations définies aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article III de l'Accord de base du 5 mars 1951;
- ii) Les obligations découlant du paragraphe 2 de l'article III dudit Accord de base, qui s'entendront comme suit :

Premièrement : fourniture d'un logement à l'expert et aux personnes à sa charge qui l'accompagneront ou, en attendant que le Bureau de l'Assistance technique ait fixé le taux de l'indemnité de logement, paiement d'une indemnité mensuelle de 680 roupies pendant la durée du séjour de l'expert. Si le Gouvernement ne fournit pas le logement, il aidera l'expert à en trouver un;

Deuxièmement : paiement d'une indemnité journalière de 57 roupies durant les périodes de voyage à l'intérieur du pays lorsque, pour les besoins de sa mission, l'expert sera appelé à s'éloigner de sa résidence habituelle.

3. Le compte en monnaie locale mentionné au paragraphe 3 de l'article III de l'Accord de base du 5 mars 1951 s'élèvera à 2.500 roupies. Sur ce compte seront prélevées, périodiquement et à la demande de l'expert, les sommes nécessaires pour couvrir les dépenses dont la charge incombe au Gouvernement en vertu du paragraphe 2 du présent article.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord complémentaire n° 3, à Genève, le vingt-neuf juin 1951. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

Pour l'Organisation internationale  
du Travail :

(Signé) David A. MORSE  
Directeur général du Bureau  
international du Travail

Pour le Gouvernement de la Birmanie :

(Signé) M. A. RASCHID  
Chef de la Délégation birmane à la  
34ème session de la Conférence  
internationale du Travail

No. 1092. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA AMENDING THE DESCRIPTION OF THE KENYA-ETHIOPIA BOUNDARY. ADDIS ABABA, 29 SEPTEMBER 1947<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> WITH REGARD TO THE DEMARCATION OF THE BOUNDARY BETWEEN ETHIOPIA AND KENYA. ADDIS ABABA, 3 JULY 1950

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 August 1951.*

I

BRITISH EMBASSY  
ADDIS ABABA

3rd July, 1950

1082/12/50

Your Excellency,

With reference to the notes which were exchanged on the 29th September 1947, with regard to the boundary between Ethiopia and Kenya, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom attach importance to the appointment as soon as possible of Commissioners to demarcate the boundary line.

2. In accordance with the suggestion made at the discussions between the Delegations of Ethiopia and Kenya at Addis Ababa on the 16th May, 1947; I have the honour to make to Your Excellency the following proposals:—

- (i) Each of the two Governments shall appoint and equip, at its own expense, a Commission consisting of one Commissioner, one Assistant Commissioner and Political Officer, and two Surveyors, and as many assistants, helpers, medical officers and staff for the transport of materials and supplies as may be necessary.
- (ii) Each Commission shall have in addition for its protection a Military or Police Escort consisting of one officer and not more than 50 other ranks.
- (iii) The two Commissions shall hold a preliminary meeting at Addis Ababa during the second half of September 1950.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 82, p. 191.

<sup>2</sup> Came into force on 3 July 1950, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1092. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ÉTHIOPIEN PORTANT MODIFICATION DU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE KÉNYA ET L'ÉTHIOPIE. ADDIS-ABÉBA, 29 SEPTEMBRE 1947<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE L'ÉTHIOPIE ET LE KÉNYA. ADDIS-ABÉBA, 3 JUILLET 1950

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 août 1951.*

## I

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
ADDIS-ABÉBA

Le 3 juillet 1950

1082/12/50

Monsieur le Ministre,

Me référant aux notes qui ont été échangées le 29 septembre 1947 au sujet du tracé de la frontière entre l'Éthiopie et le Kenya, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni attache une importance particulière à la désignation, dans le plus bref délai possible, de commissaires chargés de la délimitation de la frontière.

2. Conformément à la proposition faite au cours des entretiens qui ont eu lieu à Addis-Abéba le 16 mai 1947 entre les délégations de l'Éthiopie et du Kenya, j'ai l'honneur de présenter à Votre Excellence les propositions suivantes :

- i) Chacun des deux Gouvernements nommera une Commission qui sera composée d'un commissaire, d'un commissaire adjoint chargé des questions politiques et de deux topographes, ainsi que tous les collaborateurs et auxiliaires, le personnel médical et les employés chargés du transport du matériel et des approvisionnements qui pourraient être nécessaires et il munira à ses frais ladite Commission du matériel requis pour ses travaux.
- ii) Chacune des deux Commissions disposera en outre pour sa protection d'une escorte militaire ou de police qui sera composée d'un officier et de cinquante sous-officiers et hommes de troupe au maximum.
- iii) Les deux Commissions tiendront une réunion préliminaire à Addis-Abéba dans le courant de la seconde moitié du mois de septembre 1950.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 191.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1950, par l'échange desdites notes.

- (iv) The Mixed Commission to demarcate the boundary shall be constituted by the above-mentioned meeting of the two Commissions.
- (v) The Mixed Commission thus constituted shall aim at beginning its work in the field at Malka Murri not later than the 1st November 1950 provided weather conditions permit.
- (vi) At the first meeting in Addis Ababa the Commissioners shall examine each other's credentials and instructions, which shall consist of the provisions of the present exchange of notes.

When the documents referred to above have been found in good order, the first minute shall be drawn up to the effect that the Mixed Commission for the demarcation of the boundary is thus constituted.

- (vii) Each Commission shall be provided by its Government with the instruments and other equipment necessary for the topographical and astronomical work required to carry out its mission.
- (viii) In accordance with the suggestions made in the discussion between the Delegates of Ethiopia and Kenya held in Addis Ababa on the 10th May, 1947, and also in accordance with the provisions of paragraph 4 of my note of the 29th September, 1947, arrangements will be made as soon as practicable by His Majesty's Government in the United Kingdom for air photography of a strip about 20 miles wide to include the boundary line between Malka Murri and Lake Rudolph; and for the supply, when available, of prints for the use of the Mixed Commission. His Majesty's Government in the United Kingdom will also undertake the preparation of topographical maps from these photographs on surveyed control and other data provided by the Commissioners after demarcation; and will supply copies of such maps to the Ethiopian Government, together with two complete sets of aerial photographs and with copies of all other data obtained relative to the tracing of the frontier. It is understood, however, that the work of demarcation on the ground shall proceed without awaiting the supply of air photographs.

- (ix) The Mixed Commission shall proceed to establish the whole of the frontier described in the annex to my note of the 29th September, 1947. The Commission shall proceed to find and to demarcate the frontier as so described, using whatever survey methods may be necessary for the purpose. Where the nature of the ground or considerations of time or cost render triangulation impracticable, the boundary may be based upon control positions fixed astronomically at intervals of not less than 25 nor more than 50 miles, and connected by traverse of the most accurate character practicable. Triangulation, astronomical and main traverse points used as subsidiary control for fixing boundary marks shall be permanently marked on the ground. The results of all field work shall be compared while the Mixed Commission is still in the field. In case of disagreement they shall be checked, and the correct position of any point in doubt shall be determined before the Mixed Commission leaves the area of the frontier.

- iv) La Commission mixte chargée de procéder à la délimitation de la frontière sera constituée au cours de la réunion susmentionnée des deux Commissions.
- v) La Commission mixte ainsi constituée s'efforcera de commencer ses travaux sur place à Malka Murri, au plus tard le 1er novembre 1950, si les conditions atmosphériques le permettent.
- vi) Au cours de leur première réunion à Addis-Abéba, les commissaires vérifieront réciproquement leurs pouvoirs et leur mandat, lequel sera constitué par les dispositions du présent échange de notes.

Lorsque les documents susvisés auront été reconnus en bonne et due forme, il sera dressé un premier procès-verbal que la Commission mixte pour la délimitation de la frontière a été régulièrement constituée.

- vii) Chacune des deux Commissions sera munie par son Gouvernement des instruments et du matériel nécessaires aux travaux topographiques et astronomiques requis pour l'accomplissement de sa mission.
- viii) Conformément aux propositions faites au cours des entretiens qui ont eu lieu à Addis-Abéba le 10 mai 1947 entre les délégations de l'Éthiopie et du Kénya et en application des dispositions du paragraphe 4 de ma note du 29 septembre 1947, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni prendra aussitôt que possible les dispositions nécessaires pour faire exécuter des photographies aériennes d'une bande de territoire d'environ 20 milles de large comprenant la ligne frontière entre Malka Murri et le lac Rodolphe et il mettra les épreuves à la disposition de la Commission mixte lorsqu'elles seront prêtes. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni fera en outre établir des cartes par la restitution desdites photographies aériennes, en se servant des levés géodésiques ou d'autres données fournies par les commissaires après démarcation et il remettra au Gouvernement éthiopien des exemplaires de ces cartes accompagnés de deux séries complètes de photographies aériennes et des copies des documents contenant toutes autres données qui auront été réunies relativement au tracé de la frontière. Il demeure entendu, toutefois, que la Commission devra procéder aux travaux de délimitation sur le terrain sans attendre la fourniture des photographies aériennes.
- ix) La Commission mixte procédera à la délimitation de l'ensemble de la frontière décrite dans l'annexe à ma note du 29 septembre 1947. La Commission procédera à l'établissement et à la démarcation de la frontière telle qu'elle a été définie dans la note précitée, en utilisant à cette fin toutes méthodes topographiques qui se révéleraient nécessaires. Lorsqu'en raison de la configuration du terrain ou pour des considérations de temps ou d'économie, il sera impossible d'opérer par triangulation, la frontière pourra être établie en partant d'un réseau géodésique dont les points auront été déterminés par des procédés astronomiques et seront situés à des intervalles de 25 milles au moins et de 50 milles au plus les uns des autres et reliés par les cheminements les plus précis possible. Les points obtenus, soit par triangulation, soit par des procédés astronomiques, ainsi que les points principaux déterminés par le procédé du cheminement, qui forment un canevas secondaire pour la détermination des bornes frontières, seront marqués de façon permanente sur le terrain. La Commission mixte procédera à la comparaison des résultats de tous les travaux sur le terrain avant de quitter la zone frontière. Si les résultats obtenus ne concordent pas, il sera procédé à leur vérification et tout point dont la position exacte n'est pas certaine devra être déterminé avant que la Commission mixte ne quitte la zone en question.

- (x) The Mixed Commission shall establish throughout the extent of the frontier as many marks as may appear necessary at such intervals as may be agreed by the Commissioners.
- (xi) The boundary marks shall consist of cement concrete beacons being quadrangular truncated pyramids each having the following minimum dimensions: 60 centimetres wide at the base, 25 centimetres wide at the top and 1 metre 25 centimetres in height, erected on a concrete platform 1 metre square and approximately 4 decimetres in depth sunk level with the surface of the surrounding ground. Each pyramid shall, wherever practicable, be visible from those on either side of it.
- (xii) On every boundary mark shall be inscribed the exact latitude and longitude in which it has been placed, the date on which it was placed there, and the word "Kenya" or "Ethiopia", as the case may be, inscribed on the side corresponding to the territory of each country, together with a serial number, to be assigned to each such boundary mark, commencing with the terminal boundary mark at the eastern extremity, which boundary mark shall bear the number 1.
- (xiii) In placing each mark, a detailed report shall be drawn up describing the nature of its construction and its geographical position. The spelling of the place name shall be both in the English and Amharic languages, in English according to the Royal Geographical Society's "System II" and in Amharic in accordance with the orthography decided by the Ethiopian Commission.
- Besides these reports regarding the placing and establishing of marks, a general report shall be drawn up when the Commission has finished its work describing the whole of the frontier marked. The detailed arrangements for all field work will be left to the Commissioners, but all results incorporated in the reports or maps prepared by the Commission will be agreed to by both sides of the Commission.
- (xiv) A lane three metres wide shall be cut through the vegetation throughout the whole length of the boundary, and wherever possible this clearing shall be made suitable for motor vehicles and pass round the base of the principal beacons so as to permit of the free passage of a lorry.
- (xv) The Commissioners shall decide on the method whereby the boundary clearing and the beacons shall be jointly maintained by the Governments of Ethiopia and Kenya.
- (xvi) The Mixed Commission shall have authority to decide on the spot any point of doubt as to the exact location of the line. Disagreements between the British and Ethiopian Commissions which cannot be settled amicably by the two Commissions shall be submitted by them to the contracting Governments, which if they fail to reach agreement, shall submit the dispute to arbitration.
- (xvii) The Mixed Commission shall keep an account of all expenses incurred in the work of demarcation as regards labour, material, transport and supplies, but not including salaries or wages and equipment of the personnel of the Commission or their assistants and escorts, and the total of such expenses shall be borne in equal moieties by the contracting Governments.

- x) La Commission mixte érigera sur toute la longueur de la frontière autant de bornes qu'il apparaîtra nécessaire, et les distances entre ces bornes seront déterminées par voie d'accord entre les commissaires.
- xi) Les bornes frontières seront constituées par des blocs de béton en forme de troncs de pyramides quadrangulaires dont chacun aura au moins les dimensions suivantes: 60 centimètres de côté à la base, 25 centimètres de côté au sommet et 1 mètre 25 de haut, et sera érigé sur une base carrée en béton d'un mètre de côté et d'environ 40 centimètres de profondeur, enfouie au ras du sol. Chaque pyramide devra, dans toute la mesure du possible, être visible des deux bornes voisines.
- xii) Chaque borne frontière devra porter l'indication exacte de la longitude et de la latitude où elle se trouve, la date à laquelle elle a été érigée et les mots « Kénya » ou « Éthiopie », selon le cas, inscrits sur le côté correspondant au territoire de chaque pays et elle portera le numéro de série qui lui aura été attribué, la série commençant par le numéro 1 inscrit sur la borne située à l'extrémité est de la frontière.
- xiii) Après l'érection de chaque borne, il sera dressé un procès-verbal détaillé décrivant la nature de sa construction et indiquant sa position géographique. Les noms de lieux devront être inscrits en langue anglaise et en langue amharique, en anglais d'après l'orthographe adoptée par la Royal Geographical Society (système II), en amharique d'après l'orthographe fixée par la Commission éthiopienne.
- Outre les procès-verbaux susvisés relatifs à l'emplacement et à l'érection des bornes, il sera établi, lorsque la Commission aura achevé ses travaux, un rapport général décrivant l'ensemble de la frontière ainsi délimitée. Les dispositions de détail concernant l'organisation des travaux sur le terrain seront prises par les commissaires, mais toutes les indications inscrites dans les procès-verbaux ou portées sur les cartes devront avoir recueilli l'accord des deux groupes composant la Commission.
- xiv) Un chemin de 3 mètres de large sera percé à travers la végétation, sur toute la longueur de la frontière; ce chemin devra être, dans toute la mesure du possible, praticable pour les véhicules automobiles et devra contourner la base des bornes principales, de manière à permettre le passage d'un camion.
- xv) Les commissaires détermineront par quels moyens le chemin frontière et les bornes seront entretenus conjointement par les Gouvernements de l'Éthiopie et du Kénya.
- xvi) La Commission mixte sera habilitée à régler sur place toute contestation concernant le tracé exact de la ligne frontière. Tout différend entre la Commission britannique et la Commission éthiopienne qui ne pourra pas être réglé à l'amiable sera soumis aux Gouvernements contractants lesquels, s'ils ne réussissent pas à se mettre d'accord, soumettront le différend à l'arbitrage.
- xvii) La Commission mixte tiendra comptabilité de toutes les dépenses encourues pendant les travaux de délimitation au titre de la main-d'œuvre, du matériel, du transport et des approvisionnements, à l'exclusion des traitements et salaires des membres de la Commission, de leurs collaborateurs et de leur escorte, et du matériel mis à leur disposition; chacun des deux Gouvernements contractants supportera la moitié des dépenses ainsi comptabilisées.

- (xviii) The Commissions and their staffs shall have complete freedom of movement for themselves and their transport in the territories of the contracting Governments, who shall accord to them all necessary facilities in the matter of exemption from frontier and similar formalities, the operation of aircraft carrying out the aerial survey referred to in paragraph (viii) above and, as far as may be necessary the obtaining of labour, transport and supplies.
- (xix) All supplies, equipment and other articles which the Commissions may have to transport from one territory to the other in the discharge of their labours shall in the territories of the contracting Governments be exempt from customs duties and any other internal tax.
- (xx) In addition to the general report on the work of the demarcation referred to in (xii) above, the Commissions shall present to their respective Governments in duplicate a general map of the region demarcated, which may be that prepared from air photographs in accordance with (viii) above, and all necessary plans, photographs and descriptions. All such documents shall be signed by both Commissioners.
- (xxi) The Commissions may suspend and resume their operations of demarcation by agreement between the two Commissioners with the approval of their respective Governments whenever reasons occur to justify this action which they shall note in a minute.
- (xxii) The work of the Mixed Commission shall be concluded as soon as possible and in any case within a total period not exceeding three years from the date of its commencement including any adjournments that may be found necessary. Any extension beyond three years shall be the subject of specific agreement between the contracting Governments.

3. If the Ethiopian Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to propose that the present note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect immediately.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) D. W. LASCELLES

His Excellency Ato Zaude Gabre Heywot  
Vice Minister for Foreign Affairs  
Addis Ababa

- xviii) Les Commissions et les membres de leur personnel, ainsi que leurs véhicules, pourront circuler en toute liberté dans les territoires des États contractants, lesquels leur accorderont toutes facilités nécessaires en matière d'exemption de formalités de frontière et autres formalités analogues, ainsi que les facilités requises pour permettre aux aéronefs chargés d'établir les photographies aériennes prévues au paragraphe viii ci-dessus d'accomplir leur mission, et pour obtenir la main-d'œuvre, les moyens de transport et les approvisionnements dont ils pourraient avoir besoin.
- xix) Toutes les fournitures, tout le matériel et tous les articles que les Commissions pourraient être amenées à transporter d'un territoire à l'autre dans l'accomplissement de leur mission seront exonérés de tous droits de douane et autres impositions intérieures dans les territoires des États contractants.
- xx) Indépendamment du rapport général sur les travaux de délimitation mentionné au paragraphe xiii ci-dessus, les Commissions soumettront à leurs Gouvernements respectifs, en double expédition, une carte générale de la région délimitée qui pourra être celle qui aura été établie d'après les photographies aériennes conformément aux dispositions du paragraphe viii ci-dessus, ainsi que tous les plans, photographies et descriptions nécessaires. Tous les documents susvisés devront être signés par les deux commissaires.
- xxi) Les Commissions pourront suspendre et reprendre leurs travaux de délimitation après accord entre les deux commissaires et avec l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, si les circonstances justifient cette décision, laquelle sera consignée dans un procès-verbal.
- xxii) La Commission mixte devra achever ses travaux le plus tôt possible et, au plus tard, dans un délai ne dépassant pas trois ans à compter de la date à laquelle elle aura commencé ses travaux, cette période comprenant toutes les suspensions qui auront été jugées nécessaires. Toute prolongation du délai au-delà de trois ans devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les Gouvernements contractants.

3. Si le Gouvernement éthiopien est prêt à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'agrément du Gouvernement éthiopien soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui prendra effet immédiatement.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) D. W. LASCELLES

Son Excellence Ato Zaude Gabre Heywot  
Vice-Ministre des affaires étrangères  
Addis-Abéba

## II

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, 3rd July 1950

No. 5534/29/17.

Your Excellency,

With reference to the notes which were exchanged on the 29th September, 1947, with regard to the boundary between Kenya and Ethiopia, I have the honour to inform Your Excellency that the Imperial Ethiopian Government attach importance to the appointment as soon as possible of Commissioners to demarcate the boundary line.

2) In accordance with the suggestion made at the discussions between the Delegations of Kenya and Ethiopia at Addis Ababa on the 16th May, 1947, I have the honour to accept for the Imperial Ethiopian Government the following proposals :—

[See note I]

The Imperial Ethiopian Government having hereby accepted the foregoing provisions, I have the honour to agree that Your Excellency's note of 3rd July, 1950, and the present note shall be regarded as constituting an agreement between the two governments which shall take effect immediately.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Ato Zaude Gabre HEYWOT

His Excellency D. W. Lascelles  
His Britannic Majesty's Ambassador  
Addis Ababa

## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 3 juillet 1950

N° 5534/29/17.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux notes qui ont été échangées le 29 septembre 1947 au sujet du tracé de la frontière entre le Kénya et l'Éthiopie, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement impérial éthiopien attache une importance particulière à la désignation, dans le plus bref délai possible, de commissaires chargés de la délimitation de la frontière.

2. Conformément à la proposition faite au cours des entretiens qui ont eu lieu à Addis-Abéba le 16 mai 1947 entre les délégations du Kénya et de l'Éthiopie, j'ai l'honneur d'accepter, au nom du Gouvernement impérial éthiopien, les propositions suivantes :

[Voir note I]

Le Gouvernement impérial éthiopien ayant approuvé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur d'accepter que la note de Votre Excellence en date du 3 juillet 1950 et la présente note soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui prendra effet immédiatement.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Ato Zaude Gabre HEYWOT

Son Excellence Monsieur D. W. Lascelles  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique  
Addis-Abéba

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> MODIFYING THE AGREEMENT OF 3 JULY 1950<sup>2</sup> REGARDING THE DEMARCATION OF THE BOUNDARY BETWEEN ETHIOPIA AND KENYA. ADDIS ABABA, 29 DECEMBER 1950 AND 2 JANUARY 1951

*Official text : English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 August 1951.*

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, 29th December 1950

No. 1795/29/18

Your Excellency,

After duly exchanging their credentials on the 29th November, the Ethiopian and British Commissioners appointed to carry out the delimitation of the Ethiopia-Kenya frontier have, as you are aware, been examining in detail the procedure envisaged in the Exchange of Notes of the 3rd July 1950, and have reached the conclusion that certain of the arrangements outlined therein require to be revised. The points in regard to which they recommend revision relate to Sections (xi), (xii) and (xiv) of the above-mentioned Exchange of Notes. In these respects the detailed recommendations of the Commissioners are as follows: —

- 1) Two types only of boundary pillar are to be used, known respectively as "main pillars" and "secondary pillars".
- 2) Main pillars shall be established at important places such as:—
  - (a) Significant topographical points; for example, (i) the summit of an important hill, (ii) the crossing of a road or track of some importance, (iii) points where there is a major change in the direction of the boundary line; and
  - (b) Points of the main control (trigonometrical or astronomical) which lie on the boundary line.
- 3) All other boundary pillars established shall be of the secondary type.
- 4) The main pillars will normally be of the following shape:—

A rectangular pyramid  
1 m 60 high  
0 m 30 side at the top  
1 m 00 side at the base,  
carried on a square base  
1 m 60 side  
0 m 30 thick  
buried flush with the ground.
- 5) Where, however, the pillar is on weak soil, the side of the base shall be 2 m 00.

<sup>1</sup> Came into force on 2 January 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 338 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 3 JUILLET 1950<sup>2</sup>  
RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE L'ÉTHIOPIE ET LE KÉNYA.  
ADDIS-ABÉBA, 29 DÉCEMBRE 1950 ET 2 JANVIER 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 août 1951.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 29 décembre 1950

N° 1795/29/18

Monsieur l'Ambassadeur,

Après avoir dûment échangé leurs pouvoirs, le 29 novembre dernier, les Commissaires éthiopien et britannique chargés de la délimitation de la frontière entre l'Éthiopie et le Kenya ont procédé, ainsi que Votre Excellence le sait, à l'examen détaillé de la procédure envisagée dans l'accord conclu par l'échange de notes du 3 juillet 1950 et sont parvenus à la conclusion qu'il y aurait lieu de modifier un certain nombre des dispositions de cet accord. Les dispositions auxquelles ils proposent d'apporter des modifications figurent aux paragraphes xi, xii et xiv de l'accord susmentionné. En ce qui concerne ces dispositions, les Commissaires font les recommandations détaillées suivantes :

- 1) Il convient d'utiliser deux types seulement de bornes frontières, désignées sous le nom de « bornes principales » et de « bornes secondaires ».
- 2) Les bornes principales seront érigées à des points importants tels que :
  - a) Principaux points topographiques, tels que : i) le sommet d'une colline importante, ii) le point d'intersection d'une route ou d'une piste d'une certaine importance et de la ligne frontière, iii) les points où la frontière s'infléchit de manière appréciable; et
  - b) Les points du canevas principal (établi par procédés trigonométriques ou astronomiques) situés sur la ligne frontière.
- 3) Toutes les autres bornes frontières seront du type secondaire.
- 4) Les bornes principales auront, en règle générale, la forme suivante :

Une pyramide rectangulaire ayant

1 m. 60 de haut

0 m. 30 de côté au sommet

1 mètre de côté à la base

érigée sur une base carrée, enfoncée au ras du sol, ayant

1 m. 60 de côté

0 m. 30 d'épaisseur

- 5) Si la borne est érigée en terre meuble, la base aura 2 mètres de côté.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 janvier 1951, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 339 de ce volume.

- 6) The pyramid shall be centred over a square block  
    0 m 30 side  
    0 m 20 thick,  
    covered with 0 m 10 of earth or sand.
- 7) The pillars shall bear two cement panels, one on the side facing Ethiopia, the other on that facing Kenya. On each panel shall be inscribed the name of the country and the number of the pillar : on the panel facing the Ethiopian side the inscription shall be in Amharic characters; on that facing the Kenya side, in English characters. The whole, i.e. the pillar and the buried block, shall be built in cement masonry, with an external coat of strong cement.
- 8) The secondary pillars shall be similar to the main pillars except for the undermentioned differences :
  - (a) The pyramid and base shall be triangular, but of the same dimensions.
  - (b) The interior of the pillar shall be of dry masonry, only the exterior stones being of cement mortar, and without an external cement coat.
- 9) A width of 2 metres on each side of the boundary line shall be cleared of bush. Around each boundary pillar this width shall be increased to 3 metres on each side. In those regions where the ground is not too broken for lorry traffic, the bush clearance shall include removing the stumps of trees and bushes.
- 10) In open ground where there is only grass or cultivation, a ditch 1 metre wide and 0 m 50 deep shall be dug at a distance of 1 m 50 on each side of the boundary line, the excavated earth being used to form a bank, 2 metres wide, along the boundary line. These ditches shall be interrupted at intervals of about 30 metres by lengths of 2-3 metres of untouched ground in order to prevent the ditches from becoming watercourses.
- 11) In open gravel or stony ground, a path 3 metres wide shall be made exactly astride the boundary line. In sandy ground a line of stones shall be laid along the actual boundary line.

2. On behalf of the Imperial Ethiopian Government I now propose that the recommendations of the Commissioners as reproduced above should be accepted by our two Governments and regarded as over-riding, wherever there is discrepancy, the relevant provisions of the Exchange of Notes of the 3rd July 1950.

3. I should be grateful to learn whether Your Excellency, on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom, is in agreement with the foregoing proposal. In that event, my present note and Your Excellency's reply thereto can be regarded as constituting a supplementary agreement between our two Governments which shall take effect immediately.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ato Zaude Gabre HEYWOR  
Vice Minister for Foreign Affairs

His Excellency D. W. Lascelles  
His Britannic Majesty's Ambassador  
Addis Ababa

- 6) La pyramide sera centrée sur un bloc carré ayant  
0 m. 30 de côté  
0 m. 20 de haut  
et recouvert de 0 m. 10 de terre ou de sable.
- 7) Les bornes porteront deux plaques en ciment, l'une face à l'Éthiopie, l'autre face au Kenya. Sur chaque plaque seront gravés le nom du pays et le numéro de la borne : l'inscription figurant du côté éthiopien sera en caractères amhariques; celle du côté qui regarde le Kenya en caractères latins. L'ensemble de l'ouvrage, c'est-à-dire la borne et le bloc enfoui, sera construit en maçonnerie cimentée, consolidé par un revêtement de ciment dur.
- 8) Les bornes secondaires seront semblables aux bornes principales, sauf les différences indiquées ci-dessous :
  - a) La pyramide et la base seront de dimensions identiques, mais de forme triangulaire.
  - b) L'intérieur de la borne sera maçonné à sec, seules les pierres extérieures étant unies par du mortier. Il n'y aura pas de revêtement extérieur en ciment.
- 9) De chaque côté de la ligne frontière, il sera procédé au débroussaillage d'une bande d'une largeur de 2 mètres. Autour de chaque borne, cette bande devra avoir une largeur de 3 mètres de chaque côté. Dans les régions où le terrain n'est pas à ce point accidenté qu'il interdise la circulation des camions, le débroussaillage consistera également à arracher les souches des arbres et les racines des buissons.
- 10) En terrain découvert, où il n'y a que de l'herbe ou des cultures, il sera creusé un fossé d'un mètre de large et de 0 m. 50 de profondeur à une distance de 1 m. 50 de chaque côté de la ligne frontière. La terre excavée sera utilisée pour la construction d'un remblai de 2 mètres de large le long de la frontière. Les fossés seront interrompus tous les 30 mètres par des bandes de terrain non creusé d'une longueur de 2 à 3 mètres afin d'empêcher qu'ils ne soient transformés en cours d'eau.
- 11) En terrain découvert gravé ou pierreuse, il sera construit un chemin d'une largeur de 3 mètres dont la ligne médiane sera constituée par la frontière. En terrain sablonneux, on placera une rangée de pierres exactement sur la ligne frontière.

2. Au nom du Gouvernement impérial éthiopien, j'ai l'honneur de proposer que les recommandations des commissaires dont le texte est reproduit ci-dessus soient approuvées par nos deux Gouvernements et considérées comme remplaçant, dans tous les cas où il y a contradiction, les dispositions correspondantes de l'accord conclu par l'échange de notes du 3 juillet 1950.

3. Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si elle donne son agrément à la proposition qui précède, au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni. Dans ce cas, la présente note et la réponse de Votre Excellence pourront être considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord complémentaire qui prendra effet immédiatement.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Ato Zaude Gabre HEYWOT  
Vice-Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur D. W. Lascelles  
Ambassadeur de Sa Majesté Britannique  
Addis-Abéba

## II

BRITISH EMBASSY  
ADDIS ABABA

2nd January, 1951

1082/1/51

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt on this day's date of Your Excellency's Note of the 29th December, the text of which reads as follows :—

[See note I]

On behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom I have the honour to inform Your Excellency that I am in agreement with your proposal as set forth above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) D. W. LASCELLES

His Excellency Ato Zaude Gabre Heywot  
Vice Minister for Foreign Affairs  
Addis Ababa

## II

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
ADDIS-ABÉBA

Le 2 janvier 1951

(1082/1/51)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que j'ai reçu ce jour sa note en date du 29 décembre dernier, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que j'accepte la proposition dont le texte est reproduit ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) D. W. LASCELLES

Son Excellence Ato Zaude Gabre Heywot  
Vice-Ministre des affaires étrangères  
Addis-Abéba

---

